



**BIBLIOTECA**  
**DELLE**  
**TRADIZIONI POPOLARI SICILIANE**  
**VOL. VI.**



FIABE  
NOVELLE E RACCONTI  
POPOLARI SICILIANI

RACCOLTI ED ILLUSTRATI

DA

**GIUSEPPE PITRE**

**Con Discorso preliminare,  
Grammatica del dialetto e delle parlate siciliane,  
Saggio di novelline albanesi di Sicilia  
e Glossario.**

---

VOLUME TERZO

---

PALERMO  
LUIGI PEDONE LAURIEL, EDITORE

—  
1875

*Tipografia del Giornale di Sicilia*

## CXI.

### Lu giuvini di lu Furnaru.

'Na vota cc'era un furnaru, e ogni matina caricava un'unza di pani a 'na vièstia ca cci java davanti la putia <sup>1</sup>. 'Na jurnata dissi: « — Ora jeu dugnu st'unza di pani a sta vièstia, e 'un mi nni duna nuddu cuntù nè raggiuni; si vòta cu lu giuvini: — « Vicienzu, dumani vieni la vièstia, comu jeu cci dugnu lu pani, tu cci ha' a jiri dappressu, e ha' a vidiri unni trasi. » Lu 'nnumani vinni la vièstia, e lu furnaru cci detti lu pani; e n'àutru piezzu di pani cci detti a lu giuvini. Vicienzu cci java pi dappressu a la vièstia; scontra un ciumi di latti, e Vicienzu si misi a manciari pani e latti, e a la vèstia 'un la potti arrivari cchiù. Pigghiau e si nn'aggirau nni lu sò patruni. Lu patruni comu lu vitti vièniri senza nenti, cci dissi: — « Dumani la vièstia vieni arrieri; si tu 'un mi sa' a diri unni va, jeu nun ti vuogghiu cchiù pi giuvini. »

<sup>1</sup> Ogni mattina caricava su d'un cavallo che andava alla sua bottega un'onza (Ln. 12, cent. 73) di pane.

Lu 'nnumani vinni la vièstia: e lu patruni cci detti l'unza di lu pani a idda e un pezzu di pani a Vicienzu. Comu la vièstia si nni iju, Vicienzu cci iju pi dappressu; scuontra e scuontra un ciumi di vinu; si mietti a manciari pani e vinu, e la vièstia si nni iju. Turnau nni lu patruni tuttu pilànnusi ca avia spirdutu la vièstia. Lu patruni cci dici: — « Senti: la prima si pirduna, la secunna si custuna <sup>1</sup>, la terza si bastuna; si tu dumani nun va' a'rrivi la vièstia, jeu ti li dugnu boni boni e poi ti nni mannu a la tò casa. »

Vicienzu, mischinu, chi fici? Lu 'nnumani quannu vinni la vièstia e lu patruni cci detti lu pani, cci iju pi dappressu; cu tantu d'occhi apierti. Scuontra un ciumi d'uogghiu: — « E comu fazzu? ora la vièstia mi spirisci! » Pigghia la rêtina di la vièstia e si l'attacca a lu cintu; e si misi a manciari pani e uogghiu. La vièstia tirava, e iddu: — « Finissi lu pani, mi nni vinirria. » Spiddennu lu pani, Vicienzu si metti a caminari cu la vièstia: caminannu caminannu scuontra 'na massaria di vistiuola, ca l'ierva era luonga luonga e assai, e li vistiuola eranu magri ca mancu putianu stari a l'addritta. Vicienzu jera alluccutu a vidiri l'ierva accussi luonga e li vistiuola accussi magri; caminannu caminannu scuontra 'n'àutra massaria; e vidi ca l'ierva jera sicca e spana spana, e li vistiuola gruossi gruossi ca nun pari vieru. Dici 'nta iddu: — « Taliati! Ddà ca l'ierva jera luonga, li vistiuola eranu magri; e ccà ca l'ierva mancr si vidi, li vistiuola su' accussi gruossi. » E la vièstia caminava sempri, e Vicienzu cu idda. Camina camina, e scuon-

<sup>1</sup> La narratrice voleva dire si *cunnuni*, si condona, verbo che non è molto comune.

tra 'na truoja tutta cu la cuda virticchia virticchia <sup>1</sup>; e si nni fici maravigghia ch'avìa sta suorti di cuda. Cchiù agghiriddà scuntrau 'na brivatura e cc'era 'na buffa <sup>2</sup> chi java assicutannu 'na muddica di pani, e 'un la putia arrivari. Vicienzu sicutau a caminari e junciu nn'on purtuni. La vièstia detti 'na tistata 'nta stu purtuni, e lu purtuni si grapíu e accumparisei 'na biedda Signura, ca dici ca era la Madonna. Comu idda vitti a stu picciottu cci dici: — « E tu ccà chi vinisti a fari? » Dici Vicienzu: — « Sta vièstia veni sempri nni lu mè patruni a pigghiarisi un'unza di pani; e lu mè patruni 'un ha pututu sapiri mai stu pani unni lu puorta. » — « Si, trasi, cci dici dda Signura, ca ora ti fazzu vidiri unni lu puorta. » E la Signura si metti a chiamari a tutti l'Armi di lu Priatuoriu: — « Figghi miei, viniti ccà! » Scinninu dd'armi, e cui un guranu, e cui un bajuoccu, cui cinqu grana <sup>3</sup>: ddu pani finíu 'nt'on mumientu. Quannu spiddíu lu pani la Signura cci dissi a Vicienzu: — « Ora tu nienti ha' vistu pi strata? » — « Sissignura: la prima jornata chi mi mannò lu patruni pi videri la vièstia unni java, vitti un ciumi di latti. » Rispanni la Signura: — « Figghiu mieu, chissu. è lu latti chi dietti a mè Figghiu. » — « La secunna jornata vitti un ciumi di vinu. » — « Chissu, dici la Signura, è lu vinu unni si cunsagrò mè Figghiu. » — « Lu terzu juornu vitti un ciumi d'uoghju. » — « E chi ssu, dici la Signura, è l'uoghju chi m'admanu a mia e, a mè Figghiu. — E chi àutru vidisti a lu

<sup>1</sup> Con la coda a nodi grossi, (quasi con tanti fusaiuoli per lo mezzo).

<sup>2</sup> *Buffa*, rospe.

<sup>3</sup> E a chi (ne diede, un grano, a chi un bajuocco, a chi cinque grani.



terzu juornu ? » — « Vitti, arrispunni Vicienzu, 'na mas-  
saria di vistiuola, ierva cci nn'era assai assai, e iddi jèra-  
nu magri magri; e puoi vitti 'n'âtra massaria, ca l'ierva  
manco si vidia, e li vistiuola jeranu beddi grassi. » — « Chis-  
si, figghiu mieu, sunnu li ricchi, ca stannu 'mmienzu lu  
bieni, e quantu si mancianu mancianu nun cci fa ùttili <sup>1</sup>;  
e chiddi chi vidisti grassi, e nun hannu ierva di manciari,  
sunnu li puòviri, ca mè Figghiu li mantieni e iddi 'ngras-  
sanu.—E ch'âtru vidisti? » — « Vitti 'na truoia cu la cuda  
virticchia virticchia. » — « Chissi, figghiu mieu, sunnu chid-  
di chi di cinu lu Rusariu e nun l'apprisientanu nè a mia,  
nè a mè Figghiu; e mè Figghiu nni fa virticchia. » — « Vitti  
puru 'na brivatura cu 'na buffa ch'assicutava 'na muddica  
di pani, e 'un la putia arrivari mai. » Dici: — « Chissu è  
ca un puviriddu addimannò tanticchia di pani a una, e  
idda cci detti 'na botta 'nta la manu e cci la fici càdiri;  
e uora è cunnannatu dduocu, chi va assicutannu 'na mud-  
dichiedda di pani. — E chi âtru vidisti, figghiu mieu? »  
— « Nienti, Signura. » — « Allora veni ccà cu mia, ca ti  
fazzu vidiri jèu 'n'âtra cuosa. » Lu pigghia pi la manu  
e lu porta 'nta lu 'Nfiernu. Chiddu, mischinu, comu 'ntisi  
lu scrùsciu di li catini e si vitti 'nta lu scuru, stava mu-  
riennu, e vuosi nièsciri. — « Lu vidi, cci dici la Signura:  
chiddi chi chiancinu e stannu 'nta sti catini, e 'nta stu  
scuru, su' chiddi chi stannu 'n piccatu murtali. Camina  
ora ca ti puortu 'nta lu Priatuòriu. » Si lu pigghia pi la ma-  
nu, e si lu puorta 'nta lu Priatuòriu; ddà nun sintia nienti,  
ma cc'iera un scuru ca 'un si vidia nienti. Lu Vicienzu vosi

<sup>1</sup> *Uttili* o *uttibuli*, proficuo, salutare.

nièsciri; ca si sintia accupatu.— « Uora, cci dissi la Signura, ti puortu a la Crèsia di li Patri Santi. Lu vidi, figghiu mieu? chista è la Crèsia di li Patri Santi, ca prima era china e uora è vacanti. — Camina, ca ti puortu a lu Limmu. — Li vidi sti picciriddi? chisti su' chiddi chi muòrsiru senza battisimu. » La Signura cci vulia fari avvidiri lu Paraddisu, ma iddu si cunfunniu; e la Signura lu fici affacciari di 'na finiestra. — « Lu vidi, dici, ddu gran palazzu? ddà cci sunnu tri sieggi: una pri tia, una pi lu tò patruni, e una pi la tò patruna. » E ddoppu chistu lu purtau davanti lu purtuni. Ddà la vièstia nun ce'era cchiù. — « E ora, dici Vicienzu, comu fazzu a'ggirariminni?... Basta, pigghiu li pidati di la vièstia e mi nn'aggiru a la casa. » Rispunni la Signura:— « Chiùjti l'uocchi! » Vicienzu chiu' l'uocchi, e si truova darrerri la porta di lu sò patruni. Comu trasi cci cuntau tuttu lu passatu a lu patruni e a la patruna. Comu finisci di cuntàricci lu tuttu, 'mpassulieru tutti tri <sup>1</sup>, e si nni jeru 'n Paraddisu.

Iddi arristaru filici e cuntienti

E nuàutri siemu ccà comu li pizzienti.

*Capaci* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Una lezione palermitana esce col titolo *Lu furnaru*; una di Ficarazzi, e molto bella, *Lu cuntu di l'Armi Santi*; nella quale il fornaio è, come la moglie, divoto delle Anime Sante; in Borgetto ed all' Etna, *Secula Seculoru*. Un'altra è in GONZENBACH, n. 88, *Die Geschichte vom Spadonia* (La novella di Spadonia). Questa novella non ha riscontri fuori Sicilia.

<sup>1</sup> 'Mpassuliri, v. intr., diventat come uva passu, morire.

<sup>2</sup> Raccontato da Angela Smiraglia

## CXII.

## Iu Puvireddu.

A un puvireddu chi caminava a stu munnu munnu, cci vinni 'n testa di fari la via di lu Paradisu, e dissi: — « Iu haju a caminari tantu fina a quannu arrivu 'n Paradisu: ora vaju n'un Parrinu, mi vaju a cunfessu, e poi nun mi ni vaju siddu primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu. » Si nni iju 'nta 'na Chiesa, e vitti un Parrinu, e lu chiamau. Lu parrinu ci iju e cci dissi: — « Chi vói? » — « Iu mi vogghiu cunfissari » risposi lu puvireddu. — « Si, cunfèssati; camina; » cci dissi chiddu. Si ni jeru, e lu Parrinu s'assittau e ci dissi di farisi primu di tuttu la Santa Cruci; iddu si fici la Cruci, e poi ci dissi: — « Patri, iu nun vinni pi cunfissarimi! » — « 'Nca allura pricchì vinisti? Nun mi chiamasti tu a mia? » risposi lu Patri. — « Iu vinni, iddu ci dissi, pi farimi 'nsignari la via di lu Paradisu. » Lu Cunfissuri a sta cosa lu misi a talliari, e ci dissi: — « La via di lu Paradisu, figghiu, è la cunfissioni: iu nun ti lu dicu ca ti vogghiu cunfissari? » Iddu, lu puvireddu, ci dissi arresi: — « Iu nun vinni pri cunfissarimi, ma vogghiu cchiù tostu 'mparata la via di lu Paradisu. » — « 'Nsumma, pricchì vinisti tu stamatina pri fàrimi nesciri pazzu! Iu mi ni vaju e ti lassu allura! » — « Nonsi?, risposi lu poviru, iu nun ni lu fazzu jiri si primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu. » Lu Preti, nun si lu putennu livari di 'n coddu, ci dissi: —

« Allora, mentri chi tu ci vòì jiri ora propria accussi a pedi, senti ch'a' a fari: ci sunnu dui vii, una larga e 'n'àu-tra stritta; tu ha' a caminari ni la via stritta, ma chista via sai com'è? ca tu nun pòì sghimmari di nenti, ed ha' a caminari pedi cu pedi sempri 'ncustunati <sup>1</sup>: ma nun fari ca ti allarghi li pedi, e ti ni vai ni la via larga, pìrchì vasinnò trovi lu 'Nfernu! » Lu puvireddu si licinziàu, e chinu di rispettu e di cuntintizza si ni iju. Comu arrivau a la casa, pigghiau la sacchina, e ci misi quatturana di pani, e un cartùcciu di vinu e si ni iju. Comu si misi a caminari, sintènnusi fraccu, si mangiau ddu pani e si vippi lu vinu e sicutava a caminari sempri senza sghimmari li pedi di lu violu strittu strittu. Arrivatu chi fu 'nta un paisi, sintiu musica e banna e cantu, e si priàu tuttu. Iddu si cridia ca già avia truvatu lu Paradisu, e tuttu cuntenti di avìricci arrivatu, vitti quantu ci vulìa picca a truvari la via pi unni si va a lu Paradisu. Trasiu ni la Chiesa, unni si facia la festa di lu Crucifissu, e si iju a'ddinucchiari ni la pidàna di l'artàru pri aduràrisi a lu Signuri. Comu poi spiddiu la festa si ni jeru tutti li genti, e iddu arristau ddà sulu. Poi iju lu Fratellu pri chiùjri la Chiesa, e vitti a iddu addinucchiatu e ci dissi: — « 'Nca vui chi faciti cèà? Nun lu viditi ca la festa finiu? ora pari chi fussi di giustu di jirivinni. » — « Oh, rispusi lu poviru, a mia mi faciti ridiri cu lu diri chissu: iu haju fattu tanta via apposta pri truvari lu Paradisu, e ora vui mi ni vuliti mannari? » — « Ma iu, ri-

<sup>1</sup> *Ca tu nun pòì sghimmari ecc.* Tu non puoi deviare per nulla, e devi camminare coi piedi sempre uniti e alla pari (*'ncustunati*).

spusi lu Fratellu , haju l'ordini di chiùjri lu Cummentu pirchè li monaci hannu a mangiari. » — « Iu nun vogghiu nenti: nun è ca vogghiu a mangiari di vassia: a mia mi basta sulu e sugnu cuntenti ora ca truvai lu Paradisu. » — « 'Nca allura, rispusi lu Fratellu, ora ci lu vaju a dicu a lu Guardianu, ca nun vi ni vuliti jiri ! » E chiddu sicutava a fari orazioni. Lu Fratellu lu iju a diri a lu Guardianu, e lu Guardianu ci dissi di lassallu stari. Quannu fu ura di mangiari, lu Guardianu cumannau a lu fratellu di purtàrici a lu puvireddu un piattu di cosa, e chiddu ci lu iju a purtari, dicennuci di mangiarisi dda minestra chi ci mannava lu Guardianu. Iddu : — « Iu nun haju bisognu di nenti ; » si vutau e vitti ca la sacchina chi avia ddà a l'agnuni chi primu era vacanti, a ddu mumentu si truvau china china di pani càvudu, chi facia un oduri di Paradisu, pirchè ci l'avia fatta calari lu Signuri: Lu fratellu ci rispusi : — « Iu nun ci lu ritornu a lu Guardianu, vasinnò s'affenni, e mi fa qualchi malu sgarbu. » — « 'Nca allura, ci dissi lu poviru, pusàtilu supra l'artàru. » Lu fratellu lu pusau ddà e si ni iju fora mittènnusi a taliari di li 'ngagghi di la porta pi vidiri chi facia. Quannu lu povirn si vitti sulu, e nun avia timuri di mètrrisi a cura nuddu di 'nsocchi facia iddu, si misi a taliari occhi 'ntra occhi a lu Signuri e ci dicia: — « Signuri, cu' è chi vi misi 'n Cruci ?... » E lu Signuri ci rispunnìu: — « Li to' piccati !... » — « Ma cu' fu chi vi misi la crùna di spini 'n testa ? » E lu Signuri ci rispunnia: — « Li to' piccati ! » Iddu sicutannu a chiànciri dumannava ancora a lu Signuri cui ci avia misu li chiova, e la fascia ni lu menzu; e lu Signuri cci dicia sempri la stissa cosa. Vi-

dennu lu poviru ca lu Signuri ci dicia sempri lu stissu, a chiantu forti ci prumisi ca avennu iddu ora truvatu lu Paradisu, a pedi soi prumittia di nun piccari cchiù mai ! — « Iu piccati nu' ni fazzu cchiù » ci dicia. Lu fratellu pirò si sintia tutti cosi di la porta e ristava maravigghiatiu di stu fattu curiusu. Lu poviru ci dissi a lu Signuri : — « Ora ca vi haju promissu di nun fari piccati, Vui aviti a scinniri a mangiàrivi stu piattu di minestra 'nsèmmula cu mia. » Lu Signuri ci detti piaciri : scinniu, si assittau e si misi a mangiari cu lu puvireddu. Lu puvireddu nisciu lu pani e lu vinu chi lu Signuri ci avia fattu calari. Doppu poi chi fineru di mangiari, lu Signuri ci dissi : — « Senti, siddu tu ti ni vôi viniri 'n Paradisu 'nsèmmula cu mia, tu ha' a fari stu cumannu chi ti dugnu iu : Ci ha' a diri a chisti monaci ca iddi su' tutti dannati, e si ni hannu a jiri tutti a lu 'Nfernu, pirchi hannu arrubbatu lu sangu di li poviri: iu tannu pirdugnu a iddi, quannu pigghianu tutta la roba di lu Cummentu, e la dūnanu a li poviri: tannu iu li pirdugnu !... Siddu iddi lu fannu , senti chi aviti a fari : tu ha' a vèniri cu tutti iddi cca ; tu accumenzi a cunfissàriti cu mia stissu , e poi iu cunfessu a tutti iddi, e vi fazzu a tutti la cumunioni; a la finuta di fàrisi la cumunioni, ad unu, ad unu, vuàtri muriti tutti, e vi ni jiti ni la gloria di lu santu Paradisu. » Lu fratellu, chi era ancora darrerri la porta, a stu discursu arristau 'mpattiddu; e lu iju a cuntari a lu Guardianu; lu Guardianu a la prima e secunna vota nun ci vulia cridiri, ma quannu ci cuntau ca lu Signuri scinniu tri voti, e ultimamenti mangiau cu chiddu, allura ci critti, e ci dissi a lu fratellu: — « Fa acchianari cca ad iddu quantu armènu la

sentu bona e mi ni pirsuadu.» Lu fratellu , ca era un bonomu, ci iju a chiamari subitu a lu puvireddu , lu quali obbidennu a lu cumannu di lu Signuri, ci iju. Lu Guardianu, comu lu vitti, ci dissi: — « Chi è chi mi cunta lu fratellu ? chi successi? iu nun ci criju si nun lu sentu di vui. »

— « 'Nca, Signuri, chi havi ad essiri? iu nun sàcciu àtru ca siti tutti dannati, e lu Signuri mi dissi ca siddu nun dati tuttu a li poviri, vi ni jiti a lu 'Nfernu ! » — « Mai, rispusi lu Guardianu, nuàtri a lu 'Nfernu nun ci vulemu jiri; ni cuntintamu dari tuttu a li poviri, basta chi jamu tutti 'n Paradisu! ora fazzu sunari la chiamata, e fazzu vèniri a tutti li poviri ni la Chiesa. » Sunau la chiamata e spartèru tutti cosi a li poviri, lassannu anchi li stabili pi legatu perpetuu a tutti li puvireddi.

Doppu d'aviri spinnutu tutti cosi, lu puvireddu vitti ca lu Signuri era ni lu cunfissionàriu chi aspittava. Pigghiau iddu e ci iju lu primu. Si cunfissau lu puvireddu primu e poi lu Guardianu e li monaci, e tutti àppiru l'assuluzioni.

A la finuta iddi si ficiru l'apparicchiu, e lu Signuri poi ci nisciu a tutti la cumunioni. Comu ci facià la cumunioni ad unu ad unu, spiravanu e si ni jèvanu 'n Paradisu. Lu Signuri, a la finuta di la funzioni spiriu e si ni iju. Tutti li genti chi fòru ni la Chiesa, ed anchi chiddi chi sinteru cuntari lu fattu, si cummirteru tutti , e mureru 'n grazia di Diu.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolto dal sig. Vincenzo Gialongo.

## VARIANTI E RICONTRI.

Se ne trova una versione quasi eguale nelle *Sicilianische Märchen*, num. 86: *Von dem frommen Kinde* (Il fanciullo devoto), e un'altra nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. I: *Der Herrgott vom Bäuchlein* (El Sioredio dalla panzotta). Si potrebbe anche leggere la nov. 47 della GONZENBACH: *Von dem frommen Jüngling, der nach Rom ging*. (Il giovane devoto che andò a Roma).



## CXIII.

## Lu santu Rimitu.

Si cunta e s'arricconta un billissimu cuntù.

Cc'era 'na vota un rimitu 'nta un vuoscù, chi si nni java all'acqua. 'Na jurnata chi vinia di l'acqua, cci cumpariu un Principi e stu Principi era dimuoniu. La sira scurà' ddà. Trasennu cci dissi: — « Oh! rimitu, stasira dùnami alluoggiu » (ma lu Signuri nun cci l'ammuntuà', ca si l'ammuntuava, spiria lu diavulu) <sup>1</sup>. Dici lu rimitu: — « Io 'un haju unni arrisittàrivi; ma puru trasiti; nni strinciemu <sup>2</sup>, e finisci. »

La sira lu Principi niscì' tanti cosi di manciari: pani, ricotta, cuosti; ma lu rimitu 'un ni vosi accittari, ca lu sò gibu era erba ed acqua.

Lu 'nnumàni lu Principi cci lassà' lu cavaddu, li vièrtuli, e 'nzo chi cc'era ddà, e partiu, cu la càlunnia ch'avia a stari tri jorna. — « Viditi ca io partu; (dici), a li tri jorna io mi vegnu a pigliu tutti cosi. » E parti. — 'N passannu li tri jorna, lu cavaddu hinia: *hi hi hin!* <sup>3</sup> Lu ri-

<sup>1</sup> Non è senza ragione quest'osservazione della narratrice; perchè nelle novelle non si avvicina mai a un eremita senza salutarlo: *Viva Gesù e Maria*, ovvero: *Doràzia*, ecc. altrimenti l'eremita dice: *Ti scunciuru pi parti di Diu* ecc.

<sup>2</sup> Io non ho ove farvi coricare; ma pure entrate; ci stringeremo (lo spazio del letto per capirvi tutti e due).

<sup>3</sup> *Hiniari*, nidrire

mitu dici: — « Oh ! poviru cavaddu ! tri jorna, e stu Principi nun veni, e lu poviru cavaddu mori di pitittu!... » Nesci, e vidi chi cosa ce'era 'nta li vièrtuli. Comu arriscidi' li vièrtuli <sup>1</sup>, truvà' preparati cappeddu, àbbiti, rasòlu, specchiu, sapuni, cammisi, sina a li scarpi lustru; e dinari 'n quantità. Comu vidi sti 'mbrogli, piglia lu spècchiu e si taliò: — « Ah ! chi sugnu làidu bruttu cu sta varva ! » Piglia lu rasolu, e si leva la varva, si vesti di dd'àbbiti, accravacca, e si nni ij'. — « Zittu, cavadduzzu, ca ora lu primu paisi chi jamu, ti dugnu a manciari, a biviri e tuttu. » Comu affacciò 'n punta di lu paisi di Vaddilonga, vicinu la *Madonna di li piccaturi* <sup>2</sup>, lu cavaddu si misi a hiniari: *hi hi hin !* cuntenti ca già la cosa cci java bona; pirchi chiddu cavaddu era n'àutru diavulu.

Comu junci vicinu a la Madonna, lu lucanneri ca lu 'ntisi hiniari affacciau: — « Oh chi Principi chi veni ! Muglieri mia, chi Principi chi stà vinennu ! » Lu Principi, — ca lu rimitu parìa un Principi — junci, e scravacca. — « Prestu, dati adènzia a stu cavaddu ! Dàticci viersu, ca l'haju mortu di fami; abbivràtilu ! » <sup>3</sup> Piglia cinqu pezzi, e cci li detti a lu lucanneri pi cuvernari a lu cavallu. — « Chi ce'è di manciari ? » — « 'Nzo chi vuò', signuri <sup>4</sup>. » Mancio, e a lu cammareri chi lu sirvì' a tavula cci detti

<sup>1</sup> Nel frugare per le bisacce.

<sup>2</sup> È una chiesetta prima d'entrare nel comune di Vallelunga; e la narratrice, che non ha altre idee al di là dal suo piccolo mondo, ricorda quel che vede.

<sup>3</sup> Subito, badate a questo cavallo ! Dategli da mangiare, che l'ho morto di fame; dategli da bere.

<sup>4</sup> Quel che ella vuole, signore.

du' pezzi di cumplimentu. La sira accinau, e po' si ij' a curcari. Lu lettu era cunzatu bonu, la biancaria la megliu chi cc'era. La notti, 'nversu sett'uri, calanu tutti li dimonii di lu 'Nfernu, e si lu purtaru cu tutti li tavuli, li trispita, e 'nzo chi cc'era 'nta la càmmara, e la càmmara cci la lassaru bedda pulita.

Lassamu a iddu, ca è beddu pulitu a casa di lu diavulu, e pigliamu a lu lucanneri. Lu 'nnumani matinu lu lucanneri era maravigliatu ca lu Principi 'un si sdruvigliava. Era menzioruu, e nun chiamava. Stetti n'átru pocu, e po' iju a gràpiri la porta; ma chi ! trovà' la càmmara nivura nivura comu la pici; e si pirsuadi' ca ddu gran Principuni era lu virsèriu <sup>1</sup>.

Cent'anni di rimitoriu, e 'nt'òn mumentu a casa di diavulu!..

*Vallelunga* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Virseriu*, avversieri, il diavolo.

<sup>2</sup> Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

## CXIV.

**Lu Tradimentu.**

C'era 'na vota un Cappillanu chi si avia a diri la missa matinali, chi nui chiamamu chidda di lu *Patristru*. Lu sagristanu prontu si 'ncaminau videmma, e iju a sunari la Missa; grapiu la porta di la Chiesa, ed entrati chi fòru tutti dui, lu saristanu s'addunau ca c'era 'na picciridda agghiummarata 'nta un fadali e 'na mantillina <sup>1</sup>, 'mmenzu la Chiesa. Lu sagristanu ni fici addunari a lu Cappillanu, lu quali appena finutu di dirisi la Missa ci dissi a lu sagristanu: — « Primu di jirininni pigghia ssa picciridda, e la vattiamu. » La vattiau, e ci misi Maria: poi agghiummarata com'era si la purtau iddu propria, lu Cappillanu, dintra. Addua 'na nurrizza e la fici addivari. 'Sennu poi granni, ni mannau la nurrizza e si tinni a la picciridda. Comu puoi fu fatta granni, e atta a pigghiari statu, la maritau cu lu figghiu di lu Re, lu quali, gratu, si lu misi puru 'n casa. Cu lu tempu essennu la giuvina gràvita, parturiu, e fici un bellu picciriddu.—Primittemu ora ca ni lu palazzu c'era 'na cappella, unni avia a diri la Missa lu Cappillanu. Fu ura di la Missa, e lu preti mannau a chiamari a la Riggina, pri dirici ca iddu era dispostu a diri la Missa. Idda ci mannau a diri ca vulia ancora tempu pirchè avia a situari lu picciriddu ni la naca. Lu Cappillanu a lu pizzud-

<sup>1</sup> *S'addunnu* ecc. S'accorse che v'era una bambina ravvolta in un grembiale e in un mantellino (*Mantillina*, piccolo mantello di lana che sogliono portare in capo le nostre villanelle).

du ci mannau arreri, e idda ci dissi: — « Ora vegnu. » Scursa 'n'âutra menz'ura, e idda nun vinia, ci mannau pri la terza vota a lu cammareri, e idda si ci vutau cu malu sgarbu. Chiddu, lu cammareri, si la singau, e spaziu chi idda si ni iju all'âutra câmmara pri prepararisi a la Missa, iddu pigghiau un timpirinu di la sacchetta e tagghiau lu coddu a lu picciriddu di la naca. Comu poi la Riggina si ni iju di ddà ddà <sup>1</sup> a la Missa, doppu un pizzuddu stava cu 'ntisa di lu picciriddu e mannau a la cammarera pri addunarisini. Comu poi la cammarera vitti ca lu picciriddu 'un chiancía, ed era misu ficcatu ni la naca, avvicinau e guardau, poi lu iju pi spingiri e lu truvau senza testa. Curriu subbitu pi la patruna, e spittaculosa ci rifiriu ca lu picciriddu era senza testa. Primittemu ora ca lu cammareri comu ammazzau lu picciriddu lu timpirinu lu misi ni la sacchetta di la vesta di casa di la patruna, chi avia pusatu supra la trabacca. Lu Re a stu spittaculu ordina di riscèdisi a tutti <sup>2</sup>, pri vidiri cui tinia lu cutteddu. La patruna 'nta ddu mentri si avia livatu chiancennu d'âbbitu bonu, e si avia misu li robi di casa, e pircui, passannu la riscessa <sup>3</sup> anchi pri la Riggina, cu summa surprisa si vitti ca lu timpirinu era ni la sacchetta di la Riggina; lu cutteddu era untatu di sangu friscu. Comu lu Re vitti sta cosa ci dissi: — « Pigghiati ora ora lu picciriddu mortu e vattinni pri sempre di lu miu palazzu! » La Riggina avogghia di [squerrenarisi <sup>4</sup>, e diri ca nun ni sapia nenti, tutti ci gridaru a la cruci, e dissiru ca fu

<sup>1</sup> Di dda ddà, da là, trovandosi là.

<sup>2</sup> Il re ordinò che si frugassero tutte le persone presenti.

<sup>3</sup> Riscessa o ricessa, cerca, frugamento.

<sup>4</sup> La regina invano si scusava; per quanto si cercasse di scagionare.

idda stissa. Basta, siccomu lu Re facia fracassi, idda obbedienti si pigghiau a lu figghiu mortu, anchi la testa, e si ni iju. Comu idda si misi a caminari, doppu un pezzu si truvau 'nta un voscu. Caminannu ancora, pri via ci cumpariu 'na matrona, e ci spijau: — « Chi è chi hai? » — « Lu vidi chi haju? ci diceva chiancennu e facènnuci |vidiri lu figghiu. Mi l'ammazzaru, e ni la mè casa tutti dicinu ca fu iu! » — « Zittu, rispusti dda donna, nun aviri paura: Diu, chi ajuta a li giusti, ci farà vidiri la tua 'nnucenza. » Basta, la matrona, ca era la Bedda Matri, osservau beni a lu picciriddu, e doppu di avillu osservatu, lu tuc-cau cu lu jiditu e ci 'ngumau <sup>1</sup> la testa a lu bustu, lassànnuci 'na riga chi parìa 'na zagariddina <sup>2</sup> pri quantu almenu si putìa vidiri ca la testa era 'ngumatizza. Poi ci dissi: — « Nun lu vidi ca dormi?... Chi vai dicennu?... Lu tò picciriddu è sanu. Spingilu, e vidi! » Lu spingiu, e vitti cu lu fattu ca lu sò picciriddu era sanu e ridìa. Poi ci dissi la Bedda Matri: — « Scinnilu 'n terra, e vidi si camina. » Comu la matri lu pusau, lu picciriddu si misi a caminari e jucari. — Ora lassamu a chisti e pigghiamu a lu Re, chi pi la pena di lu picciriddu e di la mughghieri stava murrennu. L'amici soi si lu purtavanu a caccia, e la Bedda Matri li fici jiri appuntu 'nta ddu lucali unni era la mughghieri e lu picciriddu. Pirò la Bedda Matri, a la mughghieri la fici ammucciarì facennusi dari li so' robbi pri cumparirici idda. La Madonna si stracangiau la facci e si la fici propriu comu sò mughghieri. Arrivati chi fòru chiddi, la taliaru, e a lu Re ci parsi sò mughghieri: ci avvicina-

<sup>1</sup> E le riattacò, le appiccicò. (*'Ngummari*, appiccicare con gomma).

<sup>2</sup> *Zagaredda*, nastro, fettuccia.

ru e ci dissiru:— « Ccà è la Signura ? » — « Ccà sugnu. » — « E stu picciriddu ? » — « Oh, pi stu picciriddu a lor Signuri primu ci haju a fari 'na pridichicedda <sup>1</sup>. » A lu cammareri lu discursu nun ci avia a piàciri, e dici:— « E chi? nun ni avemu mai 'ntisu predichi? » La Madonna, vidennu chistu, dissi a lu picciriddu:— « A tia, va subbitu, e cerca di chisti cui è tò patri! » L' addevu curriu, e si iju a'bbrazzari a sò patri. Poi la Madonna ci dissi:— « Ora va, dici ora cui t'ammazzau ? » — « A mia mi ammazzau chistu! » (facennu signali a lu cammareri) — « Dunca, rispusi la Madonna vistuta di strània, dunca viditi comu triunfa la 'nnuccenza! Tò mughieri ni è 'nnuccenti, ed iu 'ngumai la testa a lu picciriddu pri fàriti vidiri l'onniputenza di Diu. » La Bedda Matri allura, fattu signu a la mughieri di nesciri, li fici pacificari, ma pirò ci rigurdau di dari un castigu a lu cammareri, e di cchiù ci fici 'na forti riprinnizioni. Lu cammareri appi la pena di essiri mannatu di la casa; e lu Re e la Riggina, mentri chi guardavanu pri vidiri unni era dda donna strània, nun la vittiru cchiù; e ammirati di lu gran fattu, si ni jeru cuntenti, e s'amaru pi finu a quantu camparu.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Notisi che in altre versioni questa novella è tutt'altro che religiosa, perchè il miracolo si converte in un fatto per arte soprannaturale di fate ecc.

Il fatto del coltello, stato nascosto ecc., somiglia a quello di un cucchiaino stato nascosto e creduto rubato ecc. nel *Cu' la fa l'aspetta* di Casteltermini.

<sup>1</sup> Una predichina.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

## CXV.

## Lu S. Giusippuzzu.

C'eranu tri soru chi filavanu tutti tri. La cehiù nica cu lu tantu filari fici un purtusu ni lu sulàru <sup>1</sup>, e poi pri la curiusità si calau, e vitti di (*da*) lu pirtusu soccu cc'era ni lu sulàru. Vitti ca cc'era un tavulinu chinu di dinari. Idda, comu vitti li dinari, ci dissi a li so' soru: — « Attaccatimi pri una corda, ca iu pigghiu li dinari. » L'attaccaru pri lu menzu e la calaru. Idda pigghiau 'na fadalata di dinari e ci dissi a li so' soru: — « Ora tiratimi. » Iddi la tiraru, e poi cu ddi dinari ficiru la festa, accatànnusi tanti cosi di mangiari. Poi ci spidderu, e ci dissi a li 'so' soru lu stissu: di calalla ddà, e pigghiari dinari arreri. La calaru e si pigghiau li dinari arreri. Poi vinniru li latru chi eranu li patruni di la casa e di li grana, ed eranu setti. Truvaru smossi li dinari, e si misiru a fari: — « Tradimentu!.. tradimentu!.. » La prima vota pirò nun si ni avianu addunatu, pricehì cridianu chi ni lu cuntalli, ad iddi cci avia sgarratu l'occhju; ma la secunna vota si misiru a fari casa di diavulu. — « Va beni, dissiru li latru 'n cunciliu, di ora 'nnanti sei nescinu, ed unu resta. » Comu a chiddi pirò ci fineru li dinari; l'unicu pinseri chi avevanu era di fari scinniri a la soru a pigghialli arreri. La calaru, e chidda, secunnu lu solitu, si pigghiau li dinari. Mentri chi si li pigghiava, nesci lu latru

<sup>1</sup> *Sulàru*, solaio.



di 'mmenzu 'na vutti e ci dissi: — « Ora ccà mi si' ?!.. E tu si' chidda chi t'ha' pigghiatu tutti li dinari ?.. Ora camina cu nui! » Li so' soru comu vittiru ca idda cchiù nun ci dava cuntutu, la lassaru stari ni lu sottirranu, lassànnuci jiri la corda, pricchì si cridianu ca la dimura era pri purtari dinari assai.

Li latru chi vinniru si juncèru cu l'àtru e a idda si la purtaru 'n campagna; poi l'attaccaru 'ntra 'na celsa, e iddi jeru a fari ligna pri vùgghila <sup>1</sup>. Idda, la giuvina, nun faccia àtru chi diri: — « Ajutu, Cristiani, dàtimi ajutu !.. » 'Ntra ssu stanti si trovau a passari un vicchiareddu cu lu sceccu, chi purtava dui casciteddi <sup>2</sup>. Idda, comu vitte passari a chiddu, gridava: — « Ajutu, ajutu ! » Pigghiau lu vicchiareddu e ci sdillassau la corda cu lu timpirineddu <sup>3</sup>. 'Ntra li cascì c'era cuttuni, e lu vecchìu piatusu, vulennula libirari di la morti, la misi ddà, dintra 'na càscia, e ci dissi: — « Si li latru assicutanu a mia e curpianu cu li cuttedda li cascì, tu nun n'hai a parrari ! Sulu ha' a fari chi quannu iddi 'nfilanu la sciabula, o cosa, tu ci la stuj beni cu lu cuttuni; ma nun ci l'hai a fari viniri 'nsanguniata, vasinnò ammazzanu a tia, e a mia vidèmmi ! » 'Ntra stu frattempu vèninu li latru, e vidinu ca chidda nun c'era cchiù. Si misiru a diri fra iddi: — « Cui si la pigghiau ?.. Forsi appi ad essiri lu vicchiareddu ! » E subito chiamaru lu vicchiareddu dicennu: — « A tia, vicchiettu, aspetta, aspetta ! » Lu vicchiareddu aspittau, e

<sup>1</sup> *Pri vùgghila.* in Pal. *pi vugghilla*, per bollirla.

<sup>2</sup> Due cassetine.

<sup>3</sup> Il vecchietto rilasciò la fune (tagliandola) col temperino.

chiddi ci curpiaru la càscia. La giuvina di ddà dintra ci l'asciuttava cu lu cuttuni. Iddi comu vittiru ca la sciabula ci vinia 'sciutta, e lu vecchiu nun ni sapia nenti, lu las-saru jiri. Comu lu Vecchiu arrivau vicinu lu paisi, pusau lu vastuni e scarricau li cascì. Lu vastuni comu lu pusau ciuriu, e si vitti affacciarì unni pusau lu vastuni, un gran palazzu.

Lu vecchiu nisciu a chidda di li cascì, e ci dissi: — « Vidi ca iu sugnu S. Giuseppi! Nun ti scurdari di dirimi lu patrinostu; vasinnò, si tu ti scordi a mia, iu mi scordu a tia, e ti fazzu assaltari arrieri di li latrì! Per cui, pensa beni! » — « Lu nun mi lu scordu, dissi la giuvina, di dirici lu patrinostu! » Ddà 'n facci lu palazzu chi fici affacciarì San Giuseppi, cc'era lu palazzu di lu Re. Comu agghiurnau, la famigghia riali iju pri affacciarì; dissiru 'ntra iddi: — « E cui lu fabbricau 'stu palazzu 'n tempu 'na nuttata? Forsi lu fabbricaru li spirdi? o su' l'occhi nostri? Ccà, pi certu, misteriu cc'è! » La famigghia Riali pirò nun facia àtru chi stricarisi l'occhi, cridènnusi di ancora essiri cu lu sonnu durmienti. Poi di ddu palazzu affaccia 'na Signurina, e 'na cammarera. Chiddi la misiru a taliari tutti; e a lu Re ci piaciu assai lu quatriceddu <sup>1</sup>. Pinsau lu Re tiniri 'na bona festa pri fari viniri lu piaciri a la signurina di jirici! Accussi fui. Idda si vistiu pulitissima e ci iju mascarata. Comu pirò la cchiù megghiu vistuta era idda, ci ficiru largu tutti, dicennu: — « Veni 'na Signurina. — Dàticci lu passu! — Facitici largu. » Idda stetti un bonu pezzu e poi si ni iju.

<sup>1</sup> Al re piacque molto il quadro (questa figura di ragazza).

Lu Re avisau a tutti pirò pri vidiri chista Signura dunni jia; ma nun fu possibili di putirila vidiri. 'Nsumma tinennu fistinu pri tri siri, nun fu possibili putilla vidiri unni si ficcava. Iddu, lu Re, comu la vitti lu dumani affacciata, ci mannau pri partitu. Idda ci dissi sì! Subbitu si spidderu li capituli e si spusaru. Ficiru un larghissimu trattamentu. La sira quannu già si avianu a jiri a curcari, si scurdau la Signurina di diri lu patrinostu a San Giuseppi. San Giuseppi pirò la fici assaltari di li latrì, li quali primu di jirici, ci mannaru 'na vecchia pri mettiri un pizzinu sutta lu chiumazzu di lu Re mentri chi durmia. Li latrì poi assaltaru la Rigginedda; e ci dissiru: — « Sùsiti! » La ficiru sùsiri di lu lettu e ci ficiru pigghiari 'na quadàra; e la Rigginedda la iju a pigghiari. Ci dissiru poi di pigghiari li ligna, e l'acqua; e idda li iju a pigghiari. La Riggina pirò ogni viaggiu chi facia, jia a stuzicari a lu Re pri farlu sdruvigghiari, e lu Re nun sintia nenti, pirchè avia ddu pizzinu sutta lu capizzu. Idda iju ni li latrì ciancennu e ci dissi: — « Ora chi vuliti cchiù? » Iddi ci dissiru ca vulianu li fòrfici pri tagghiarici li capiddi. Idda arrabiata si ni iju 'nta 'na cammaredda e si addinucchiau dicennu un patrinostu a San Giuseppi. San Giuseppi, mossu a li prighieri di chidda, e vidènnula 'nta 'na tinta circostanza, scinniu e ci dissi: — « Spògghiati, e dùnami ssi vesti toi!... Tu già ti scurdasti a mia, ed iu mi scurdai a tia! Lu patrinostu nun mi l'hai dittu cchiù! Ora iu ti fici assaltari di li latrì! » San Giuseppi si vistiu di li vesti di chidda, e si trasfurmau com'era chidda. Poi S. Giuseppi ci dissi a li latrì: — « Lor Signuri chi vonnu li fòrfici? Ecculi! tagghiatimi li capiddi. » Ci tagghiaru li capiddi; e comu poi vughia la quadàra, San

Giuseppi ci dissi: — « Sàcciu ca vuiàutri Signuri mi aviti a calari ni la quadàra. Ma prima di ssa cosa, iu vogghiu fatta 'na grazia, ed è chi tutti setti aviti a dari un ciuscìuni a lu focu. » Iddi si calaru pri dari lu ciuscìuni a lu focu, e San Giuseppi fici vtari la quadàra cu l'acqua vughghienti, li squadau a tutti. Li latri arristaru morti ddà. San Giuseppi poi iju ni la cammaredda di la Riggina, e ci ristituiju li robì dicennu: — « Vidi ca li latri su' tutti morti, pirchè iu ci fici vtari la quadàra, e mureru. Vidi ca sutta lu capizzu di lu Re, c'è un pizzinu; ora ci lu va' a levi! Vidi ca cui ci purtau lu pizzinu fu 'na vecchia. Tu la chiami, ca iu ti la 'nsignu, e tutti ssi morti li farai carriari d'idda. L'urtimu mortu pirò ci lu cusi cu idda, quantu almenu si allavanca puru la vecchia cu lu mortu! » San Giuseppi poi si ni iju, e ci lassau dittu a la Riggina: — « Nun mi scurdari, vasinnò iu mi scordu arreri a tia. » — « Iu nun mi scurdirò mai a Vui, pirchè v'haju tantu obbligu pri li beneficii ch'haju ricivutu! » E già si licinziaru. La Riggina subbitu iju a livari lu pizzinu di lu capizzu di lu Re; e chiddu, stunatu e surprisu, si sdruvighghiau. Idda poi ci cuntau lu fattu, e iddu arristau assai ammiratu di San Giuseppi, e l'ebbiru sempri protetturi, avvucatu e patrùni!

*Polizzi-Generosa.*

#### VARIANTI E RISCONTRI

Il fondo di questa novella è tutto nella nostra XXII, ma io vo' pubblicare anche questa per offrire un esempio del come una fiaba, dirò così, profana acquisti natura e scopo religioso e devoto.

In principio ha molto della XLII; l'incontro del ladro e della ragazza è nella XXIII.

## CXVI.

**S. Micheli Arcangilu e un sò divotu.**

Si racconta chi ce' era un maritu nna mughghieri chi avianu un figghiu picciriddu, ed eranu divoti assai di San Micheli Arcangilu, e sempri ogn'annu cci facianu la festa. 'Ntra stu tempu muriu lu patri, e la mughghieri quan- nu chi vinia la festa di San Micheli Arcangilu, di chiddu chi putia, cci facia. Poi vinni un tempu chi nun avia cchiù chi pigghiari pri fari sta festa a San Micheli Arcangilu; stava avvicinnanu la festa e pinsau di giustu, dici: — « Ora vaju nni lu Re, cci vaju a vinnu a mè figghiu e fazzu la festa. » Iju nni lu Re e cci dissi: — « Voli accattari stu picciriddu? macari pri dudici tari; chiddu chi mi duna, basta chi fazzu la festa a San Micheli Arcangi- lu. » Pigghia lu Re e cci detti cent'unzi; e idda lassau lu figghiu e si nni iju. Lu Re avia 'na figghia nicared- da, e si misiru a jucari tuttidui, e la figghia di lu Re avia un pumu d'oru e tuttidui arruzzulavanu stu pumu. Lassamu jiri a chisti chi jucavanu, e pigghiamu a chidda chi iju a fari la festa a San Micheli Arcangilu. Intantu lu Re dicia: — « 'Unquà chidda si vinni a vinniri a sò fig- ghiau pri fari la festa a San Micheli Arcangilu, e jeu, chi pozzu, nun cci fazzu nenti. » Subbitu chiamau 'na pocu di mastri e fici fari 'na cappella dintra, accattau 'na statua di San Micheli Arcangilu, e cci fici la festa; comu cci fici la festa, cci misi lu velu davanti la statua, e nun si cci vutau cchiù.

Pigghiamu a li du' picciriddi chi jianu criscennu jornu pri jornu. Lu picciriddu, chi si chiamava Pippinu, era fattu beddu grannuzzu, e li Cunsigghieri di lu Re dicianu: — « Maistà, chi fa? nenti fa cu chistu; chi cci havi forse a dari a chissu a sò figghia? » Dici: — « 'Unquà ch'hè fari? lu pozzu mannari? » Dici: — « Lu manna a fari mircanzia; cci fa dari lu cchiù tintu bastimentu, e lu portanu a mezzu mari e lu lassanu jiri; e accussi iddu s'annega. » A lu Re cci piaciu chistu, e cci dissi: — « Pippinu, ha' a jiri a fari 'na mircanzia. Pensa; hai tri jorna di tempu di 'nzoccu ha' a caricari lu bastimentu. » Lu picciottu, la sira, ogni notti a pinsari 'nzoccu avía a caricari, e 'ntra du' siri nun potti pinsari nenti. L'ultima sira pensa pensa, e si misi a chiamari a San Micheli Arcangilu. Cci cumpariu San Micheli Arcangilu e cci dissi: — « Nun ti scuraggiri; dicci a lu Re ca ti càrrica un bastimentu di sali. » Lu 'nnumani Peppi si susiu tuttu cuntenti; e lu Re ci dissi: — « Pippinu, chi ha' pinsatu? » Dici: — « Sò Maistà mi càrrica un bastimentu di sali. » A tutti cci piaciu; dici: — « Megghiu, pri sfunnari cchiù allura! » Ficiru caricari lu bastimentu di sali; Peppi addumannau licenza cu tutti, e si nni iju. Lu capitano tirau li veli e cuminciau a caminari; arrivannu unni cci parsi a iddu, lu lassau sulu 'mmenzu mari e iddu si nni iju cu n'òtru bastiminteddu chi s'avía purtatu appressu. Peppi ddocu, comu fu lassatu, lu bastimentu era ciaccatu, cuminciau a tràsiri acqua, bacazziava <sup>1</sup>, e Peppi cuminciau a gridari: — « Oh Bed-

<sup>1</sup> Qui Beppe, appena lo lasciò, il bastimento era rotto (*ciaccatu*, fesso); cominciò ad entrarvi acqua; beccheggiava. (*Bacazziari*, voce non *marinaresca*; perchè il narratore, salaparutano, era contadino).

da Matri! oh Signuri! San Micheli Arcangilu, ajutatimi vui!! » San Micheli Arcangilu ddocu cumpariu, e fici cumpariri un bastimentu tuttu d'oru, e tira pri un paisi unni cci dissi San Micheli Arcangilu. L'abitanti comu vit-tiru vènniri stu bastimentu, jeru a vidiri s'era pri paci o pri guerra e cci dumannaru. Peppi cci dissi: — « Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra. » Lu Re ddocu 'nvitau a tavula a Peppi e a stu galantomu, — pirchi lu Re nun sapia chi chistu era S. Micheli. — Jeru a manciari nni stu Re; e purtavanu un sacchiteddu di sali 'n sacchetta, pirchi San Micheli sapia chi ddà nun si usava; e comu si misiru a tavula, jeru pri tastari lu mangiari, ed era grèviu comu la pagghia <sup>1</sup>. Dici: — « Ma pirchi stu mangiari accussi? » Dici lu Re: — « Nuàvutri accussi l'usamu. » Pigghiau San Micheli Arcangilu, dici: — « Peppi, pigghia ssu sacchiteddu. » Pigghiau lu sacchiteddu; pigghiau n'anticchia di sali, e lu misi 'n capu lu mangiari e lu rimin-au, e cci dissi a lu Re: — « Maistà, Vossa gusta ora ssu mangiari. » Lu Re dissi: — « Bellu è! e di chistu nn'aviti assai? » — « Nn'haju un bastimentu. » — « E va caru? » — « Va a pisu comu l'oru. » Dici lu Re: — « Allora mi lu pigghiu tuttu jeu. »

Comu fineru di mangiari cuminciaru a carriari stu sali e pisavanu. 'Ntra un latu cci mittianu sali, e 'ntra unu oru. Comu si lu pigghiau tuttu lu Re, Peppi s'adinchiu lu bastimentu d'oru; <sup>2</sup> dumannaru licenzia e si ni jeru a jiri la città di Peppi.

Lassamu a chisti chi caminavanu 'ntra mari, e pigghia-

<sup>1</sup> Insipido come paglia.

<sup>2</sup> Si Riempi il bastimento di oro.

mu a la figghia di lu Re chi stava sempri a lu balcone a taliari cu l'ucchialuni si vinia stu Peppi. San Micheli Arcangilu quann'eranu vicinu spiriu e fici spiriri lu bastimentu d'oru, e fici cumpàriri chiddu di prima. La figghia di lu Re comu vitti lu bastimentu, tutta cuntenta: — « Papà, dici, chi veni Pippinu! Papà, chi veni Pippinu! » Comu arrivau 'n portu, Peppi iju a la casa a vasari li manu a lu Re, e cci dissi chi mannassi a scarricari lu bastimentu. Subbitu lu Re mannau a scarricari lu bastimentu, e s'adinchi una càmmara d'oru; a lu mezzujornu cci fu 'na tavolata e mangiaru e si divirteru.

Passati n'àutra pocu di jorna cci dissiru li Cunsigghieri a lu Re: — « Maistà, nenti fa, Vossa vidi. » Dici lu Re: — « Unquà ch'hè fari? » — « Cci manna a fari 'n'àutra mircanzia <sup>1</sup>. » Lu Re cci dissi, dici: — « Peppi, pensa 'nzoccu ha' a caricari, chi dumani ha' a jiri a fari 'n'àutra mircanzia. » Iddu la notti 'un durmia, a pinsari 'nsoccu avia a caricari. Si vutau cu S. Micheli Arcangilu e cci cumpariu: — « Nun ti scuraggiri, dici lu Santu, cci sugnu jeu. Quannu hai di bisognu, chiama a mia. Chi hai? » Dici: — « Hè jiri a fari 'n'àutra mircanzia, e sugnu cunfusu 'nzoccu hè caricari. » Dici lu S. Micheli: — « Fatti caricari un bastimentu di gatti. »

Lu 'nnumani comu agghiurnau dici lu Re: — « Chi ha' pinsatu, Peppi? » Dici: — « Tutti cosi; m'havi a caricari un bastimentu di gatti. » Lu Re jittau un bannu: *Tutti chiddi pirsuni chi hannu gatti, li purtassiru a lu palazzu di lu Re;* e iddu l'accattau. Peppi fici adinchiri, a lu solitu, lu

<sup>1</sup> . Maestà, dicono i Cunsigghieri, badi (*vassa vidi*) che in questo modo ella non riesce a nulla.



bastimentu, addumannau licenzia e si nni iju. Arrivannu cchiù 'n funnu di lu stissu postu <sup>1</sup>, lu capitanu lu lassau di nuovu; e chiddu, a lu solitu, stava pi anniàrisi; cuminciau a chiamari ajutu, chiamau a S. Micheli Arcangilu, e subbitu iddu cci cumpariu; fici cumpàriri lu stissu bastimentu d'oru e si abbiaru pri 'n'atra città. Comu vittiru stu bastimentu d'oru, subbitu la 'mmasciata si vinia pri paci o pri guerra; cci dissiru chi vinianu pri paci; e lu Re li 'nvitau a mangiari a tavula cu iddu. Quannu fu ura di mangiari si misiru a tavula e ad ogni piattu ce'era misu un scupuneddu di giummàra <sup>2</sup>. Comu li vitti Peppi dici: — « E pirchè sti scupunedda? » Dici: — « Ora lu viditi, » dici lu Re. Comu cuminciaru a mangiari, cuminciaru a nèsciri 'na gran quantità di surci, e acchianari 'ntra la tavula e mangiari 'ntra li piatta, e iddi cu li scupunedda aviènu a cacciari li surci. Allora San Micheli: — « Peppi, cci dissi, va pigghia ddu saccu chi purtamu ccà. » Peppi si susiu e pigghia lu saccu ch'era 'ntra la càmmara, lu sciugghiu e lassau quattu gatti, chi assaltaru li surci e nni ficiru 'nna carnèra <sup>3</sup>. Lu Re comu vitti sti gatti: — « Uh! chi bell'armaluzzi! e nn'aviti assai di st'armali? » — « Nn'avemu un bastimentu. » — « E vannu cari? » — « A pisu comu l'oru. » Comu si livaru di tavula li mannaru ad articogghiri, e si li pigghiau tutti lu Re; li pisava; a un latu oru, a un latu gatti; e Peppi jinchiu

<sup>1</sup> Giunto il bastimento più in là del luogo ov'era giunto la prima volta.

<sup>2</sup> Una scopa da cefaglione.

<sup>3</sup> Un carnaio.

di novu lu bastimentu, d'oru. Comu jincheru lu bastimentu, d'oru, s'addumannaru licenza, tiraru li vela e partèru.

Pigghiamu a la figghia di lu Re, ch'era a lu balconi e taliava quannu vinia stu Pippinu ; e comu lu vitti affacciari cu ddu bastimentu chi partiu: — « Papà, papà, dici, Pippinu veni !... » e si mittia a ballari. Comu Pippinu arriva a lu portu, scinni e va a lu Palazzu; liau li manu a lu Re <sup>1</sup>, s'abbrazzau e si vasau cu la figghia di lu Re; e cci dissi a lu Re di jirisi a scarricari lu bastimentu ; e di novu si jinchiu 'n'atra cammaruna d'oru. Lu mezzujornu poi jeru a tavula; si misiru a mangiari; e finutu di mangiari si nni jeru a ripusari. Allora li Cunsigghieri jeru arrè nni lu Re a diricci li soliti cosi ; lu Re cci dissi : — « Lassamulu arripusari 'na uttina di jorna. » Passati li ottu jorna, dici: — « Peppi, dumani ha' a jiri a fari 'na mircanzia. » La sira si misi arrè a pinsari chi avia a caricari e si vòta eu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu cci cumpariu, dici : — « Nun ti securaggiri ; dicci chi ti càrricanu un bastimentu di favi. » Comu agghiurnau: — « Peppi, ch'ha' pinsatu ? » — « Papà, Vossa mi fa caricari un bastimentu di favi. » Pigghiaru un bastimentu di favi, s'addumannau 'na billissima licenza, e partiu ; e lu capitano lu lassau 'ntra lu cchiù funnu mari, e si ni turnau. Comu si ni turnau, lu bastimentu cuminciau a jiri traviannu, e Peppi si vutau cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu subbitu cumpariu cu lu solitu bastimentu d'oru, e tiraru pi 'n'atra cità. Arrivannu a lu portu, subbitu la 'mma-

<sup>1</sup> Baciò le mani al Re.

sciata si jia pri paci o pri guerra. Dici : — « Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra. » Lu Re di ddà cità era 'na donna; sta Riggina 'nvitau a chisti lu mezzujornu a mangiari ddà. Lu mezzujornu jeru ddà, si misiru a mangiari, comu fineru di mangiari, pigghiau idda e cci dissi : — « Vulemu fàrinni 'na jucata a li carti ? » E si misiru a jucari a zicchinetta <sup>1</sup> cu San Micheli Arcangilu. Chista era jucatura, chi eu' jia ddà, tutti chiddi omini chi pirdianu, li mittia 'ntra un sottirranu. Comu si misiru a jucari cu San Micheli Arcangilu, San Micheli Arcangilu sempri niscia grana chi nun cci finianu mai; S. Micheli Arcangilu avia persu assai e cci dissi a Peppi ch'avìa misu un paru di 'nguanti:— « Lèvati ssi 'nguanti. » Iddu si li livau, si misiru a jucari arrè, e vincia S. Micheli Arcangilu; comu San Micheli vitti chi cci avia vinciutu tutti chiddi chi avia persu, e 'n'àutra pocu d'idda, e la stava spussidennu; idda lu 'nvitau a guerra; si puntau l'ura; idda pigghiau tutti li so' suldati, li misi in ordini, e si nni jeru a lu campu e cu San Micheli e Peppi suli cu li spati, e si misiru a battiri. San Micheli Arcangilu fa vèniri 'na furziata di ventu, e li fici annurvari a tutti cu la terra; e poi tagghia lu coddu a la Riggina. La testa allura l'appizza a la spata e si nni va a la cità. Comu arrivau ddà tutti l'accughieru pirchè nun la putianu vidiri <sup>2</sup>, e cci dissi: — « Vulemu a vossia pri Re, vulemu a vossia pri Re! » Iddu dici : — « Jeu nun pò essiri, lu faciti vuàvutri, chi jeu sugnu a 'n'àutra banna Re. » A la testa cci

<sup>1</sup> *Jucari a zicchinetta*, giocare a topa (giuoco di carte rovinoso).

<sup>2</sup> *Perchè* (i popoli) odiavano la regina.

ficiru 'nna bella gaggia di ferru e l'appizzaru a 'nna cantunera; e San Micheli cu Peppi si nni jeru a lu palazzu unu'era la Riggina. Comu si nni jeru ddà, pigghia li chiavi e apri lu suttirranu, e vidi tanti genti tutti muffuti e affamati, e assai morti. Comu vitti accussi cci dissi a Peppi: — « Va pigghia un saccu di favi. » Iju a pigghiaru un saccu di favi e cci li sbarraru ddà <sup>1</sup>, e chiddi si li mangiaru comu fussiru majali. Mentri fici fari 'na pocu di brodu; fici mangiari a tutti, e fici jiri ognunu a la sò casa. Vinniu tutti ddi favi a pisu comu l'oru, pirchè 'nta ddà città favi nun cci nn'eranu; caricau lu bastimentu d'oru; si pigghiau 'na pocu di suldati; dimannau licenza nni ddà cità, e partiu. Arrivannu chi facianu vicinu la cità di Peppi, jittaru 'na cannonata pri salutu; lu Re nni jicciu 'n'äutra.

Pippina, chi accussi si chiamava la figghia di lu Re, affacciata a lu balcuni, e vidi stu bastimentu d'oru, pirchè nun cumpariu, cu banneri novelli; e lu iju a diri 'n currennu a sò Papà, e cci dissi: — « Papà, Pippinu veni! » Comu arrivaru a lu portu, mannaru la 'mmasciata pri jirisi a scarricari lu bastimentu; lu Re subbitu mannu e cuminciau a scarricari cu S. Micheli Arcangilu. Peppi cu li so' surdati scinnèru, e si nni jeru a lu palazzu; ddà liäu li manu a sò Papà; lu mezzujornu cci fu 'na gran tavulata: lu mezzujornu a tavula tutti, mentri chi manciavanu, S. Micheli Arcangilu cci dissi a lu Re: — « Vui avivu 'na statua di San Micheli Arcangilu; un annu cci facistivu la festa e poi nun cci nn' ätu fattu cchiù; pirchè? forsi chi vi mancanu li grana? » Dici lu Re: — « Nun mi cci

<sup>1</sup> Andò a prendere un sacco di fave, e gliele riversò là.

haju vutatu cchiù.» — E S. Micheli cci dissi: — « Jèmula a vidiri sta statua. » Jeru a vidiri sta statua, ed era tutta muffuta; pigghiau S. Micheli Arcangilu, comu la vitti, un dissi nenti; si jeru a'ssittari e si misiru di novu a mangiari. Comu finèru di mangiari cci dissi, dici: — « Ebbeni jeu sugnu S. Micheli Arcangilu, maritati a chissi dui, e sicutati a fari la festa a S. Micheli Arcangilu. » Ddocu li maritaru, li binidiciu S. Micheli Arcangilu, addumannau licenzia e si nni iju. Comu si nni iju, chiddi po' lu 'nnu-mani ficiru 'na bella tavulata; cuminciaru a jittari cunfetti e mezzu munnu <sup>1</sup>. Peppi e Pippina eranu cuntenti, lu Re si livau la curuna e la misi a Peppi, e cci fu festa granni. Accussi

Iddi arristaru maritu e mughieri,

E nuàvutri ccà comu li sumeri.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Una variante è in GONZENBACH, D. 76: *Die Geschichte von Giuseppino*. Però Giuseppino è figlio di re, va sperso pel mondo ed è preso per istallone di corte da un re, per consiglio della figlia. Nell'ultimo dei tre viaggi, Giuseppino carica uniformi di soldati, e venuto a gara con un re capo di flotta, gli vince i soldati: essendosi questo spaurito davanti a quegli uniformi che credette tutti uomini. (Vedi pure la nota 76 del Köhler).

Per la regina che gioca a carte e vince, vedi le nostre n. XXIV e XXVI; per le maligne insinuazioni dei cortigiani invidiosi della fratellanza tra Beppe e Beppina, vedi la XCIX.

<sup>1</sup> I confetti che si gettano dagli sposi usciti di chiesa tengon luogo, delle noci che i nuovi sposi romani davano a' fanciulli. E *menzu munnu* e molte altre cose (dolci ec.)

<sup>2</sup> Raccontata al sig. Leonardo Greco da Calogero Fasulo.

## CXVII.

## Grigòliu Papa.

Cc'era 'na vota un frati e 'na soru; stu frati e sta soru si vulevanu 'stremu bèniri; tanta la bemmulenza chi s'avianu, ca la soru nisciu gràvita. Ddoppu li novi misi ha parturutu e ha fattu un beddu figghiu màsculu: l'hannu vatiatu e cci hannu misu Grigòliu; hannu fattu fari 'na cascitedda cu cosi d'oru, 'nfasciagghi d'oru, e l'hannu chiusu ddà e poi l'hannu mannatu a jittàri a mari. Sta cascitedda si la purtau lu mari; sbatti di ccà, sbatti di ddà, un piscaturi chi piscava la vidi e ta va a pigghia; la grapi: — « Oh! picciriddu mio, dici, e comu, cu sti gioj, e senza patri e matri? » Ha pigghiatu e cci l'ha purtatu a la casa a sò mughieri. La mughieri avia parturutu di friscu, e comu vitti stu picciriddu si umbrau; dici: — « E stu picciriddu cu' vi lu detti? Io chi vogghiu figghi d'òtru! » — « Nenti, mughieri mia; jivi a piscari e lu truvai a mari. » — « Io chi sàcciu chi mi cunti! cu' sa chi cummini, e poi mi veni a cunti chiacchiari e patòcchiari <sup>1</sup>. »

'Unca stu picciriddu criscia cu li figghi di lu piscaturi, e criscia ad ura e a puntu. Quannu cci parsi ad iddu, lu piscaturi lu mannò a la scola 'nsèmmula cu li so' figghi. Li picciriddi si sannu comu su': sempri si stizzunianu.

<sup>1</sup> È comune il detto: *Chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu, lu munti nun ni 'mpigna*, cioè le parole son parole e non valgon nulla.

Li figghi di lu piscaturi 'na jurnata còi dicinu a Grigòliu: — « Vattinni, ca tu nu nni si' frati, ca mè patri t'asciò 'nta 'na cascitedda a mari. » Mischinu, si nni va a la casa chiancennu. — « Chi hai, figghiu mio? » cci dici lu piscaturi. — « Nenti; vassia m'havi a diri siddu io a vassia cci sugnu figghiu o no; cà li me' frati mi dicinu ca io nun cci sugnu figghiu, ca m'asciò 'nta 'na cascitedda a mari. » — « No, figghiu mio, ca io a iddi asciai 'nta 'na cascitedda a mari, no a tia. » Supra sta palora chi cci dissi sò patri, lu picciriddu si cuitò. Doppu jorna, li so' frati principiaru arresi: — « Vattinni, ca fusti asciatu 'nta 'na cascitedda a mari! Mè patri a posta ti lu dici ca cci si' figghiu! » Grigòliu iju a la casa: — « Patri, vassia ora m'havi a diri la virità: cu' è mè patri e mè patri? » — « Figghiu mio, mentri tu lu vò' sapiri, senti cca: Io 'na jurnata jivi a mari, vitti 'na cascitedda a mari e la pigghiai; grapu e viju ca cc'era un picciriddu 'mmenzu cosi d'oru. La cascitedda la sarvai cu li cosi d'oru, e lu picciriddu si' tu. Chisti su' li cosi chi avivi misi quannu io ti trovai a mari. » Ha pigghiatu la cascitedda e li 'nfasciagghi e cci l'ha prisintatu. Mischinù, comu 'ntisi stu discursu, dici: — « Patri mio, vassia m'havi a pirdunari, ma io hè jiri a cercari cu' è mè patri e mè patri. » Si spartiù cu sò patri lu piscaturi, e partiù; e si misi a caminari. 'Un sapennu li strati, java sempri dumannannu d'unni iddu avia a pigghiaru. Caminu facennu si iju a'rriiduciri di jiri a turnari 'n facci di sò patri. Comu turnò ddà, misi a fari lu maistru di scola, e 'n facci cci stava 'na giuvina ca era sò patri. Sta giuvina vidennu a stu picciottu cci piaciu, e 'un facia àntu chi diri: — « Oh! chi beddu giuvini! io mi lu pigghiria

pi maritu! » 'Na jurnata, lu mannò a 'mmitari pi jiri a manciari a la sò casa. Ddà cci fici tanti cirimonii, ca lu picciottu si nni 'namurau; e talia ora, talia poi, si spijàru di pigghiarisi pi maritu e muggghieri. Dici lu picciottu: — « Maritàmunni, e prestu, pirchè io sugnu sulu, e haju bisogna la mè sirvimentu <sup>1</sup>. » Hannu nisciutu li fidi e s'hannu maritatu.

La sira chi si maritaru, lu picciottu, primu pinseri chi appi, di purtàrisi la cascittina chi cci avia datu lu piscaturu. A la finuta di lu trattamentu, li picciotti si nn'hannu jutu nni la sò cammara. Lu maritu misi la cascittina supra lu tavulinu. La muggghieri, ch'era la matri, comu vidi stu baullu scoppa a chianciri; e 'nta idda pensa e dici: « Chi-stu havi a essiri mè figghiu! » — « Ma chi hai? cci dici lu maritu. Chi t'avvinni? Parra! » Idda 'un dava vuci: lu maritu curri e va chiamari lu cugnatu; trasi lu parrinu: — « Chi cc'è? cci dici a la soru. Chi t'avvinni, suruzza mia? » — « Nenti, cci dici la soru; talia chi cc'è supra ssu tavulinu! » Comu lu parrinu vidi la cascittina, rumpi puru iddu a chianciri e nun si potti tèniri cchiù. — « Ma vuàtri, cci dici lu picciottu, cu stu chiantu mi dati scànnalu <sup>2</sup>. Par-rati: chi cc'è? » Lu parrinu, strittu, cci dici: — « Ora sai chi è? Tu si? figghiu mio e di mè soru. Quannu nascisti, nui ti mannamu a jittari 'nta sta cascittina, e ora ca ti videmu, chiancemu lu piccatu chi ficimu. » — « E bonu, cci dici

<sup>1</sup> Nel basso volgo la moglie è destinata a' servizi della casa; e l'uomo nel cercarne una non mette avanti che la ragione del servizio ch'egli ha bisogno. Un proverbio celebra queste due cose: *Amuri di matri, e sirvimentu di muggghieri*.

<sup>2</sup> Mi mettete in sospetto, mi date a pensare.



lu picciottu, 'un cc'è bisognu di chianciri, ca lu piccatu di vuàtri lu vaju a scuttu io. » Dicennu accussì, parti e si nni va 'nt'òn voscù. Si metti 'nta 'na grutta e si metti a fari pinitenza.

Passannu tanti anni ed anni ca facià pinitenza, a Roma morsi lu Papa; e li Vispichi eranu arrisorti <sup>1</sup> di fari lu Papa, ed eranu 'nchiusi 'ntra na càmmara pi fari lu Papa novu. Dici ca lu Papa si facià a tempi ca avianu a jittari 'na palumma e a cu' sta palumma cci pusava di supra era fattu Papa. Sta palumma sbattìa 'nta sta càmmara ca nun si putìa dari paci, e nun vulìa pusari supra di nuddu. 'N vidennu chistu, cci hannu graputu 'na finestra pi vidiri chi facià. La palumma nesci, e unni si va a teni vulannu? unn'era Grigòliu chi facià pinitenza. Arrivannu davanzi la grutta la palumma si firmau; li Vispichi chi stavanu cull'occhi supra d'idda, comu la vidinu 'mpinciri, scinninu e v. nnu nna la grutta. Comu la palumma vitti sta prucissioni di Vispichi, Canonaci e Cardinali, grapi l'ali arleri e si 'nfilà 'nta la grutta; e li Vispichi appressu d'idda. Comu tràsinu, vidinu la palumma pusata supra la testa di stu poviru rimitu; s'addinòchianu e l'aduranu pi Papa. Poi si lu pigghianu e si lu portanu 'n prucissioni a Roma. Cci fu 'na gran festa e a stu Papa cci misiru *Grigòliu Papa*.

Doppu chi stu Papa s'arrisittau, scrivi 'na littra a sò patri ed a sò matri e cci manna a dici ca tantu lu piccatu ch'avia scuttatu <sup>2</sup>, ca avía addivintatu Papa. — « Lu vostru

<sup>1</sup> E i vescovi aveano risoluto

<sup>2</sup> Che egli avea si aspramente scontato il peccato ecc.

piccatu, cci scrivi ha statu la mè furtuna. Pirciò vinniti e dati pi limosina lu tuttu, e vinitivinni ccà a Roma, pi guidirivi pi sempri uniti.» Comu lu patri e la matri ricivinu sta littra, granni fu la cuntintizza. Vinninu tutta la roba, e nni fannu limosina. Si 'mmarcanu, e si nni vannu nni sò figghiu. Quali cuntintizza pòttiru pruvati stu patri e sta matri truvannusi cu sò figghiu! quali cuntintizza di Grigòliu Papa di aviri a sò patri e a sò matri 'nsèmmula cu iddu!

Iddi arristaru filici e cuntenti,  
E nuàtri arristamu senza nenti.

*Palermo* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Una versione, verso la fine preferibile alla nostra, è col titolo *Von Grivolüu*, n. 83 delle *Sicil. Märchen*; ove è detto che il fratello e la sorella, genitori di Gregorio, dopo di essere stato fatto un nuovo papa, andarono a Roma per confessarsi dell'antico peccato, e per vedere di essere assoluti. Ai quali Gregorio diè l'assoluzione, e si diè a conoscere per figlio. Vi manca tutta la parte che si riferisce alla cassetta ove fu chiuso Gregorio sino alla partenza di questo dalla casa del pescatore; la quale si riscontra nella nostra novella.

Una versione livornese diede KNUST, col titolo: *Das Kind der Geschwister*, che è pure nell'originale italiano: *Il figliuolo di germani*. (*Italienische Volksmärchen*, n. 7).

Tutta insieme questa tradizione, scrive, il Köhler, è la Leggenda di *Gregorius aus dem Stein*. Vedi la prefazione del D'AN-

<sup>1</sup> Raccontata da Giovanni Patuano.

CONA alla *Leggenda di Vergogna* e la *Leggenda di Giuda*. Bologna, 1869, nella *Scelta di curiosità letterarie*, vol. 99. A questo proposito il Köhler cita l'opera di FRIEDRICH LIPPOLD, *Ueber die Quelle des Gregorius Hartmann's von Aue* (Leipzig, 1869, pag. 50 e seg.) Alla quale potrebbero anche aggiungersi i *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Gregorius Hartmann's von Aue*, von JOSEF EGGER. (Graz, Lubensky, 1872). Vedi pure a pag. 398 del *Jahrbuch f. rom. ecc.* VII, 4.

Il principio confronta con *Re Sonnu*, n. 1 del *Nuovo Saggio di fiabe e novelle pop. sic.* di G. PITRÈ.

Il bambino esposto, trovato da un contadino e cresciuto coi figli di lui, e le loro infantili questioni, e la partenza di esso dalla casa del padre adottivo, trovansi pure nella *Storia di Florindo e Chiarastella*. (Bologna, Alla Colomba 1803).

Il padre che va a' piedi del Papa suo figlio è pure nella novella *Ah! figlio mio Dottore!* in nota all'*Acqua e lu sali*, n. X di questa raccolta.

## CXVIII.

**Lu Santu Papa Silvestru.**

Si racconta e si rappresenta ca cc'era un Re, e si chiamava Custantinu. Stu Re era maritatu, e puru si vulia pigliari 'n'otra muglieri: scrivi a Sò Santità Papa Silvestru ca si vulia maritari arrìa <sup>1</sup>. Papa Silvestru cci manna a diri: — « Iu nun vogliu jiri contra la Divinità. » Iddu cci dici: — « Ma vu' aviti a fari cuomu vi dicu i', si no, appriessu ppi bu' cci sarrannu guai. » — « Faciti cuomu vultiti; sta libirtà nun vi la dugnu mai, nun sgradisciu lu cumannu di Diu <sup>2</sup>. » 'Tannu Custantinu lu manna a'mminazzari: — « E si nun faciti cuomu vi dicu iu, priestu la fuga vi fazzu pigliari. »

Lu Papa Silvestru, attimuratu di Diu, cci detti locu, e si nni iju 'nta un voscu a fari orazioni. Ddà Gesù Cristu cci fabbricau 'na Chiesa pi fari orazioni a sò piaciri. Fuoru tanti li prighieri di Papa Silvestru fidili, ca Gesù Cristu mannau 'na lebbra a Custantinu ca lu jittau 'nta un funnu di liettu ca mancu vutàrisi si putia. Misi a chiamari ajutu, e manna li servi a chiamari li mièdici, ma nisciunu cci potti dari ajutu nni dda malatia. Custantinu si cunfunniù, e tannu fici un sonnu priziusu: lu sonnu si spiega e dici: — « 'Un cci hannu pututu filòsami nè

<sup>1</sup> *Arri*: o *arrieri*, di nuovo.

<sup>2</sup> Non trasgredirò il comando di Dio.

mièdici, sulu ci pò lu riparu di Papa Silvestru.» La mattina quannu agghiurnau, si livau tuttu allegru e si-misi a chiamari tutti li so' Cunsiglieri. — « Cunsiglieri mia, datimi ajutu di stu sonnu ca m' haju sunnatu, di Papa Silvestru io l'aspiettu l'ajutu; si lu putiemu truvari, cu' sa unni si nni iju.» E iddi rispunninu: — « Lu cunsigliu è cunchiudutu: s'havi a truvari stu Papa Silvestru.» Rispunni Custantinu e cci dici: — « Pigliàtivi quantu truppi ca vuliti, e jìtilu a circari. » Ha partutu lu Generali e si nn'ha jutu a circulari lu vuoscu. Trovanu 'na piccula Chiesa ca parìa 'na casa, e vitti 'na pirsuna a giru di dda casa. Ci dici lu Generali: — « Dimmi chi cosa si' ? » — « I' sugnu cristianu. » — « Si' forsi lu Papa Silvestru ? » — « Sì, sugnu lu Papa Silvestru: chi cumanna lu miu Generali ? » — « M'ha mannatu ccà lu Re Custantinu, ch' vi voli a casa a sò piaciri. » — « Iu si cci vulìa dari piaciri, cci lu dava tuttu primu. » Rispunni lu Generali: — « Papa Silvestru, mi l'âti a fari stu piaciri, 'n casa di Custantinu âti a veniri. » Rispunni Papa Silvestru: — « Tutti li piacira vi vogliu dari; datimi tiempu quantu mi dicu la santa Missa. » Piglia allura tri còccia di rapi e dici: — « Chiantàmuli nni lu jardineddu, ca doppu la Missa âmu a mangiari. » E li chiantau a la vista di lu Generali. Po' fici 'ngunicchiari <sup>1</sup> tutti li truppi, e si vistiu a Missa. Cala l'angilu di Diu, e cci sirvia la Missa. Lu Generali e la truppa arristaru spavintati vidiennu la gran billizza cà vidianu, e cala supra l'artàru la Curti cu la Trinità. Quannu l'ostia spingiu <sup>2</sup>, lu Generali vitti Gesù

<sup>1</sup> 'Ngunicchiari, inginocchiare.

<sup>2</sup> Quando s'alzò l'ostia (alla Elevazione).

Bamminu comu Diu ca farfaddiava <sup>1</sup> nna l'ostia e lu cuntau a li truppi. — « Chi billizza vidiri a Diu 'n pirsuna ! » Quannu spingiu lu càlœciu, vitti propria lu sangu di nostru Signuri Gesù Cristu. Ebbreu era, e cristianu si fici. A la spidduta di la Missa, <sup>2</sup> lu Santu Papa ringrazia a Diu di dd'Ebbre' ca si fici cristianu. — « Generali, vi vuliti vattiàri ? » Rispunni lu Generali : — « Cu tuttu lu cori ! ca vogliu fari la liggi divina. » Lu Papa Silvestru lu vattiàu, e iddu si fici cristianu, pri cridiri la liggi catolica. Lu Generali vosi vattiàri tutta la truppa, e si ficiru tutti cristiani pri cridiri la liggi catolica.

Doppu cci dissiru li truppi : — « Signuri Generali, ora ca vittimu stu 'mràculu di Diu, e semu fatti cristiani, ora mangiamu. » Lu Papa Silvestru cci dissi : — « Jamu cugliemu li tri rapi chi chlantammu. » Lu Generali nun cci vulia cridiri: jeru ddà, e truvàru la cosa cumpita. Lu Generali ristan ammaravigliatu vidiennu ca li rapi eranu belli e buoni di (*da*) cogliri. Scippa tri còccia di rapi e li duna a Papa Silvestru. Lu Papa Silvestru 'ccuminzà' a dividiri ddi tri rapi a tutta la truppa, e cci abbastaru, e si nni sazziaru, e ristarù spavintati di lu gran miraculu chi Diu cci cuncidia. Lu Generali iju a pigliari lu Re Custantinu: pigliaru ad iddu e lu purtaru arraddatu <sup>3</sup> 'nta un linzuolu, e lu purtaru 'n siggetta. Cuomu agghicàru, lu Re Custantinu dimannà' pirdunu, e lu Santu Papa Silvestru cci dissi : — « 'Nquà iu haju a 'sgradiri lu cumannu di

<sup>1</sup> Sfavillava, scintillava, risplendea nell'ostia. *Farfaddiari*, voce di efficacissima forma e' significato.

<sup>2</sup> Alla fine della messa.

<sup>3</sup> Ravvolto.

Diu? Iu sgradiennu lu cumannu di Diu, nun putia fari sti miraculi. » Rispunni lu Re Custantinu e dici: — « Ma nuddu riparu cci pò pri mia? » Rispunni Papa Silvestru e dici: — « Cci pò lu riparu! Vi vuliti fari cristianu pri cridiri la liggi catolica: e cridiennu la liggi catolica, aviti la salutì\* cuomu l'aviavu prima. » Lu Papa Silvestru lu vattià'; duoppu ca lu vattià', iddu cridi lu santu Battisimu, duoppu ca cridi la fidi di lu santu Battisimu, lu Papa Silvestru lu lavà' cu l'acqua di lu santu Battisimu, e ci passa dda gran malatia. Dipò' lu Re Custantinu fici la Costruzioni <sup>1</sup> a li puopuli, fici la liggi santa; e dipoi lu sapi Diu cuomu muri'!

*Resuttano* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Custruzioni*, per *costituzioni*, costituzione, legge.

<sup>2</sup> Raccolta dal prof. Alfonso Accurso.

## CXIX.

**Pilatu.**

Dici ca 'na vota successi a Roma stu fattu. Un carrettu càrricu di balatùna caminannu nna vota pi 'na campagna sularina cci affussau la rota, e nun cc'era versu di ni scillu. Tira tira, all'urtimu la nisceru fora; ma comu lu nisceru fora arristò un gran pirtusu ca spuntava 'nta 'na càmmara scurusa sutta terra. Dici unu di chiddi ch' eranu ddà: — « Cu' si cci voli calari ccà sutta stu pirtusu? » — « Io, » dici lu carritteri. — « 'Nt'òn dittu e un fattu hannu pricuratu 'na corda e hannu calatu lu carritteri 'nta dda càmmara scurusa.

Mittemu ca stu carritteri si chiamava mastru **Franciscu**. Dunca mastru **Franciscu** calàtu chi fu si vòta a manu dritta e vidi 'na purtera; la grapi e vidi un scuru ca si fedda. Si vòta a manu manca; lu stissu; va a lu muru davanti; lu stissu; si vota nn'arri e comu grapi chi vidi? vidi un omu assittatu supra 'na sèggia c'un tavulinu pi davanti, pinna, calamaru e 'na carta scritta ca la java liggennu, e comu finìa accumulava da capu, e poi da capu arri, e sempri cu l'occhi supra dda carta ca nun si li livava mai. Mastru **Franciscu**, ch'avìa un curaggiazzu sparaggiatu <sup>1</sup>, cci 'ncugna e cci dici: — « Cu' siti vui? » Ma dd'omu nun cci arrispunnìu,

<sup>1</sup> Maestro Francesco che avea un coraggio impareggiabile.



e sicutava a leggiri. — « Cu' siti ? » cci spija arreri Mastru Franciscu; e chiddu, pipa. A la terza vota, chiddu senza nè ciú nè bau cci dissì: — « Vòtati, lèvati la cammisa, e cu' sugnu ti lu scrivu darrerri li spaddi. Quannu si' fora di ccà, vai nni lu Papa, e cu' sugnu ti lu fai leggiri d'iddu. Avverti però ca lu Papa sulu l'havi a leggiri. » Mastru Franciscu si leva la cammisa; si vòta; chiddu cci scrivi pi darrerri li spaddi e poi s'assetta. Mastru Franciscu è veru ca era curaggiusu, ma di lignu nun era, e 'nta ddu mumentu cci java lu chiddu cincu cincu <sup>1</sup>. Si metti la cammisa: e poi cci spija: — « Ma quant'havi chi siti ccà vui ? » Stava friscu ca chiddu cci arrispunnìa !.. Chiddu s'assittau e comu si lu cuntù nun avissi statu. Ammàtula Mastru Franciscu cci replicava chistu e chiddu: rispusta 'un nni potti aviri mai. Quannu vitti ca era tempu persu fici signali a chiddi di fora ca lu tirassiru arreri cu la corda, e si fici tirari susu. Comu chiddi lu vittiru, 'un lu rifiguraru cchiù. Mastru Franciscu avia addivintatu biancu di tunnu <sup>2</sup> ca paria un vecchìu di novant'anni. — « Chi fu ? — Chi avvinni ? » cci accuminzaru a diri tutti. — « Nenti, nenti, dici iddu, purtàtimi nni lu Papa, ca m'haju a cunfissari. » Dui di chiddi ch'eranu ddà si l'hannu purtatu nni lu Papa; comu va nni lu Papa cci cunta lu fattu si leva senza tanti cirimonii la cammisa; e cci dici: — « Santità, liggiti! » Sò Santità leggi: *Io sugnu Pilatu.* » E comu dici accussi, lu poviru carritteri addiventa statua.

<sup>1</sup> E in quel momento gli faceva il c lappe lappe. (Chiddu, quello, detto del sedere; cincu, cinque).

<sup>2</sup> *Biancu di tunnu*, bianco del tutto, interamente bianco.

E si dici ca chiddu era Pilatu, ca era cunnannatu a stari nna ddi sottirranii a leggiri sempri la sintenza chi iddu cci detti a Gesù Cristu, senza putiri livari mai l'occhi di dda carta. E

Chistu è lu cuntù di Pilatu  
Chi 'un è sarvu nè dannatu.

*Palermo* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontato dalla Messia.

Pilato nella tradizione popolare non è salvo nè dannato. Egli ricorre in qualche motto popolare.

Di una casa ove si trovino ammalati ma non gravi si suol dire scherzando:

A la casa di Pilatu  
Cu' è ciuncu e cu' è sciancatu.

In Carnevale un tale dice ad un altro: « *Io mi vestu Ponzin, e tu ?* » — « *Pilatu* » risponderà quello; e il primo: « *Vàsacci lu chiddu a cu' Phavi 'nchiappatu.* » L'uno e l'altro motto però hanno il nome di Pilato per la rima. Si ha poi: *Lavarisimmi li manu comu Pilatu; Trasirici comu Pilatu 'ntra lu CREDU.*

## CXX.

**Marcu dispiratu.**

Stu Marcu era un judeu di chiddi chi fraggillaru a nostru Signuri, un judeu làdiu, làdiu, ca 'un si pò diri quantu <sup>1</sup>. Quannu Gesu Cristu fu purtatu a la casa di Pilatu, stu Marcu cu un 'nguantuni di ferru cci detti 'na gran timpulata, ma accussì forti ca cci fici scuzzulari li denti di 'mmucca <sup>2</sup>. Pi stu gran sagrilègiu chi fici, lu Signuri lu cunnannò sutta terra, a firriari sempri attornu a 'na culonna senza lintari mai <sup>3</sup>. Sta culonna stà ferma 'mmenzu 'na càmmara tunna, e ddocu Marcu firrià e firrià sempri senza aviri paci nè abbenutu. Dici ca di lu tantu firriari ch'ha fattu, lu tirrenu ha ribasciatu tanti canni cchiù sutta, e la culonna pari cchiù àuta chi nun era, pirchè stu Marcu havi ch' fa sta vita, di quannu Gesu Cristu patiu la sò santa morti e passioni. Vonnu diri ca stu Marcu è dispiratu pi lu rimorsu chi havi, e firriannu firriannu duna manacciati a la culonna, si sbatti la testa mura mura, e si pistunia, e si lamenta; ma cu tuttu chistu nun mori mai, pirchè la sintenza di Diu è ca st'omu havi a campari sina a lu jornu di lu Giudiziu.

*Palermo* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Di persona brutta e di brutto cuore si suol dire: *Havi 'na facci d. lu judeu Marcu.*

<sup>2</sup> Gli fe' saltare tutti i denti dalla bocca.

<sup>3</sup> *Lintari*, cedere riposarsi.

<sup>4</sup> Raccontato dalla mia domestica Francesca D'odato.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una leggenda popolare siciliana inedita, che non mi è riuscita d'averne intiera, son questi versi che accennano alla presente tradizione:

. . . . .  
 Lu Judeu Marcu 'n pedi si spinciu  
 Cu 'na 'nguanta di ferru ben armatu  
 A Cristu detti un schiaffu fortimenti;  
 Di 'mmucca sdillintò li sagri denti:

Ecco però un'ottava che ricorda la medesima tradizione, e può servirle di cominciamento:

E eu 'na vogghia trànna si slanciau  
 Lu Juda-Marcu a lu Signuri Diu;  
 Di rabbia 'na guanciata cci tirau  
 Ca 'n terra menza facci cci scinniu:  
 E San Petru, piriculu 'un guardau,  
 Tagghia 'n'oricchia a ddu cani Judiu:  
 Gesù Cristu di 'n terra la pigghiau,  
 Unn'era la frita la junciu.

A cui segue questa mia nota: « Qui Giuda-Marco non è quel Malco di cui parla S. Giovanni, c. XVIII, ma quel *Marcu dispiratu*, che secondo le tradizioni popolari siciliane è condannato a girar sempre senza fermarsi mai. » Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic.* vol. II, n. 964, pag. 368.

La medesima tradizione leggesi anche nelle *Pregchiere pop. veneziane raccolte* da D. G. BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1873) pag. 18 in nota col titolo: *Malco a la colona*. Qui la guanciata l'avrebbe data Malco a Maria non a Gesù.

## CXXI.

**San Petru e li latri.**

Una vota si cunta e s'arricunta ca a tempi chi lu Maistru caminava cu l'Apostuli, si cci fici notti pri via 'ntra 'na campagna. — « Petru, e comu facemu stasira ? » dissi lu Maistru. — « Nenti Maistru; ddà jùsu viju un pagghiaru, e cci sácciu 'na mànnira; caminati cu mia. »

Tirri tirri <sup>1</sup>, unu appressu di l'àutru su' arrivati a la mànnira : — « Doràzia e Viva Maria ; nni putiti dari rissettu stanotti, ca semu poviri pillirini stanchi e morti di fami ? » — « Doràzia e Viva Maria ! » dissiru lu curàtulu <sup>2</sup> e li picurara : e senza mancu smòvisi , cci 'nsgnaru lu pagghiaru pri jirisi a curcari; pirchè avianu la pasta 'ntra lu scanaturi <sup>3</sup>, e dari a manciari a tridici, nun si la sintianu, pri arristari dijuni iddi. Lu poviru Maistru e l'Apostuli si ficiru torti torti, e si jeru a risittari zittu tu e zittu eu.

'Ntra stu mentri 'na chidda <sup>4</sup> di latri : — « *Atterra at-*

<sup>1</sup> *Tirri-tirri*, indica il camminar frettoloso e a passi brevi. Ricorre anche in uno de' miei *Canti pop. sicil.*, n. 425 :

Passa la sintinedda *tirri-tirri*,

Li gammi longhi comu li pitarri.

<sup>2</sup> *Curatulu*, qui è il capo della mandra, che ha cura di far i caci e le ricotte ecc.

<sup>3</sup> *Scanaturi*, tavola da spianare la pasta.

<sup>4</sup> *'Na chidda*, una gran quantità.

*terra, Giorgi* <sup>1</sup>! *Ca santu di ccà e santu di ddà* <sup>2</sup>!... e timpi-tampi <sup>3</sup> supra li spaddi di lu curátulu e di li picurara. Chi vulistivu vidiri! Chiddi, santi pedi, ajutatimi! e si la cuggghieru illichi-illichi <sup>4</sup>. Li latri, dèttiru 'na bona pulizziata a la mànnira <sup>5</sup>, e dipò' di chistu jeru a lu pagghiaru. — « Altu tutti! cu' è ddocu? » — « Nui semu, dici San Petru, tridici poviri pillirini stanchi e dijuni, ca chiddi di la mànnira nni trattaru peju di cani, senza mancu diri « *Ccà cc'è sèggia.* » — « E mentri è chissu, viniti: la pasta è ancora sana sana, saziàtivi a la facci d'iddi, ca nui ni nni jemu pri nostra via. »

Mischini! allupatizzi <sup>6</sup> com'eranu, nun lu vòsiru dittu du' voti, e si lèssanu jiri pri lu scanaturi. — « Biniditti li latri! dici San Petru, ca penzanu a li poviri affamati megghiu di li ricchi. » — « Biniditti li latri! » dissiru l'Apòstuli; e accussì s'attiparu li panzi boni boni <sup>7</sup>.

E ristarù filici e cuntenti,

E nui ccà senza nenti.

### *Borgetto* <sup>8</sup>.

<sup>1</sup> *Atterra, atterra, Giorgi!* È il grido abituale di chi ruba, specialmente al valico degli stradali o in campagna.

Avvertasi che i ladri si chiamano scambievolmente *Giorgio*, e così pur chiamano i poveri aggrediti.

<sup>2</sup> *Santu di ccà...*, *santu di ddà*; è la più fiera bestemmia de' Siciliani.

<sup>3</sup> *Timpi-tampi* suono imitativo delle busse solite darsi da' ladri.

<sup>4</sup> *Illichi-illichi*, subitamente. È l'*illico* de' Latini. *Si la cuggghieru*, fuggirono.

<sup>5</sup> *Det'iru* ecc. Diedero una bella ripulita (spazzarono, presero, rubarono di netto tutto quello che c'era) alla mandra.

<sup>6</sup> *Allupatizzi*, affamati come lupi.

<sup>7</sup> Si riempirono zeppe le pance, cioè mangiarono a più non posso.

<sup>8</sup> Raccolta da Salomone-Marino. Questa fola è tradizione de' ladri, i

## VARIANTI E RICONTRI.

**Li latri e San Petru.**

Quannu lu Signuri jia caminannu, cci ammattiu 'na siritina chi cci scurau pi la via; ed Iddu e tutti l'Apostuli eranu cunfusi comu avianu di fari: tinniru cunsigghiu, e risulveru jiri 'nta 'na mánna ra ddà vicina e dumannari manciari e risettu pi dda notti. Accussi ficiru: ma lu curàtulu quannu affacciau a la vucca di lu pagghiaru, e vittu chi eranu gintareddi da beni e puvireddi, si misi tantu di mussu, e pi miraculu di Diu 'un cci assajau li cani<sup>1</sup>; nu cci vosi dari nè pani, nè ricotta, e mancu li vosi fari d'ormiri 'nta lu sò pagghiaru, e li mannu a risittari 'nta n'àtru paghiareddu ddà 'n facci unni cci durmianu li cani.

Lu Signuri e tutti l'avutri ficiru la voluntà di Diu e si cur-

quali pretendono di essere stati beredetti da Gesù Cristo. Nel mandarmi dal comune di Santa Ninfa la versione che io reco tra le *Varianti e Ricontri*, l'egregio cav. Antonino Destefani-Perez mi scriveva che essendo stato una volta sequestrato un suo zio da certi ladroni, essi la sera cercavano persuaderlo che alla fin fine non erano quei tristi che il mondo li accusava. « Nui, dicevano, *semu biniditti di Diu, e lu dicinu li Vanceli di la Missa*; e come prova riferivano questa storiella. E aggiungevano che per essi vivono i giudici, gli avvocati, i camerieri, i birri; e che se venissero meno i ladri, tutta la gente perirebbe di fame!

Si ricordi quel che cennai nei miei *Canti pop. siciliani* vol. II, pagina 336 e 337 in nota a proposito del buon ladrone degli Evangelii, il quale dal volgo è detto *Santu Ddima*, e l'hanno per lor protettore i ladri.

<sup>1</sup> Fu lì lì per iscagl'ar loro incontro i cani.

caru; ma a San Petru cci fumava la tigna <sup>1</sup>, e nu putia d'ormiri, e rummuliannusi taliava di 'na 'ngagghidda <sup>2</sup>; quannu tuttu 'nsèmmula si senti 'na rimurata, tap, tap, tap.... e vennu quattru latruna cu li scupetti 'mmanu santiannu e jittannu li megghiu a coppì <sup>3</sup>; lu curàtulu tuttu scantatu affaccia, dicennu: — « Scinniti, signuri mei, ccà lor Signuri su' patruna. — Subbitu, Peppi! Ninu! pigghia tuma, pigghia ricotta, pani, vinu! Oh quantu onuri e piaciri...! » S. Petru vidia sti cosi e rusicava prumuni <sup>4</sup> 'ntra sè stissu contra lu Maistru, e pinsava: « Quantu è megghiu fari lu latru chi l'Apostulu! » 'Nta stu mentri a lu cchiù 'nfanfaru di li latri, cci vannu l'occhi a San Petru, e duman-na: — « Cu' è ddocu, Santu di ....! » e 'ntisi ch'eranu puvireddi chi lu curàtulu 'un cci avia vulutu dari a manciari; subbitu pigghia lu nervu, e *tiritinghi* e *tiritanghi*! a lu curàtulu: — « E cu' ti l'ha 'nsegnatu, Ebbreu f..., a nu rispittari li puvireddi? latru, assassinu e car...! <sup>5</sup> » *tiritinghi* e *tiritanghi*, *tiritinghi* e *tiritanghi*. Quannu lu mazziau comu 'na buffa, subbitu pigghia tuma, ricotta, pani e tuttu chiddu chi cc'era, e lu purtau a lu Signuri e a l'Apostuli: — « Manciatu, picciotti.... e talà: ssu 'nfam.... curàtulu a li puvireddi dijuni li lassa!! ». S. Petru appruvava cu la testa chi cci avia 'ntisu lu gran piaciri quannu vittu dari li lignati a lu curàtulu. Quannu ddu capu latru nisci' di lu pagghiaru, S. Petru si vtùò cu lu Signuri, e cci diasi: — « E po' diciti mali di li latri: s' 'un era pi iddi stanotti muriamu di fami. » — « Raggiuni hai Petru, cci diasi lu Signuri: biniditti li latri. »

*Santa Ninfa.*

<sup>1</sup> S. Pietro s' era già riscaldato. <sup>2</sup> E brontolando guardava dalle fessure. <sup>3</sup> Bestemmiando a più non posso. <sup>4</sup> S. Pietro vedea queste cose, e brontolava. <sup>5</sup> Car..., carogna.



## S. Petru e lu tavirnarù.

'Na vota s'arriccunta ca Gesu Cristu java caminannu cu l'Apostuli soi pi cummèrtiri li genti, e jennu 'nta li citati si firmava e poi sicutava lu sò caminu. A ddi tempi lu vinu si vinnia a varrili, e a l'Apostuli tanticchiedda di scioppu di Viola <sup>1</sup> cci piacía. Adunca Gesu Cristu urdinau a San Petru di jiri a vinu: e chiddu senza fari-sillu diri du' voti cci iju. Li tavirnara sunnu fàusi tutti: e comu l'Apostulu trasiu pi lu vinu, lu tavirnarù si lu misi a'mmuscianari <sup>2</sup> dicènnucci: — « Cumpari Petru, tastati di chistu; viditi com' è; manciativi stu pizzuddu di finocchiu, e accussi vi piaci megghiu. » Pighhiau S. Petru e si manciau lu finocchiu, e poi tastau lu vinu. — « Eh! di chistu m'aviti a dari, cumpari, ca mi piaci. » Lu tavirnarù, ca nun vulía àutru, spinòccia <sup>3</sup> e cci jinchi lu varrili di ddu vinu. San Petru si lu caricò 'n coddu, e si nni iju nni lu sò Maistru. Camina camina: — « Chi vinu, Maistru! 'un n'avemu vivutu mai, cu prisunzioni. » Scàrrica, e lu Maistru lu tasta: — « Eh! Petru, Petru! ti facisti 'nfinucchiari <sup>4</sup>. » — « Chi dicitì veru, Maistru? vegna

<sup>1</sup> *Viola*, nome di un negoziante di vino, presso S. Nicolò Tolentino in Palermo.

<sup>2</sup> *Ammuscianari*, corbellare, cogliere in inganno negoziando.

<sup>3</sup> *Spinucciari*, spillare, e dicesi delle botti, dei barili ecc.

<sup>4</sup> *Nfinucchiari*, infinocchiare, ingannare. Su questa voce è fondata la

ccà quantu lu tastu arreri. » Iju pi tastari, e vitti ca era vinu spuntu <sup>1</sup> 'un avennu cchiù la vacca cu lu finocchiu.

E lu Maistru cci mannau a n'òtru Apostulu, pi accussi aviri vinu bonu. E di ddoeu nni veni ca quannu s' havi a tastari lu vinu pi vidiri s'è bonu, nun s' havi a manciari finocchiu.

*Palermo* <sup>2</sup>.

presente fola; alla quale dee aver guardato chi nell' *Unità della lingua* di Firenze, an. IV n. 40, 15 maggio 1873: *Esercizio lessicografico-comparato*, scrivea: « *Nfinocchiari*. Questo verbo è stato formato dal fatto di venditori di vino al minuto, i quali danno a mangiare il finocchio a chi compra il vino, per non far così sentir loro i difetti del medesimo. » Consimile spiegazione ne dà PICO LURI DI VASSANO (Ludovico Passarini) nel suo *Saggio di modi proverbiali ecc.*, n. 41, pag. 24 e 25.

<sup>1</sup> *Spuntu*, spunto, infortito.

<sup>2</sup> Raccontata dalla mia domestica Francesca Deodato.

### Lu Signuri, S. Petru e li Apostuli.

Quannu lu Maistru java caminannu cu li tridici Apostuli, junceru tutti 'nt'ò'n paisi, e pani 'un cci nn'era. Cci dissi lu Maistru: — « Petru, carricàtivi 'na petra l'unu. » Si carricàru 'na petra l'unu, e S. Petru si nni caricau una nica nica. Tutti javanu caricati, e S. Petru java beddu lèggiu <sup>1</sup>. Dici lu Maistru: — « Ora jamu 'nta n'àtru paisi; si ddà pani cci nn'è, l'accattamu; s'un cci nn'è, vi fazzu la binidizioni, e li petri v'addiventanu pani. »

Jeru 'nta n'àtru paisi; pusaru tutti li petri 'nt'ò'n chia-niolu, e s'arripusaru. Lu Maistru cci fici a tutti la bini-dizioni, e li petri addivintaru pani. San Petru, ca s'avìa purtatu 'na pitrudda, cci scunchiu l'arma! <sup>2</sup> — « Maistru, dici, e io comu manciu? » — « Eh! frati mio! Tu pirchè ti purtasti 'na pitrudda? L'àutri ca jeru gravusi, àppiru pani assai. »

Jeru cchiù a jiri ddà: e lu Maistru cci fici caricari 'n'àutra petra l'unu. Pigghiò S. Petru, mariuolu, e si nni caricò una grossa assai; e tutti l'àutri si nni pigghiaru una nica. Lu Signuri si votò cu l'Apostuli: — « Picciotti, ora ridemu tanticchia cu Petru. »

Junceru 'nt'ò'n paisi, e tutti l'Apostuli jittaru la petra pirchè cc'era lu pani; e S. Petru arristò currivatu ca avìa purtatu un balatuni senza nuddu piaciri.

<sup>1</sup> Tutti gli Apostoli andavano gravi, e S. Pietro ben leggiero.

<sup>2</sup> Si senti venir meno il cuore.

Caminannu caminannu, scuntrarù a unu. Comu S. Petru java avanti; cci dissi: — « Viditi ca ccà appressu cc'è lu Signuri; addumannàticci la grazia di l'arma. » 'Ncugna chiddu, e cci dici: — « Signuri, haju a mè patri malatu di vicchiaja! Lu facissi stari bonu, Maistru. » Si vòta lu Siguri: — « E chi sugnu medicu io! Lu sapiti ch'aviti a fari? 'Nfilatilu 'nt'ònn furnu, ca vostru patri addiventa un picciriddu. » Accussi fici chiddu, e sò patri addivintò un picciriddu.

La spècia a S. Petru cci piaciu. Quannu si trovò sulu, java circannu di fari addivintari picciriddu quarchi vecchiu. Giustu giustu cci càpita unu chi java a lu scontru di lu Maistru, pirchè avia la matri 'n fini di morti, e la vulia fatta stari bona <sup>1</sup>. San Petru dici: — « Chi cerchi? » — « Cercu lu Maistru, ca haju a mè matri, donna granni, ca è malata 'nfirmu <sup>2</sup>, e lu Maistru sulu pò essiri di dàricci la saluti. » — « E bonu! ccà cc'è Petru; sai ch'ha' a fari? camia un furnu, e 'nfilala 'nta un furnu e idda gualisci <sup>3</sup>. » Ddu puvireddu cci critti, pirchè ca <sup>4</sup> sapia ca S. Petru era vultu beni di lu Signuri; e va a la casa, e cuntanti cuntanti <sup>5</sup> va a 'nfilà a sò matri 'nta lu furnu camiatu. Nni vulistivu cchiù? La vicchiaredda addivintò un pezzu di carvuni. — « Ah! santu di ccà e di ddà! grida lu figghiu; la matri mi fici appizzari stu ti-

<sup>1</sup> E la volea guarita,

<sup>2</sup> Ho una madre, donna avanzata in età, gravemente malata. (*Malatu 'nfirmu*, ovvero *malatu bonu*, valgono veramente, gravemente ammalato).

<sup>3</sup> *Camia* ecc. Riscalda un forno, mettila dentro, ed ella guarirà.

<sup>4</sup> *Cà*, riempitivo, proprio del linguaggio popolare.

<sup>5</sup> Difilato, subito, senza discorrere il fine.

gnusu!... » Vòta e va nni S. Petru. Cc'era lu Maistru, e comu senti la cosa, si misi a ridiri ca nun si putia tèniri; dici: — « Ah! Petru! e chi facisti?... » S. Petru cercava di scusàrisi, ma lu poviru figghiu jiccava paventi <sup>1</sup> dicennu ca vulia la matri pirc'hì vulia la matri. Lu Maistru chi appi a fari? appi a jiri a la casa di la morta, e, cu 'na binidizioni chi cci fici, fici arrivisciri la vicchiaredda: 'na bella giuvina, e livò stu gran chiovu di supra a S. Petru.

*Bagheria* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI

Una variante per quest'ultimo aneddoto è nelle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS, n. XXXI: *Gesù e Pipetta*; un'altra di Livorno nelle *Italienische Märchen* di H. KNUST, n. II: *Ein Erdengang des Erlösers*, (Una passeggiata del Salvatore), ove il miracolo vuol farlo un giovane soldato anzichè S. Pietro, come, nella versione di sopra lo vuol far Pipetta. Una versione leggesi pure nelle *Cento Novelle antiche*, n. LXXV, (ediz. Gualteruzzi). Il KÖHLER ne cita altre nelle *Gött. gelehr. Anz.* del 1868 pag. 1377, e del 1870, pag. 1278.

<sup>1</sup> *Jivari* o *j'ccàri paventi*, qui gridare, urlare quasi bestemmiando.

<sup>2</sup> Raccontata da un certo Gargano.

## CXXIV.

**Accaciùni** <sup>1</sup>.

'Na vota cc'era un patri e 'na matri, e avianu un picciriddu. Mòrsiru, e lu picciriddu arristò 'mmenzu la strata. Unu di lu vicinanzu nn'appi piatà e cci detti a manciari. Lu picciriddu criscia ogni jornu pi dui, e quannu fu grannuzzu cci dissiru: — « Ora va, Accaciùni (ca lu picciottu si chiamava Accaciùni), tu ora si' fattu omu; pirchè 'un pensi di jiriti a vuscari lu pani, e nn'alliggrisci li spaddi a nui? » Ha pigghiatu lu picciottu, si fa 'na trùscia, e parti. Camina camina: s'arridduciu nuda e mortu di fami. 'Na jurnata vidi 'na lucanna e trasi: — « Mi voli — cci dici a lu lucanneri — pi picciottu? Io 'un vogghiu àutru ch'un tozzu di pani pi manciari. » Lu lucanneri, ch'era maritatu, cci dici a la mogghi: — « Chi dici, Rusidda? Nui figghi 'un n'avemu... Nni lu pigghiamu a stu picciutteddu? » — « Si; » e si lu pigghiaru.

Stu picciottu era attentu ca un cc'era lu paru. Un survizzu chi si cci cumannava, vulava; e poi vulia bèniri assai a li patruni. Iddi puru cci avianu cugghiutu n'amuri di figghiu, e 'na jurnata jeru davanti lu Jùdici, e si lu pigghiaru pi figghiu d'arma <sup>2</sup>.

Lu tempu passa e la vicchizza accosta. Sti lucanneri,

<sup>1</sup> *Accaciùni*, cagione, qui è preso come nome di persona, ma nella conclusione diventa anche un nome astratto: causa, cagione.

<sup>2</sup> E se lo presero per figlio d'anima, d'amore

prima lu maritu, po' la mughghieri, mòrsiru, e lassaru patrùni e dominu di tutti li so' beni a stu giuvini.

Stu giuvini comu si vitti 'n pusessu di sti beni, fa n'avvisu: — « *Cu' va a la lucanna d'Accaciùni, havi manciari francu.* » E figuràmunni li genti chi cci javanu!

'Na vota si trova a passari di stu paisi lu Maistru cu l'Apòstuli soi. San Tumasi comu leggi st'avvisu dici: — « Maistru, io s'un viju e 'un toccu cu li manu, 'un cci criju <sup>1</sup>. Acchianamu nna sta lucanna. » E Gesu Cristu acchi anau. Manciaru, vippiru, e Accaciùni li trattau di (*da*) signuri. Prima di jirisinni, dici S. Tumasi: — « Accaciùni, pirchè 'un dumanni 'na grazia a lu Maistru? » Si vòta Accaciùni, dici: — « Maistru, io haju stu pedi di ficu davanti la porta, e di sti ficu li picciotti 'un mi nni fannu manciari mancu una: cu' junci, acchiana e scippa. Ora io vurria fatta la grazia, ca cu' acchiana nna st'arvulu, arristassi senza putiri scinniri senza lu pirmissu mio. » — « Ti sia cuncessa! » cci dici lu Signuri, e cci fici la binidizioni all'arvulu.

Fu 'na santa cosa! Lu primu chi 'ncugnau a cògghiri ficu, ristau 'mpintu all'arvulu senza putirisi mòviri; veni lu secunnu, la stissa cosa; n'àtru, lu stissu; 'nsumma ristaru tutti cu' 'mpintu pi 'na manu, cu' p'un pedi, cu' pi la testa. Accaciùni, quannu li vitti, cci fici 'na gran sparatuna <sup>2</sup>, e po' nni li fici jiri. E accussi li picciotti si scannaliaru, e li ficu 'un cci li tucclaru cchiù.

Passannu anni ed anni, li picciuli cci jàvanu finennu; e chi fa? chiama un mastru d'ascia, e cci dici: — « Vi fidàssivu di sirrari stu pedi di ficu e farimi un ciascu di lu stissu lignu? » — « Chi veni a diri! » E lu mastru

<sup>1</sup> Son le stesse parole del Vangelo: *Nisi videro et tetigero non credam.*

<sup>2</sup> Una grande strapazzata.

d'ascia cci fici lu ciàscu. Stu ciàscu avia la virtù ca Accaciùni cci putia 'nchiùjri a cu' vulia iddu. Comu di fatti 'na jurnata iju la Morti pi jirisillu a pigghiari, cà già Accaciùni era fattu grannuzza; si vòta Accaciùni: — « Patruna; jamuninni. Ma talè, Morti mia, prima vurria fattu un favuri. Haju stu ciàscu chinu di vinu, e cc'è 'na musca dintra, e io schifiu a viviri; tràsicci e mi cci la levi, e nni nni jamu <sup>1</sup>. » La Morti, minchuna minchuna trasiu; comu trasiu, Accaciùni attuppa lu ciàscu, e si lu 'nfla 'nta la sacchetta: — « Stà' un pizzuddu cu mia » dici.

'Nchiusa la Morti, 'un muria cchiù nuddu; e unni si java java si vidianu vecchi cu tanta di varva bianca ch'era un spittaculu. L'Apostuli 'n vidennu chistu cci jittavanu quarchi botta a lu Maistru; 'nsina ca lu Maistru iju a lu scontru di Accaciùni. — « Accaciùni, cci dici, e chista ch'è manera, tiniriti la Morti pi tanti anni 'nchiusa! e li genti chi vannu cadennu senza mòriri mai? » — « Maistru, cci dici Accaciùni: la vuliti nisciuta la Morti? Facitimi ijri 'n Paraddisu, e io vi la nèsciu. » Lu Signuri dissi 'ntra iddu: « Chi fazzu? si io 'un cci fazzu sta grazia, chistu 'un mi lassa cojetu. » Si vòta e dici: — « Ti sia cuncessu! » E comu dici accussi, la Morti fu libbira. Iddu lu fici stari n'àtra pocu d'anni, e poi si lu iju a ricogghiri. Di ddocu nni vinni ca *Nun cc'è morti senza Accaciùni* <sup>2</sup>.

*Palermo* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ho un fiasco pieno di vino, e dentro vi è una mosca ed io ho il rezzo a bere (in quel fiasco). Entravi e toglimi via (quella mosca), e ce ne andremo.

<sup>2</sup> È proverbio comune: *'Un veni morti senz i caciùni (o accaciùni)*.

<sup>3</sup> Raccontato da Gioacchino Ferrara, cameriere in casa Siciliano.



## CXXV.

Fra Giugannuni <sup>1</sup>.

Si cunta e si racconta ca cc'era 'na vonta un Cummentu 'n Casteltermini, e cc'eranu abbastanza Monaci, e cci nn'era unu chi si chiamava Fra Giugannuni. A tempi chi caminava lu Signuri cu tutti l'Apustuli si nni jeru a stu Cummentu, e tutti li Monaci a lu Signuri cci 'ddumannavanu la grazia di l'arma, e Fra Giugannuni 'un cci 'ddumanava nenti. San Pietru cci dissi: — « Pricchè 'un cci dumanni la grazia di l'arma comu l'äutri? » — « Ia 'un voogliu addumannari nienti. » Rispunni San Pietru: — « Nienti?!.. Quannu vieni 'n Paradisu nni parlammu. » E lu Maistru si nni ij'. Quannu era juntu luntanu, Fra Giugannuni misi a chiamari: — « Maistru, Maistru, aspittati, ca voogliu fattu 'na grazia, ed è ca a cu' cumannu ia, l'haju a 'mbilari nni lu mà buggiacconi <sup>2</sup>. » Lu Maistru cci dissi: — « Ti sia cuncessa ssa grazia. »

Fra Giugannuni era vecchiu, e cci arrivà' la Morti e cci dissi: — « Giugannuni, ha' tri uri di vita! » Fra Giugannuni cci rispusi a la Morti: — « Quannu mi vieni a pigliari, mi l'ha' a diri mezz'ura prima. » Vinni la Morti e cci dissi: — « Si' muortu! » Dici lu Fra Giugannuni:

<sup>1</sup> Frate Giovannone (accr. di *Giovanni*).

<sup>2</sup> L'ho ad infilare dentro la mia carniera. (*Mbilari*, della parlata, per *'nfilari*; *buggiacconi*, accr. di *buggiacca*, abito simile alla *tunàca*, che è la carniera o la cacciatora).

— « A nnomu di Fra Giugannuni, la Morti nni lu mà buggiaccuni ! » Pù la porta 'ntra 'na panittera cci detti la buggiacca e cci dissi : — « Cummari, appinnitila a lu fumù <sup>1</sup> fina chi viegnu ia. » Pri quarant'anni 'un muría nuddu. Dduoppu quarant'anni si ij' a pigliari la buggiacca pri scarzarari la Morti pri muriri Fra Giugannuni ca era vecchiu, e 'un riggia cchiù. Cu tutta la buggiacca, niesci la Morti, e lu primu ch'ammazza, a Fra Giugannuni, e pù a tutti chiddi chi nun avianu murutu nni li quarant'anni.

Ddoppu muortu ij' a tuppìari a la porta di lu Paradisu e San Pietru cci dissi : — « 'Un cc'è luocu pri tia. » — « 'Nquà, dici Fra Giugannuni, unni haju a jiri ? » — « Nni lu Priatoriu, » rispunni S. Pietru. Tuppia a lu Priatoriu e cci dissiru : — « 'Un cc'è luocu pri tia. » — « 'Nquà unn' haju a jiri ? » — « A lu 'Mbiernu <sup>2</sup> ! » Tuppia a lu 'Mbiernu, rispunni lu Cifaru : — « Cu' è ? » — « Fra Giugannuni. » — « Tu, dici lu Cifaru a unu di li so' diavuli, tu piglia la mazza. — Tu piglia lu martieddu ! — Tu piglia la tinaglia ! » Fra Giugannuni cci dissi : — « Ch'ati a fari cu sti strumenti ? » — « Ammu a mazzari a tia. » — « A nnomu di Fra Giugannuni, tutti li diavuli nni lu mà buggiaccuni ! » Subbitu si li càrrica 'n cuoddu, e si li porta a tutti 'ntra un firraru ca avia ottu giughini, e lu mastro novu. — « Mastro firraru, quantu vuliti pri dari ottu jorna e notti di martiddari a sta buggiacca ? » E cummianieru quarant'unzi <sup>3</sup>. Martiddannu notti e jornu, la bug-

<sup>1</sup> A lu fumù, alla fumajuola.

<sup>2</sup> 'Mbiernu della parlata, per 'nfernu, inferno.

<sup>3</sup> E convennero, pattuirono per 40 onze.

giacca 'un si pistava mai, e Fra Giugannuni sempri di prisenza. L'urtimu juornu dissiru li firrara: — « E chi cci su' diavuli! ca nun si pistanu mai! » Rispunni Fra Giugannuni: — « Diavuli, diavuli cci sunnu! Martiddammu forti! » Dduoppu livati di martiddari, si càrrica la biggiacca, e la va a sdivàca 'ntra un chianu; li diavuli eranu tutti zuoppi e struppiati, ca pri forza si arriducieru a lu 'Mbiernu. Pua pinsà' di jiri arrieri 'n Paradisu; tuppia: — « Cu? è dduocu? » — « Fra Giugannuni. » — « 'Un cc'è luocu pri tia. » — « Pitruzzu, fammi tràsiri, masinnò ti dicu *tignusu*. » — « Ora ca mi dicisti tignusu, rispunni San Pietru, 'un trasi cchiù. » Fra Giugannuni cci dissi: — « Ahn! chistu cc'è?! Ti dugnu risposta!... » Si misi fora la porta dt lu Paradisu, e tutti l'armuzzi chi vinianu a lu Paradisu cci dicia: — « A nomu di Fra Giugannuni, tutti l'armuzzi nna lu mà buggiaccuni! » E armi 'un ni trasieru cchiù. San Pietru cci dissi a lu Maistru: — « Pricchè armi nun ni tràsinu cchiù? » Rispunni lu Signuri: — « 'Nquà cc'è fora Fra Giugannuni darrieri a li porti, e si li mitti nni lu buggiaccuni. » — « E comu àmmu a fari? » dici San Pietru. Risposta di lu Signuri: — « Vidi si cci pò' pigliari lu buggiaccuni, e tràsilu dintra a l'ammucciuni. » Fra Giugannuni di fora li sintia; chi fa? dici: — « Ia propria nni lu mà buggiaccuni <sup>1</sup> » e fu dintra lu buggiaccuni. Quannu San Pietru talià', e Fra Giugannuni nun cc'era, aggramba <sup>2</sup> lu buggiaccuni e lu trasi 'n Paradisu, e chiu' subito la porta, e sbarra lu

<sup>1</sup> « Io stesso dentro la mia cacciatora! »

<sup>2</sup> *Aggrambari*, della parlata, per *aggranfari*, aggrammare, afferrare.

buggiaccuni. Lu primu chi nisci' fu Fra Giugannuni, e si affirràru cu San Pietru, pìrchi S. Pietru lu vulìa jittari fora, e Fra Giugannuni 'un vulìa nèsciri. Rispanni lu Signuri:

A la casa di Gesù  
Cu' trasi 'un nesci cchiù <sup>1</sup>.

*Casteltermini* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Questa novella è una bella variante dell' *Accaciuni*, la quale è di legame tra quella che la precede e la presente. I riscontri son comuni tanto a questa quanto alla precedente.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXXII, *Compar Miseria*; una veneziana in WIETER e WOLF, n. 7: *Beppo Pipetta* (e notisi che con questo nome sono in De Gubernatis, nn. 31 e 33, altre tradizioni); una tirolese in SCHNELLER, n. 17: *Der Stöpselwirth (L'oste dai cucchiari)* (vedi anche in essa raccolta la corrispondente nota a pag. 182).

Tutta la fiaba corre comunemente in Toscana col titolo di *Prete Olivo*; fu poetizzata da DOMENICO BATAACCHI nelle sue *Novelle galanti: La vita e la morte di Prete Ulivo*, del P. ATANASIO DA VERROCCHIO, *guardiano del Convento dei RR. PP. minori osservanti di....* — G. GIUSTI ne fe' cenno in una sestina della sua *Lettera ad un amico*, che è questa:

Prete Olivo e le sue gherminelle  
Con la Morte non curo davvero:  
Non vorrei per salvarmi la pelle  
Il panchetto, le carte ed il pero,

<sup>1</sup> Versi che corrono popolari in forma quasi di proverbio.

<sup>2</sup> Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. G.etano Di Giovanni.

Nè, potendo, passare la bara  
Rovinando il demonio a bambara.

Nella 14 delle *Venetianische Volksmärchen* di WIDTER e WOLF *Der Höllenpfortner* (Il Portinajo dell'inferno) un giovane ha in dono un sacco, ove raccoglie chi vuole, e vi raccoglie ed imprigiona anche il demonio.

Vedi le note e i riscontri notati dal KÖHLER nel *Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt.* di Lipsia, vol. VI, pag. 4, vol. VII, pag. 128: e nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1275.

---

## CXXVI.

**Lu porru di S. Petru.**

S' arriccunta ca la Mamma di S. Petru era avara abramata <sup>1</sup>, 'un facia limosina mai, 'un dava mai un granu. Ora 'na jurnata stava munnannu li porri; 'neugna 'na puviredda: — « Mi la fa la caritati, divutedda! » — « Tutti ccà hannu a vèniri!... — Pighhiàti ccà! » e cci detti 'na sfoggia di porru.

Lu Signuri si la chiamò all'àtra vita, e la mannò a lu 'Nfernu. San Petru era capu di lu Paraddisu; 'na jurnata era davanti la porta; quantu senti 'na vuci: — « Ah! Petru figghiu mio! e vidi comu m'arrustu! E va nni lu Maistru, e pàrracci pi fàrimi nesciri di sti guai! » San Petru va nni lu Signuri e cci dici: — « Maistru, haju a mè matri ca è 'nta lu 'Nfernu e voli grazia pi nesciri. » Si vòta lu Signuri: — « Te! tò matri 'un fici mai un ugnu di beni; tuttu lu sò piattu di forti <sup>2</sup> è 'na sfoggia di porru chi detti a 'na puviredda. — La fai affirari ccà a sta sfoggia (e cci pruiju 'na sfoggia di porru), e ti la porti 'n Paraddisu. »

Calò un Ancilu cu dda sfoggia: — « Affirràtivi ccà! » La Matri di S. Petru 'si cci affirrà. A lu nesciri di lu 'Nfernu tutti l'armuzzi ch'eranu cu idda si cci affirraru a la pudia di la vesta <sup>3</sup>. Chi nn'avia a fari idda? tantu pir-

<sup>1</sup> Avara avida, quasi famelica.

<sup>2</sup> Tutto quanto di buono avesse ella fatto.

<sup>3</sup> Alla pedana della veste.

tantu l'Ancilu si li tirava a tutti. Mai! l'abbramata e chi era cci metti a dari cauci, e a scutulàrisi la vesta pi falli càdiri. Comu fa accussi, si rumpi la sfoggia di lu porru e iju cchiù a lu funnu di lu 'Nfernu.

E chistu è lu cuntu di la Mamma di S. Petru.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Eccone una versione della stessa provincia di Palermo:

##### **La Mamma di S. Petru.**

Quannu la Mamma di S. Petru era 'nta lu Priatoriu, cu li prijeri di sò figghiu nisciu pi jiri una lu Paradisu. L' armi santi di lu Priatoriu si cci affiravanu a li pudii di la vesta pi jirisinni, a sènzio sò, cu idda. Idda misi a dari cauci e a trantuliàrisi tutta pi scutularisilli: — • Sciù: vativinni! avis-sivu' fattu figghi santi comu mia! • Lu Signuri vitti chistu e la fici jiri cchiù a funnu. E la Mamma di San Petru arristau pi muttu, e si dici: *Comu la Mamma di San Petru.*

Bagheria.

Un'altra versione palermitana se ne legge nel *Saggio di Fiabe e Novelle* di G. PITRÈ, n. II, *La Mamma di S. Petru*, ed una simile nello *Studio critico sui canti pop. sic.* dello stesso, pag. 39 (Palermo, 1868). La stessa tradizione è in tutta Italia, secondo mi hanno scritto vari amici di Calabria, delle Marche, dell' Umbria, del Piemonte ecc. T. GRADI nei suoi *Proverbi e modi di dire*, pag. 23, e nel suo *Saggio di Letture varie pei giovani*, pag. 52, ne offre una versione sanese, e la fa seguire da uno scritto del TOMMASEO pubblicato nell' *Istituto* di Torino

<sup>1</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

col titolo *Tradizioni popolari*, ove la madre di S. Pietro compare egoista anche nelle leggende serbe e greche.

Un riscontro veneziano è nelle *Leggende fantastiche pop. ven.* del BERNONI, n. VII: *De la mare de San Pietro che la vien fora da l'inferno oto giorni ogni ano*; uno tirolese nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 4: *Die Mutter des hl. Petrus (La mare de San Pero)*; una piemontese nelle *Novelle pop. piem.* dell'ARIETTI: *'l pör d' S. Pè (Il porro di S. Pietro)*.

A proposito della prima versione siciliana da me pubblicata di questa tradizione, il Dr. Köhler mi citava la seguente storiella tedesca consimile, che leggesi in un ms. del sec. XV, e venne pubblicata nel *Monch's Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 1836, pag. 192:

*S. Petrus will einen Holzhacker, der zwar im Leben sehr fleisig gewesen ist, aber sonst nichts gutes gethan hat, nicht in den Himmel einlassen. Endlich erklärt er sich auf die Bitten des Holzhackers bereit, ihn an dessen Schlägel in den Himmel zu ziehen. Als der Holzhacker schon an der obersten Staffel ist, fällt der Stiel aus dem Schlägel, und der Holzhacker der sich an dem Stiel festhält, fällt in die Hölle hinab.* (San Pietro non voleva far entrare in Paradiso un taglialegne, che in vita era stato, a dir vero, laborioso, ma che non avea fatto nient'altro di bene. Finalmente alle preghiere di lui si dichiarò pronto a lasciarlo entrare afferrandosi alla accetta. Toccava già il taglialegne all'ultimo scalino quando venne meno il manico dell'accetta, e il taglialegne, che vi si era afferrato stretto, ripiombò nell'inferno).

A proposito di persona avara, avida, egoista corrono comuni le frasi *'na matri di S. Petru* (Sicilia); *la Madre di S. Pietro*, (Toscana); *La Mare 'de S. Pero* (Veneto e Friuli. SCHNELLER, pag. 184).



**Mastru Franciscu Mancia-e-sedi.**

Una vota si cunta e s'arricunta ca cc'era un scarpared-du, chi si chiamava Mastru Franciscu; e pirchè era tantu lagnusu ca mancu lu sàcciu diri, la genti lu chiamavanu Mastru Franciscu *Mancia-e-sedi*. Stu Mastru Franciscu avia cinqu figghi fimmini <sup>1</sup>, una cchiù bedda di l'atra, e massàri quantu lu Suli <sup>2</sup>, ca lu massarizzu lu jittavanu manati manati. Ma chi avianu a fari, puvireddi, si sò patri nun vuscava nenti, ca nun vulia travagghiari, e l'avianu a mantèniri li figghi! Si susia, si vistia, e si nni jia a la taverna, e ddà si 'nfilava sutta lu nasu tuttu lu vùschitu di li so' figghi <sup>3</sup>.

'Nfini, 'na vota, li figghi lu custringerò a mèttiri a travagghiari. S'afferra la coffa e li furmi, si li jetta 'n coddu, e va pri li strati, gridannu: — *Cunzamu li scarpi!* — Ma cu' l'avia a chiamari, ca sapianu ca era lu primu lagnusu e lu primu 'mbriacuni di lu paisi! Iddu, Mastru Franciscu, quannu vittì ca 'ntra lu sò paisi ammuccava muschi <sup>4</sup>, ne-

<sup>1</sup> *Figghia*, pe' Siciliani non basta a determinare il sesso, ma bisogna aggiunger che è *femina*: così per dir un maschio, dicesi un *figlio maschio*. Nè altrimenti il Villani e il Sacchetti usano *figlia femina* e *ragazze femine*.

<sup>2</sup> Massaie come il Sole (perchè il Sole non si stanca mai di camminare e beneficiare l'umanità).

<sup>3</sup> Infilava sotto il naso (c'òè in bocca), bevendo e mangiando, tutto il guadagno che portava il lavoro delle figlie. (*Vùschitu*, come a dire busco).

<sup>4</sup> *Ammuccari muschi*, più comunemente *cacciari muschi*, non aver da fare per mancanza di lavoro.

sci pri n'ätru paisi, miltemu ca era tri migghia arrassu: — « *Cunzamu li scarpì! Cunzamu li scarpì! Cunzamu li scarpì!* » Mischinu cci stava appizzannu la vuci, e nuddu lu chiamava: e 'nta stu mentri lu stomacu cci dava pun-cigghiana comu voli Diu. — « Oh, Surtazza curnuta! dicìa Mastru Franciscu; 'nea veru mortu mi vôi? 'Nca chi m'hè manciari li carni mei stissi pri la fami?... Santu...! ca nun nni pozzu cchiù!... *Cunzamu li scarpì!* »

A stu puntu, ca stava scurannu, lu chiama 'na Signura di un beddu palazzuni, e cci dissi: — « Cunzàtimi sta tappina, ca l'haju sfunnata. » Doppu chi Mastru Franciscu cunzau dda scarpa, idda, la Signura, cci detti un tariolu <sup>1</sup>, e dipò' cci dissi: — « Sàcciu ca aviti cinqu beddi figghi fimmini schetti: eu sugnu malata, haju bisognu di essiri sirvuta beni, e di (*da*) una massàra; mi vuliti dari pri criata una di li vostri figghi? » Mastru Franciscu ar-rispunni: — « Sissignura, ca cci la dugnu. Vossia dumani l'havi ccà. »

'Nca iddu si partiù, e si nni turnau a la casa. A la casa cci ha cuntatu tuttu lu fattu a li figghi; e poi a la figghia granni cci dici: — « Dumani, figghia mia, cci vai tu. »

'Nca lassamu a iddu, e pigghiamu a la figghia, ca la mattina si nn'ha jutu nni la Signura. — « Ih, vinisti, figghia! Sedi ccà, dunami 'na vasata. Ora tu cu mia ha' a campari filici, e cu tutti li divirtimenti e li scializzi chi vôi. Lu vidi, eu nun mi pozzu moviri di curcata <sup>2</sup>, perciò la patruna si' tu di tutti cosi. Vaja, figghia mia, ora scupa e pulizzia tutta la casa, e po' ti pulizzii e ti vesti ben pu-

<sup>1</sup> *Tariolu, tari*, antica moneta, equivalente a centesimi 42 di lira.

<sup>2</sup> Io non mi posso muovere dal letto.

lita tu; quantu almenu a la vinuta di mè maritu ti truvassi pri tutti cosi all'ordini. » La picciotta s'ha misu a scupari, e spinci la pidagna <sup>1</sup> pri scupari puru sutta lu lettu. Ivi! chi cosa vidi! 'na cudazza tanta, chi cci niscia di sutta a la Signura. — « Signuri ajutatimi, dici 'ntra d'idda la giuvina; Mamma-Dràa è, no Signura: sarvàtimi vui! » E s'arritirau adàciu adàciu, nn'arrerri. — « A tia dicu, cci dissi la Signura, a tutti banni scupa, ma no sutta lu lettu, ca nun vògghiu. » La picciotta finciu di jiri 'ntra l'àutra càmmara, e còta còta <sup>2</sup> si la sbignau pri la sò casa.

Pigghiamu ora a Mastru Franciscu quannu la vitti turnari. — « 'Nca pirchi vinisti? » — « Patri, Mamma-Dràa è, nun è Signura: eu mi scantu, ca sutta lu lettu cci vitti 'na cuda tanta, niura e pilusa; eu nun cci vògghiu turnari cchiù. » — « 'Nca mentri è chissu, arrispunnìu Mastru Franciscu, tu statti dintra, e mannàmucci a la secunna. » Accussi fici. Cci mannau la secunna figghia, nni la Signura, e la Signura cci fici li stissi carizzi di la prima e cci dissi li stissi paroli. Ma chidda picciotta, ca era misa a li talai <sup>3</sup> pri chiddu chi cci avia dittu sò soru, s'addunau allura di la cuda, chi a la vista nun parìa, e vutau comu badda allazzata pri la casuzza sua, e a li soru e a lu patri cci cunta pani pani, vinu vinu <sup>4</sup>.

Mastru Franciscu nun si putia dari paci ca avia a perdiri lu bonu salàriu di la Signura, ca era tantu ca putia

<sup>1</sup> *Spinci*, alza; *Pidogna*, o *turnialellu*, giraletto.

<sup>2</sup> *Còta còta*, quatta quat'a.

<sup>3</sup> *Essivi misu a li talai*, v.le star in guardia, in attenzione, alle vedette.

<sup>4</sup> *Cuntari pani pani, vinu vinu*, vale contar tutto minutamente, e cosi come sta, senza alterazione di sorta.

manciarì e vèstiri comu li ricchi, senza fari nenti. Perciò, chi ha fattu? ha mannàtu a l'appressu figghia <sup>1</sup> nni la Signura, e poi l'àutra, e 'nfini la nica, e tutti turnaru sempri a corsa, e spavintati di la cudazza niura e pilusa di la Mamma-Dràa. — « Megghiu ccà, dicianu, megghiu ccà dintra la casa nostra, a travagghiari notti e jornu e vuscàrinni lu pani a suduri di sangu, cu sti rubbiceddi puliti e nostri, cu tuttu ca su' vicchiareddi; ca stari nni la Dràa, manciari e vèstiri boni cu poca fatiga, e po' essiri manciati di lu Drau. Patri, si aviti ssa 'ntinzioni, vai-ticci vui nni la Dràa. »

'Nca doppu chistu, Mastru Franciscu nun si putìa dari paci; capaci ca si dava la testa a li mura. — « Possibili, dicia, ca sti figghi nun vonnu guadagnari iddi, nè fari guadagnari a mia? Ma nun ce' è chi fari: iddi sunnu assai e giuvini, ed eu nun li pozzu suttamèttiri. Lu megghiu chi è, vaju eu nni la Signura, e cci fazzu lu criatu eu: lu survizzu è lèggiu, la Signura mi voli beni, ed eu staju, mànciu e vestu com'un Principi. » Accussi fici, e si nn'ha jutu nni la Mamma-Dràa, cuntànnucci l' unu di lu tuttu.

La Mamma-Dràa lu misi a trattari comu un Principi. Iddu boni vistiti, iddu bonu manciari, iddu aneddi d'oru 'n quantitá, e poi divirtimenti e scializzi quantu vulia. Sulu chi duvía fari, pricurari la spisa pri lu Patri-Drau, e pulizziàricci la càmmara e li cosi di la Mamma-Dràa; e doppu si mittìa cu 'na còscia ccà e 'na còscia ddà, stannu sfacinnatu e cuntenti. Ma doppu 'na piccaredda di jorna, la Mamma-Dràa l'afferra pri lu vrazzu, lu strinci

<sup>1</sup> Mandò la seconda figl'uola (che veniva, per età, appresso la prima).

forti quantu nun putia scappari, e cci dici : — « Mancia-e-sedi, d'unni vó' essiri manciatu, di la testa o di li pedi? » 'Iddu vidennusi a malu partitu si fici làdiu làdiu, e trimannu comu 'na foggia arrispunniú: — « A chi nun vosi ascutari li me' figghi e mè mughieri, di li pedi. » Allora la Mamma-Dràa jetta un surbùni, e si lu suca grittu grittu <sup>1</sup>, senza mancu lassàrinni l'ossa.

Li figghi arristaru cuieti e cuntenti, e Mastru Franciscu muríu comu un fitenti.

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri,

Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Allora la draga con una gran sorsata, se lo ingoiò diritto.

<sup>2</sup> Raccontata da Francesca Leto al Salomone, il quale mi ci aggiunge la seguente nota: « Questo a me pare più che un semplice *cuntu*, un apologetto morale squisitissimo. L'acedia genera l'ozio, e l'ozio è padre di tutt' i vizii. E maestro Francesco, incarnazione viva dell'acedia e dell'ozio, è Leone e viziosissimo, tanto, da poter concepire la turpissima e colpevole idea di sacrificare per oro le figlie ad una di quelle Megere, che fanno infame mercato dell'onore di pudiche douzelle, servendosi di lusinghe, di promesse ec. ec. Le figlie però, rappresentanti la virtù costante sorretta dal lavoro, sfuggono in tempo i laccioli della scellerata vecchia. Il vizioso allora, già prima adescato con lascivie \*) e denaro, va a buttarsi a corpo morto nel pantano di quella Taide, procurando (per vivere ben pasciuto) i bei bocconi che ingollerà il drago marito di lei, o meglio le infelici che la Draga venderà ai suoi ricchi avventori. Ma il vizioso maestro soccombe alla sfrenata libidine della Megera, condegna morte a tanta iniquità. »

\*) Bisogna prendere nel senso figurato quel cucir che fa il maestro della scarpa rotta della signora, ec.

## CXXVIII.

## Saddaèdda.

Si cunta e si riccunta 'na vota ca cc'era 'na mamma cu 'na figghia; sta figghia era foddi. La mamma, mischina, pi la nicissitati si nni iju 'n campagna a cògghiri spichi.

Cc'era 'na vicina ricca ricca; sta vicina morsi, cci murricaru la vesta rosi rosi, li jiricchini, l'aneddi, tanti cosi <sup>1</sup>. Sta bonajenta morta la purtaru a la Pilacca <sup>2</sup>; e cci iju puru sta piccilidda foddi. Comu trasiu s'ammucciau 'nta lu cunfissunariu. Chiddi si nni jeru tutti, li bonajenti; la piccilidda ristau ddà sula. Nesci d'unn'era ammucciata, cci livau li jiricchini, a la morta, poi la vulèra d'oru <sup>3</sup>, poi l'aneddu, poi la vesta, poi li quasetti: prima cci nni tirau una quasetta, poi l'àutra; ma si nni vinni la jamma cu tutta la quasetta.

Ora cc'èsti lu megghiu.

Dici la piccilidda: — « Ora la mettu intra la càscia sta jamma, e comu m'allestu la còciu; » dici idda, ch'era foddi <sup>4</sup>. Accattau, niscennu, sosizza, maccarruni, ricotta, fici

<sup>1</sup> *Cci murricàru* ecc. la seppellirono con una vesta tutta a rose, con gli orecchini, gli anelli e tante altre cose. *Murricari* per *curricari*, *purricari*, metter soitera.

<sup>2</sup> Questa donna morta fu portata a seppellire alla Pilacca. *Bonajenta*, vedi vol. II, pag. 3, nota 1.

<sup>3</sup> *Vulèra* o *gulerà*, collana.

<sup>4</sup> *Dici idda* ecc. Questo dice essa, la quale era pazza.

cassateddi, manciâu e poi si iju a curcari. A la notti la picciotta morta: — « Tuppi tuppi ! » — « Cu' èsti ? » dici la piccilidda. — « Ieu sugnu, dammi la quasittedda cu tutta la jammaredda <sup>1</sup>. » Idda nun cci arrispuñniu sintennu accussi. 'Nta mentri, agghiurnau; comu agghiurnau, idda chi fici ? iju a'ccattari maccarruni, cassateddi, carni e sosizza; idda la 'nfamazza <sup>2</sup> lu sapia chi cci avia a jiri la Morta arreri. Si misi a firriari tutti li strati, e a fari: — « Cu' voli vènniri cu mia, cci fazzu maccarruni, cassateddi e sosizza ! » Li picciotti sintianu diri accussi, e tutti dicianu: — « Matri, cci vaju a manciari cu chista ? » E si nn'aricuggghieru 'na pocu, e si nni jeru nni la piccilidda. Cucinaru, manciaru, e poi si nni jeru a curcari. 'Nta mentri, cci iju la Morta e la chiama di nnomu: — « Saddaedda, Saddaedda, dammi la jammaredda cu tutta la quasittedda. » Idda 'un cci rispuñnia, e la Morta darrerri la porta a tuppuliari. Li picciutteddi cci facianu: — « 'Nfamazza ! ch'arrubbasti ? » — « Ieu nenti; ch'arrubbai ? ! »

Si nni jeru li picciutteddi; lu 'nnumani Saddaedda iju a'ccattari un toccu di sosizza e 'na pocu di carni e maccarruni. Iju a cucinari, e poi chiamava li picciotti: — « Cu' voli vènniri cu mia cci dugnu maccarruni e sosizza ! » Li picciotti cci facianu: — « Vattinni, 'nfamazza, ca tu chidda di sta notti si' !... »

Si nni iju nna 'n'äutra strata; e jia gridannu: — « Cu'

<sup>1</sup> Son io, dammi la calzettina con tutta la gambina.

<sup>2</sup> Essa, la infamaccia, la scellerata.

Interrogai la narratrice perchè fosse 'Nfamuna la Saddaedda se era pazza; ed essa mi rispose: 'Unca ieu chi säcciu! accussi èsti lu cuntù.

cci voli vèniri cu mia, cci dugnu maccarruni e sosizza !!  
 Li picciotti, ca 'un sapianu nenti, sintennu diri accusi, cci jeru pi la licchitati <sup>1</sup>. A la notti cci iju la Morta arreri: — «Saddaedda, Saddaedda, pròjmi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Iddi cci dicianu a la picciotta: — «Chi cci facisti? Chista ora nn'ammazza!» — «Ieu nenti cci fici.»

Lu 'nnumani agghiurnau; la Morta si nn'avìa jutu nna la fossa arrè. La picciotta iju a circari li picciotti, ma li picciotti 'un cci vòsiru jiri cchiù. Saddaedda si nni iju nni 'na picciotta vicina. — «Mi vuliti fari securari ccà stasira? Ieu v'accattu li maccarruni, li cassateddi, e vui mittiti la farina.» La picciotta dici: — «Sì, scura ccà stasira.»

La notti cci iju a tuppuliari la Morta: — «Saddaedda, Saddaedda, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda.» La picciotta cci dici a Saddaedda: — «Vattinni ca ccà 'un cci ha' a dòrmiri cchiù, ccà.» La notti stissa la mannau puru, ca si scantava.

Saddaedda, dispirata, si nni iju 'n casa sua. La notti cci iju la Morta; tuppi tuppi! — «Saddaedda, Saddaedda, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda!» Idda 'un cci arrispunniù; la Morta cci scassau la porta e trasìu. Davanti lu lettu cci misi a fari: — «Saddaedda, Saddaedda!» Cci acchiappau lu coddu, cci l'accinciù, e la lingua cci la fici nèsciri setti canni <sup>2</sup>. La picciotta morsi: la Morta grapìu la càscia, si pigghiau la jamma cu tutta la quasetta e si nni iju nna la fossa.

<sup>1</sup> *Licchitati* o *licchitùtini*, ghiottornia, gola.

<sup>2</sup> Le afferrò il collo, glielo c nse (strinse), e le fece uscir la lingua sette canne lunga (la strozzò).



Li vicini la matina jeru a tuppuliari nni la picciotta; la picciotta era morta; scassaru la càscia e vittiru tutti cosi all'aria. Jeru a chiamari a sò matri, e murricarù a Sadaedda. La matri quasi ca si fici leta, cà Sadaedda era foddi <sup>1</sup>.

E accabbau lu cuntù.

*Erice* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Si ravvicini per alcune circostanze alla *Cattarinetta*, n.5 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER.

<sup>1</sup> La madre di Sadaedda quasi si rallegrò di questa morte della figlia perchè Sadaedda era pazzo.

<sup>2</sup> Raccontato da Maria Curatolo.

## CXXIX.

**Lu menzu-gadduzzu.**

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'eranu du' cummari, e avianu a jinchiri la ciocca <sup>1</sup>: una avia la ciocca e si jia smiruddannu pri l'ova; l'àutra avia l'ova e niscia foddì pri truvàri 'na ciocca. Fattu stà ca 'na matina si 'ncuntrarù: — « Oh cummari, e dunnì jiti? » — « Cercu ova pri jinchiri 'na ciocca. » — « Oh! ed eu cercu 'na ciocca ca haju l'ova e la ciocca no. » — « Sapiti chi vi dicu? dici chidda; eu mettu la ciocca e vu' mittiti l'ova, e li puddicini chi scuvanù nni li spartemu. » — « Oh bonu, bonu! » E accusà ficiru. Quannu po' vinnì lu tempu ca li puddicini scuvàru ed eranu grussuneddi <sup>2</sup>, si l'hannu spartutu billissimamenti la mità pr'unu. Nn'arristava unu sparàggiu. Chi fannu? lu tagghianu 'n menzu e si nni pigghianu menzu l'unu. Una di li du' cummari appi pietà di stu menzu gadduzzu e nun si lu vosi manciari: cci cusi ben pulita la vozza e li vudidduzza, e si misi a pàscilu cu muddicheddi di pani; e tantu fici ca lu menzu gadduzzu campau. Tant'è, unu ora, unu poi, l'àutri gadduzzi si nni jianu mali juti <sup>3</sup>, e jianu murennu unu appressu a l'àutru comu avissiru lu mali-suttili: sulu ca campau lu menzu-gadduzzu, e la patruna lu vulia bèniri cchiù

<sup>1</sup> Doveano fare una chiocciata.

<sup>2</sup> I pulcini scovaròno ed erano un po' grossi.

<sup>3</sup> Gli altri galletti morivano malandati.

di la pupidda di l'occhi soi. Una matina avia a fari lu pani, e cirniù la farina: poi appi a nesciri, e lassau tutti cosi 'n tridici <sup>1</sup>. Comu s'arricogghi doppu du' uri, trova lu pani beddu fattu, 'nfurnatu e cottu ca era 'na maravigghia. — « Gesu! e cu' lu fici? oh chi cosa galanti! » — E cu' lu fici, e cu' nun lu fici, nun potti sapiri nenti. Ma tutti cosi avia fattu lu menzu-gadduzzu, ca passàru li fati e l'avianu 'nfatatu. N'àutra vota la patruna nisciu a l'alba e lassau tutti cosi a gamm'all'aria: torna, e trova lu lettu livatu, la casa sbarazzata e scupata e tutti cosi beddi arrisittati.— « Oh, dici, chista 'un è opira giusta! e cu li fa sti cosi? »

Un jornu sta donna era cunfusa ca nun avia a cu' mannari ad accattari la pasta: — « E comu fazzu? » — « Ma' <sup>2</sup>, cci vaju eu? » cci dici lu menzu-gadduzzu.— « Gèsu, ca parra lu menzu-gadduzzu! E tu, figghiu meu, comu cci pò' jiri? » — « Nenti, matri, facemu accussi: m'attacati li dinari 'nta 'na punta di salvietta, mi l'attacati a lu pedi, ca a lu restu pensu eu. » Accussi fici. Lu menzu-gadduzzu parti e va nni lu pastaru: — « Menzu ròtulu di pasta vògghiu! menzu ròtulu di pasta vògghiu! » — « Oh, dici lu pastàru, ch'è siccanti stu menzu-gadduzzu! mi stà st unannu! Statti ddocu (dici), ca prima hè sèrviri a cui si lu merita e tu vinisti l'ultimu di tutti. » A stu puntu lu menzu-gadduzzu si 'ncagna, curri a li pedi di lu pastàru e cci metti a dari pizzuluna di veru versu, ca ogni pizzuluni si tirava un vuccuni di carni. — « Ahi, ahi, dici lu pastaru, ca mi stà manciannu li pedi! prestu, prestu

<sup>1</sup> E lasciò tutto in asso.

<sup>2</sup> *Ma'*, accorciato da *matri*, ma 're.

sirviti a stu menzu-gadduzzu e mannatinnillu. » Accussi cci hannu pisatu la pasta, cci l'attaccaru a lu piduzzu, e iddu la purtau a sò matri, ca nn'arristau veru cuntenti.

Lu 'nnumani idda avia a'ccattari l'ògghiu: — « E comu fazzu ca nun cc'è nuddu chi cci va? » Dici lu menzu-gadduzzu: — « Matri, attaccàtimi l' agghialòru a mia, ca cci vaju eu. » La matri fici comu cci dissi lu menzu-gadduzzu, e chistu, a via di dari pizzuluna a l'ugghiàru, si fici dari l'ògghiu prestu e cci lu purtau a sò matri. E di sta manera sicutaru pri 'na pocu di tempu, ca lu menzu-gadduzzu cci facia tutti li survizzedda a sò matri (iddu la chiamava sempri *matri*).

Successi 'na vota ca la matri avia a mannari a pasciri lu porcu fora lu paisi, e nun avia a cu' cci mannari. Lu menzu-gadduzzu cci dissi: — « Cci vaju eu. » — « E comu, cu sta sorti di porcu grossu? » — « Vu' chi nn'aviti a fari? attaccàtilu a lu pedi meu e nun cci voli àutru. » Accussi, cu lu porcu attaccatu a lu pedi, si partiù ben pulitu, iddu avanti e lu porcu appressu, e juncèru a un fumiràru <sup>1</sup> fora lu paisi. Ddà lu porcu misi a scavari cu lu mussu, com'è solitu quannu cercanu manciari; scava, scava, ed attrova 'na billissima càscia tutta di ferru, chiusa cu tri chiavi, e a lu scrùsciu si vidia ca era china di dinari, di munita d'oru e munita d'argentu. — « E comu fazzu? dici lu menzu-gadduzzu; eu nu' mi la pozzu caricari pri purtàrila a mè ma'; ora vogghiu vidiri si qualcunu mi la porta. » Vidi, e vidi passari du' surdati: — « A vui, dici, mi vulliti purtari sta càscia nni mè matri? » — « Ah, birbanti!

<sup>1</sup> *Fumiràru*, qui letama'io.

rispunneru li surdati; tu sta càscia vói ? Nun sai ca zoccu si trova, tocca a lu Re ? Vattinni tu, ca chista l' àmu a purtari a lu Re. » Comu di fattu si caricàru la càscia e cci la purtàru a lu Re. Lu menzu-gadduzzu addumau: — « Ah, dici, latrì di passu ! aspetta, videmu si la càscia tocca a mia o tocca a lu Re. » Va a lassa subbitu lu porcu a la casa, e si metti a curriri pri jiri a lu palazzu di lu Re. Pri la via scontra e scontra 'na gran quantità di migghiàra di lapi <sup>1</sup>. Dicinu: — « E unni jiti cu tutta sta prèscia, cumpari menzu-gadduzzu ? » — « Vaju nni lu Re, ca m'havi a dari la càscia di munita chi mi pigghiau attortamenti. » — « Cci vinemu puru nui ? » — « 'Nca jemu-ninni. Firrìa, firrìa, firrìa, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia. » Li lapi firriaru, e trasinu tutti dintra di lu menzu-gadduzzu. Camina n' autru pezzu e trova un ciumi: — « Dunni jiti, cumpari menzu-gadduzzu, cu tutta sta prèscia ? » — « Nni lu Re pri chistu e chistu. » — « Cci vegnu puru eu ? » — « 'Nca camina. » — « E comu fazzu ? » — « Firrìa, firrìa, firrìa, ti 'nfilati tuttu 'n culu di mia ! » — « Accussi fici, e lu menzu-gadduzzu sicutau lu sò caminu. Camina e 'nfrunta cu 'na guàrdia di lupa: — « O cumpari menzu-gadduzzu, e pirchè curriti cu tutta sta prèscia ? » — « Staju jennu nni lu Re accussi e accussi. » — « Oh bona ! e nni cci purtati a nui puru ? » — « 'Nca viniti. » — « E comu ? » — « Firrìa, firrìa, firrìa, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia. » Li lupa si 'nfilanu com' appiru dittu, e lu menzu-gadduzzu junci a lu palazzu di lu Re. Si metti davanti lu purtuni e metti a gridari a voci forti: — « La càscia di li dinari

<sup>1</sup> Migliaia di api.

vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu!» e curri a dari pizzuluna a lu guarda-porta, ca lu fici addivintari tuttu sangu e tuttu sfardatu. Lu guarda-porta si nn'acchiana nni Sò Maistà, e cci cunta lu passatu: — « Maistà, cc'è un menzu-gadduzzu chi grida ca voli la càscia di li dinari, e m'ha sfardatu tuttu a via di pizzuluna e nun si cci pò jiri 'n pettu ca fa spavintari. Chi fazzu? » — « Fàllu vèniri ccà nni mia. » Hannu purtatu lu menzu-gadduzzu davanti a lu Re, e chistu cci dumanna:— « Chi pretenni? » — « Pretennu la càscia di li dinari chi truvai eu, ca è la mia e no la vostra; ma-sinnò a pizzuluna vi finisciu a tutti. » — « Ah, birbanti, dici lu Re, accussi si parra davanti a mia? — Olà, pigghiàtilu a stu menzu-gadduzzu arditu e jittàtilu 'nta la mè cavallarizza, quantu almenu li cavaddi lu pistanu e cci fannu passari tutti li disii. » Quattru suldati afferranu a lu menzu-gadduzzu e lu jèttanu 'ntra la cavallarizza sutta li pedi di li cavaddi, e chiudinu subbitu la porta. Li cavaddi si mettinu a quaciari <sup>1</sup>. — « Ah, cumpari lupa, ajutatimi, » dici lu menzu-gadduzzu. Li lupa nèscinu e si mancianu tutti li cavaddi di Sò Maistà. Quannu lu Re nun 'ntisi cchiù battaria dintra la cavallarizza, dici: — « Va viditi si l'ammazzaru a lu menzu-gadduzzu. » Vannu li surdati e tornanu chini di spaventu. — « Oh, Maistà, dici, chi straggi! tutti li cavaddi su' scannati e manciati! » — « E lu menzu-gadduzzu? » — « È misu chi canta supra li manciaturi. » — « Olà, prestu, facitiminni vinnitta! Camiàti un furnu tri notti e tri jorna, affirratu lu gaddu e cci lu 'nfurnati. » Accussi ficiru li surdati: camianu un

<sup>1</sup> Quaciari o cauciari, dar calci.

furnu tri notti e tri jorna, afferranu a lu menzu-gadduzzu e cci lu jèttanu; e misiru subbitu la balàta a lu furnu.» — « Ah, cumpari ciumi, ajutatimi vui ! » dici lu menzu-gadduzzu : e lu ciumi nesci di bottu ed astùta lu furnu e lu fa divintari friddu un jelu. Lu 'nnumani lu Re manna a vidiri si lu menzu-gadduzzu era mortu. — « Com'ora , dici, àtru chi cinniri addivintau ! » Levanu la balàta, e lu menzu-gadduzzu sàuta fora facennu : — « *Cucurucù ! Cucurucù !* Unn'è lu Re , ca vògghiu la càscia cu li dinari ? *Cucurucù*, la càscia vògghiu ! » Lu Re nun ni potti cchiui : — « Olà ! dici, pigghiàtilu, mittitilu dintra lu mè càntaru, ca cci vaju di supra e la finisciu eu <sup>1</sup>. L'hannu misu dintra lu càntaru, e lu Re s'assetta. — « Ah, cumpari lapi, ajutatimi vui ora ! » dici lu menzu-gadduzzu. Li lapi nèscinu tutti, e tutti appizzanu all'anchi di lu Re. — « Olà, olà ! dici lu Re; olà ca moru ! ajutu ! » Currinu li guardii : — « Chi fu, Maistà ? » — « Prestu , dici , dati la càscia a stu menzu-gadduzzu, purtaticcilla 'nfinu a la sò casa, dàticci quant'àutri dinari voli, ca nun ni pozzu cchiui. Chistu, specia di diavulu è ! »

Cei hannu datu a lu menzu-gadduzzu tuttu chiddu chi vosi, e la càscia cu li dinari, e cci li purtaru a la casa. La matri di lu menzu-gadduzzu di sta manera arricchìu, e d'allura 'n poi misi a sfrazziari cu palazzi e carrozzi e lu menzu-gadduzzu era sempri 'nsèmmula cu idda.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nui ccà senza nenti.

*Partinico* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Mittitilu* ecc. Mettetelo dentro il pitale, che me gli scarico il ventre sopra, e così lo finisco (lo fo morire) io.

<sup>2</sup> Raccontata da Margherita Martorana lavaudaia di Partinico, e raccolta da Salomone-Marino.

## CXXX.

**Don Firriulieddu**

Si cunta e si racconta ca cc'era un burgisi e avia 'na figlia; sò patri si nni ij' a travagliari di fora senza pani; la muglieri fici lu pani e cci lu mannà' cu la figlia. Sò patri cci dissi: — « Pri viniri a truvari a mia, vidi ca fazzu un viuolu di caniglia <sup>1</sup>, tu piglia caniglia caniglia, e mi vieni a trovi. » Passava pi casu lu vecchiu Dragu, e vitti lu viuolu di la caniglia, e dissi: — « Chista è cosa significativa; » guastò la caniglia chi jia nni lu burgisi e la minti a jiri nn'iddu. 'Nquà parti la figlia cu lu pani pri jiri nni sò pa'; camina caniglia caniglia e si riduci nni lu Dragu; quannu lu Dragu vidi affacciari sta picciotta, cci dissi: — « Tu ha' a essiri mà muglieri. » La picciotta si minti a chiànciri. Sò patri nu vidiennu arrivari a la figlia, la sira si nni va a la casa e accumulencia a circari a sò figlia; nu la putiennu truvari, fici prummissioni a Diu pri viniricci 'na figlia o un figliu <sup>2</sup>. Doppu l'annu cci vinni un figliu e cci misiru *Do Firriulieddu*; doppu tri jorna stu picciliddu cci parlò e cci dissi: — « Ma', mi lu facistivu lu firriuolu? ora datimi 'na canuzza e lu firriuolu ca haju a jiri a circari a mà suoru. » Si minti 'n caminu e va a cerca a sò suoru; arriva 'ntra un chianu e vidi 'na quantità di cristiani e dici: — « Di cu' è sta vistiami? » Rispunni lu vistiamaru:

<sup>1</sup> Bada bene: io ti tratterò la via da fare, colla crusca.

<sup>2</sup> Fece voto a Dio perchè gli volesse far nascere un figlio o una figlia.



— « Di lu Dragu-draganti,  
 Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,  
 Chi si spagna di Do Firriulieddu  
 Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,  
 E duna pani a la cani e cci dici:  
 Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari  
 Ca buoni cosi àmmu a fari. »

Pù a vittì 'na mánnira di piccùri, e cci spijà': — « Di  
 cu' su' sti piccùri? »

— « Di lu Dragu-draganti,  
 Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,  
 Chi si spagna di Do Firriulieddu  
 Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,  
 E duna pani a la cani e cci dici:  
 Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari  
 Ca buoni cosi àmmu a fari. »

Arriva nni la casa di lu Dragu, e tuppia, e la suoru  
 cci apri, e vittì stu picciliddu. — « Tu a cu' cierchi? » —  
 « Ia ciercu a tia ca sugnu tò frati, e ti nni ha' a jiri  
 nni la mamma. » Lu Dragu quannu 'ntisi ca ce' era Do  
 Firriulieddu, si va a'mmùccia susu nni lu sulàru; Do Fir-  
 riulieddu spija a la suoru: — « Unn'è lu Dragu? » — « Ccà  
 susu nni lu sulàru. » Cumanna a lu cani: — « Acchiana e  
 abbaja a ssa scala scala ca ia viegnu appriessu di tia. »  
 Lu cani acchiana, e cumencia a'bbajari. Firriulieddu cci  
 ij' appriessu, e va a trova lu Dragu e l'ammazza; si piglia la  
 suoru, 'na quantitá di dinari, e si nni vannu nni sò ma-  
 tri, e restanu tutti cuntenti.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontato da Giuseppe Tripi cameriere, e fatto raccogliere dal sig.  
 G. Di Giovanni.

## CXXXI.

**Pitidda.**

'Na vota si cunta e s'arricconta ca ce' era 'na matri, chi avia 'na figghia, e si chiamava Pitidda; cci dissi: — « Va' scupa la casa. » — « E vu' datimi lu pani, prima. » — « Va' scupa la casa. » — « Nun pozzu, nanò <sup>1</sup> » cci dissi idda. Comu vitti sò matri ca la casa 'un la vulia scupari, chiamau lu lupu: — « Lupu, va' a'mmazza a Pitidda, ca Pitidda nun vosi scupari la casa. » Iddu cci arripunni: — « Nun pozzu, nanò. » — « Cani, va' a'mmazza lu lupu (dici la matri), ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Mazza, va' a'mmazza lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Focu, abbrucia la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Acqua, va' a'stuta lu focu, ca lu focu nun voli ardiri la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. »

<sup>1</sup> *Nanò*, gnora no, no.

— « Vacca, va' viviti l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. »

— « Nun pozzu, nanò. » — « Lazzu, va' a'ffuca la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. »

— « Nun pozzu, nanò. » — « Surei, va' a'rrusicati lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. » — « Nun pozzu, nanò. » — « Gattu, va' m'nciati lu surei, ca lu surei nun voli arrusicari lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli viviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. »

Curri lu gattu e si va a mancia lu surei, curri lu surei e si va a rùsica lu lazzu, curri lu lazzu e va a'ffuca la vacca, curri la vacca e si va vivi l'acqua, curri l'acqua e va a'stuta lu focu, curri lu focu e va a ardi la mazza, curri la mazza e va a'mmazza lu cani, curri lu cani e va a'm-

mazza a lu lupu, curri lu lupu e va' a'mmazza a Pitidda, curri Pitidda e va a scupa la casa, curri la mati e ci duna lu pani.

*Borgetto* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Questa fola si riduce, come qualcun' altra delle seguenti, a un puro esercizio mnemonico dei fanciulli.

Identico al *Petruzzo*, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI e alla *Novella di Petruzzo* sanese di T. GRADI, *Saggio di Letture varie*, pag. 178.

<sup>1</sup> Raccontata da Francesca Leto a Salomone.

---

### Cummari Vurpidda.

C'era 'na vota Cummari Vurpidda e Cummari Crapazza. La prima avia 'na casuzza nica nica, ed era urnata di siggiteddi, di cicari, di piattuzzi <sup>1</sup>; 'nsumma era beni addubbata. Iju 'na vota Cummari Crapazza e ci scippau la casuzza. Idda, Cummari Vurpidda, si misi a chianciri. Ci iju 'na cani abbaiannu e cci dissi: — « Chi hai ca chianci ! » E idda ci dissi : — « Cummari Crapazza mi scippau la casuzza ! » — « Zittuti, ca ti la fazzu dari iu. » Va la cani, e dici a Cummari Crapazza : — « Datici la casuzza a Cummari Vurpidda. » Risposi la Crapazza e ci dissi a la cani : — « Iu sugnu Cummari Crapazza , a lu ciancu tegnu 'na spatazza e cu lu cornu ti scafazzu. » La canuzza sintennu chissu si ni iju. Poi ci iju la pecura e ci dissi a la Vurpidda : — « Chi hai ca chianci ? » E idda ci dissi lu stissu. Poi si ni iju la pecura ni Cummari Crapazza , e la iju a rimpruvirari. La Crapazza cci risposi lu stessu, e idda scantata si ni iju. 'Nsumma ci jeru tutti sorti d'armali, e iddu fici lu stissu. Fra di l' àutri ci iju lu surci e ci dissi a la Vurpidda. — « Chi hai ca chianci ? » — « Cummari Crapazza mi scippau la casuzza. » — « Zittu, ca ti la fazzu dari iu ! » Iju ddà, e dissi a Cummari Crapazza: — « Datici ora ora la casuzza a Cummari

<sup>1</sup> La volpe avea una casuccia piccola piccola, ornata di seggioline, di chicchere, di piattini.

Vurpidda! » Idda ci dissi: — « Iu sugnu Cummari Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza, e cu un pagnu e 'na curnata ti scafazzu! » Lu surci ci rispusi subbitu: — « Iu sugnu Cumpari Sureiddu: a lu ciancu tegnu un spididdu, lu ficcu ni lu focu e vi lu ficcu ni lu culiddu. »

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Questa è una delle novelle puerili o favolette scherzevoli che si dicono a' bambini. Vedine un esempio e un riscontro lontano nel *Petruzzo* della *Novellaja fiorentina*, pag. 31. Vedi pure a pag. 65.

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. Gialongo.

---

### La Crapa e la Monaca.

Una vota cc'era e cc'era na monaca di casa, e la sira, comu scurau, iju a'ddumari la cannila nni la vicina. Passau un crapàru cu 'na pocu di crapi, e 'na crapa si ci 'nfilau sutta lu lettu di la monaca. La monaca turnau. Idda d'allura 'un si nni avia a'ddunatu, e si misi a filari pri li fatti so'; quannu si avia a curcari, s'addunau ca cc'era la crapa- — « Ivi! cu' cci la purtau a sta crapa? Nesci, crapa! » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » La monaca iju a chiamari a la vicina:— « Cumhari Rosa, facitimi nèsciri sta crapa, pri carità. » Idda cci iju:— « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » Chidda cci dissi:— « Ih, cumhari monaca! va facitivilla nèsciri vui. »

La monaca chiama un cani: — « Cumpari cani, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu cani: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » Pigghia lu cani e cci dici: — « Ih, cumhari, va facitivilla nèsciri vui. »

Chiama lu porcu: — « Cumpari porcu, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu porcu, e cci dissi: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. »

Arrispunni lu porcu: — « Ih, va facitivilla nèsciri vui, ca eu nun mi la sentu. »

Chiama e chiama un viddanu di ddà vicinu: — « Cumpari, mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » Iju lu viddanu, e cci dissi: — « Nesci, crapa: » a lu solitu. — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » — « Ih, cummari monaca (cci dissi lu viddanu), chisti 'un su' cosi pri mia; va facitivilla nèsciri vui! »

Passa e passa un agriddu <sup>1</sup>: — « Oh, cumpari agriddu (cci dici la monaca), mi vuliti fari nèsciri sta crapa? » — « Vegnu, cummari, e vi la fazzu nèsciri. » Trasi dintra, e 'ncugna a lu lettu: — « Nesci, crapa. » — « Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, s' 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri. » — « Ed eu sugnu lu veru griddu cu tri parmi di chicchiriddu <sup>2</sup>, s' 'un ti nni vai, ti pùnciu lu culiddu! » — « Gnursi, gnursi, ca nèsciu! » E la crapa nisciu comu 'na furia di 'nfernu.

La monaca misi catinazzu sutta la botta; e si jiu a curcari.

Idda arristau filici e cuntenti,

E nui ccà chi nni munnamu li denti.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Confronta con *La Capra ferrata*, nov. XXX, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI; e con la favoletta greca di Sternatia in Terra d'Otranto del MOROSI, *Studi sui dialetti ec*: Prosa; n. V.

<sup>1</sup> *Agriddu*, o *griddu*, grillo.

<sup>2</sup> *Chicchiriddu* o *chirchiriddu*, cocòzzolo.

<sup>3</sup> Raccontato da Francesca Leto a Salomone.



## CXXXIV.

## La Gatta e lu Surci.

'Na vota cc'iera 'na gatta; si vulia maritari. Si misi a punta di cantuniera; e ognunu chi passava cci spijava: — « Gattaredda, chi hai? » — « Chi haju? mi vuogghiu maritari. » Passò un cani; dici: — « Mi vuoi a mia? » — « Quantu viju comu canti. » Si vòta lu cani: « *Bau-bau!* » — « Vih! chi canti làdiu! Vattinni, ca 'un ti vuogghiu. » Passau un puorcu: — « Gattaredda, mi vuoi a mia? » — « Quantu viju comu canti. » — « *Uh! uh!* » — « Vih! chi si' làdiu! Vattinni ca 'un ti vuogghiu! » — « Passau un vistiuolu; dici: — « Gattaredda, mi vuoi a mia? » — « E quanta viju comu canti! » — « *Uhm!* » — « Vattinni chi si' làdiu, ca vuoi a mia! » Passò un surci: — « Gattaredda, chi fai? » — « M'hè maritari. » — « Mi vuoi a mia? » — « E tu comu canti? » — « *Ziu! ziu!* » Pigghiò la gatta e cci dissi: — « Jàmunni a maritari, ca mi piaci. » E si maritaru.

La gatta iju a pigghiari la pasta, e lassò lu surci: un ti muoviri di dintra ca jeu vaju a'ccattu la pasta. Lu surci trasìu 'nta la cucina; vittì la pignata, e si cci 'nfilau dintra, ca si vulia manciari li favi. Ma iddu 'un iju accussi, ca la pignata vuggià, e lu surci arristau ddà dintra. Vinni la gattaredda, e si misi a chianciri; ma lu surciddu nun cumparia. Pigghia la gatta, e cala la pasta pi manciari. Quannu la pasta fu cuotta, manciàu; e cci fici

lu piattu puru pi lu surciddu. Comu sdivàca la pasta, vitti lu surci 'mmiscatu cu la pasta: — « Ah! surciddu mieu! Ah! surciddu mieu! » Pigghiò e s'assittò darrieri 'na purtiera chianciennu a lu surci. — « Chi hai? cci dici la purtera, ca ti gratti e pili? » La gatta cci dissì: — « Chi haju? lu surciddu mi muríu; e jeu mi grattu e pilu. » Rispuinni la purtiera: — « E jeu comu purtiera mi sbattulíu. »

'Nta la purtera cc'iera 'na finiestra; dici: — « Chi hai, purtiera, ca sbattulí? » — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; e jeu mi sbattulíu. » Arrispuinni la finiestra: — « E jeu comu finiestra mi grapu e chiuju. »

'Nta la finiestra cc'era un arvulu; dici: — « Finiestra, pirchè ti grapi e chiuju? » Rispuinni la finiestra: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera si sbattulía; jeu mi grapu e chiuju. » Arrispuinni l'arvulu e cci dici: — « E jeu comu arvulu mi sdirrabbu. »

'Nta st'arvulu cci iju a pusari n'aceddu. Dici st'aceddu: — « Arvulu; pirchè ti sdirrubbasti? » E l'arvulu cci rispùsi: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finiestra si grapi e chiuju; e jeu comu arvulu mi sdirrubbai. » — « E jeu, cci rispùnni l'aceddu, comu aceddu mi spinnu. »

L'aceddu iju a pusari 'nta 'na funtana. La funtana cci spijau: — « Aceddu, comu si' accussì spinnatu? » Si vòta l'aceddu: — « Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulía; la finiestra si grapi e chiuju; l'arvulu si sdirrabbau; e jeu comu aceddu mi spinnai. » — « E jeu comu funtana siccu. »

'Nta sta funtana iju a viviri un cuocu; e cci dissì: — « Funtana, pirchè siccasti? » E la funtana cci cunta tuttu

lu passaggiu: — « Lu surciddu muriu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulia; la finestra si grapi e chiuju; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; e jeu funtana siccai. » — « E jeu cuomu cuocu, mi mentu lu culu 'nta lu fuocu. »

Passò un muonacu di S. Nicola; e cci spijò: — « Cuocu, pirchè hai lu culu 'nta lu fuocu? » — « Lu surciddu muriu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulia; la finestra si grapi e chiuju; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana siccau; e jeu comu cuocu mi misi lu culu 'nta lu fuocu. » — « E jeu cuomu muonacu di Santu Nicola mi vaju a dicu la Missa cu lu culu di fora. »

Passò la Riggina e cci spija: — « Muonacu di S. Nicola, comu ti dici la Missa cu lu culu di fuora? » Rispunni lu muonacu: — « Lu surciddu muriu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulia; la finestra si grapi e chiuju; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu fuocu; e jeu, muonacu di S. Nicola, mi dicu la Missa cu lu culu di fuora. » — « E jeu comu Riggina, vaju a cernu la farina. »

Passa lu Re: — « Oh! Riggina, e comu cerni farina? » E la Riggina cci cuntò tuttu lu fattu: — « Lu surciddu muriu; la gatta si gratta e pila; la purtiera sbattulia; la finestra si grapi e chiuju; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu fuocu; lu muonacu di S. Nicola, si dissi la Missa cu lu culu di fuora; e jeu comu Riggina vaju a cernu la farina. » — « E jeu comu Re, mi pigghiu lu caffè. »

*Capaci* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata da Angela Smirraglia.

## VARIANTI E RISCONTRI.

**Sasizedda** (*Palermo e Borgetto*)

Un rocchio di salsiccia tiene il posto del nostro topolino. L'ultimo *crescendo* che raccoglie tutta la favoletta è: • Sasizedda cadiu 'ntra la pignata; lu ferru fa tippi-tappi; sò matri si gratta e pila; lu figghia di lu Re si misi la gramagghia; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; la funtana si siccau; la criatazza rumpiu la quartarazza; la donna pazza jittau la farina chiazza chiazza; e lu monacu di Santu Nicola, si dissi la missa cu lu culu di fora. •

**Donn' Anna** (*Polizzi-Generosa*)

Donn'Anna avea una tartaruga, che cadde nella pentola bollente e vi rimase cotta; la Donn'Anna ne fe' gran lamento. — L'ultimo *crescendo* così riassume il racconto: • Tartuchedda si vughiu; Donn'Anna si gratta e pila; lu corvu si spinnau; lu firrizzu si scadduzzau; la scala s'allavancau; la picciuttedda rumpiu la quartaredda; donna Pazza jittau la farina chiazza chiazza. La valenti pigghia un lignu e si scaddozza li denti. Lu sagristanu si jetta di lu campanaru. E li zappunara levau la testa a cu' veni veni. •

La prima parte di questa novella è nella 1. serie dello *Rondallayre, Cuentos populars catalans* del MARPONS Y LABROS, pag. 58: *La Raleta* (cito questo riscontro pel genere).

Una versione greca di Martano (Terra d'Otranto) è in MOROSI, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto, Leggende*, II.

Una versione milanese di questa novellina è *El Ratton e el Rattin*, in nota al *Topo della Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI.

Di questi *crescendo* nei conti fanciulleschi è qualche esempio nei *Contes populaires* editi da MONTEL e LAMBERT nella *Revue des langues romandes* di Montpellier, t. IV. 1873.

### Lu nasu di lu Sagristanu.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era un sagristaneddu, chi ogni matina scupava la Chiesa. Un jornu 'nta di l'àu-tri, mentri chi scupava la Chiesa trova e trova un tirdinàri; lu pigghiau, si lu misi in sacchetta e doppu chi accabbau la fatiga <sup>1</sup> si manciava lu sensu di chiddu chi avia a'ccattari cu stu tirdinàri, e dicia:— « Si m'accattu tirdinàri di nuci, hannu li scorei; si m'accattu tirdinàri di mènnuli, hannu li scorei, si m'accattu nuciddi, hannu li scorei, ora, lu megghiu chi è, m'accattu tirdinàri di càlia <sup>2</sup> e mi la mangiu. » Accussi fici; s'accattau la càlia e si la iju mangiannu a còcciu a còcciu pi li strati. Chitàu all'urtimu còcciu <sup>3</sup>, 'un ni vosi cchiù, e pinsau di farisillu sarvari d'una furnàra ch'era ddà 'ncostu, e cci dissi: — « Maistra, sarvatimi stu còcciu di càlia; dumani mi lu pigghiu. » — « Gnursi, cci rispusi la principala, mittitilu ddocu supra la vancàta <sup>4</sup>. » Lu sagristanu si nni jiu pi fatti soi. Doppu un pizzuddu, la furnàra, va pi sarvari lu còcciu di la càlia, e s'adduna chi lu gaddu si l'avìa manciatu. Lu 'nnumani veni lu sagristanu e cci addumanna lu còcciu di càlia, e la Maistra cci dissi chi lu gaddu si

<sup>1</sup> Dopo che terminò la fatica.

<sup>2</sup> Comperò la *càlia* (ceci abbrustoliti), e me la mangierò.

<sup>3</sup> Giunto all'ultimo chicco.

<sup>4</sup> *Vancàta, bancata, banco, bancone.*

l'avía ammuccatu. Mastru 'Sippuzzu <sup>1</sup> (accussi si chiamava lu Sagristanu) si quadiu, e cci accuminzau a diri: — « O mi dati lu cicirittu, o mi dati lu gaddittu <sup>2</sup>! O mi dati lu cicirittu, o mi dati lu gaddittu! » e siquitau a longu sempri a diri la stissa cosa. La principala, vidennu chi 'un si lu putía scatturari di 'n capu, <sup>3</sup> pigghiau e cci detti lu gaddu e cci dissi: — « Vegna ccà, va facitivi scriviri <sup>4</sup>. » Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu gaddu, è 'unn'avennu unni mittilu, 'nta la Chiesa, lu purtau 'nta 'na mulinara, amica sua, e cci dissi: — « Cummari, sarvatimi stu gaddu chi poi mi lu vegnu a pigghiu. » — « Gnursi, Mastru Jseppi, lassatilu, chi ccà èsti bonu sarvatu; » cci lassau lu gaddu e si nn'ha jutu pi fatti soi. Ghiustu ghiustu sta mulinara nutricava un porcu; ssa matinata avia misu 'nta lu tinidduzzu <sup>5</sup> tanticchia di canigghia pi lu porcu: lu gaddu comu vitti la canigghia, ancugnau e lu porcu jittau cu 'na vaccatuna e ammazzau lu gaddu. Lu 'nnumani va Mastru Jseppi e cci addumanna lu gaddu; la mulinara, tutta cunfusa, cci dissi: — « Mastru Jseppi meu, chi v'haju a fari! Ajeri lu gaddu pinsau di beni di ancugnari a lu tinidduzzu di lu porcu chi si stava mangiannu la canigghia, e 'nta 'na vutata d'occhi, gnàut cci duna 'na scagghiunatuna <sup>6</sup> e l'ammazzau. » — « E facistivu chissa! cci arrispunni lu sagristanu, ma jeu 'un sàcciu nenti; o mi dati lu gaddittu, o mi

<sup>1</sup> 'Sippuzzu, dim. di 'Seppi, per aferesi di Giuseppe.

<sup>2</sup> O voi mi date il cece, o mi date il galletto.

<sup>3</sup> Levar d'addosso.

<sup>4</sup> Prendete qui: e andate a farvi scrivere (forse nel libro dei minchioni).

<sup>5</sup> Tinidduzzu, piccolo tinello, tinello.

<sup>6</sup> Scagghiunatuna, accr. di scagghiunata, dentata.

dati lu purchittu! O mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu!» e siquitau a picchiari <sup>1</sup> tantu, sempri dicennu la stissa cosa, chi la principala fu custritta a darricci lu porcu. Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu porcu, e 'un avennu unni mittilu, lu purtau 'nta 'na pastàra, amica sua, e cci dissi:—« Cummari Bricita <sup>2</sup>, mi vuliti fari 'na finizza? mi vuliti sarvari tanticchiedda stu porcu, chi jeu damani passu e mi lu pigghiu? » — « Gnursi, cci arrispuiniu la pastàra, trasitilu, chi ccà èsti comu 'n casa vostra. » Accussi fici Mastru 'Sippuzzu, cci lassau lu porcu e si nni ha jutu pi fatti soi. Si cumminau chi la pastàra avia la figghia zita, e lu 'nnumani s'avia a maritari; e pinsau di beni, siccomu era scarsulidda <sup>3</sup> e maliziusa, pi fari la tavulata, di ammazzari lu porcu, e po' diricci a Mastru Jseppi, chi cci scappau. Accussi fici, la sira ammazzau lu porcu, e nè gatta fu, nè dammàggiu fici <sup>4</sup>. Lu 'nnumani iju mastru Jseppi tuttu cuntenti pi jirisi a pigghiari lu porcu; la pastàra comu lu vitti nèsciri, pigghiau di prima e cci dissi: — « Comu! mastru 'Sippuzzu meu, 'un sapiti nenti? lu porcu assira ruppi <sup>5</sup>, e squagghiau lu porcu <sup>6</sup>; cerca chi ti cerca, lu mannai a'bbanniari <sup>7</sup>, e 'un si potti truvati. » Lu Sagristanu unu fu e centu si fici; si piddu-liu tuttu <sup>8</sup>, poi si misi a chianciri a chiantu ruttu e dicia:

<sup>1</sup> Picchiari, piagnucolare.

<sup>2</sup> Comare Brigida.

<sup>3</sup> Scarsulidda, scarsetta.

<sup>4</sup> Modo di dire per significare il silenzio e l'oculatezza professata da colui che fa qualche cosa furtivamente. Vedi al vol I, pag. 370, nota 7.

<sup>5</sup> S'intende la corda.

<sup>6</sup> Spari il porco.

<sup>7</sup> Mandò gridando per la città a chi avesse il suo majale.

<sup>8</sup> Battersi le membra piangendo, strapparsi la pelle.

— « Nun ni sacciu nenti, nun ni sacciu nenti: o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchia! o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchia. » E tantu fu lu picchiu e la làstima chi fici, cà la pastàra, pi livarisillu di davanti, cci abbi-sugnau dari la figghia zita. Cci la misi 'ntr' òn saccu e Mastru Jseppi, senza sapiri nè leggiri nè scriviri, si la jittau supra li spaddi e si nni iju pi fatti soi. Sta picciotta si la putià purtari a la Chiesa? 'unn'era possibili, pirchè ddà cc'era lu Cappillanu; perciò pinsau di jilla a lassari 'nta 'na putiàra, ch'era puru amica sua e cci dissi: — « Gnà Sicilia <sup>1</sup>; purmittiti chi jeu lassassi ccà stu saccu di canigghia, e poi dumani mi lu vinissi a pigghiari? » — « Gnur-si, Mastru Jseppi, patruni! mittitilu 'nta ssa cantunera, e unni lu lassati, lu truvati. » Mastru Jseppi fici accusi e si n'ha jutu pi fatti soi. La cumminazioni vosi chi pi fortuna di sta picciotta, la putiàra avennu li gaddini a dijunu, cci vinni 'n testa di pigghiari di ddu saccu du' manateddi di canigghia; comu va pi asciogghiri lu saccu, s'adduna di la picciotta ch' era ddà dintra attaccata: — « E tu chi fai ccà? » — « Ah, principala mia, la mè sorti mi purtau ccà; » e ci cuntau lu fattu.

Comu 'ntisi accusi, la putiàra prestu prestu la 'sciu di lu saccu <sup>2</sup>, e siccomu avia 'na cani figghiata, pinsau di beni di mitticci la cani dintra lu saccu, e a la picciotta cci dissi: — « Tu ammùcciati dintra dda càmmara. » Lu 'nnu-mani si presenta Mastru Jseppi e cci addumanna lu saccu. La putiàra cci duna lu saccu cu la cani figghiata dintra, iddu si metti lu saccu 'n coddu e ammutta a la ma-

<sup>1</sup> Gnora Cecilia.

<sup>2</sup> Presto la mise fuori dal sacco ('sciu per *nisciu*, uscì, qui verbo di forma attiva).



rina pi jiri a jittari a mari la picciotta <sup>1</sup>. Arrivatu a la marina, asciogghi lu saccu e comu va pi àprilu, la cani s'abbenta furiosa e jetta cu un gran muzzicuni 'ntra lu nasu. 'Nni vulistivu cchiù di Mastru Jseppi? si scimiddicau tuttu <sup>2</sup>, chianci chi ti chianci, lu sangu chi cci curria a lavina <sup>3</sup>, addivintau un patri *Ecce-Homu* <sup>4</sup>, e jia prigannu a la cani:— « Cani, cani, dammi pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu <sup>5</sup>. » La cani cci arrisposi: — « Pilu vôi? dammi pani. » Lu Sagristanu appizza a curriri va 'nta 'na furnaria <sup>6</sup> e dici a lu furnaru: — « Furnaru, dammi pani, quantu jeu dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » Lu furnaru cci dissi: — « Pani vôi? dammi ligna. » Curri Mastru Jseppi e va nni lu lignaloru: — « Lignaloru, dammi ligna, quantu jeu portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » Lu lignaloru cci dissi: — « Ligna vôi? dammi zappuni. » Curri lu Sagristanu e va 'nt'òn ferraru: — « Ferraru, dammi zappuni, quantu jeu portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a

<sup>1</sup> *E ammutta* ecc., e tira verso la marina, per andare a buttare a mare la ragazza.

<sup>2</sup> Si lacerò tutto. (*Scimiddiàrisi*, voce comunissima nel'e campagne, lacerarsi, strapparsi).

<sup>3</sup> *A lavina*, a sgorgo, a torrente.

<sup>4</sup> Divenne come un padre *Ecce-Homo*.

In Palermo non si usa a questo proposito la voce *patri*.

<sup>5</sup> Nella medicina del popolo si consiglia che avendo un morso da un cane bisogna medicar la ferita col suo stesso pelo, e si guarisce.

<sup>6</sup> *Furnaria*, bottega di pane che ha forno.

cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu, e mi sana lu purtusiddu. » Lu firraru cci dissi : — « Zappuni vôi ? dammi carvuni. » Curri lu Sagristanu e va 'nn'ò carvunaru : — « Carvunaru, dammi carvuni, quantu jeu portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu. » — « Carvuni vôi ? dammi carrettu. » Lu Sagristanu ammutta nni lu carritteri : — « Carritteri, dammi carrettu, quantu portu a carvunaru, carvunaru duna carvuni; carvuni portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu. »

Lu carritteri, vidennu lu gran chiantu chi facià Mastru 'Sippuzzu, mossu a cumpassioni, cci ha datu lu carrettu. Iddu tuttu cuntenti si pigghia lu carrettu; si nni va nni lu carvunaru, lu carvunaru cci duna lu carvuni, lu carvuni lu purtau nni lu firraru, lu firraru cci duna lu zappuni, lu zappuni lu purtau nni lu lignaloru, lu lignaloru cci duna li ligna, li ligna li purtau nni lu furnaru, lu furnaru cci duna la pani, lu pani lu purtau a la cani, la cani cci detti lu pilu, lu pilu lu misi 'ntr'ò nasiddu, e cci sanau lu purtusiddu.

Favula favula 'un cci nn'è cchiù :

Malu viaggiu quannu fu <sup>1</sup>.

Marsala <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Maledetto quando fu; *viaggiu* qui volta, momento.

<sup>2</sup> Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal signor Salvatore S'ruppa, Bibliotecario della Comunale di Marsala

## VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella si può dividere anche in due novelline, quali corrono spesso in Italia; la prima si ha pure in Sicilia col titolo *O gallittu, o Cicirittu*, il motto proverbiale che significa: o questo o quello, detto in maniera ricisa come per far prendere un partito. Questa stessa novella leggesi negli *Studi sui Dialetti greci della Terra d'Otranto del prof. Dott. GIUSEPPE MOROSI, preceduto da una Raccolta di Canti, Leggende, Proverbi e Indovinelli nei dialetti medesimi* (Lecce, tip. edit. Salentina, 1870, in 4.) *Leggende*, n. III: Trianniscia lascia una cesta a un cantiniere; gliela rubano, e il cantiniere per farlo tacere, chè gridava, gli dà 100 ducati. Preso il cadavere d'una signora, se lo fa conservare come donna che dorma, da un cantiniere di Lecce: tornato fa mostra d'averla trovata morta e comincia a far parole; il cantiniere gli dà una delle sue tre figlie ecc.

La seconda parte della nostra tradizione forma la novellina bambinesca che comincia dal morso del cane; ed ha riscontri nel *Topo della Novellaja Fiorentina* dell'IMBRIANI, n. VI; nel *Topin delle Novelle pop. bolognesi* della CORONEDI-BERTI, nelle quali è pure una sostituzione nel sacco simile alla nostra (vedi *Zuannein*) così come nel *Zu Crapianu* o *Mastru Franciscu Ciud-da* di questa raccolta.

---

## CXXXVI.

**Li vecchi.**

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un vecchiu e 'na vecchia. Sta vecchia avia a manciari pi mazzijornu; dici: — « 'Un mi cala lu pani schittu. » — « 'Unca, 'sennu chi nun ti cala, cci dissi lu vecchiu, ora vaju a'ccattu du' tocca di sosizza <sup>1</sup>. »

Iju a'ccattari du' tocca di sosizza; un toccu lu frijeru, e un toccu l'appizzaru. Frijeru lu toccu di la sosizza; manciaru. Accabbata di manciari, chi ficinu? <sup>2</sup> si nni jeru nni la vicina. Lu surciddu di la casa di la vecchia dici: — « Ora mi vaju a manciu la sosizza. » E si iju a manciari la sosizza. La jatta 'ntisi ciàuru di lu surci; dici: — « Ora, megghiu chi fazzu, mi vaju a manciu stu surciceddu. » La vecchia vitti la jatta e lu surci; quantu agghica, dici: — « Moru! la sosizza si stannu manciannu lu surciceddu e la jatta! » E arrancicau pi tirari la jatta; e arristau ddà 'mpiccicata. Cci iju lu vecchiu: — « Moru, moru! mè mugghieri ddà appizzau! Com'haju a fari? » E lu vecchiu iju pi tirari la vecchia, e arristau ddàni. Pàssanu tanti e tanti surdati. Dici la vicina: — « Viniti a tirari sti vicchiareddi

<sup>1</sup> 'Un mi cala ecc.— « Il pane non mi va giù. » — « Dunque essendo ('sennu) che non ti va giù, rispose il vecchio, adesso vado a comprare due rocchi di salsiccia. »

<sup>2</sup> Dopo aver mangiato, che cosa fecero?

chi su' appizzati a la jatta! » Vannu li surdati pi tirari li vicchiareddi, e arristaru ddà 'mpicccicati accusi <sup>1</sup>. Passau un Re e 'na Riggina; dici la vicina: — « Viniti a tirari a sti vicchiareddi 'mpicccicati! » Pighhianu e tiranu; tiranu: arristaru 'mpicccicati ddà. Passau lu diavulu e cei dissi lu Re e la Riggina: — « Viniti a tirari a nïàtri. » Lu diavulu tirau a chiddi e nun potti tirari e appiccau ddàni.

'Nca lu surciddu (lu dicu?) cacau 'n bucca a la jatta, la jatta cacau 'n bucca a la vecchia, la vecchia cacau 'n bucca a lu vecchiu, lu vecchiu cacau 'n bucca di la Riggina, la Riggina cacau 'n bucca di lu Re, lu Re cacau 'n bucca di li surdati, li surdati cacaru 'n bucca a lu diavulu, lu diavulu cacau...

— « 'N bucca di cui? » <sup>2</sup>

— « 'N bucca di tia! »

E accabbau lu cuntù.

*Erice.*

#### VARIANTI E RISCONTRI

Leggi: IMBRIANI, *Novellaja fiorentina* n. XVI: *La novella del sig. Donato* <sup>3</sup>; BERONI, *Fiabe popolari veneziane*, n. 4: *'Na gior-*

<sup>1</sup> La novellatrice stese le braccia obliquamente in alto per indicare com'erano rimasti attaccati i soldati.

<sup>2</sup> Dimanda uno de' presenti che si chiama *pregiu*, quasi colui che prega, che guarentisce ai compagni la dimanda che deve farsi, in caso di dubb'o, a chi narra. La piccola mia novellatrice Curatolo a questo punto mi avvertiva: — « Vossia quannu l'havi a cuntar' stu cuntù 'n Palermu, s'havi a fari lu *pregiu* avanti. »

<sup>3</sup> L'Imbriani nota: — « Questa novellina è una goffaggine, lo veggio bene anch'io da me. Ma la goffaggine popolare, le goffe invenzioni della fantasia popolare, importano anch'esse allo studioso, alla *demopsicologia*. »

*nada de sagra*; e per gli appiccicamenti la 22 : *El sestelo de fiori dello stesso*, e la XXV delle *Novelle* del DE GUBERNATIS : *La principessa che non ride*. Leggasi pure: MONTEL e LAMBERT, *Contes populaires*, n. XXX: *La Rabo*, e così anche pel genere la n. XXVIII. *La Crabo*, e XXIX : *Bouquaire bouquil*. Vedi *Revue des Langues romanes publiée par la Société pour l'étude des langues romanes*; t. IV, I, Janvier, 1873, Montpellier MDCCCLXXIII.

---

## CXXXVII.

**Parrineddu.**

Si cunta e si riccunta ca 'na vota cc'era 'na mamma cu tri figghioli. Sti tri figghioli, una si chiamava *Coculidda*, unu si chiamava *Parrineddu* e 'n'àutra *Siggitedda*. Dissi la mamma: — « Siggitedda Siggitedda, scupa la casa. » — « Matri mia, mi spàsciu tutta <sup>1</sup>. » — « Coculidda Coculidda, scupa la casa. » — « Matri mia, cudduliu tutta. » E la matri chiama a Parrineddu: — « Parrineddu Parrineddu, scupa la casa. » — « Nnasi, matruzza mia, ora la scupu. »

Scupau e truvau sanàri <sup>2</sup>. — « Ch'accattu cu stu sanàri ? Si accattu sanàri di mènnulli, la mènnulla mi scorcia; s'accattu sanàri di nuci, mi scorcia. Ora accattu sanàri di sosizza. » L'accattau; tantu cci lu detti a sò matri <sup>3</sup>, tantu a Coculidda, tantu a Siggitedda <sup>4</sup>, e tantu <sup>5</sup>, iddu. — Cu' nn'appi di cchiù ?

— « Parrineddu. »

— « Mitti lu nasu nni lu cantareddu <sup>6</sup> !... »

*Erice.*

<sup>1</sup> *Spasciàrisi* per *sfasciàrisi*, sfasciarsi.

<sup>2</sup> *Sanàri*, contrazione di *sei danari*, antica moneta siciliana equivalente a 2 cent. di lira.

<sup>3</sup> *Tantu*. La narratrice accompagnava questa parola con un gesto che segna sull'indice della sinistra, un tantinello.

<sup>4</sup> Segna una quantità pari a tutto il dito.

<sup>5</sup> Segna tutto il braccio sinistro, con un gesto bruscamente fatto tra il derisorio e lo scherzevole.—Si sa poi che questo allungare il braccio sinistro, e segnarne colla mano destra l'estremità più alta, spesso suol farsi in un senso poco delicato ed anche poco onesto.

<sup>6</sup> Tutta la novella finisce con una barzulletta a chi ode la novella. La

## VARIANTI E RICONTRI.

Nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, vi sono novelle bambinesche simili alla nostra. Una di esse è la XVI: *El gessumin*, e finisce così — « Dimm on poo ti, qual'è quella cossa di quij tre lì che po fan men mal? » — E lu, el so amis: — « El pont-sora el po anca fa on poo mal; el cavell l'istess: strappà on cavell. Ma el gessumin! Chi fa men mal l'è el gessumin. » E lu allora el ghe rispond: — « Tanta merda in sul to bocchin. »

Analoga chiusura ha la XV: *I tre Tosänn del Re* della stessa raccolta, e *La novella del Signor Donato* della *Novellaja fiorentina*.

narratrice Maria Curatolo avendo detto che la maggior quantità di sal-siccìa toccò a Parrineddu, dimanda: — « Chi n'ebbe di più? (*Cu' nn' appi cchiù*). Uno degli uditori dirà naturalmente. — « Parrineddu. » E la novellatrice di rimando: — « Metti il naso (odora) nel pitale.

Di novelline e scherzi simili moltissimi ve ne ha; eccone due esempi: Dimanda un bamb'no in Carnevale (tempo in cui si soglion fare questi scherzi):

— « Cci jsti? »

— « Unni? » risponde un altro.

— « Unni cacanu i Palummi

*E ti fannu tummi tummi!*

Un altro dimanda:

— « Nni vôi? »

— « Chi? »

— « Mmerda di voi » (bue).



## CXXXVIII.

**La trovatura.**

'Na vota cc'era un figghiu di Re; e tantu studiau e si smiduddau, ca si 'nsegnau la magarià e l'arti comu sbancari li trovaturi. Un jornu scropi 'na trovatura 'nta un bancu, mittemu a lu Bancu di Ddisisa <sup>1</sup>: — « Oh, dici, ora la sbancu. » Ma pri sbancalla cci vulia ca deci miliuna di miliuna di furmiculi passassiru ad una ad una lu ciumi di Gianquadara (mittemu ca era chistu) supra 'na varcuza di menza scòrcia di nuci. Lu figghiu di lu Re metti la varcuza 'nta lu ciumi, e cumenza a fari passari li furmiculi.—E una. E dui. E tri.... — e sècuta ancora accussì <sup>2</sup>.

*Borgetto* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Una novellina simile è nel *Novellino*, n. XXVI: — « Qui conta d'un novellatore di messere Azzolino. »

<sup>1</sup> Vedi nella presente raccolta *Lu Bancu di Ddisisa*.

<sup>2</sup> Chi narra qui si ferma e dice: — « Va' stu cuntu lu finemu a la finuta di passari li furmiculi. »

<sup>3</sup> Raccontata da Nina Fe'ele al Salomone.

## CXXXIX.

**Lu 'nniminu.**

Una vota si cunta e si racconta ca cc'eranu tri frati ed avianu se' scupetti: tri sparati e tri sgriddati; mentri chi iddi si nni jeru 'nta un voscu, 'nfilanu pri 'na via chi spunta e nun è via, e si tennu forti a la spada tri buggiacazzi e tri belli saccuna: tri senza chiacchi e senza rumaneddi, e tri sfunnuriati <sup>1</sup>. Si chiamanu a tri cani, dui zoppi ed unu senza pedi sani: vannu a lu voscu: — « Pighhia, catapighhia: ddà l'afferra, ddà lu pighhia! <sup>2</sup> » Pighhianu quattru cunigghia: tri cci scapparù, ed unu cci sgriddau di li manu. Jüncinu a 'na chianura, e vidinu 'na casa senza tettu e senza mura, e cc'era 'na bella donna, chi nun l'abitava nè notti nè jornu. Dicinu li tri frati: — « Avanti, bona donna, apparicchiàtinni sti quattru cunigghia. » — « Eu, dici, tegnu tri pignati, una rutta e du' sfunnati; haju 'na tannura galanti <sup>3</sup>, senza focu e senza vampi; pri acqua e vinu cc'è la jisterna, ca è vacanti la stati e sicca lu 'nvernu. » — « E bonu, bella donna, apparicchiàtinni lu stufatu cu cori brillanti, ca nui vi pagamu cu munita sunanti; avemu ottu sacchetti l'unu, quattru spirtusati e chini di ventu, e quattru senza funnu. »

<sup>1</sup> *E si tennu* ecc. E si tengono forte alla spalla tre carniere e tre bei sacchi: tre senza nodi e senza lacci, e tre sfondati.

<sup>2</sup> Parole dei fratelli nel cacciare.

<sup>3</sup> Ho un bel fornello.

E mentri cci apparicchiava lu stufatu, cci veni un forti duluri 'nta la chianta di lu pedi: — « Ahi, ca moru! ahi, ca moru! » — « E bonu, bella donna, chissu è nenti. Jiti a ddabanna la terra, ca cc'è un cavaddazzu mortu di cinquanta jorna: nni pigghiàti un pezzu: pista, catapista, cci l'untati 'ntra la sola di lu pedi, e di bottu lu duluri cedi! »

*Borgetto* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Di questo scherzo che è evidentemente in forma poetica e con cui si sogliono rallegrare le brigatelle o le conversazioni dei bambini, ho una mia versione di Vicari. Eccola:

##### **'Na vota cc'eranu tri frati...**

'Na vota cc'eranu tri frati: unu nudu e dui spugghiati. Avianu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jeru a caccia e pigghiaru tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau; chiddu chi scappau lu misiru dintra lu saccu. Jeru 'nta 'na chianura, ca cc'era 'na casina senza tettu e senza mura; tuppuliaru a chidda ch' 'un cc'era: cci arrispuñniu chidda ch' 'un cci stava: — « Chi vonnu lor Signuri? » — « Nuàtri semu tri frati: unu nudu e dui spugghiati; avemu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jamu a caccia e pigghiamu tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau: chiddu chi scappau lu misimu 'ntra lu saccu; ora vinnimu ccà e lu vulemu cucutu. » — « Signuri mei, cci arrispuñni la fimmina, iu haju tri pignati: una senza funnu, e dui sfunnati; si vuàtri vi cuntintati, iu vi li còciu nni chidda

<sup>1</sup> Raccontata a Salomone da Ninfa Lobaido.

senza funnu. • Mentri si stava cucennu lu cunigghiu 'ntra la pignata senza funnu, ppùffiti : cci scattia a unu di li tri frati un duluri 'nta l'ossu pizziddu chi cci currispunnia a lu Chianu di lu Palazzu. — • Ahi moru, ahi moru ! • Chiamanu un medicu; dici lu medicu : — • Pigghiati un cavaddazzu, livaticci li vudedda, pistatili 'nt'òn murtaru, e cci faciti 'na picata, • Accussi ficinu, e lu frati stetti bonu.

Tinghiti ccà, tinghiti ddà

L'anchi di... <sup>†</sup> appizzàti ddà.

*Vicari.*

<sup>†</sup> Qui si mette il nome di uno degli ascoltatori.

## CXL.

**Lu Re-befè.**

'Na vota cc'era un Re-befè-viscotta-e-minnè. Stu Re-befè-viscotta-e-minnè avía 'na figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Sta figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia avía n'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. St' aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci vulò. Lu Re jittò un bannu:— « A cu' pigghia st'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci dugu a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Curri un vavusu-tignusu-viscotta-e-minnusu: afferra l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. Lu porta nni lu Re e cci dici: — « Signuri Re-befè-viscotta-e-minnè, ccà cc'è l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu; datimi a vostra figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. » — « Vattinni, tignusu-vavusu-viscotta-e-minnusu; ca vôi a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia <sup>1</sup>!

*Palermo.*

## VARIANTI E RISCONTRI.

Vedine un riscontro nella *Frittatina* della *Novellaja Fiorentina*, dell'IMBRIANI, il quale riporta anche un'altra variante (vedi a pag. 30)

<sup>1</sup> La novellina qui si suole allungare a piacere di chi racconta per far star buoni i bambini.

## CXLI.

## Lu cuntu di lu varveri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un varveri...  
Mittitivi boni, ca vi lu cuntu arreri.

*Borgetto.*

## VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo c'è una variante siciliana con altri scherzi bambineschi simili in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, vol. II, pag. 32, nota 2. Il giuoco 790 è questo:

• 'Na vota cc'era un baggio, e tirava tri carrini: un carrinu di vinu, un carrinu di pani, e un carrinu di cumpanaggiu... E 'na vota cc'era un baggio. •  
*Noto.*

Ecco altri scherzi per far star buoni i bambini.

— • 'Na vota cc'era un re, un papa e un nanu... Stu re, stu papa e stu nanu... » (E si comincia sempre da capo).

*Palermo.*

'Na vota s'arriccunta....  
Cascavaddu cu la junta.

*Palermo.*

'Na vota cc'era un vicchiareddu,  
Chi scupava lu pagghiareddu  
E asciò un tirdinareddu,  
S'accattò lu cavadduzzu,  
Lu cavadduzzu era cacatu,  
A la facci tua ca lu vulisti cuntatu!

*Palermo.*

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina.

Stu Re e sta Riggina  
 Facia 'nta la tina;  
 La tina era sfunnata,  
 Facia 'nta la pignata;  
 La pignata era rutta,  
 Facia 'nta la tò vucca.

*Palermo.*

In Bovino (Capitanata) dicono:

Ce staiv' 'na vota  
 'Nu vecchio e 'na vecchia,  
 Sopra 'nu mont'...  
 Statte citt', ce mo' te l'accont'.

In Napoli, del pari:

'Nce stava 'na vota,  
 'Nu vecchio e 'na vecchia  
 'Ncopp' a 'nu monte....  
 Statte zitte, ca mo' te lu conto.

In Milano similmente:

Ona volta gh'era on omm  
 Apòs al domm,  
 Cont el gerlett in spalla...  
 Ma tasii s'hoo de cuntàlla!

(Vedi IMBRIANI, *Novellaja milanese*, n. VIII, e nota 3).

In Como varia così:

Gh'eva òna vòlta òn om  
 Ch'el stava appòs al dom  
 Cònt on sciòppet in spala  
 Hò de cüntàla ?

In Toscana si ripete:

La novella dello stènto  
 Che dura molto tempo,  
 Se volete che ve la dica ve la dirò.

(Vedi FANFANI, *Vocabolario dell'uso toscano*, alla voce *Nov ella*).

Nelle provincie venete dicono :

La storia del Sior Intento

Che dura molto tempo,

Che mai no se destriga:

Volè che ve la diga ?

(Vedi G. B. BOLZA, *Canzoni popolari comasche*, n. 14, e l'annotazione 8. — Vienna 1867)

---





## SERIE SECONDA.

---

CXLII.

### **Lu Tistamentu di lu Principi.**

Si cunta ca 'na vota ce' era un Principi riccu, e avia un figliu; era amicu cu un rivirennu di li Gesuviti: stu Principi cadì malatu e cei jianu a bidirlu li Gesuviti; vit-tiru ca era a piriculu di morti, cei dissiru: — « Principi, faciti lu tistamentu, e si vuliti fari beni a l' arma vostra, lassati tuttu lu vostru patrimoniu a la Chiesa. » Rispuanni lu Principi: — « Sissignura. » Chiamanu lu Notaru e du' tistimuoni; subbitu cei fannu fari lu tistamentu. Lu Principi era aggravatu e nu 'rregia cchiù; priciò lu tistamentu lu ficiru li Gesuviti, e lu figliu di lu Principi ristà' pòghiru. Nni la casa cei stava un scarparu, e 'ntisi tuttu lu fattu di lu tistamentu; chiama lu figliu e cei dici: — « Vidi ca tò pà' tuttu lu sò patrimoniu lu lassà' a li Gesuviti, e tu ristasti pòghiru e pazzu. » — « E cuomu fazzu?... » — « Lassa uprari a mia, cei dici lu scarparu. » 'Unqua doppu ca a lu Principi cei ficiru fari lu tistamentu, si nni jeru, e ristà' lu figliu e lu mastru

scarparu. Lu mastru cci dissi: — « Sienti chi faciemmu; livammu a tò pà' di lu liettu, ia mi viestu cu li robbi di tò patri; tu chiami un Nutaru, e cci dici: — « Mà patri voli fari lu tistamentu. » — Subbitu vinni lu Nutaru, e cci dici: — « Nutaru, scriviti (cu vuci comu lu Principi): — Ia annullu lu tistamentu chi fici a li patri Gesuviti, e lassu du' mila unzi a lu mastru scarparu chi stà nni la mà casa; lassu 'rredi 'nnivirsali a mà figliu, cu farmi pompi e finirali. — Si nni va lu Nutaru, si susi di lu liettu lu mastru scarparu, e cci mintinu lu Principi; poi lu mintinu nni lu tabbùtu, cci fannu la cunnutta, lu drivocanu <sup>1</sup>: ddoppu passati tri jorna di visitu <sup>2</sup> viennu l'amici patri Gesuviti nni la casa di lu Principi, e trovanu lu figliu e cci dicinu: — « Tu lu sa' ca tò patri fici lu tistamentu e lassò' tutti li beni a la santa Chiesa; priciò niesci fora, ca nu siemmu li patruna. » Rispunni lu figliu di lu Principi: — « Santi patri, aviti sbagliatu, ccà cc'è lu tistamentu di mà patri; nisciti fora, manzinò vi pigliu a puntapedi, e v'arrizzolu di li scali appinninu. » Si grapi' lu tistamentu ch'avìa fattu lu scarparu 'n finciennu ch'era lu Principi, e li Gesuviti cci appizzaru li beddi piccinli. Accussì pri lu mastru scarparu lu figliu di lu Principi appi la robba di sò patri.

*Casteltermini* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

##### **Castro Cecco e i Gesuiti** (*Borgetto*).

Un principe, che non ha figli, aggirato dai Gesuiti lascia tutto

<sup>1</sup> Lo seppelliscono.

<sup>2</sup> *Visitu*, tutto.

<sup>3</sup> Raccontato da Vincenzo Midulla e fatto raccogliere da G Di Giovanni.

il suo a questi; i quali, appena avuto il testamento, abbandonano il morente senz'altro. La moglie, saputo del lascite, si dispera: maestro Cecco, calzolaio che abitava al pianterreno del palazzo del principe, la conforta e consiglia, e prima che si sparga la nuova della morte del marito suo, si fa sostituire nel letto cogli abiti principeschi. Chiamato il notaio, divide i beni tutti in due parti, l'una, la migliore, per sè, l'altra per la principessa. Conosciuta la morte del principe i Gesuiti fannogli gran funerali, e al terzo di vanno per cacciar di casa la principessa: ma restano scornati e derisi, e la principessa sposa maestro Cecco.

È la VI delle rarissime *Novelle* di M. MARCO CADEMOSTO *da Lodi* (In Roma, per Antonio Blado Asolano, 1544): « Scipione Sanguinaccio padovano fa il suo testamento, e lascia ogni cosa del suo per Dio, tal che suoi figliuoli restano poveri. Galeazzo servitore di casa, morto il padre, fa rimettere così morto secretamente in una altra camera, et egli entra nel proprio letto, e fa testamento, fingendo d'essere Scipione; rompe il primo, et a se medesimo ordina al notajo ch' egli abbia d' aver duo mila ducati. »

Quasi la stessa diedela M. BANDELLO nelle sue *Novelle*.

---

## CXLIII.

**Tippiti nnàppiti.**

Un burgisi riccu si mantinia cu la carrozza. Si ni iju un sirvitori, e iddu nni pigghiau n' àutru. — « A tia, ci vôi stari cu mia ? » — « Voscenza si. » — « Camina a la casa; ti 'nsignu tutti li versi di la casa. » Sunau la campanedda, affacciau la patruna. — « Chista comu si chiama ? » dici lu patruni a lu sirvitori. — « La *patruna*, la chiamamu nui. » — « Vistiòlu, la *patruna* si chiama ? » — « 'Nca comu si chiama ? » — « *La mia gròlia* si chiama. » — « 'Nca, *la mia gròlia*, signuri. » — « *La tua gròlia* ? È la mia, e dici ca è la tua ? » — « 'Nca la vostra gròlia, signuri. »

'Ntra la càmmara di dòrmiri ce'era un lettu ben cunsatu. — « Chistu comu si chiama ? » — « *Lu lettu*, signuri. » — « *Lu lettu*, si chiama, bistiòlu ! 'Nca nenti sai ? Si chiama l' *arripusanti*. » — « 'Nca l' *arripusanti*. » Li tappini <sup>1</sup> eranu sutta lu lettu; e lu patruni: — « Comu si chiamanu ? » — « *Li tappini*. » — « *Li tappini* si chiamanu, bistiòlu ?... Si chiamanu li *zucculanti*. » Ce' eranu li seggi: — « Chisti comu si chiamanu ? » — « *Li seggi*. » — « *Li seggi* si chiamanu, bistiòlu ? Si chiamanu li *'mpidugghianti*. » (pirchi di notti quannu su' 'mmenzu 'mpidugghianu). Si ni iju 'ntra la cucina; c'era la gatta supra lu fucularu. — « Chi-

<sup>1</sup> *Tappini*, pianell'e.

sta comu si chiama ? » — « La *gatta*. » — « Maria di lu Carminu! mi fazzu meravigghia comu tu vòì stari a patruni! Chista, *gatta* si chiama? Si chiama *Tippiti nnàppiti!* » C'era 'na lucerna : — « Chista comu si chiama ? » — « *Lumi, lucerna*. » — « Accussi si chiama? Si chiama *allegrapopulu*. » L'acchidittu cu l'acqua <sup>1</sup> : — « Chistu comu si chiama ? » — « *Acqua*. » — « *Acqua* si chiama ? » — « 'Nca comu si chiama ? » — « *L'abbunanzia!* » 'Na càmmara di linu: — « Chistu comu si chiama ? » — « *Lu linu*. » — « *Lu linu?* bistìolu!... Si chiama *vesti-populu*. — Tu t'hai a curcari ccà a la sira; iu ti chiamu, e tu m'hai a sapiri diri tutti cosi pronti! Senti ? » — « Sissignuri! » La patruna a stu maritu 'un lu putia suffriri cchiui. Si chiama a lu sirvituri e cci dissi : — « Ti vasta l'armu di livàriti di 'mmenzu a stu mè maritu <sup>2</sup>? E poi nni maritammu nuiàutri dui. » — « Lassati fari a mia, Signura, ca ci pensu iu. » Di notti quannu lu patruni era ni lu megghiu, lu criatu jetta un surfareddu addumatu 'ntra la cammara, unni era lu linu, metti li seggi 'mmenzu, e poi si inetti a chiamari arrieri la porta di la càmmara dunnì durmia lu patruni, ca era muru 'mmenzu cu chidda di lu linu chi abbruciava : — « Sù patruni, sù patruni!.. Scinniti di Parripusanti, mittitivi li zucculanti, dati a cura pi li 'mpidugghianti! Tippiti nnàppiti; (e pir chistu stu cuntù si chiama lu cuntù di *Tippiti nnàppiti*.) si tirau l'allegrapopulu, si nni iju 'mmenzu lu vesti-populu, e si nun curriti pri l'abbunanzia, addiu, si nni va tutta la sustan-

<sup>1</sup> La cannella dell'acqua.

<sup>2</sup> Ti basta l'animo di levar di mezzo mio maritu (di ucc'lerlo ?)

zia ! » — « Chi voli ? cu' è ? » La mughieri ci dissi : — « Lu criatu vi dici, scinniti di lu lettu, mittitivi li tæppini, dati a cura pri li seggi ! Lu gattu si tirau lu mècciu di la cannila, si ni iju 'mmenzu lu linu, e si nun curriti pri l'acqua, si perdinu tutti li sustanzi. » Lu maritu scinni cu 'na primura e un scantu granni, curri pri la porta; ma lu criatu lu chiuiju cu tri parmi di catinazza, e lu patruni muriu abbruciatu. La patruna e lu criatu si spusaru, e divintaru maritu e mughieri. E accussi finisci lu cuntù di *Tippiti nnàppiti*.

*Cerda* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI.

Una versione siciliana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. VII : *Lu mastru scarparu filosufu*. Le parole del servo nell'abbruciare al maestro la pagliaia son queste :

Mastru-magistoriu,  
 Chi siti accantu gròlia 'ntua,  
 Susitivi di lu ripusatoriu  
 Mittitivi li scarpienti,  
 Viditi a grànfia cu lu luci 'ncuria,  
 Pigghiati li causi-turrisi  
 E vi muriti di li risi.

La stessa novella è nelle *Tredici piacev. Notti dello STRAPAROLA*, n. IX, fav. 4 : « Papiro Schizza-pedante, tenendosi sa-

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. Giuseppe-Vincenzo Marotta maestro comunale in Cerda. Un affettuoso articolo necrologico del sig. Vincenzo Gialongo mi apprende oggi stesso (21 marzo 1874), mentre io correggo queste stampe, essere il bravo Marotta morto in Polizzi il 15 febbraio. Sia pace alla sua bell'anima!

per molto è d'ignorantia pieno, e con la sua ignorantia beffa il figliuolo d'un contadino, il quale per vendicarsi gli abbruciò la casa, e quello che dentro si trovava. •

Trattasi d'un grammatico che esaminava in latinità un contadinozzo cui egli domanda le voci latine di *letto, tavola, gatta, fuoco, acqua, ricchezze*. Il giovane risponde bene; ma Papiro gli dà dell'asino e lo corregge dicendo che le voci latine corrispondenti sono *ripossarium, saltagraffa, carniscoculum, abundantia, substantia*. Il giovane poi se ne vendica nè più nè meno che il nostro, componendogli un latino colle parole stesse del maestro, il quale perciò non capendo nulla vede bruciata la sua casa.

---



## CXLIV.

**Li quattru minchiuna.**

'Na vota cc'eranu e cc'eranu quattru minchiuna, chi pin-saru di fari società pirchè si sintianu 'sperti. Piggiamu a lu primu, mittemu ca si chiamava Paulu; dici: — « Eu mettu lu stighiu <sup>1</sup>, ca l'haju pirchè mi lu lassau mè patri, e facemu lu nigoziu di lu vinu: accattamu muscatu e vinu duci, accattamu puru <sup>2</sup> acitu e vinu àghiru, e lu 'mmiscamu ca veni vinu bonu. 'N casu mai si avissi a guastari, pri tutti li cumminazioni di lu munnu, lu facemu asciucari a lu Suli e vinnemu la fezza <sup>3</sup>. »

Si vòta e dici lu secunnu minchiuni: — « Eu vi cun-sigghiu, di accattari ligna grossi, braccami, ramagghia, tutti sorti di ligna forti, e li purtamu 'nta lu mè billis-simu furnu, chiddu granniusu chi avia fattu mè nannu. Ddà cci damu focu, li facemu ardiri a focu lentu, e nni veni 'na cinniri perfetta, la cchiù megghiu qualità chi cci sia: e accussi la vinnemu a bon prezzu e la nostra società va avanti <sup>4</sup>. »

Dici lu terzu minchiuni: — « No, megghiu accattamu li vacchi; comu figghianu, li viteddi li scannamu; a li

<sup>1</sup> *Stighiu*, stivile, che qui sarebbero le botti, i barili ec

<sup>2</sup> *Puru*, pure, anche.

<sup>3</sup> *Fezza*, feccia.

<sup>4</sup> Questa maniera di guadagnare spendendo assai più del guadagno, richiama ad altri raccontini di questa raccolta, come alla *Mugghieri babba*, e a certe sciocchezze notate nello *S'irrameddu* di Polizzi.

matri li nutricamu di vrischi di meli e accussì fannu un lattì chi mai a lu munnu s'ha vistu, e nui lu 'mmarcamu tuttu e lu purtamu a vinniri ddà fora, a li regni cchiù lontani ca su' cchiù ricchi, e accussì nui arricchemu cchiù prestu <sup>1</sup>..... »

— « E lu quartu minchiuni ?..... »

— « Lu quartu minchiuni siti vui : dicìti la vostra ! »...

*Borgetto* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Qui il narratore si ferma come distratto, fino a che uno degli uditori domanda : — « *E lu quartu minchiuni ?* »

<sup>2</sup> Raccolta da Salomone e raccontata da Nina Fedele.

## CXLV.

**Li tri minchiuna di Palermu.**

'Na vota cc'eranu tri minchiuna di Palermu; unni chi si sciarriavanu cu' era cchiù minchiuni di tutti tri, pi pigghiarisi un capputtazzu vecchiu chi avianu truvatu, e lu vulia chistu e lu vulia chiddu. Mentri si stavanu custiunannu <sup>1</sup>, passa unu di lu Regnu <sup>2</sup>: — « Chi aviti, cum-pari, ca vi cafuddati sti vastunati? » — « Asciamu, arrispunni unu d'iddi, un cappottu, unni chi stu cappottu si l'havi a pigghiaru cu' è lu cchiù minchiuni di nuàtri tri. Eu sugnu lu cchiù minchiuni, e lu cappottu tocca a mia. » — « No, ca tocca a mia, dici n'àtru, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tia. » — « No, dici lu terzu, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tutti, e lu cappottu tocca a mia. » — « Ora bonu: dici lu rigniculu; pi livari custioni, datilu a mia stu cappottu: si teni cunsigghiu, e vuàtri cuntiriti ognunu un fattu successu 'n pettu a vuàtri, e cu' ha fattu la cchiù grossa minchiunaria, e chissu si pigghia lu cappottu. »

Dunca si dèttiru 'na nuttata di tempu, pi lu 'nnumani tèniri cunsigghiu. Lu 'nnumani si juncèru, e cumincia lu primu:

— « Signuri, eu truvannumi a la mè casa, a mè matricci purtaru un panaru di ficu pri cumprimentu. Mè matricci

<sup>1</sup> *Custiunari, custioni per quistiunari, quistioni.*

<sup>2</sup> *Unu di lu Regnu, un regnicolo, cioè un siciliano di fuori Palermo.*

Iu vulia cumprimintari a n'òtru, e nun mi nni vulia fari pigghiari mancu una di sti ficu. Comu vosi Diu, sunò la Missa a la Chiesa, e mè patri si nni iju a la Missa. Eu, sutta la botta chi mè patri niscíu, vaju pi lu panàru; accumenzu a manciarimi ddi ficu. Pi mala fortuna mia veni mè patri chi si scurdau la curuna <sup>1</sup>. Chi mi trovava eu? dui ficu 'mmucca. Pi l'amuri d' 'un fari sapiri nenti a mè patri ca mi manciava sti ficu, eu nun parravi. A cu' va a'ddumanna pi sta curuna mè patri? a mia. Eu nun putía parrari, e cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè patri vidennu ca eu nun putía parrari, si cunfusi. Pigghia a mia, ca mi vidi li masciddi gunci, mi l'accumenza a tuccari e mi dici: — « Chi hai, figghiu meu? » E eu ca nun putía parrari, cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè patri tutta cunfunnuta fa chiamari li chiarùrici dicennu: — « Curriti pi mè figghiu ca stà murennu cu li masciddi gunci. » 'Ccussì curreu sti chiarùrici a asservàri sti masciddi chi l'avía maturati beddi moddi <sup>2</sup> (pirchè la ficu è modda.) — « Sutta la botta, facèmucci tagghiu, ca è maturu! » Tagghianu sta mascidda, e mi fannu nèsciri li ficu di li masciddi. Ddocu vidennu mè patri ca mi sgricciaru li ficu di 'mmucca <sup>3</sup>, pigghia un lignu e mi metti a'ssicutari a lignati.

E pi la mè 'gnurantitati, e pi esseri suprècchiu minchiuni, eu arristavi cu la facci tagghiata! »

— « Evviva quantu si' minchiuni,! Evviva! » Tutti ac-

<sup>1</sup> Tornò mia madre che avea dimentica to il rosario in casa.

<sup>2</sup> Che aveva le mascelle bell'e suppurate.

<sup>3</sup> Mi schizzarono le fichi di bocca.

cuminciaru a fari la lodi di quant'era minchiuni stu picciottu.

Jamu a lu secunnu.

— « Signuri, duviti sapiri ca eu mi trovava zitu, ed ogni matina mi nni java nni la zita a taliari di sutta la finestra. Mentri stava taliannu eu a la mè zita, p' 'un la perdi di vista 'n fazza ca si nni jia <sup>1</sup> e nun la vidia cchiù, venì un tirribili corpu d'acqua. Lu sapiti vuàtri signuri ca 'nta li casini cci sunnu ddi canaluna longhi chi cùrrinu gran frusci d'acqua <sup>2</sup>? Un canaluni di chiddi mi scuppava giustu 'nt' òn occhiu, ed eu pi l'amuri di 'un perdi di vista di la mè zita, mi stava ddà senza mancu muvirimi; ddu canaluni chi mi scuppava sempri 'nta l'occhiu, mi lu scavigghiau tuttu, e mi lu fici stari un schifu <sup>3</sup>. La mè zita 'n vidennnumi poi orvu d' un occhiu, nun mi vosi cchiù. E pi la mè minchiunanza ristai senza nè zita nè occhiu. »

— « Viva lu gran minchiuni di la terra! Viva lu gran minchiuni di la terra! »

Jamu a lu terzu.

— « Signuri, duviti sapiri ca eu mi trovava zitu. 'Na

<sup>1</sup> Chi sa se andasse.

<sup>2</sup> Voialtri Signori sapete che nelle case di villa vi sono grondaje che mandano grandi sgorghi d'acqua.

<sup>3</sup> *Mi lu scavigghiau*, ecc. Quello sbruffo continuo di acqua mi cadeva sempre sull'occhio, e me lo fece schizzar fuori, e me lo ridusse una cosa da far pietà.

jurnata chi la mè zita vidi ca eu avia li scarpi tinti <sup>1</sup>, pir-chì 'un cc'era mastru ca mi putia fari li scarpi boni, cà eu avia li pidazzi tinti, mi dissi: — « Quannu tu ti fa' fari li megghiu stivaletti chi ti vennu boni, e fussiru li megghiu di lu Càssaru eu ti pigghiu pi maritu. » 'Ntantu pigghiànnumi di puntu, mi nni calu a li Quattru Cantuneri, scinnu Càssaru Càssaru <sup>2</sup>, e cumenzu a taliari tutti li 'nvitriati di li scarpàra, si cci putianu essiri un paru di stivaletti li cchiù megghiu; nni viju un paru ch'eranu 'na gra galantaria, beddi, benefatti e c'un taccu ben pulitu, e dissi 'ntra di mia: — « Quannu mi vennu chissi scarpi, certamenti la mè zita mi voli, e haju a pàriri un beddu giuvini spavintusu <sup>3</sup>. Mi vòtu cu lu Principali: — « Principali, vurrìa sti scarpi pri lu mè pedi. » 'Ntantu lu mastru mi dici: — « Sù fratuzzu mio, comu pò essiri mai vènvì sc'ì scarpi, ch'aviti lu pidazzu di vòmara <sup>4</sup>? » — « Nenti, cci dissi eu, sù mastru. Quannu vui mi faciti vènviri ssi stivaletti, quantu vuliti vi dugnu. » Lu mastru mi dici: — « Vativinni, frati meu, nun mi scuitati, ca pi vènviri ssi stivaletti v'hè tagghiari menzu pedi. » Cci criditi? Eu pi l'amuri di la mè zita mi fici tagghiari mezzu pedi, e la scarpa mi vinni. Ma cu ssa scusa cci appizzai lu pedi e puru la zita, ca nun mi vosi cchiù. »

<sup>1</sup> Le scarpe cattive.

<sup>2</sup> Vado ai *Quattro cantoni di città* in Palermo, scendo pel Cassero (oggi Via V. E. ove sono negozianti di panni ed altra roba).

<sup>3</sup> Che veramente avrò a parere un gran bel giovane.

<sup>4</sup> Fratello mio, come mai potranno capirvi queste scarpe se avete un pe-daccio quanto un vomere?

Ddocu cci dici lu rigniculu:— « Signuri mei, cu' è cchiù minchiuni di tutti tri, nun vi lu sàcciu diri; ca si cci fussi n'òtru, facissivu quattu, e putissivu fari 'na valanza di quattu minchiuna, chi nun vutirissi di nuddu latu <sup>1</sup>. »

*Borgetto* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI.

Ecco una novellina simile:

#### **Li tinti di Missina** <sup>3</sup>.

'Na vota cc'eranu tri tinti di Missina, ed eranu lagnusi. Una, ca era la cchiù granni, mangiannu nun si vulia agghiuttiri lu muzzicuni <sup>4</sup>. Ca lu tènilu ni la vucca, poi la tèmputa cci 'mpurriu <sup>5</sup>, e nun si la putennu curari, muriu. La secunna poi sicc omu vinni 'na timpistata d'acqua, pri nun si mòviri di lu lettu un'era curcata, comu era misa nun si mossi, e la guttèra cci cacciau l'occhi <sup>6</sup>; poi si nni muriu. La terza pri nun si chiu-diri la porta nni li gran timpurali arristau morta di lu friddu.

*Polizzi-Generosa.*

La stessa novella nostra trovasi nelle *Tredici piac. Notti dello STRAPAROLA*, not. VIII, fav. I. — « Tre forfanti s'accompagnano insieme per andare in Parma, e per strada trovano una gemma

<sup>1</sup> Che se ce ne fosse un altro, fareste una bilancia di quattro minchiuni, la quale non traboccherebbe da nessun lato.

<sup>2</sup> Raccontatomi dal campagnuolo Vincenzo Rappa.

<sup>3</sup> Le infingarde di Messina.

<sup>4</sup> In Palermo *vuccuni*; in Messina *morsu*, morso, che molto spesso usasi nel significato di *morceau* franc.

<sup>5</sup> Col tenerla in bocca, la bocca le si infradiciò.

<sup>6</sup> E la goccia continua (*guttèra da gutta lat.*) le caccia via l'occhio.

e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentilhuomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronesca prodezza, e la causa rimane indiscussa. » Il primo poltrone racconta l'aneddoto del fico: il secondo quello dell'occhio, il terzo quello che costituisce il fondo dello *Scarparu* di Polizzi.

La cornice, diremo così, nella quale è chiuso il quadro dei tre raccontini, è la stessa di quella delle *Tri burli* o de' *Tri cumpari* di questa raccolta.

---



## CXLVI.

**La scartizza di li tri Palermitani.**

'Na vota truvannusi tri Palermitani fora Palermu pi jirisi a spassiggiari, si spersiru di li (*dai*) rigniculi <sup>1</sup> ch'eranu 'nsémmula cu iddi, e li misiru a circari. Mentri chi caminavanu sti tri Palermitani vidinu un postu d'arii <sup>2</sup> ch'cc'eranu li bürgiura di pagghia <sup>3</sup>. Dicinu: — « Jamu a spijari a stu paisi si nni dūnanu nutizii di sti nostri cumpagni. » Arrivati a sti bürgiura di pagghia, 'ccumincianu a chiamari a l'abitanti; ma l'abitanti 'un arrispunnevanu. (Cu' cci aveva a rispunniri, ca era pagghia ?) Firrianu di 'na parti e di 'n'atra, pi vidiri si trovavanu la 'ntrata o li finestri; ma 'n vidennu ca nun putevanu truvari nè porti nè finestri, tinniru cunciūra <sup>4</sup> pirsuadènnusi ca stu paisi era paisi di latrì, e 'un avevanu nè porti nè finestri. Ccussì 'ccumenzanu a fùijri, vutànnusi sempri pi darrerri scantati si mai vinevanu li latrì. Currennu currennu, si vannu a jùncinu cu li cumpagni rigniculi, tutti spavintati; dicènnucci: — « Dàtinni ajutu, cumpari, ca nn'assicutanu li latrì ! » Li

<sup>1</sup> Rignicoli son detti i Siciliani non Palermitani.

<sup>2</sup> Un luogo ov'erano delle aie.

<sup>3</sup> *Burgiu* (al plur. *bürgiura*) è nei campi mietuti la paglia artis camente ammonticchiata in una speciale forma di *timogna* (bica), da non guastarsi col vento o colla pioggia: uso delle masserie ove mancano i magazzini per conservarla. Gli stessi *bürgiura* ho visti in Traparì pel sale fatto nelle *Saline*.

<sup>4</sup> *Tinninu cunciūra*, qui conclusero d'accordo.

cumpagni vidènnuli accussi piatusi, si fannu 'nsignari stu paisi di li latrì pi minnicàrisi <sup>1</sup> ca avevanu fattu scantari a li cumpagni. Vannu a stu paisi di bürgiura, e ancora fannu cruci dicènnucci : — « E chistu è lu paisi di li latrì ! » Li Palermitani alliavanu <sup>2</sup> ca chisti eranu palazzi murati, e li rigniculi cci ficiru 'na gran baja dicènnucci ca « vuàtri siti citatini, e mancu sapiti distinguiri; ca lu burgiu di pagghia lu pigghiati pi paisi. »

*Borgetto* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Per vendicarsi.

<sup>2</sup> *Alliavanu*, allegavano, si ostinavano nel dire.

<sup>3</sup> Raccontatami da Vincenzo Rappa.

È una satira contro i Palermitani, i quali secondo questa novellina non saprebbero distinguere una casa modesta da un monte di paglia.

## CXLVII.

**Lu pignataru di Palermu <sup>1</sup>.**

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu di chisti pignataru di Palermu ca nèscinu pri li paisi cu un càricu di ruttami e la vannu vinnennu. Stu pignataru càpita ad Alcamu: ddà cci avia tanti canuscenti, pirchè facià lu pulaccu: e cu li nùmmari cci tiranu tutti <sup>2</sup>. Cc'era e cc'era un poviru burgisi, puru di Alcamu, omu bonu suverchiu, ca mischinu si dava la testa a li mura ca era nuvèmbiru, e passava lu tempu di li simenzi, e ancora nun chiuvià. — « 'Nca comu fazzu? (dici); eu hè siminari, e ancora lu celu si manteni stagghiàtu comu si fussi Giugnettu <sup>3</sup>, » Penza, e penza ca cc'era stu pignataru di Palermu; dici: — « Chistu li nùmmari li sapi; pò essiri ca sapissi puru quann'è ch'havi a chiòviri; ora cci vaju. »

Va nni lu pignataru: — « Cumpari, dici, mi sapiti diri quannu chiovi? » Dici: — « E pirchè? » — « Pirchè si nun chiovi eu nun pozzu siminari. » — « Eu vi lu dicu, cumpari (dici lu pignataru), ma vu' m'aviti a fari un piaci-

<sup>1</sup> Da Palermo partono e vanno in giro pei comuni della Sicilia venditori di vari oggetti per l'uso della vita; tra essi sono anche *pentolai*, che caricano tegami, brocche, piatti ed altre stoviglie ad uso di cucina.

<sup>2</sup> Al giuoco del lotto tutti inc'inano. *Pulaccu*, *polacco* è detto in Sicilia chi dà de' numeri da giocare al lotto

<sup>3</sup> 'Nca ecc. Dunque com'ho a fare io? Io ho a far la seminagione, e il cielo si mantiene tuttavia secco come in Luglio (*Giugne!tu*)!

ri. » — « Gnursi. » — « Aviti vui mula ? » — « L'haju. » — « 'Nca si vu' mi purtati stu càrricu di pignati fina a Cunigghiuni <sup>1</sup>, eu vi dicu quannu chiovi, e vu' vi jiti a fari li fatti vostri. » — « Bonu, mi piaci! cci rispunni l'Alcamisi; quannu partemu? » — « Partemu dumani. »

Lu 'nnumani lu burgisi Alcamisi càrrica du' zimmili tanti di pignati, e iddu e lu pignataru si mettinu a la via di bon matinu. Pri la via lu burgisi puncia a lu pignataru ca vulfa sepìri quannu avia a chiòviri. — « Nenti cumpari, (dici lu pignataru), quannu semu juntu a Cunigghiuni vi lu dicu. » 'Nca, comu vosi Diu, arrivaru a Cunigghiuni: l'Alcamisi, ca la testa cci macinava sulu ddà <sup>2</sup>, appena trasi 'nta lu paisi cci dumanna: — « Cumpari, quannu chiovi? » Lu pignataru, ca si vitti juntu a Cunigghiuni, si misi a ridiri e cci rispunniu:

— « Truniannu truniannu,

S' 'un chiovi aguannu, chiovi n'atr'annu <sup>3</sup>. »

A stu bruttu l'Alcamisi, ca 'un era loccu comu parìa, rispunniu subito: — « Ah, chissu è? »

— « Pignati sani e pignati rutti,

'Nta la chiazza di Cunigghiuni

Va pigghiàtila a moddu tutti! <sup>4</sup> »

Sciogghi la corda di li zimmili, e *tuffiti* tutti cosi 'n terra, ca si ficiru 'na canigghiata <sup>5</sup>. E vòta pri turnarisinni ad Alcamu. Lu poviru pignataru, ca si sintia 'spertu, arristau

<sup>1</sup> *Cunigghiuni*, Corleone.

<sup>2</sup> L'alcamese che mulinava sempre per la faccenda della pioggia.

<sup>3</sup> Un proverbio dice : *Truniannu truniannu* (tuonando) *chiòviri voli*.

<sup>4</sup> Andate a farvi frigger tutte.

<sup>5</sup> Si ridussero a polvere tutte (le pentole mandate per terra).

di minchiuni cu tantu di nasu a chianciri 'mmezzu la chiazza. E accussi iju pi battiri e fu battatu, pircchi li Palermitani, jennu 'nta li paisi, cei fannu sempri la figura di li minnàli <sup>1</sup>.

Favula ditta, favula scritta,  
Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Minnàli* o *minnuni*, minchioni.

<sup>2</sup> Narrata a Salomone-Marino da un tal Vito Vatale villico.

## CXLVIII.

Lu viddanu di Larcàra <sup>1</sup>.

Signuri, a Larcàra cc'eranu 'na vota dui cummari, una avia un figghiu màsculu, e una avia 'na figghia fimmina. Ora 'na jurnata a lu figghiu màsculu cci vinni sfilu di maritarsi: — « Gnura mà', dici, mi vuoiugliu maritari. » — « 'Nquà va' nni la Gnura Rosa, e ti fa' dari a sò figlia. »

Lu picciottu va e si va fa zitu; la dota: quattru pugna di frumentu e un matarazza di linazza <sup>2</sup>.

'Na jurnata lu zitu senti 'na gran vuci: — « Ge' !... lu picciliddu mi cadiu 'nta la jisterna !... » Curri e vidì la soggira chi si pilava tutta. — « Unn'è lu picciliddu vostru 'nta la jisterna ? » — « Nenti, dici la soggira, jeu pinsava ca poi mè figlia parturisci e fa un picciliddu, e mi paria ca lu picciliddu cci cadia 'nta la jisterna. » — « Oh ! armali ! ancora 'un è natu e si chiama Cola <sup>3</sup> ! Io ccà m'hè

<sup>1</sup> In questa novella la narratrice palermitana racconta nella sua parlata natale, ma imita nei dialoghi il parlare di qualche comune lontano di Palermo. La caratteristica di questa imitazione è l'*jeu per io* e la *gli per gghi* nelle voci *vogghiu*, *figghiu* ecc. che sono di Palermo. Altre voci non palermitane sono: *picciliddu* per *picciriddu*, *jisterna* per *cisterna*.

<sup>2</sup> Un materasso di capecchio.

<sup>3</sup> Ancora 'un è natu, e si chiama Cola, prov. comunissimo che pur si dice: Ancora 'un è natu, e Janni si chiama, e si usa a proposito di persona che è di là da venire, o di cosa appena « in progetto » e sulla quale si almanacchi come se fosse certa o bell'e fatta. L'origine di questo proverbio si trova nella presente raccolta.

maritari ! mah ! Ora mi nni vaju.... » E ha lassatu ddu paisi.

Juncennu 'nta n' àutru paisi senti chianciri : — « Ge' ! Ge' ! lu figliu miu, ca la manu cci appizza !... » 'Ncugna e vidi un picciriddu chi jueava a li nuciddi ; avia pigghiatu li nuciddi 'nta l'addetta, e avia lu pugno chiuso e ddu pugno chiuso cu li nuciddi 'un putia nesciri <sup>1</sup>. Dici la matri : — « Figliu miu, ca la manu cci hannu a tagliari !... » Si vota lu picciottu : — « Quantu mi dati ca vi lu medicu jeu ? » — « Ge' ! Ge' ! quantu vuliti : ccà cc'è deci pezzi. » Ha pigghiatu iddu e cci dici a lu picciriddu : — « Jèttanni quatru ca ti nni dugnu ottu <sup>2</sup>. » Lu picciriddu li jetta, e la manu nun niscia. — « Jèttanni ottu, e ti nni dugnu sidici. » Lu picciriddu jetta li nuciddi, e la manu nisciu. Comu nisciu la manu : — « Ge' ! Ge' ! chi midicuni », dici la matri. — « Ora jeu ccà m' hê maritari ? mah ! cu' nni parra ! » e lu picciottu tirò avanti.

Juncennu 'nta n' àutru paisi vidi 'na gran fudda davanti la Chiesa : e cc'era una tutta 'mpupata <sup>3</sup> chi s'avia di maritari e com'era longa longa e avia 'na gran pittinatura, 'un putia tràsiri di la porta ; e la matri chiancia, ca la figghia 'un si putia maritari, e cci arristava schetta.

Iddu 'ncugna e senti la cosa ; dici : — « Quantu mi dati ca vi la fazzu maritari ? » — « Deci unzi ! » Dici iddu a

<sup>1</sup> Avea prese le nocciole nella buca, e avea il pugno chiuso, e il pugno colle nocciole non potea uscire (dalla buca). *Addetta* o *gaddetta*, o *'ddetta*, o *agghietta*, fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

<sup>2</sup> Lasciane cader quattro (nocciولة, dal pugno), ed io te ne darò otto.

<sup>3</sup> E v'era una donna tutta agghindata (rinfattocciata, ecc.)

la zita : — « Càlati la testa. » — « Nun mi pozzu calari ca mi spèttinu tutta <sup>1</sup>. » — « Càlati t'haju dittu; » e comu dici *càlati*, cci duna un pagnu, e idda si calau; e trasiu la Chiesa. — « Ge' ! Ge' ! chi gran midicuni ! » E cci hannu datu li deci unzi. A la nisciuta di la Chiesa, iddu fici lu stissu.

Lu picciottu si nni iju 'nta n'àtru paisi. Arrivau prima di l'arba, e s'arristau darrerri la porta d'un maàsenu. Sinteva parrari, talia di lu pirtusu di la porta, e vidi un maàsenu chinu di cascì, a la cima 'na donna chi filava. A sta fimmina cci cadì lu fusu, e misi a chiamari : — « 'Ntunuzzu, 'Ntunuzzu <sup>2</sup>, pigliami lu fusu, ca ti dugnu 'na junta di favi ! » E chiamava. 'Ntunuzzu era un porcu chi cc'era ddà, e lu porcu cci arrispuñiu : « *Uh, uh !* » Idda chiamava, e 'Ntunuzzu rispuñia : *uh, uh !* Comu idda vittì accussi, seinni; dici : — « 'Un mi lu vulisti pigliari ? Chi ti pozza muriri la matri ! »

Comu iddu attenta e senti tuttu stu discursu, pigghia un pizzuddu di carta e lu fa 'n forma di littra, e tuppulìa a lu maàsenu : — « Cu' è ddocu ? » — « Grapiti, ca haju 'na littra di la matri di 'Ntunuzzu, ca è malata, e prima di muriri voli vidiri a sò figliu. » — « Ge' ! Ge' ! comu cci arrivau la gastima ! » <sup>3</sup> Pigghiò 'na mula, cci càrrica lu porcu 'mbracatu <sup>4</sup>, cci detti sei muccatura pi stujàricci

<sup>1</sup> Non mi posso chinare (dice la donna) che mi spettino tutta.

<sup>2</sup> 'Ntoni o 'Ntunuzzu, Antonio, Antonuzzo, nome che talora si dà a' maiali. Si ricordi che nel popolo S. Antonio è il protettore di questi animali.

<sup>3</sup> Gesù Gesù; *ch !* come la mia imprecazione giunse sul maiale.

<sup>4</sup> Prende una mula, le carica addosso il maiale bell' e imbracato.



l'occhi a la morti di la matri, un scappularu pi cummighiallu, e poi ogghiu, farina, càciu, e deci unzi pi fàricci lu cunsulatu a la morti di la matri <sup>1</sup>. Si lu vasau, e lu fici pàrtiri.

Lu picciottu cuntintuni si pigghia tutti sti cosi e si nni torna a lu sò paisi. La matri comu lu vitti cu sti cosi vosi cuntata tutta la storia, e iddu cci la cuntau. Poi cci dissi: — « Haju vistu ca tutti su' cchiù scecchi di ccà; jiti nni la Gnà Rosa, e diciticci ca mi cuntentu di sò figlia. »

La matri cci iju, e hannu fattu lu puntamentu. Arrivaru a maritarsi, e lu 'nnumani chi si livaru ziti, lu zitu nisciu pi jirisi a'ccattari la carni. Cci purtò la carni e cc'era l'ossu. Dici: — « Te', mughieri mia. » — « Comu l'aju a fari? » — « Nun lu sai comu l'ha' a fari? » — « Jeu nun lu sàcciu. » — « E allura ti la ficchi 'nta l'eccestra! » e nisciu arrabbiatu. Comu iddu cci dissi accussì, la mughieri si misi a chianciri dicennu: — « Ge'! chi mala vintura! Ora la carni m'hè ficcari 'n culu? » E chiancia e chiancia. Veni la matri pi viniricci a fari la *benlivata*, e comu senti sta cosa si metti a chianciri dicennu: — « Ge' chi mala vintura chi appi sta mè figlia! » Mentri chiancia, veni lu patri; e senti la cosa; dici: — « Ora bonu, mentri lu Signuri vosi accussì, la carni vi la mititi 'n culu vuàtri dui, e l'ossu mi lu 'nflu jeu. » E accussì ficiru. Lu puvireddu chiancia e strillava, ca cci ni-

<sup>1</sup> *Lu cunsulatu o'lu cunsulu*, pranzo che si fa in famiglia quan lo sia morta qualche persona di essa; e si fa per lo più da' parenti intimi o dagli amici. È un uso funebre.

<sup>2</sup> Come l'ho a cuocere?

scianu l'occhi di fora. 'Nta sti gridi e sti strilli veni lu picciottu, e trasi, e comu vidi sta scena, pigghia di manu un vastuni e cci detti la carni a tutti tri.

E chissi su' li genti di li paisi!

*Palermo* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Questa è una delle novelle che le grandi città raccontano per mettere in ridicolo la gente minuta de' piccoli comuni, la quale si suol dire di cervello grosso. In Catania con qualche variante la udii come un fatto accaduto in Mascalcucia; in Trapani mi si raccontò per dar la berta a quelli del Monte S. Giuliano.

Fuori Sicilia corre nè più nè meno che tra noi, e ne varia solamente qualcuno degli aneddoti avvenuti al giovane che va in cerca di una sposa meno sciocca di quella che s'è scelta nel proprio paese. Nel *Bastianello*, n. VI delle *Fiabe popol. veneziane* del BERNONI, un marito lascia la moglie perchè essa, la madre e il padre piangono pel pensiero che passa a lei di poter ingravidare, fare un figlio a nome Bastianello e questo figlio poterle morire. Partendo col proposito di tornare se troverà persone più balorde, in un altro comune egli trova uno sciocco che volea riempire un recipiente d'acqua collo staccio; in un altro uno che s'affanna a saltare da un albero a gambe ferme per infilarsi di un colpo un paio di brache tenute dalla moglie; e in un altro una nuova sposa che non potea entrar solennemente per la porta della città perchè a cavallo, ed era più alta che la porta.

Nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa, Tècla e Teopista* del GRADI, *Saggio di Letture varie*, è la stessissima

<sup>1</sup> Raccontata da Agatuzza Messia.

tradizione: e poi uno che raccoglie la nebbia nei sacchi; una madre che vuol infilar le brache al bambino mentr'egli salta; un contadino che con una forca in mano rabbiava furioso sur un monte di noci per empirne un corbello; un prato di persone tutte sedute per terra, confuse perchè aveano mescolate le gambe insieme; e nessuno sapea più quali fossero le sue; una donna sur un cavallo che non potea passare sotto l'arco della porta.

L'aneddoto del porco si riscontra con quello di *Maju longu* di questa raccolta, e con un altro affatto simile della *Patalocca*, novella bolognese della CORONEDI-BERTI.

---

## CXLIX.

**Lu Larcarisi.**

'Nca, Signuri, havi a sapiri ca li Larcarisi su' comu voli Diu, ca a li voti mancu sannu dunni si mância lu pani; no ora, ma a tempi antichi eranu tutti accussi. 'Nca 'na vota unu di Larcara iju a Napuli: vossa' chi voli! iddu era nuvidduni spràtticu, vitti ddu paisuni tantu, strati longhi longhi, carrozzi, vuci, batteria, cci parsi ca lu purtaru a lu 'nfernu e si nni vosi turnari: — « Puh! dici; chissu è Napuli? si facissi frijri! pri mia cci va cu' cci voli, ma pri mia nenti. » E si nni turnau. Lu bastimentu facia vela di notti e lu friddu trasìa 'nta l'ossa. Mischinu lu Larcarisi battìa li denti e si cughhìa tuttu; ma era tuttu 'nùtili, ca la tramuntana cci tagghiava la facci. Camina, camina, tant'è lu bastimentu junci a vista di Palermu. Lu Larcarisi, comu scropi di luntanu la lanterna di lu Molu, cci vinni lu cori; stinnicchia li manu comu si s'avissi a quadiari, e dici: — « Ah, ca cu sta calura mi sentu arricriari! »

Di li Larcarisi si nni cuntanu tanti e tanti di chisti, ca macàri nni nisceru lu muttu, quannu si dici:— « *E chi si' di Larcara?* »

Favula longa e favula curta,  
Dicitu la vostra ca la mia è tutta.

*Borgetto* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Narrata dalla giovine lavandaia Giuseppa Giambone al S. Lorenzo-Marino.

CL.

## Lu Partannisi.

'Nna vota un viddanu partannisi iju 'n campagna a rimunnari; mentri rimunnava vitti un arvulu beddu grossu ca già avia siccatu; dici: — « E chi lu lassu a fari jeu? Ora lu tagghiu. » Pigghia l'acchetta, appiccica supra l'arvulu e si metti a dari colpi di dispiratu a lu ccippu d' l'arvulu. Iddu era supra, accalvaccatu a un ramu, e li colpi li dava sutta. Si vóta unu chi travagghiava ddà vicinu: — « Cumpari, ora nun lu viditi ca si s'arriva a tagghiaru ssu ccippu, vui vi stuccati la nuci di lu coddu?! » — « Nenti nenti, dici lu Partannisi, ca sta cosa nun pò essiri. » E sècuta a tagghiaru cu l'acchetta. Quannu menu si l'aspittava, rùmpisi lu ccippu, e abbuca dd'arvulu, e lu Partannisi scuppau 'n terra quant'era longu. Dici: — « Ah! ca lu cumpari ragiuni avia! E ch'era prufeta!... Moru! Moru!... Murivi!... Purtatimi a vurvicari a lu paisi! » E si stinnicchiu 'n terra pri mortu.

Cc'eranu ddà 'nna pocu di viddani, tutti Partannisi. Dici: — « Mischinu cumpari Vitu comu muriu! » L'hannu pigghiatu, l'hannu misu supra 'na scala, e parteru pri lu paisi.

Caminannu caminannu cci capita 'na lavanca <sup>1</sup>, e 'un sapevanu comu niscirinni. — « E ora comu nni niscemu! » — « E d'anni s'havi a furriari pri libbiràrinni di sta la-

<sup>1</sup> *Lavanca*, dirupo.

vanca ? » — « Ah ! mischina mia ! » Cu' dicia 'nna cosa e cu' 'nn'atra, e si firmaru. Lu mortu 'n vidennu sta cunfusionsi si sulleva di la scala : — « Ora quannu jeu era vivu, dici, sulia furriari di stu viuolu a manu dritta : ca chissa è la 'ntrata di niscirinni <sup>1</sup> ! » E si jittau arreri pri mortu. E chiddi, minchiuni minchiuni lu pigghiaru pri dda 'ntrata e lu purtaru a Partanna comu mortu.

E chista è la scaltrizza di li Partannisi <sup>2</sup> !

*Salaparuta* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Si legga *Le Cene* di A. F. GRAZZINI detto il LASCA, c. II, n. II.

<sup>1</sup> Che codesta è la via d'uscirne, ('ntrata per *strata*, strada).

<sup>2</sup> De' Partannesi raccontano anche i Salaparutani che una volta un tale gridò alla moglie in aperta campagna : — « Vita, Vita, chiudi lu magasinu, metti la chiavi sutta la petra e ti nni veni a la Missa ! » (E credeva che non lo sentisse nessuno !)

Un altro disse al figlio : — « Attacca lu sceccu a lu manicu di la pignata e ti nni vai a travagghiari ! »

<sup>3</sup> Raccontatomi da Antonio Loria soprannominato *Bònchiaro*.

Lu Capaciotu <sup>1</sup>

'Na vota cc' era un Capaciotu chi scinnia di Capaci c' un sciccareddu càrricu di pagghia-longa <sup>2</sup>. Vicinu Sampollu <sup>3</sup> cci bazzachiavanu dui marpiuna <sup>4</sup>; l' avvistaru di luntanu, e dissiru: — « Sta jurnata cc' è di calari 'nta lu sciàmmaru <sup>5</sup>... » Si misiru tuttidui 'n caminu, e accuminzaru a jiri darrerri lu sceccu. Unu d'iddi cci afferra la rêtina, e cu 'na manu stira la rêtina, e cu 'n' àutra cci leva lu tistàli a lu sceccu e si lu metti iddu; l' àutru si la furàggia cu lu

<sup>1</sup> È una satira al cervello grosso e alla goffaggine dei nativi del comune di Capaci.

Nelle parole messe in bocca al capaciotu è imitato e forse non esagerato il parlare di quel comune, il quale vocalizza assai più che non si creda le parole. Vedi le novelle nn. LXXXVIII, CXI, CXXXIV, e la nota 1 di pag. 273, vol. II.

<sup>2</sup> I Capaciotti scendono a Palermo vendendo paglia pei cavalli, linaccio per materassi, erbaggi, olive, ecc., e gridano: *Haju la pagghia-longa!* (La paglia); *La linazza!* (Il linaccio); *Haju li spàraci di muntagna* (gli asparagi); ecc.

Riferirò altrove le var e maniere onde si gridano per le strade i frutti, gli erbaggi, le verdure, ed altro.

<sup>3</sup> *Sampolo*, borgata di Palermo verso tramontana.

<sup>4</sup> Bazzicavano due furbacchioni.

<sup>5</sup> *Cc'è di calàri 'nta lu sciàmmaru*, frase del linguaggio furbesco che vale: c'è da mangiare rubando.

Questo parlare furbesco è comune a tutta la Sicilia; e v'è n'è uno in Palermo che è detto *zingar'scu*, incomprensibile per quasi chicchessia.

sceccu e cu la pagghia-longa. Lu poviru Capaciotu caminava cu li manu nn'arrèri e la testa 'n terra, e ogni tantu abbandoniava: « *Pagghia-longa!* » Juncennu a certu puntu, a lu latru 'un cci sunava di caminari cu lu tistàli, arrinatu di lu (*dal*) viddanu <sup>1</sup>; duna 'na pocu di tiràna a la rètina e lu viddanu si vòta. Comu si vòta e vidi a locu di lu sceccu cu la pagghia lu cristianu, dici: — « E lu scieccu? » Arrispunni lu latru: — « Lu sceccu sugnu io; » — « E cuomu lu scieccu siti vui? » — « 'Nca aviti a sapiri, patrùni mio, ca trent'anni nn'arreri, io fici un piccatu grossu grossu grossu, e fu' cunnannatu a fari lu sceccu pi trent'anni. Haju passatu tanti patrùna, e ora capitavi 'mmanu vostra. Ora li trent'anni ficiru sta jurnata, scuttavi la pena, e addivintavi cristianu arrèri. » Dici lu Capaciotu: — « 'Unca vui cristianu sieti? 'Nca scusati, fratuzzu mieu, tutti li mali tratti chi v'aju fattu »: e cci misi a'ddumannari scusa di zoccu cci avia fattu. Doppu cci dici: — « Ora, a lu frati, sapiti ch'haju pinsatu? turnamu a lu paiesi, faciemu quattru jurniciedda di buona vita, e cumpinsamu lu tiempu passatu. »

Turnaru a Capaci, e lu maritu cci cuntò a la mughghieri tuttu lu passaggiu. La mughghieri pi 'na parti si dispiaciù ca cci avia appizzatu lu sceccu, ma pi 'n'atra parti cuntintuna ca lu sceccu avia addivintatu cristianu. Manciaru, vippiru, e ficiru 'na pocu di jorna di sciàbbica <sup>2</sup>. Quannu cci parsi a iddu, lu latru cci addumannò licenzia a lu Ca-

<sup>1</sup> Non gli garbava gran fatto di camminare col capestro, tirato per la redina dal capaciotto.

<sup>2</sup> Mangiarono, bevvero e fecero molti giorni di bisboccio (di gozzaviglia).



paciotu, e partfu pi jiri a vidiri a li so' figghi e a sò mughghieri. Lu viddanu si misi a chianciri pi la pena, poi cci misi 'nta li manu un dudici-tari e nni lu fici jiri.

Lu latru comu si nni iju, iju a truvari a lu cumpagnu cu lu sceccu; cci cunta tuttu lu fattu, e jeru a vinniri lu sceccu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Capaciotu. Puvired-du, 'un putennu cchiù vuscàrisi lu pani, strinci ccà, strin-ci ddà, tantu si 'strimiau ca accucchiò 'na summicedda pi jirisi a'ccattari un sceccu <sup>1</sup>. Scinni 'n Palermu, e a la Fera di S. Gristina a l' Alivuzza va p' accattari un sciccardedu. Succedi ca lu sò sceccu li latri l'avianu vinnutu a un bazzariotu di chissi <sup>2</sup>. Stu bazzariotu lu iju a vinniri a la Fera di S. Gristina. Va lu Capaciotu e metti a firriari fera fera. 'Nta lu megghiu lu sò sceccu senti lu ciàuru di lu sò patruni, e pi lu preu affilicchia l'aricchi <sup>3</sup>, e mietti a sbattiri li pedi. Lu viddanu lu canuscìu: — « Ah! minchiuni, dici, di cristianu arrieri sceccu addivintasti! Quarchi n'òtru piccatazzu gruossu gruossu aviesti a fari! Chi ti criedi ca t'accattu arrieri? No, no, minchiuni! »

*Palermo* <sup>4</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

L'argomento di questa novella fu trattato da uno scrittore

<sup>1</sup> *Un putennu* ecc. non potendo più guadagnarsi il pane, stringi qua, stringi là (risparmia qua, risparmia là) tanto si ristremò che potè mettere insieme una sommarella per andare a comperare un altro asinello.

<sup>2</sup> Uno di questi rivenduglioli (*bazzariotu*, forse da *bazar*, compratore e rivenditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto).

<sup>3</sup> Appunta gli orecchi.

<sup>4</sup> Raccontato da Francesca Deodato.

francese e da due scrittori italiani, l'ultimo dei quali MICHELE COLOMBO, che la intitolò: *Di una beffa che un romito fece ad un contadino*. (Treviso, Andreata, 1822, in 8; ristampa di altra edizione dello stesso anno fatta in Venezia, ma datata da Omate, 1810.) Ecco l'argomento: — • Gianni andato per legna in un bosco, ne lascia il suo asino fuori legato ad un albero. Due romiti passando quivi vicino, lo veggono; uno di essi lo scioglie, ci lega se stesso, e manda il compagno suo al romitorio col somiere di Gianni. Questi uscito dal bosco, trova il romito in luogo dell'asino, lo mena a casa, e lo trattien seco a cena e all'albergo. Alquanto di dopo, ito al mercato, s'imbatte nell'asino suo: e credutolo il romito, lo compra e lo fa vivere più morbidamente che non si conviene ad asino. La bestia insolentisce, prevarica, scandlezza Gianni e impenitente si muore. •

Il COLOMBO, che si nasconde sotto il nome di AGNOL PICCIONE, ci fa sapere in nota • che qui non può cadere negli animi verun sospetto di furto • (!) V. *Operette dell'ab. MICHELE COLOMBO*, pag. 208. Venezia, Gir. Tasso MDCCCXXXIII.

Questa novella fu anche tradotta in inglese col titolo: *The Cordelier metamorphosed*, by MICH. COLOMBO, and the *Cordelier cheval of Piron with a traslation in prose and verse* by M. HIBBERT. (London, 1821, in 4.)

## CLII.

**Lu Calavrisi.**

Si cunta ca cci fu un castartirminisi ca fu surdatu e ij' 'n Calavria, e cugli' 'n'amicizia cu un calavrisi: lu castartirminisi, ca era 'spertu, si raccugli' 'na quantità di dinari. Quannu fici lu tiempu di surdatu, si sparti' di l'amicu calavrisi, e si nni vinni in Castartermini; cu li dinari chi avia acquistatu, si minti' 'na bella putia di luordu cu salumi, vinu, virdura, agrumi e tutta cumbita <sup>1</sup>: 'ntantu campava commudu, e l'amicu Calavrisi era arriduttu pòghiru. Un jornu stu Calavrisi si risolve. — « Vuogliu jiri a truvari a lu mà amicu a Castartermini. » Quannu arriva a Castartermini, trova l'amicu cu 'na bella putia adarmata di tuttu puntu <sup>2</sup>, e si spaventa di sti ricchizzi, e cci dici: — « Amicu, e cuomu v' haju truvatu accussì riccu ? » — « O cumpari, m'accattavu lu giudiziu, e haju arricchutu. » Risponni lu Calavrisi: — « O cumpari, vi ddumannu pri fagùri, facitimi accattari stu giudiziu. » — « O cumpari, cci vuonnu dinari assà? » — « Quantu cci vuonnu ? » — « Cci vuonnu ducent'unzi. » Risponni lu Calavrisi: — « Cumpari ia haju li casi e lu tirrenu 'n Calavria, mi li vaju a vinnu, accùccchiu ducent'unzi, e mi nni viegnu ccà 'n Castartermini. » Lu Calavrisi si nni ij' 'n Calavria, si vinni' la

<sup>1</sup> Si *minti'* ecc. mise su una bottega di grascie, con salami, vino, verdure, agrumi, tutta compita.

<sup>2</sup> Provveduta di tutto punto.

casa e lu tirrenu, e porta li dinari; va nni l'amicu. — « Cumpari, li ducent'unzi l'haju ccà; subbitu facitimi accattari lu giudiziu. » — « Gnursi, cumpari. » Lu Castartirminisi parla a un mariuluni, e cci dici: — « Cumpari Filippu, nn'ammu a manciari ducent'unzi di un Calavrisi minghiuni. » — « 'Nquà cuomu àmmu a fari? » — « Sintiti cuomu àmmu a fari: pigliamu un surci gruossu, ca pù vi dicu ia cuomu àmmu a cumminari. » — L'amicu chiama lu Calavrisi, e lu porta nni Filippu pri fari lu pattu; arrivannu nni cumpari Filippu cci dissi ca nni vulia quattucent'unzi pi dàricci lu giudiziu veru: — « Mah! cci dissi lu Calavrisi, ia vi dagnu ducent'unzi. » Pri abbriviari lu discursu, cumminieru ducent'unzi: cumpari Filippu piglia lu surci, cci lu minti 'n testa sutta lu cappieddu, e cci dici: — « Lu cappieddu nun vi l'aviti a livari, nè notti nè juornu, fina ca vi trasi lu giudiziu. » Cci cunsigna li ducent'unzi a Filippu e a l'amicu di lu Calavrisi: e si sparteru li dinari. Pigliamu a lu Calavrisi cu lu surci 'n testa ca sembri manciava, e lu pòghiru Calavrisi 'un putìa reggiri cchiù; 'ntantu dicìa a sò cumpari: — « La testa tutta mi mancia e ancora lu giudiziu 'un m'ha trasutu. » — « Cumpari, aviti pacienza, ca a puocu a puocu vi havi a tràsiri lu giudiziu. » 'Ntantu lu surci cci avia manciatu la testa; un juornu dispiratu lu Calavrisi, si minti a caminari e senti sunari 'na Missa 'ntra 'na Chiesa, e dissi 'ntra iddu: — « Mi vuogliu sèntiri la Missa; forsi lu Signuri mi fa tràsiri a manu a manu stu giudiziu. » Cuomu trasi nni la Chiesa, allianatu <sup>†</sup> si leva

<sup>†</sup> *Allianatu*, sbadato.

lu cappieddu, cci scappa lu surci di 'n testa, e spavintatu, cumencia a gridari: — « Lu giudiziu , lu giudiziu si nni ij' ! ca mi custa ducent'unzi ! » Accumencia a gridari e a lacrimari: si nni ij' nni sò cumpari e cci dici: — « Cumpari, lu giudiziu si nni ij', e li ducent'unzi persi ! » Cci dici lu Castartirminisi: — « Cumpari, 'un v'avissivu livatu lu cappieddu, ca lu giudiziu 'un si nni jia. »

Si cunchiudi ca li mariola si manciaru li dinari, e lu pòghiru Calavrisi si nni ij' pòghiru, dispiratu e cu la testa manciata di lu surci.

Casteltermini <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Per la ricerca del giudizio vedi WIDTER e WOLF, *Volksmärchen aus Venetien*, n. 19: *Die Männern von Cogolo*, ove Köhler cita altre tradizioni simili bavaresi, sveve e tedesche del Nord; KUHN e SCHWARTZ, *Norddeutsche Sagen*, pag. 150; PANZER, *Bayerische Sagen und Bräuche*, vol. II, pag. 173 e 564, BIRLINGER, *Volksthümliches aus Schwaben*, vol. I, pag. 437 e 446.

<sup>1</sup> Raccontata da Felice Sciarrotta e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

## CLIII.

Lu Pitralisi <sup>1</sup>.

Truvannusi 'na vota lu Pitralisi a Palermu, lu vittu un Cifalutanu <sup>2</sup> chi di tant'anni ci avia fattu creditu ora 'mpri-stannuci dinari, ora facennulu forti pri pagari lu sò stissu mangiari. Lu vittu lu Cifalutanu e ci dissi: — « Cumpà', quannu veni l' ura di agghiustàrinni? » — « Nun è mala volontà: haju 'na grossa munita d'oru, e nun l'haju pututu scangiari. » — « E chissu è nenti, rispusi chiddu: trasemu 'nta 'na mirciria e facemu tutti cosi. » — « Gnursi, ssa cosa mi piaci, dissi chiddu, lu debituri: ma primu, ci dissi, ci haju a tràsiri iu. » — « 'Nca trasitici vui! » Trasiu lu Pitralisi e ci dissi a lu mirceri sti simili padori: — « Viditi ca ccà fora c'è un cullega miu, e s'affrunta a tràsiri, pri la quali cosa haju trasutu iu. Stu mè cullega è 'ncummudatu, ed è divotu di S. Calòriu, pirciò si voli pruvidiri di 'na quatela <sup>3</sup>; pinsati vui comu l'aviti a'gghiustari. » — « Va beni, rispusi lu mirceri, vossia mi lu facissi tràsiri. » Lu Pitralisi nisciu, e chiamau a lu cridituri di nomu, dicennuci ca putia tràsiri, ca ddu Si-

<sup>1</sup> *Pitralisi*, cioè di Petralia Sottana nella provincia di Palermo, son tenuti in conto di gente scaltra e mordace.

<sup>2</sup> *Cifalutanu*, di Cefalù, nella prov. di Palermo.

<sup>3</sup> S. Calogero è il protettore degli erniosi, i quali perciò son divoti di lui. In Sciacca son celebri le feste che si celebrano a questo santo, sulla cui bara si siedono quand'essa si porta in giro per la città tutti quegli erniosi che attendono la guarigione istantanea. *Quatela* o *coutela*, brachiere, cinto erniario.

gnuri lu putia agghiustari. Fici occhju lu Pitralisi a lu mirceri di cuntintallu in tuttu; e pigghiò la via ni li pedi, affirrau subbitu e si ni iju. Ristannu poi lu credituri ni la putia cu lu mirceri, chistu ci dissi di tràsiri ni una càmmara ddà dintra, pirchè ni la putia li genti lu putianu vidiri. Chiddu trasiu, e nun ci paria l'ura chi si vidia cunsignati li dinari pri jirisinni. Ma la cosa nun fu accussi; cà mentri chistu lu taliava pr'aviri li dinari, chiddu pigghiau lu vacàli a li manu e ci urdinava di spugghiarisi, nun putennula accussi di fora pigghiaru la misura! — « Quali misura? — Lu Pitralisi nun ci dissi a vossia di agghiustàrimi. » — « Gnursi, e nun vi staju agghiustannu! » — « Quali vacàli! iu vògghiu li dinari chi hàju ad aviri di chiddu! » — « Li dinari? ci rispusi lu mirceri. A mia mi ha dittu ca aviti bisognu d'una quatela, pirchè dici ca siti divotu di S. Calòriu, pirciò di chistu vi pozzu sirviri! » A sta risposta lu credituri si misi a bistimiaru, e a lu Pitralisi ci ni misi a diri tanti ca putianu stàri boni ad un poreu! Cautau poi tutta la ragioni a lu mirceri, ca avia datu tanti dinari a lu Pitralisi, ca ci avia datu a mangiari ni la tratturia, e poi dispiacutu e currivatu di la cutuliata chi chiddu ci avia fattu, si nni iju. E accussi lu Pitralisi minchiuniau a lu Cifalutanu.

*Polizzi-Generosa.*

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una versione siciliana della medesima novella diedela GIUSEPPE PIAGGIA nei *Nuovi studj sulle Memorie della città di Milazzo e nuovi Principj di scienza e pratica utilità derivati da taluni di essi* (Palermo, Tipografia del *Giornale di Sicilia*, 1866.

in 8. gr.) parte I, lib. VI, cap. X, pag. 339, nota 10. Eccola nella sua sotto-parlata Milazzese del Capo, e in una grafia in-tieramente fonica, e tutt'altre che esatta:

#### Racconto del Capiciano.

Ora arresta chiddu ch'avìa a pricurari à carni: — Pi discursu abitava a Malazzu, dicissimu nù, a porta Missina. Ogni jornu sapia chi calavanu li Limirioti e purtavanu a bindiri ciurri. Cei dissi ad unu com'ù vitti spuntari: — « Figghiu, avi 'na matina, chi vi spettu; quantu ndi vuliti di ssu paru di ciurri? » — « Dudici tari » cei rispundiu chiddu. — « Pi undici m'ì dati? » cei dissi ù lazzaruni. Si giustaru, e ù lazzaruni dappù cei dissi: — « Caminati cu mia und'ù me patruni, ca vi pigghiati i dinari. » Pigghiù, dicissimu nù, c'anderanu ananti à cresia d'ù Carminu, e cei dissi aù Limiriotu: — « Datimi i ciurri, ca ce'ì fazz'a vidiri aù me patruni. » E chiddu ce'ì desi, e s'arristua a 'mmenzu à porta d'à cresia. U lazzaruni sind' andua ananti un cunfissunariu, undi ce'era un monacu chi stava cunfissandu 'na fimmina, e cei dissi: — « Patri, ce'è un povir'omu ch'avi deci anni chi nun si cunfessa; m'abbricò a mia mi cei trovu un cunfissuri; megghiu d'Ossia nun pozz'asciari. » U cunfissuri rispundiu: — « Nun vidi chi staju cunfissandu?; assami briari di cunfissari sta bona donna e jù vegnu. » U lazzaruni cei rispundiu: — « Annunca Ossia mi fazzu ù piaciri di faricci 'nzinga m'aspetta. » U cunfissuri nisciu ù coddu d'ù cunfissunariu, allungia ù brazzu e, c'è manu, cei fici 'nzinga a chiddu 'mmenz'à porta m'aspetta. U jaddinaru sind' addunù e puvirazzu eridiu chi comu finia di cunfissari avia i so dinari. Cand'ù cunfissuri all'urtimu si jurgiu, chiamù ù Limiriotu, e pedi cu pedi s'ù purtù 'nt'à cedda; appù chiudiù à porta, s'assittù e cei dissi: — « 'Nginocchiati. » Chiddu rispundi: — « 'Nginocchiati? Chi m'è 'nginucchiari! i dinari m'aviti a dari! » — « Chi dinari, dici l'autru, ch'avi deci anni chi nun ti cunfessi! »



— • Chi deci anni, ch'avi ottu jorna! Jù a i dinari vogghiu, i dinari d'ì ciurri! • Allurtime finiu chi sind'ebbi a 'ndari pi dispiratu. U lazzaruni 'ntramenti, mentri chiddi si sciarriavanu, avia nisciutu di n'atra porta d'â cresia, ch'ì ciurri 'mmanu, e l'avia purtatu und'ì sò cumpagni.

Un aneddoto consimile è in *Firrazzanu*.

Questa spiritosa capestreria fu raccontata sotto varie forme da più d'un autore, e se ne trova un accenno perfino nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CCXX, là dove Gonnella compra un paio di capponi. FRANCESCO STRAPAROLA, nella XIII delle sue *Tredici piac. Notti*, fav. 2, racconta che — • Truffaldino compra gran quantità di galline da un villano e dovendo far il pagamento l'aggabba. • Truffaldino lascia, per esser pagato, il venditor di galline presso uno che è dentro un palazzo e al quale egli accostandosi dice che voglia mettere un momento il cervello a partito a quel tal contadino suo compare (il venditore), il quale è ammogliato e dà da far molto alla moglie. SABADINO DEGLI ARIENTI, nelle *Porrettane* narra che — • Pirone dal Farnetto vende un carro di legne, il quale volendoli denari è menato a confessare e poi cavatogli sangue. — GIROLAMO SOZZINI, *Novelle*, n. 4: — • Salvatore di Topo, detto Dore, con furbo artificio truffa un paio di capponi. • P. CARLO CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 7, e ANTONIO CESARI, *Novelle*, n. 5 la riferiscono tal quale; ed ecco l'argomento del Cesari: — • Due Giovinotti, facendosi credere l'uno spenditore, e l'altro il cuoco di un convento, comprano da un villano sei bellissimi capponi. Invece di pagarli conducono il villano al monastero e sotto il pretesto che egli si voglia confessare, lo consegnano ad un frate, che scopre l'inganno. •

Nella *Fola di tri quartirù d' quatrein* delle *Novelle pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI c'è un equivoco che richiama al nostro.

## CLIV.

## Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli.

'Na vota cc'era e cc'era un latru di Sicilia, e s'attruvau di jiri a Napuli : sapiti com'è ? 'nta lupa e lupa si ciàranu li mussi e si canùscinu subbitu e fannu lija subbitu <sup>1</sup>. Stu latru addunca pigghiau amicizia cu un latru di Napuli, e ficiru cullianza e si facianu 'nzèmmula li scurcid-di <sup>2</sup>. Un jornu, sapiti comu su' li Napulitani ? tutti vucca comu lu grànciu <sup>3</sup>; lu Napulitanu misi a sdilligiari a lu Sicilianu, e cci dicìa ca quantu vali un latru e un camurrista di Napuli, nun cci nni javanu deci di la Sicilia. Chi vuliti ! ddocu, pri nun si sciarriari, cà eranu boni cullegghi, misiru 'na scummissa davanti a tutta la chiurma di li picciotti <sup>4</sup>; dici lu Sicilianu : — « Facemu un furtu l'unu, e po' cu' si trova chi lu cummina mègghiu, vinci la scummissa. » — « Bonu, bonu ! »

Accussì ficiru. Lu primu attuccau a lu Napulitanu , e cumminau un furtu machinusu veru, giustu 'nta un pa-

<sup>1</sup> Tra lupi e lupi, (essi) si intendono e conoscono, e fanno subito lega.

<sup>2</sup> Faceano insieme le loro ruberie.

<sup>3</sup> I Napolitani son tutti bocca come il granchio. Un prov. sic., che è pure italiano e richiama alla sentenza di T. Livio, dice : *Napulitanu largu di vucca e strittu di manu.*

<sup>4</sup> Innanzi la ciurma dei ladri. *Picciotti*, nel linguaggio di *Vicaria*, vale *omu d'onuri*, che sa menar le mani, tener fronte a' birri, insomma uno della *mafia*, uno che conosce a puntino le regole dell'*omertà* ! Vedi nel mio *Studio critico*.

lazzu supra la caserma di li sbirri. Si partinu di notti lu Sicilianu e lu Napulitanu (cà avianu ad essiri tuttidui) e lu Napulitanu jetta 'na billissima scala di sita a la finestra (tutti sti cosi di notti), e acchiana lu primu. Lu latru Sicilianu cci acchiana di sutta, e 'ntra mentri chi chiddu acchianava, chistu, zittu tu e zittu eu cci tagghia c'un rasolu li soli di li scarpi a lu Napulitanu, e si li metti 'nta la bunàca. Chiddu nun ni 'ntisi nenti. Hannu ar-rubbatu tutti cosi, e senza addunarisinni la battùggia si nni tornanu nni l'amici. — « È fattu ? » — « È fattu : e rinisciu di veri mastri. » — « E tu quannu ? » dicinu a lu Sicilianu. — « È fattu puru. » — « Comu ? » — « Taliàticci a lu me' cumpagnu s'havi soli a li scarpi. » E 'nta stu mentri iddu nesci li soli di la bunàca. Talianu li scarpi di chiddu, e arristaru cu li vucchi aperti. — « Aviti ragioni, cumpari, (dici); ccà cc'è la scummissa; è veru ca li Siciliani nni sannu di cchiù, 'nta tutti cosi, di li Napulitani. Lu megghiu chi è, facemu li cosi di bonu accordu, e stàmunni sempri 'nzèmmula. »

*Borgetto* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

È quasi tal quale nel *Saggio di Letture varie per i giovani* pag. 103 e nei *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 43 : *E tu Luca !*

<sup>1</sup> Raccontata dalla Giambrone al Salomone-Marino.

## CLV.

Lu Napulitanu e lu Sicilianu <sup>1</sup>.

'Nta stu munnu munnu 'na vota jia caminannu un Napulitanu, e aviennu fattu tanti viaggi, a la fini sbarcau a Palermu. A la lucanna, avennu addumannatu cu' c'era di passeggeri, ci fu dittu ca c'era un Sicilianu traficanti. Lu Napulitanu avennusi 'nfurmatu di lu nnomu, si fici un duviri di tràsiri ni la càmmara di lu Sicilianu, avennu gran desideriu di rivirillu. Ci iju e si ficiru tanti cirimonnii. Discursu facennu pirò si cuminciaru a pigghiari 'n

<sup>1</sup> In questa novellina si vuol mostrare come i Siciliani sieno più scalttri de' Napolitani. Nel parlare del napolitano è pure qualche voce più o meno napolitanesca, e forse ce ne sarebbe di più se invece d'una lezione di Polizzi-Generosa offerissi io lezioni di Palermo, di Messina, di Siracusa, o di Trapani, ove i soldati dell' esercito borbonico erano in maggior numero e di continua guarnigione.

Altre novelle che confermano la superiorità de' Siciliani sui Napolitani corrono in Sicilia, ed una di esse dice che una volta un siciliano andato con un napolitano in un'osteria, portata la mìaestra in tavola cominciò a dirgli: — « Ora ditemi un poco; come fu che morì vostro padre? » — « Eh! rispose quello, è una dolorosa storia. » — « Ma pure contatela. » E il napolitano gliela raccontò. Il siciliano mangiava e mangiava. Quand'ebbe finito il suo piatto, diè mano a quello del commensale, e glielo vuotò del tutto. Accortosene, ma troppo tardi, il napolitano, al secondo piatto disse al compagno: — « E! ora, ditemi un po' voi com'è morto il povero padre vostro; » volendo con queste gabbar lui. Ma il siciliano fu più scaltro e gli rispose: — « Ecco come andò la cosa: Mio padre morì! » E continuò a mangiare.

parola , cui era cchiù scaltru e marfiuni d'iddi dui <sup>1</sup>. Lu Napulitanu ci cuntava li so' gran marfiunarii, ma lu Sicilianu ci dicia ca a pettu d'iddu pri scaltrizza nun ci putia nuddu. — « A la prova, ci dissi lu Napulitanu: jamunnini Palermu Palermu, e si vidirà cu' fa cosi di cchiù marfiuni e di cchiù scaltru.» Si nni jeru, e misiru a caminari. Lu Napulitanu comu liggìu 'na tabella ca si vinnianu panni e roba di lana, fici la 'nsinga <sup>2</sup> a lu Sicilianu ca duvia tràsiri puru ddà dintra. Traseru, e ficiru li cirimoni a lu Principali, poi vinniru a dirici lu motivu di la vinuta, ca era di vuliri accattari tanti pezzi di roba. Lu Principali acchianau li scali e senza guardari cchiù all'àutri genti, misi a diri: — « Quali vuonnu, chista pezza di roba, o chista? » Primittemu ora ca lu casciumi di lu sticcatu era menzu chiusu, e pircui a lu Napulitanu ci vinni fatta di pigghiàrici lu saccu cu duicent' unzi, e mettrìsillu ni la sacchetta. Ni lu fari s'azioni, e chiudirici arreri lu casciumi, nun ci dava tempu a lu Principali di scinniri la roba, e facènnuci 'nsinga sempri ci dicia: — « Nenti, non vòglio ssa roba, vòglio chella di sopra.» Lu Napulitanu finiu la sò funzioni, e poi fici scinniri a lu Principali dicènnuci di vuliri vidiri dda pezza di roba chi lu stissu Principali avia ni li manu. Vitti la roba, e lu Napulitanu ci dissi nun essiri chidda la roba chi circava iddu, e pirciò nun ci ni essennu, si ni putia jiri. Lu rispittaru e si ni jeru <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> *Marfiuni* o *marpiuni*, mascagno, traforello; e cosi *marfu'aria* o *marpiunaria*, fur'eria, traforelleria.

<sup>2</sup> Fece segno.

<sup>3</sup> Lo salutarono e andarono via.

Ni li strati strati lu Napulitanu, era cuntintuni, nenti curànnusi ca tutti li Palermitani taliànnulu ci facianu sèntiri ca lu pigghiavanu pri pazzu. Iddu caminava, e facia li so' granni discursi cu lu Sicilianu, dicennu ca simili cosa nun la putianu fari mai li Siciliani: — « Ma pure, dicía, fàtene una vui, e videmmo mo' dove arri-va lo Siciliano. » — « Va beni, rispusi lu Sicilianu: tra-semu 'nta sta tratturia, e vi fazzu vidiri chi sàcciu fari iu. » Lu Sicilianu avia un gran cappiddazzu, e chistu sulu ci dava 'na grann'aria. Traseru ni la tratturia, rispittaru a tutti li Signuri chi si trovavanu ddà, e poi cu lu pirmsissu iddu si chiamau 'n disparti a lu tratturi e cei dissi: — « Viditi ca a stu signuri l'haju purtatu iu, pircui pagu iu a la finuta tutti cosi. » — « Va beni; chi paura havi vossia? » rispusi lu tratturi; e ci fici urdinari lu pranzu. Ci purtau 'nsoocchi vulianu, e mangiaru boni tuttidui, massimamenti lu Napulitanu. A la finuta lu tratturi ci 'ncugnau, e dissi qualche palora pri aggiustàrisi. Lu Napulitanu guardava a lu Sicilianu e a lu tratturi, e si fingia, comu veru era, di essiri statu ammitatu. Lu Sicilianu, cu ddu cappiddazzu 'nsunsatu, tuttu seriu seriu ci rispusi: — « E bonu!.. chi paura aviti!.. *stu cappiddazzu paga tuttu!*.<sup>1</sup> Si vutau cu lu cumpagnu e ci dissi: — « Jamuninni! » Si nni jeru, e lu tratturi ancora li taliàva; pirò si cridia ca un jornu o n'áutru ssi dinari avianu a vèniri. Iddu stava friscu! A li strati strati li dui cumpagni si quistiunavanu di cui avia fattu la cchiù granni 'spirtizza. Lu Na-

<sup>1</sup> Vedi le ultime parole della conclusione.

pulitanu 'un ni dubitava ca lu Sicilianu era cchiù 'spertu d'iddu, ma vosi fari 'n'àutra prova eridènnusi ca la virtù stava ni lu cappeddu. — « Jamu, dici lu Sicilianu, a 'n' àutra banna; iu vi portu unni vuliti vui. » Basta, traseru a 'n'àutra parti, mangiaru, e a la finuta lu Sicilianu scacciau l'occhiu a lu tratturi <sup>1</sup>, vulennuci diri ca pri chiddu amicu pagava tuttu iddu; a la finuta, avanti di lu Napulitanu, cunchiudiu a vuci forti: — « Cappiddazzu paga tuttu!.. » Lu tratturi ni li lassau jiri, pirsuasu puru ca l'avìa a pagari. Doppu un pezzu jeru a 'n'àutra parti, e lu Sicilianu fici lu stissu. A stu fari lu Napulitanu a chiddu ci pigghiau 'n'àutra upinioni, e ci dissi la sira: — « Compà', mò v'aggio a dicere 'na cosa. » — « Ed è? » rispunni l'àutru. — « Ca m' avete a fa' 'no piacere, di vinnime sso cappello. » — « Patruni, rispunni lu Sicilianu, ma vui, ora ca sapiti li gran virtù chi havi stu cappeddu, ca mentri chi sugnu dijunu iu e li mei, mi duna a mangiari francu, mi l'aviti a pagari bonu, pirchè vui spinniti li dinari 'na vota sula, ed iu cu chistu vi dugnu a mangiari pri quantu tempu campati. » Basta cunvinniru a lu prezzu, chi fu stabilitu duicent' unzi, chiddi chi lu Napulitanu avìa pigghiatu di lu casciumi a lu panneri. Fattu lu nigoziu, lu Sicilianu partiu pri lu sò paisi, cuntenti comu 'na Pasqua. Lu Napulitanu tantu cuntenti pri aviri accattatu lu cappiddazzu, si ni iju dintra, e lu dumani nisciu cu 'na cinquantina d'amici pri fari trattamentu a tutti. Lu fattu sta ca avennuli purtatu 'nta 'na tratturia, mangiaru tutti sinu a quannu nun ni vòsiru cchiù. Quannu vinni l'ura di jiri-

<sup>1</sup> Fece segno coll'occhio all'oste.

sinni, lu tratturi avvicinau ni lu Napulitanu pri farisi pagari. Comu lu Napulitanu sintiu diri di pagari, rispusi: — « Cappiddazzu paga tuttu! » — « Chi cosa? » rispusi lu tratturi. — « Cappiddazzu paga tuttu! » — « Chi voli diri? » Lu Napulitanu cridènnusi ca nun l'avìa sintutu, ci lu dissi cchiù forti: — « Cappiddazzu paga tuttu!! » — « Senza gridari, rispusi lu tratturi. Chi è *Cappiddazzu paga tuttu?* A mia m'havi a pagari vassia, no lu cappiddazzu! » Basta, pi abbriviarì: chiddu dicennu sempri 'na cosa, e lu tratturi nun ni sintennu nenti, chiuderu li porti, e accuminzaru a mazzulari a lu Napulitanu, facènnuci a vstunati scuttari la spisa macàri di l'amici. Nisciutu fora lu Napulitanu, ancora si facia curaggiu, cridènnusi ca dda cosa nun ci l'avìa dittu a lu tratturi cu lu tonu di lu Sicilianu. Si ni iju a la casa e si purtau tutti ddi vstunati.

Pirò, nun cuntenti di chissu lu 'nnumani vosi fari 'n'àu-tra prova. Si ni iju cu sò muggghieri e li soi figghi, anchi cu li so' amici, e ci prumisi di la matinata fàlli mangiari franchi. Traseru ni 'n'àu-tra tratturia, e misi a cumannari 'nsocchi cci piacìa. A la finuta, a lu solitu: — « Cappiddazzu paga tuttu. » — « Quali cappeddu, rispusi lu tratturi, a mia mi aviti a pagari vui, e nun ni sentu nenti! » Basta, si conchiusi di affirrarì a lu Napulitanu e fàllu unni moddu, e unni duru <sup>1</sup>. Lu Napulitanu vidennu ca unni jia abbuscava lignati, si ni addunau ca fu tutta scaltrezza di lu Sicilianu, chi ddoppu aviricci mangiatu li dui-cent'unzi, pri cchiù smaccu lu facia ammazzari a ligna-

<sup>1</sup> E fàllu ecc. picchiarlo per bene.



ti. Si pirsuasi e dissi: — « Co lo Siciliano mo', 'n quantu a scaltrizza, nun ci pò nesciuno. »

Di stu fattu ni ristau lu muttu, chi quannu li genti vonnu fatta cridenza dicinu: *Cappiddazzu paga tuttu* <sup>1</sup>.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Per questo motto potrebbe la presente novella entrare tra quelle che illustrano proverbi e modi proverbiali.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

## CLVI.

**Firrazzanu.****1. La mughieri di Firrazzanu e la Riggina.**

Signuri, stu Firrazzanu era un omu spiciusu assai, ca di li tanti specii chi fici nni ristò lu muttu.

Chistu era, vonnu diri, un cammareri... chi sacciu... un omu, tuttu di un Principi ccà 'n Palermu. E a stu Principi puru cci fici li soi; ma siccomu Firrazzanu era canusciutu, e tutti si cci allianavanu, lu Principi cci li faccia passari, e a li voti mancu si nni 'ncarricava.

Ccà 'n Palermu 'na vota cc'era la Riggina, e vosi canusciri a Firrazzanu. Firrazzanu cci iju, e la fici allianari 'anticchia. Dici la Riggina: — « E tu comu si', schettu o maritatu? » — « Maritatu, Maistà. » — « E mi la vò' fari canusciri a tò mughieri? » — « E comu, Maistà, ca mè mughieri è surda? » (Sta cosa, Firrazzanu cci la dissi di testa sua; pirchè 'un era veru). « 'Un fa nenti; veni a diri ca quannu cci hè parrari, io gridu. Va' fammilla vènniri ccà a tò mughieri. »

Firrazzanu iju a la casa: — « Cicca, la Riggina ti voli canusciri; ma sai chi cc'è di novu? ca idda è 'n tiniri <sup>1</sup>, e si tu cci vò' parrari, hai a jisàri la vuci. » — « Bonu, cci dici la mogghi; jàmucci. » E si parteru pi lu Palazzu.

<sup>1</sup> *Essiri 'n tiniri*, esser sordo, o presso che sordo, o di udito molto debole.

Arrivannu chi fici nni la Riggina, cci dissi a vuci forti: — « A pedi di vostra Maistà! » La Riggina dissi 'nta idda: Taliati! pirchi è surda idda, cridi ca fussiru surdi tutti l'äutri! — Si vöta a vuci forti: — « Addiu, cummaredda; comu siti? »— « Bona, Maistà! » arrispunni la muggghieri di Firrazzanu, a vuci cchiù forti. La Riggina pi fàrisi sèn-tiri jisava la vuci, e macari facia gridi, e la Cicca cchiù di cchiù a gridari, sina ca parìa ca si sciarriavanu. Firrazzanu, 'un ni putennu cchiù, cuminciò a ridiri ca mancu si putia tèniri, sina ca la Riggina si nn'addunau, e si Firrazzanu 'un era guagghiardu a pigghiaru lu fujutu, forsi forsi lu facia affirraru e cu' sa comu cci finia!..

*Palermo.*

## 2. Lu custureri chi torci lu mussu.

'Na vota lu patruni di Firrazzanu s'avìa a fari un àbbitu novu. Chiamau a Firrazzanu e si fici chiamari un custureri. Li custureri quannu tagghianu lu pannu si solinu torciri lu mussu. Firrazzanu va nna lu custureri:— « Viditi ca vi voli lu Principi a lu palazzu: purtati lu singu e la fòrficia <sup>1</sup>, ca cci aviti a tagghiaru un àbbitu. » Comu junci a palazzu cci dici a lu patruni: — « Lu custureri ora veni; ma io cci hê diri 'na cosa a Voscenza: ca stu custureri pati di motu <sup>2</sup>, e quannu cci havi a vèniri lu motu si torci lu mussu. Si si cci dūnanu allura dui lignati, motu 'un cci nni veni. » — « E quannu è chissu, cci dici lu

<sup>1</sup> Portate la pietra da sarti e le forbici.

<sup>2</sup> *Motu*, convulsioni.

Principi, lassa fari a mia, ca motu 'un cci nni fazzu vè-niri propria.»

Veni lu custureri, stenni lu pannu supra 'na gran tavola e cci pigghia la misura a lu Principi. Firrazzanu si nn'avìa jutu, e taliava d'un pirtusu di chiavi comu java a finiri. Lu custureri pigghia lu singu, poi si menti a tagghiari. Lu pannu era dduppiu, e lu custureri cchiù turcía lu mussu. Comu lu Principi cci vidi tòrciri lu mussu cafudda c'un vastuni, e cci azzicca du' lignati. Lu poviru custureri grida:— « Ahi, chi è sta cosa, signuri Principi! » — « Nenti è, sicutati.» Lu custureri sicutau a singari <sup>1</sup> e tagghiari. Torci arreri lu mussu; e lu Principi azzicca cu 'n' àutri dui lignati. — « Ahi ahi! E chi manera è chista, Signuri, di vastuniàrimi mentri staju travagghiannu?! » — « Nenti è, sù Mastru: lu fazzu pi vui. » E Firrazzanu darrerri la porta chi si facià li gran risati. Lu custureri accumenza a tagghiari arreri, e tagghiannu tagghiannu turcía lu mussu cchiù assai. Lu Principi pruntu: 'n' àutri du' lignati. Lu custureri arrabbiatu jetta c'un *santu di paulu* <sup>2</sup> e cci dici: — « A li curti, signuri Principi; la vultiti finiri sì o no? O chi io vi chiantu di manu <sup>3</sup>? » Lu Principi cci arrispuñiu: — « Figghiu, sàcciu ca quannu ti torci lu mussu ti stà di vènniri lu motu, e pi chistu ti li dugnu. » — « E cu' vi l'ha dittu? » — « Lu sàcciu, ca mi lu dissi Firrazzanu. » Allora lu custureri dici: — « Ah! 'nca cosa di Firrazzanu è? Ora livàtivi d'erruri, signuri

<sup>1</sup> *Singari*, segnare colla pietra da sarti.

<sup>2</sup> *Jetta*, ecc. esce in una bestemmia.

<sup>3</sup> O io vi do di mane, comincio a picchiarvi?

Principi ca io, di motu nu nn'haju patutu mai, cu li grazzi di Diu. Pi ora livati di 'mmenzu lu vastuni, ca poi cu Firrazzanu mi la viju io. »

E accussì sulu lu custureri potti sicutari a tagghiari senza abbuscari vastunati.

*Palermo.*

### 3. **Lu contrabbannu di porta di Crastu.**

'N'atra vota cc'era un viddanu, ma di chiddi veru di li muntagni, chi stava facennu lu sò bisognu giustu vicinu la Chiesa di S. Trèsa <sup>1</sup>. Cci 'ncugna Firrazzanu, tuttu affatiàtu e cci dici: — « Cumpari, e chi stai facennu? 'Un sapiti ca ccà 'un è pmissu di fari sti cosi? Stà vinennu la Giustizia e v'arresta! » Si vòta lu viddanu: — « Gèsu! e comu haju a fari si mi vidi? » — « Subbitu, cughiti tutti cosi, ammugghiativilli 'nta un muccaturi, e finisci. » Firrazzanu comu cci dici accussì, si nni va, e va a trasi di porta di Crastu. 'Ncugna nni li supraguàrdii: — « Viditi ca stà vinennu un pedi-di-pilu <sup>2</sup> ca porta un contrabbannu di sutta. » Li supraguàrdii si misiru a lenza <sup>3</sup>; quannu lu viddanu trasiu cu l'ammògghiu di sutta, lu chiamaru: — « Cumpareddu, favoriti. » Lu viddanu fici la morti ch'appi a fari. Li supraguàrdii cci pigghiaru l'ammògghiu e lu sbrugghiaru. Comu vittinu dda

<sup>1</sup> Presso la chiesa di S. Teresa in Palermo fuori Porta Nuova, a poca distanza da Porta di Castro.

<sup>2</sup> *Pedi-di-pilu*, villano, montanaro.

<sup>3</sup> I guardiani della porta si misero pronti.

pitanza nni vulianu centu cu 'na majorca <sup>1</sup>; ma lu vidanu cci cuntau la cosa, ca un cristianu mentri iddu faccia lu sò bisognu cci avia dittu di susirisi, e cògghiri tutti cosi, pirchè stava vinennu la Giustizia, e lu putia truvàri supra lu fattu. Li supraguardii dissiru: — « 'Nca pi chissu Firrazzanu nni detti l'avvisu! Minchiuna nuàtri ca nni ficimu livari di li so' paroli! »

*Palermo.*

#### 4. Firrazzanu e lu purcàru.

'Na vota Firrazzanu era dispiratu comu l'apa 'nta lu 'nvernu, e si smiruddava di truvàri un caminu comu putissi arranciàrisi qualchi cosa. Nesci di Palermu e vidi un bellu toccu di porci, ca vinia l'arma a talialli di quant'eranu grossi e grassi. Firrazzanu 'ncugna nni lu purcàru e si metti 'n tonu comu fussi 'na pirsuna 'n granni e riccuna: lu purcàru, ca lu vitti vistutu puliticchiu e cu tutta sta tuba, dici: — « Bàciu li manu a voscenza! cumanna cosa? » — « Nenti (dici Firrazzanu,) mi piaci di vidiri manciari sti porci e 'ncugnai. » E accussi misi a 'ntrincicari cu lu purcàru, e cci fici tanti discursi, e lu scurpurau bonu bonu a fàricci diri di cui eranu li porci, quantu putianu jiri, a chi ura manciavanu e tanti àutri cosi. All'ultimu si li vosi vidiri chi manciavanu li favi: — « Oh, dici, chi mancianu graziosi, li purcidduzzi mei! eu li vogghiu beni assai, ca mi parinu agguriùsi. » Doppu, nesci un pezzu

<sup>1</sup> *Vulirinni centu cu 'na majorca*, voler ragione ad ogni modo, voler soddisfazione, riparazione.

di sei <sup>1</sup> e cci lu cumprimenta a lu purcaru. — « Te', dici, ma a mia m'ha' fari un piaciri, ca ogni jornu 'un cci ha' dari li favi si prima nun vegnu eu: t'assicuru ca a vidilli manciari mi cci divertu. » A lu purcàru sta cosa 'nsa comu cci parsi: — « Ora viditi, dici, chi sorta di gustu chi hannu st'aggenti 'n granni! Ma basta, nun cci vuscu eu? 'nea pigghiàmunni lu tempu comu veni.»

A lu 'nnumani lu Firrazzanu fa la stissa fattetta: e ddoppu chi vitti manciari a li porci dici comu prima: — « Chi mancianu graziosi li purcidduzzi mei! » e cci duna se' tari a lu purcàru. P'abbriviari lu fattu, sicutau a fari sta vita pri 'na pocu di jorna, e a lu purcàru cci paria ca cci avissi vinutu la pruvidenza di Diu senza circàrila. Un jornu Firrazzanu si nni va a la Gucciria <sup>2</sup> e si metti a niguziari cu du' chiancheri di chiddi. — « Vi vuliti accattari 'na mánnira di porci? » — « E pirchi no! » — « Sunnu ducentu. » — « E quantu nni voli? » — « Tantu » (mittemu dumila unzi.) — « Li duna pri milli e ottucentu? » — « Gnur-nò: datimi milli e novicentu e su' vostri. » — « Nonsignura. » — « Sissignura; » tant'è si cumminaru. — « 'Nca nui, dici, nun l'avemu a vidiri sti porci? » — « Caminati cu mia. » E si partinu pri jiri unni eranu li porci.

Menti pri mia. Firrazzanu cci avia dittu a lu purcàru ca si chiamava lu *Baruni Patruni*. — Comu juncinu nni li porci, lu purcàru, ca era addicatu cu lu se' tari, curri cu la birritta livata: — « Oh signur Baruni Patruni, m' havi a cumannari voscenza? » Dici: — « Cci li dasti li favi a li mei purcidduzzi? » — « Nonsignura: 'nea nun aspittava

<sup>1</sup> *Un pezzu di sei*, una moneta da sei tari (lire 2, 55).

<sup>2</sup> *Gucciria, vucciria*, mercato; da *vucceri*, macellaio e carnaziere.

a voscenza? Subbitu la servu. » — Mentri lu purcaru jia pri li favi, lu Firrazzanu dici a li chiancheri: — « Facitimi stu piaciri, nun cci faciti sèntiri nenti a lu purcàru ca eu mi vinnu li porci; pirchè mischinu li voli beni tantu, ca si lu senti ora è capaci di mòriri di bottu. Ora, chi vi nni pari? siti cuntenti? — Lu nigoziu resta cunchiusu di lu tunnu? » — « Sissignura. » — « 'Nca turnamu a Palermu. » A stu puntu si chiama lu purcàru e cci dici: — « Tu, Peppi, vidi ca dumani vennu sti signuri; vidi ca su' comu fussi la stissa pirsuna mia, e zoccu ti dicinu iddi fai. » — « Dumani la servu comu voli voscenza. » — « Addiu. » — « Cci baciù li manu a voscenza. »

Lu 'nnumani matina, ddoppu chi avianu pagatu a Firrazzanu, li chiancheri si pàrtinu e vannu pri paràrisi li porci. Lu purcàru mettì a fari fracassi: — « Chi siti pazzi? Li porci vuliti? Va, va durmiti! » — « Su' li nostri. » — « Li vostri? su' di lu mè patruni. » — « Nni li vinniu. » — « Pazzi siti. Lu Principi di Missina (mittemu ca si chiamava accussi) nun vinni nenti. » — « Chi Principi di Missina! dicinu chiddi; si nni li vinniu lu Baruni vostru patruni, ca macari ajeri vinni cu nui pri cunchiudiri stu nigoziu. » — « Chi patruni meu e patruni meu, dici lu purcàru; lu mè patruni è lu Principi. Chissu chi diciti vui di ajeri è unu chi venì e mi duna se' tarì pri vidiri manciari a li porci, e pri chissu eu lu rispettu: ma chi patruni e patruni! » — « Veru diciti? » — « Cu lu sangu all'occhi! » — « Ah, 'nfami ca nni l'ha fattu! Prestu, jamulu a circari. » E tutti dui si mettinu a curriri pri jiri a siquela di lu Baruni Patruni. Ma chi Baruni e Baruni! Firrazzanu s'avìa spugghiatu di li robbi di baruni ca l'avìa adduati; s'avìa livatu



la varva, e pri supracchiù si nni iju fora paisi a gudirisi li belli dinari, di la caparra chi s'avìa pigghiatu.

*Borgetto.*

### 5. Li pirnicani <sup>1</sup>.

'Na jurnata lu Viciarrè avia a tèni ri un gran pranzu e cci abbisugnavanu pirnici. Ma comu si fa ca 'n Palermu 'un cci nn'eranu? Va Firrazzanu e cci dici: — « Sàcciu ca v'abbisogna quarchi cosa ca nun putiti truvari. » — « Sì, Firrazzanu, cercu li pirnicani. » — « Vi li trovu io! » — « E comu? si nun l' ha pututu truvari nuddu? » — « M'abbasta l'arma, dici Firrazzanu; quantu vi nn'abbisognanu? » — « 'Na vintina. » Firrazzanu scinni e quantu jimmuruti trova a tanti cci dici: — « Pi lu tali jornu truvàtivi a palazzu, ca Sò 'Ccillenza v'havi a parrari. » Quantu fu lu jornu addesignatu, Firrazzanu va a lu palazzu e li trova tutti ca parianu piatusi. — « Caminati! » cci dici; e si li porta nni la cucina; poi passa la 'mmasciata a lu Vicerrè dicennucci ca li pirnicani eranu tutti pronti nni la cucina. — « Veru! dici Sò 'Ccillenza; fammiilli vidi! » Firrazzanu scinni, si li 'mpaja tutti pi davanti: — « Acchianamu, picciotti! » Comu fu nni la càmmara di lu Viciarrè, cci dici: — « Ccà cci sunru iddi. » Lu Viciarrè talia e poi dici: — « Unni? » — « Ccà. Vui vullavu li pirnicani; e li pirnicani su' chisti. » Lu Viciarrè cci ridiu; detti 'na cusuzza l' unu a li jimmuruti e nni li fici jiri.

*Palermo.*

<sup>1</sup> L'equivoco di questa voce consiste nel doppio significato di *pernice* e di *gobbo*: in cui s'intende la voce *pirnicanu*.

### 6. La musica di li scecchi.

'N'otra vota Firrazzanu cci nni vosi fari 'n'otra a lu Principi; arricogghi 'na pocu di scecchi màsculi, e li si-tua sutta li finistruna di lu Principi, 'nta l'ura chi avía a manciari. Manna lu servu susu, e cci fa diri: — « Firrazzanu cci manna a diri di stari attentu e gudirisi la musica di l'asini. » 'Nta stu frattempu fa ciaràri a tutti ddi scecchi tanticchia di pisciazza di scecca <sup>1</sup>, e ddocu chi vulistivu vidiri! 'Ngò! 'Ngò! 'Ngò! 'na ragghiata tirribuli e sicutiva, ca lu poviru Principi stava niscennu foddì, e appi a mannàri a tutti li sirvituri pri cacciàri a lignati ddi bestii e pigghiàri a Firrazzanu. Ma Firrazzanu ch'era minchiuni ca si facia piscari? Santi-pedi-ajutatimi! e 'mpanniddau pri la prima vanedda <sup>2</sup>.

*Borgetto.*

### 7. Lu vinti pir centu.

'Na vota un Principi riccuni, mittemu lu Principi Partanna, avennu tanti censi di 'siggiri e nun cci putennu arrivari, pinsau di fari Pricuraturi a Firrazzanu. — « Te' ccà, dici, te' la pricùra e 'siggi pri mia; ed eu ti dugnu lu vinti pri centu. » Firrazzanu si nn'ha jutu a ddu paisi, unni avía a 'siggiri li censi, e fa chiamari a tutti li dicituri. Chi fa? si fa pagari la sò parti, veni a diri lu vinti pri centu, e nenti cchiù. — « Lu censu, dici, cci lu

<sup>1</sup> Fa fiutare agli asini un po' d'urina di asine.

<sup>2</sup> E scappò via per la prima strada che incontrò.

pagati 'n' àtru annu a lu Principi; pri ora vaitivinni. »

Torna nni lu Principi: — « Chi facisti, Firrazzanu? 'Siggisti tutti, li censi? » — « E chi 'siggiri e 'siggiri! a mala pena potti 'siggiri li mei. » — « Chi veni a diri? » — « 'Siggivi a stentu la parti di lu vinti pri centu chi tuccava a mia; la parti vostra, dici, ca vi la pàganu l'annu chi veni. » Cunsidirati lu Principi comu arristau! ma si vosi zittiri, e finiu di pigghiarisilla a risata; e Firrazzanu si nni iju allegru e cuntenti.

*Borgetto.*

### 8. La 'mmasciata di Firrazzanu.

'N' àtra vota lu Principi fu 'nvitatu di 'na pocu d' amici di jiri a caccia. 'Ncontra a Firrazzanu e cci dici: — « Firrazzanu, cu lu tò commudu va nni la Principissa e cci dici ca io nun cci vaju a manciu sta jurnata a la casa. » Firrazzanu si nni iju pi li fatti soi. La Principissa aspetta aspetta, junciu sina a la menzannotti. Veni lu Principi e trova la Principissa cu gran pinseri. — « Ch' aviti, Principissa? » — « E ch'haju ad aviri? Nun m'ha pusatu cammisa di supra pi lu pinseri ch'haju statu <sup>1</sup>! » — « Comu! E nun vi lu mannai a diri cu Firrazzanu ca java a caccia? » — « Quali Firrazzanu e Firrazzanu! »

Ddoppu 'na simana e passa <sup>2</sup>, Firrazzanu va nni la Principissa e cci dici ca pi dda jurnata lu Principi nun si cci

<sup>1</sup> La camicia non m'è potuta posar sopra, dalla tanta sollecitudine che ho avuta.

<sup>2</sup> Dopo una settimana e più.

arricugghia <sup>1</sup>. — « Megghiu è, dici la Principissa; giustu giustu, sta jurnata haju a jiri a fari visiti. » E nisciú.

Jamu ca lu Principi s'arricogghi e nun trova a nuddu. Va nni la cucina, e cci spija a lu cocu, chi si manciava? — « 'Ccillenza; nenti. » — « E pirchi? » — « E chi sàc-ciù. » Va nni la cammarera: — « Unn'è la Principissa? » — « 'Ccillenza, la Principissa è nisciuta. » Va lu Principi e la trova. — « Vui ccà? » cci spija la Principissa. — « 'Nca sicuru! » — « Ma nun mi mannàstivu a diri cu Firrazzanu ca oggi 'un vi cci arricugghjavu a la casa? » — « Oggi? dici lu Principi. Haju caputu... »

Quannu vitti a Firrazzanu cci fici 'na cancarata pi dda bedda parti chi cci avia fattu; e Firrazzanu cci dici: — « Ma chi cci trasi chistu! Nun m'avia dittu vostra 'Ccillenza di jiri a la casa cu *lu mè commudu*? E accussi fici io. Quannu fui commudu jivi a fari la 'mmasciata. » — E lu Principi cci happi a ridiri.

*Palermo.*

### 9. Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra di Murriali.

N'àutra vota fici 'na buffuniata assai caricata, e lu Viciarrè lu cunnannau a la terra di Murriali. Comu junciu a Murriali si divirtiu, e lu 'nnumani addùu un carrettu e lu jinchi tuttu di terra, e si cci metti di supra. Scin ni 'n Palermu beddu pulitu e si metti a passiaru a lu chianu di lu Palazzu. Lu jeru a diri a lu Viciarrè, e lu Viciarrè lu

<sup>1</sup> Per quel giorno il Principe non si ritirava in casa.

fici pigghiari. Allora Firrazzanu si prutistau ca si lu pigghiavanu javanu contra la Giustizia, pirchi iddu nun era 'n contravenzioni, ma era supra la terra di Murriali. La nutizia cci piaciu a lu Viciarrè e l'assurviu.

*Palermo.*

### 10. **Li centu lignati.**

N'àutra vota Firrazzanu sintiti chi fici:

Lu sò patruni cci vulia dari 'na bona lizioni, fàricci tastari 'na bona fraccata di lignati <sup>1</sup>. E chi fa? parra cu lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici: — « 'Nta sti jorna io vi mannu a lu mè criatu cu 'na littra; zoccu vi mannu a dicu io, faciti. »

Ddoppu jorna, comu dicissimu ddoppu 'na simana, lu Principi chiama a Firrazzanu: — « Firrazzanu, va nni lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici chi ti dassi zoccu cc'è 'nta sta littra. »

Firrazzanu nisciu, e java vutannu sutta e supra sta littra, cà nun lu pirsuadía la cosa di sta littra. Giustu giustu scontra a n'àutru criatu, e cci dici: — « Talè ch'ha' fari: porta pi mia sta littra a lu Cumannanti di lu Casteddu, e cci dici ca ti dassi zoccu t'havi a dari. Comu torni, nni facemu 'na bella vippita <sup>2</sup>. »

Lu criatu cci iju. Lu Cumannanti grapi la littra, e la littra dicia: — « Lu signuri Cumannanti facissi sunari centu lignati a stu mè criatu, ch'è veru 'mpirtinenti; e poi

<sup>1</sup> Fargli assaggiare una buona fioccata di legnate.

<sup>2</sup> Appena tornerai, faremo una bella bibita (di vino).

mi lu torna arrieri. » — « Aspittati, cci dici lu Cumannanti. » Ha chiamatu lu boja, lu fici mettiri supra lu cavallittu, e cci fici sunari di lu (*dal*) boja centu lignati. Lu poviru criatu gridava e stripitava ca 'un avia fattu nenti; ma lu boja cci dicea ca era uffiziu e cumannamentu <sup>1</sup>.

Basta: lu poviru criatu nni nisciu cchiù mortu ca vivu, e quannu poi turnò a palazzu, lu Firrazzanu si fici li gran risati, e cci dissi: — « Frati mio, pi mia e tia, megghiu tu ca io. »

*Palermo.*

#### 11. Firrazzanu e chiddu di la ruttami <sup>2</sup>.

'Na vota Firrazzanu mentri passava un vinnituri di ruttami, lu chiamau e cci spijò: — « A comu li vinniti li capitani <sup>3</sup> ? a pisu o a meritu ? » — « Comu li vuliti, » cci arrispuñniu lu vinnituri jucannu. — « E a pisu, quantu vannu ? » — « A vostru piaciri. » E cumminàru lu prezzu. Allora Firrazzanu cafudda un corpu supra un capitannu, e cci dici: — « Pisatiminni tri unzi di ccà <sup>4</sup>. » Chiddu si misi a gastimari; e Firrazzanu cci dissi: — « Ma chi

<sup>1</sup> *Essiri uffiziu e cumannamentu* o *uffiziali di cumannamentu*, essere ufficiale di comandamento, che dee eseguire quel che gli si ordina.

<sup>2</sup> Firrazzano e quel che andava vendendo *rottame* (pentole, tegami, ed altre cose che vanno soggette a rompersi, e servono per uso di cucina o di tavola.)

<sup>3</sup> *Capitanu*, antonomasticamente il pitale.

<sup>4</sup> Pesatemenne tre once di questo.

vuliti? 'Un vinnimu a cummèniu? Pisu e misura nun ti leva nè ti duna <sup>1</sup>. » E cci lassò ruttu lu vasu.

*Palermo.*

## 12. **Firrazzanu e chiddu di l'ova.**

'Na vota Firrazzanu scuntrò, unu chi vinnia ova; lu 'mpinci e cci dici: — « A vui cull'ova; su' frischi? » — « 'Nca viditili. » Pighia Firrazzanu, e cci fa mettere li vrazza tuttidui 'ncucchiati, e cci dici: — « Aspittati un pizzuddu quantu mi nni addiju 'na zuzzina <sup>2</sup>. » E chi fa? Cumincia a nesciri a unu a unu l'ova di lu panaru e cci li mettì supra li vrazza. Chiddu cci cridia. Quannu cci parsi a iddu ca chiddu cull'ova 'un si putia arrimminari cchiù, cci sfiggia li càusi e si nni va. Ddu puvireddu si vitti sciddicari li càusi e si misi a gridari; ma lu fattu è ca cchiù chi gridava cchiù genti s'arricuggianu, e videvanu a stu cristianu ca pi 'na manu si strincia tuttu p' 'un si fari vidiri comu lu fici sò matrigi; e pi n' àtra manu avia lu scantu ca movènnusi cci cadevanu tutti l'ova e faccia 'na fròcia <sup>3</sup>.

*Ficarazzi.*

## 13. **Firrazzanu chi parra a l'aricchia a lu sceccu.**

'N'atra vota Firrazzanu java fumannu, e 'ncuntrò a unu

<sup>1</sup> 'Un vinnimu ecc. Non venimmo noi a patti? Peso e misura non ti dà nè ti toglie.

<sup>2</sup> Pighia Firrazzanu ecc. Ferrazzano gli fa accostare al petto l'uno unito all'altro le braccia, e gli dice (al venditore delle uova): Attendete un poco, che io me ne scelga una dozzina (di queste uova).

<sup>3</sup> Fari 'na fròcia, fare una frittata.

c'un sceccu càrricu di pignati, quartàri e àutri cosi di ruttami. Murritusu ca cc'era <sup>1</sup>, 'ncugna nni lu vinni-piatta-e-pignati <sup>2</sup>: — « Cumpari, pìrmititi ca dicu 'na parola a l'aricchia a lu sceccu? » — « Faciti, cci dici chiddu, mentri sapiti parrari cu li scecchi. » 'Ncugna Firrazzanu nni lu sceccu e si cci cala a lu zuccu di l'aricchia <sup>3</sup> comu si cci avissi a parrari 'n gran cunfidenza. E chi fa? pigghia lu sicàrra addumatu e mentri faccia finta ca parrava cu lu sceccu, cci lu 'nfla 'nta l'aricchia. Vulistivu vidiri! Comu lu sceccu si 'ntisi abbruciari, cumencia a jiccàri càuci e satùna di granni virsèriu <sup>4</sup>. La ruttami, figurà-munni, addivintò un pani-cottu; lu patruni vulennulu tè-niri stava abbuscannu càuci; e lu Firrazzanu a vidiri sta scena, si faccia li cchiù grossi risati.

E chissa fu la parrata a l'aricchia di lu sceccu!

*Palermo.*

#### 14. Firrazzanu e li spèzii.

'Nta 'na posta di vastasi <sup>5</sup> cc'era un pirtusu, e li vastasi cci sulianu mettiri li spèzii pi cunzàrisi li pagnotti la matina <sup>6</sup>. Firrazzanu appurò sta cosa, e 'na vota pigghìò 'na cacazza di voi <sup>7</sup>, l'asciucò bedda pulita, e la fici

<sup>1</sup> *Murritusu*, burlone, bajone, capriccioso.

<sup>2</sup> Il vendi-piatti-e-pignatte.

<sup>3</sup> Nel ceppo dell'orecchia.

<sup>4</sup> *Cumencia* ecc. comincia a gettar calci e salti (*satùna*, plur. di *satuni*, acer. di *sàutu*, salto) 'erribili.

<sup>5</sup> Una posta di facchini trasportatori.

<sup>6</sup> *Cc'era* ecc. V'era un buco, e i facchini soleano nascondervi del pepe (in polvere) per condirsi le pagnotte la mattina.

<sup>7</sup> Sterco di bue.



fina fina comu si fussiru spèzii, e cci la 'nfilò 'nta lu pirtusu a locu di li spèzii. Vinniru li vastasi, e si cunzaru li soliti pagnotti, e cci saliàru ddi belli spèzii. Mancianu, e lu sapuri si cci sintia chi 'un eranu spèzii. Tant'è ca si nn'addunàru, pirchè lu Firrazzanu li taliàva, e si spisciunava di lu ridiri <sup>1</sup>, ca cci avia fattu manciari la cazzazza di lu voi.

*Palermo.*

#### 15. **Firrazzanu e lu Cunfissuri.**

Firrazzanu nn'avia fattu quantu Cinchedda <sup>2</sup>, e 'na jur-nata cadiu malatu, e la pigghiau bona <sup>3</sup>. 'Nca cci chiamaru lu Cunfissuri pi cunfissàrissi e comunicàrissi. Vinni lu parrinu <sup>4</sup>, e cci accuminzò a diri: — « Firrazzanu figghiu mio, cc'è morti e vita, e lu Signuri veni pi grazia <sup>5</sup>. Pensa quantu cci nn' hai fattu a nostru Signuri!... » Si vòta bottu 'nta bottu Firrazzanu: — « Sissignura: ma una chi mi nni sta facennu iddu a mia, 'un mi la pozzu scurdari cchiui! »

*Ficarazzi* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Si scompisciava dal ridere.

<sup>2</sup> *Cinchedda*, un quissimile Ferrazzano.

<sup>3</sup> La prese ben bene (la malattia); ammalò gravemente.

<sup>4</sup> *Parrinu*, prete.

<sup>5</sup> Son proprio queste le parole onde si cerca di persuadere gli ammalati in pericolo di vita a volersi acconciare con Dio.

<sup>6</sup> I 3 aneddoti di Borgetto sono stati raccolti dal Salomone, i 12 di Palermo e Ficarazzi da me.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Ferrazzano è la personificazione delle capestrerie, delle astuzie, delle facezie e delle burle siciliane, come altri nomi lo sono delle astuzie, delle burle e delle capestrerie di altre provincie e paesi. A lui s'attribuiscono pure i due racconti: *Lu Pitralisi* e *Lu Napulitanu e lu Sicilianu*, nn. CLII, CLV, e questi altri aneddoti, che non ho potuto raccogliere: *La Signura surda chi si pigghia la misura di li scarpi* (Salaparuta), variante della nostra prima; *Lu pranzu di l'orvi*, che si riscontra colla novella de' tre ciechi del SACCHETTI; *Li pirnici e faciani e Li corna a lu barcuni*.

1. Lo stesso si legge nella 75 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH: *Die Geschichte von Firrazzano*; e in MATTEO BANDELLO, *Novelle*, p. IV, n. XXVII: « Il Gonnella fa una burla alla Marchesa di Ferrara, e insieme alla propria moglie; e volendo essa Marchesa di lui vendicarsi, egli con subito argomento si libera. »

5. Un equivoco simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. CXV *Gli equivoci sempre si possono pigliare*.

Un signore di Napoli ordinò al suo servo che vada a prender quattro *portieri*, per farli appendere a' balconi pel Sole che vi batte. Il servo conduce seco quattro portieri del carcere. L'equivoco è nel doppio significato di *portiere* in napoletano.

Meglio è anche il racconto CVII, che ha perfetto riscontro col nostro di Ferrazzano. Il Somma lo riferisce come avvenuto in Roma, ove i carboni son detti *gobbi*, e d'onde un cardinale scrive ad un amico di Napoli dimandandogli per un pranzo da tenere una ventina di *gobbi*. L'amico gli procura appunto i

venti gobbetti, e la cosa va per le lunghe su questo malinteso sempre pel doppio significato.

Lo equivoco richiama alla favola 3. della notte XI di STRAPAROLA: « Un buffone con una burla.... ecc. L'equivoco è col *vitello* che è anche il nome di un birro.

8. STRAPAROLA, *Tredici piacev. notti*, n. XIII, fav. 6, racconta che Pandolfo Zabarella gentiluomo padovano ordinò a Giorgio suo servo che andasse a comprare della carne da macello e gli disse: — « Va e stà un anno! » E Giorgio tornò in capo all'anno colla carne.

9. Nella XXVII delle *Novelle* del SACCHETTI, il Marchese Obizzo da Este comanda al Gonnella buffone, che subito vada via e non debba più stare sul suo terreno; e il Gonnella gli ricomparisce davanti sopra una carretta di terra di Bologna; colla quale malizia si ottiene la grazia del suo Signore.

Richiama ad un aneddoto simile che si legge nel libretto: *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*, ecc. Milano, Pagnoni, 1871. Quivi un villano Bertoldo capitando alla Corte di Alboino re de' Longobardi in Verona e facendone e dicendone di tutti i colori si riduce a tale che il re lo caccia via. Bertoldo dice che si caccia le mosche, ma le mosche ritornano. Alboino gli risponde: « Or va, e se non torni a me come fanno le mosche, io ti farò batter via il capo. » — « Partitosi dunque Bertoldo, ed andatosene a casa, e pigliato un asino vecchio che egli aveva tutto scorticato su la schiena e su i fianchi, e mezzo mangiato delle mosche, e montatovi di sopra tornò di nuovo alla Corte del re accompagnato da un milione di mosche e di tafani, che tutti insieme facevano una nuvola grande, cosicchè appena si vedeva.. » Or eccomi — disse Bertoldo — tornato sopra una carogna, scorticata, e tutta carica di mosche, come

tu vedi, che quasi l'hanno mangiata tutta, e me insieme ancora, onde mi tengo aver servato quel tanto che io di far promisi. » — « Tu sei un grand'uomo, disse il re; or va ch'io ti perdono, e voi menatelo a mangiare. » (pag. 11-12).

40. Trovasi pure come punizione data dalla regina e non dal principe nella 75 dell'è *Sic. Marchen*.

Un aneddoto molto simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. LXXVI *Chi li altrui inganni tesse, i suoi mali ordisce*. Se non che, le cause dei fatti son altre.

Il MINUCCI, nelle note al *Malmantile riacquistato*, cantare III, ottava 64, l'attribuisce a un Filippo Bussi detto *Pippo del Castiglioni*, vissuto 85 anni fino al tempo in cui egli stesso il Minucci annotava il *Malmantile*, il qual Bussi fu fiorentino e stette ai servigi del cav. Vieri da Castiglione.

45. Richiama ad una risposta simile di un paratore di chiesa, in un altro racconto siciliano :

**Lu Paraturi (Palermo).**

Costui parando un giorno una chiesa, volendo passare un laccio in mezzo a un vecchio crocifisso, cadde, e rimase tanto malconco dal crocifisso che gli rovesciò sopra, e in capo a pochi mesi ne morì. Nelle ultime ore di sua vita andò ad assisterlo un prete, e questi dopo averlo confessato e comunicato, mise fuori un piccolo Crocifisso, e a quello esortava l'infermo di raccomandarsi. Il povero moribondo non volle saperne, e quando il prete insistette per voler conoscere la cagione di tanto, il paratore gli raccontò brevemente il fatto della caduta, e il male che gli era venuto dal grande crocifisso. Il prete oppose però che quello era un grande crocifisso, e qui si trattava di uno piccolo; a cui il moribondo: « *Lu lassassi crisciri a ssu crucifisseddu, e vidi s' 'un addiventa cchiù pirculusu di*

*chiddu!*... (Lasci che cresca codesto crocifissino, e vedrà poi se non diventerà più pericoloso dell'altro).

In generale, le capestretrie di Ferrazzano si trovano quasi tutte in un libretto in ottava rima che io non ho mai visto, intitolato: *Le buffonerie del Gonnella, cosa piacevole et da ridere* ecc. Vedi G. B. PASSANO: *I Novellieri italiani in verso indicati e descritti*, pag. 36 e seg. Bologna Romagnoli 1868. E come attribuite ad altro ne fa cenno il citato MINNUCCI, in una nota al *Malmantile*, cant. III, ottava 64.

---

## CLVII.

**Lu zu Crapianu.**

Si racconta chi un viaggu ce'era un maritu e 'nna mugghieri, e avianu 'nna figghia. Intantu chistu avia un locu vicinu lu paisi, e si chiamava lu zu Crapianu. Lu travagghiu di chistu 'unn'era àutru chi sempri 'ntra stu locu. Un jornu tra di l'àutri s'attravaru a passari tridici latri, vittiru lu zu Crapianu, scavaccaru tutti e si misiru a parlari cu stu zu Crapianu; 'nsumma pigghiàru amicizia. Comu pigghiàru st'amicizia cu stu zu Crapianu sempri si nni jianu a li-nazioni cu stu zu Crapianu. Comu arrivavanu, lu salutu sò 'unn'era àutru chi: — « *Addiu, zu Crapianu;* » e lu zu Crapianu rispunnia: — « Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu? » — « Vinemu pri allienarini; va, zu Crapianu, va faciti culazioni chi travagghiamu nuàutri.» Iddu si nni jia a mangiari, e chiddi facianu l'offiziu chi facia lu zu Crapianu. Intantu, chi circau di fari lu zu Crapianu? cerca di cumminari di scippàrici un pocu di dinari. Si nni va nni sò mugghieri, e cci dici: — « Amu a cir-cari, ca haju 'nn'amicizia cu li latri, di putirici pigghiari 'nna pocu di dinari, e àmu a cumminari chi cci haju a diri chi avemu 'nna cunigghia chi ogni sira jeu la mannu sula a la casa cu ligna e la minestra, e mè mugghieri coci. » E po' dissi a la figghia: — « Tu quannu jeu haju a vèniri cu li latri, hai a vagnari tutta la cunigghia <sup>1</sup>, t'ha' a fari

<sup>1</sup> Hai a bagnare tutto il coniglio femmina.

truvari davanti la porta e m'ha' a diri: — « Accussi si càrrica la cunigghiedda, chi vinni stanca morta? »

Li latri comu 'ntisiru ch'avìa sta cunigghia chi purtava sti cosi, la vulianu, pirchi dicianu: — « Avènnula, nuàutri putemu mannarla a purtari dinari, spisi e cosi a li nostri casi. » Lu zu Crapianu cci dici un jornu: — « Haju piaciri, vuàutri signuri viniri stu jornu a casa mia. » Li latri eranu tridici; cu' dici si cui dici no; lu capu cci dissi:— « Jèmucci, e videmu la cunigghia » e si nni jeru. Arrivannu chi ficinu a la casa, la figghia si fici truvari davanti la porta e cci dici: — « Accussi si càrrica la cunigghiedda chi vinni stanca morta, ah? » Arrivannu chi'ficiru dintrà, tutti la tucavanu e dicianu: — « L'armaledda, l'armaledda! è tutta sudata. » Iddi comu vittiru stu fattu si taliàru l'unu cu l'àutru e dicianu: — « Cci vulemu diri siddu nni la dunanu sta cunigghiedda? » E cci dicinu: — « Zu Crapianu; ora chi vuliti! senza nè chistu nè chiddu <sup>1</sup> nn'aviti a dari la cunigghia, e quantu vuliti vi damu. » Pigghiau iddu e cci dici: — « Di tuttu m'aviti a cumannari, forchè di sta cunigghia, pirchi livànnumu sta cunigghia, mi cunsumati. » Intantu iddi cci dissiru: — « Senza nè chistu nè chiddu, o vi cunsumati o nun vi cunsumati, nni l'aviti a dari. » Si vòta cu la muggghieri e cci dici: — « Ora chi vò? a mia mi pari malu; mentri chi loru signuri cumannanu accussi, si cci havi a dari. — Ma ora chi cci hè jiri dicennu a loru signuri? Mi dunanu 200 unzi e si la pigghianu. » Iddi ar-rispuñninu: — « Sissignuri » Cci dunanu 200 unzi e po' cci nni cuntanu 20 suverchiu e cci dicinu: — « Cu chisti

<sup>1</sup> Senza tante parole, mettendo da parte ogni pretesto.

vassia si pigghia un caffè, basta ch'avemu lu piaciri di la cunigghia, e li dinari nun li calculamu. » Jemuninni ora chi chiddi si nni jeru <sup>1</sup>, e stavanu 'ntra un casinu 'n campagna e si pruvanu la cunigghia. Pigghianu un paru di vèrtuli di dinari, e dicinu: — « Nni li purtamu un paru l'unu a li casi. » Dici lu capu: — « Prima mi nni purtati un paru di vèrtuli nni mia. » Ora pigghianu la cunigghia pri carricarla; comu cci mettinu li vèrtuli supra, la cunigghia ristau 'n terra; e comu vittiru chi la cunigghia ristau 'n terra e nun jia nè nn'avanti nè nn'arrè, cci fu unu chi cci detti 'nna bacchittata 'ntra un'anca. Fuiju la cunigghia e si perdi a ddu locu locu. Jemuninni a li latrì; contra lu zu Crapianu chi jittavanu <sup>2</sup>! — « A nuàutri nni fici sta buffuniata <sup>3</sup>? » Cravalcaru e si nni jeru nni lu zu Crapianu. Arrivannu nni lu zu Crapianu cci parteru <sup>4</sup>: — « Addiu, zu Crapianu, » 'n collera 'n collera. Iddu si nni adduna: — « Servu di tutti loru signuri; loru signuri chi hannu cosa? » Arrispuñniu unu: — « 'Unquà sicura ch'avemu cosa » — « Loru signuri si speganu; si haju fattu qualche mancanza, sugnu ccà. » — « E aviti lu curaggiu di fàrinni stu cugghiunisimu? Comu? nni vinnistivu la cunigghia chi caricànnucci un paru di vèrtuli arristau 'ngagghiata ddà! » — « Ma loru signuri chi la vastuniastivu? » rispusi lu vecchiu. — « Sicuru, rispusi unu; lu mè cumpagnu cci desi

<sup>1</sup> Andiamo ora (ora è da sapere) che quelli se ne andarono.

<sup>2</sup> *Jemuninni* ecc. Andiamo a' ladrì; essi oh come imperversavano contro lo zio Capriano!

<sup>3</sup> « A noi altri, dicono i ladrì (al zio Capriano,) ha fatto questa corbellata? »

<sup>4</sup> *Cci parteru*, presero a dirgli.



un colpu di bacchetta 'ntra un'anca. » Arrispunniu lu vecchiu e cci dici: — « Ma unni cci la desiru? 'ntra l'anca dritta o 'ntra la manca? » Rispunniu unu: — « 'Ntra la manca » — « Pir chissu, dissi lu vecchiu, si nni iju la cunnigghia. Cei l'avivu a dari 'ntra l'anca dritta; ma sti patti nun cci fôru, e jeu chi cci curpu? » — « 'Unquà sicuru, dissiru; lu zu Crapianu havi raggiuni; perciò, zu Crapianu, va mangiati chi nuàutri travagghiamu. » E accussi attaccaru la stissa amicizia com'era. Intantu passannu n'àutru pocu di tempu va nni sò mughghieri e cci dici: — « 'N'àutra vota dinari cci avemu a scippari a li latru. » Dici: — « Ma comu l'avemu a cumminari? » — « L'avemu a cumminari chi tu dumani hai a'ccattari 'nna pignata nova e ha' a còciri 'ntra la casa a dda banna 'ntra 'n'àutra pignata, e po' a la Virmaria, prima di vèniri jeu, la sdivachi 'ntra la pignata nova, e la metti supra lu cufularu senza focu. Dumani jeu cci fazzu stu discursu, ch'haju sta pignata chi coci senza focu idda sula. » La sira cci dissi chi li vulia iddu a la casa; iddi si persuaderu e cci jeru. Arrivannu chi ficiru dintra, mettinu la tavula e minestrano. Comu iddi vittiru la pignata si taliavanu l'unu cu l'àutru e dissiru: — « Cei l'avemu a diri si nni la duna; bona fussi pri nui. Intantu iddu si vòta e dici: — « Vuàutri signuri troppu s'hannu taliatu, di tuttu m'hannu a cumannari fora di sta pignata. » Unu cci dissi: — « Ora chi vuliti? nun ni l'aviti a diri di no; nni l'aviti a dari sta pignata e quantu vuliti vuliti. » Iddu si vòta e cci dici: — « Chi vói, la mughghieri! a mia mi pari malu pri l'amicizia chi avemu; 'nzoccu dici dici cci l'avemu a dari.—Loru signuri chi vonnu! mi dunanu 400 unzi e si la pigghianu. Iddi

pigghianu 400 e 20 di cchiù e cci li dunanu; si pigghiaru la pignata e si nni jeru.

Jemu ora pri la pignata, chi comu jeru a la casina amazzaru un bellu crapettu, jinchinu la pignata e la mettinu 'ntra lu fucularu. Li latru po' si nni jeru; la sira quannu vinianu tutti currianu pri arrivari prima e vidiri la carni cotta. Arrivannu chi fici unu e pigghiau un pezzu di carni la truvau comu la lassàru. Allenta cu un càuciu e fa jiri la pignata a ddi mezzi mezzi <sup>1</sup>. Intantu s'arricogghinu tutti tridici, la carni nun la truvàru cotta e partinu pri nni lu zu Crapianu. A la juta nni lu zu Crapianu cci disinu: — « Addiu, zu Crapianu. » Iddu si nn'adduna chi su' 'n còrlera, arrispunni: — « Servu di loru signuri; loru signuri ch'hannu cosa? » Arrispunni unu: — « Sicuru chi avemu cosa. » — « Ma a loru signuri jeu nun cci haju fattu nenti. » — « Com' è ca 'un nn' àti fattu nenti? comu nni la dàstivu la pignata? nni la dastivu chi cucinava tutti cosi; nui cci misimu la carni e la truvamu cruda! » — « Ma loru signuri chi la ruppuru la pignata? » — « Sicuru ca l'aviamu a rumpiri. » — « Ma loru signuri lu fucularu comu cci lu ficiru? Com'era àutu o vasciu? » Dissi unu: — « Era un pocu autuliddu. » — « Pir chissu nun cuciu; d'avia essiri vasciu; ma sti patti nun cci fòru, la pignata la ruppuru; jeu chi cci curpu? » Arrispunni n' àutru: — « Ragiuni havi lu zu Crapianu; va, zu Crapianu; jiti a mangiari chi travagghiamu nuàutri. » Intantu attaccaru di novu amicizia. Passannu nn' àutru pocu di jorna lu zu Crapianu iju nni la mughieri e cci dissi: — « N' àu-

<sup>1</sup> *Allenta* ecc. Scarica un calcio e butta via la pentola pel mezzo.

tra pocu di dinari cci avemu a pigghiaru. » Dici: — « Ma comu l'avemu a studiaru? » — « Avemu a studiaru chi lu sa' ch'avemu ddu pezzu di fiscolettu ch'è 'ntra la càscia; lu metti all'ordini; dumani matinu vossignuria <sup>1</sup> (cci dici a sò muggghieri) lu vostru travagghiu unn'hàvi a essiri àutru chi comu vi susiti aviti a jiri nni li ucceri, e aviti a jiri a pigghiaru 'nna corda di sangeli crudu, e dumani a sira vossignuria vi lu 'ncudduriati tuttu a lu coddu, e poi vi mittiti la mantillina, e vi faciti truvati assittata a la sèggia 'n corlera <sup>2</sup>, senza cannila addumata, chi jeu portu a li amici mei, e comu vegnu chi trovu la cannila astutata jeu accumenzu a fari vuci; tu senza parlari; jeu pigghiu lu cuteddu e ti dugnu 'nna cutiddata 'ntra lu coddu. Tu ti jetti 'n terra 'mmenzu la casa, lu sangu tuttu allaga, e chiddi puvireddi si' cridinu chi si' morta.—Tu (si vòta cu la figghia) 'nzoccu dicu dicu senza rispunniri; quannu ti dicu: — Pigghia lu fiscolettu — pigghi lu fiscolettu e mi lu duni. Facennu tri sunati tu ti susi; chisti comu vidinu st'operazioni, lu fiscolettu cci piaci e lu vonnu, e nui cci scippamu 'n'àutri 600 unzi.» Lu 'nnumani si nni va lu zu Crapianu; a la tarda arrivanu li latru; a lu solitu com'arrivanu: — « Addiu, zu Crapianu. » — « Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu. » — « E vinnimu a passari tempu cu lu zu Crapianu; va, zu Crapianu, jiti a mangiari chi travagghiamu nuàutri.» Lu jornu si mettinu a discurriri e iddu cci dici

<sup>1</sup> *Vossignuria*, qui è detto dal marito alla moglie per prender tono nel consiglio e nel comando che le deve dare; tanto che usa il voi invece del tu.

<sup>2</sup> *Còrl-ra, còrla, collera còlera*, indistintamente per collera.

chi li voli 'n casa. Pri nun lu spiàciri cci vannu tutti tridici. Arrivannu chi ficiru nni sò mughghieri truvàru la cannila astutata, e sò mughghieri 'n còrlera. Lu zu Crapianu si metti a santiari e a diricci paroli; pigghia lu cuteddu e la scanna. Comu l' ha scannatu idda si jetta 'n terra; iddu si vòta cu li latrì e cci dici: — « Viditi, signuri mei; la livata mia è schifusa <sup>1</sup>; ogni vota chi mi mettu 'n còrlera tannu mi cujetu quannu l'ammazzu. » Pinsati a chisti puvureddi di li latrì, chi cc'eranu iddi quantu cci spiàciu. — « Si sapiamu tantu, nni vui, dici, nun cci viniamu. » — « Nun è pri vuàutri signuri; è ogni vota chi mi mettu 'n còrlera chi l'ammazzu. Quannu parsi ad iddu chiama a sò figghia e cci dici: — « Pigghia ddu fiscolettu ch' è 'ntra la càscia. » Fa tri sunati, *trulì, trulì, trulì!* e si alza sò mughghieri. Chiddi comu vittiru alzari a sò mughghieri, dicinu: — « Com'è sta cosa? bellu è accussi, chi unu la trova viva 'nn'àutra vota. » E parlanu 'ntra d'iddi. Lu zu Crapianu si vòta e cci dici: — « Di tattù mi aviti a cumannari forchi di stu fiscolettu, pirchè jeu restu senza mughghieri, pirchè haju sta livata. » Basta: iddi si vòtanu e cci dicinu: — « Nenti, stu fiscolettu nni l'aviti a dari, senza calculari nissunu 'ntressu. » Iddu cci dici: — « Nenti, signuri; m'aviti a cumannari di la vita e no di stu fiscolettu, pirchè jeu restu senza mughghieri. » — « Ora zu Crapianu chi vuliti? Ora siti anzianu, stu viziù di aviri sta livata vi l'aviti a livari. » Lu zu Crapianu si vutau cu sò mughghieri e cci dissi: — « Tu cci chianci? chi vò', la mughghieri? si t'ammazzu nun ti poz-

<sup>1</sup> Quando io va lo in collera diverto una brutta cosa.

zu fari allivisciri cchiù, perciò nun mi nni dari cchiù occasioni.—Ma chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Chiddu chi mi vonnu dari mi dunanu; mi dunanu 600 unzi e cu' fici fici.» Jemuninni chi cci dettiru li dinari e 20 unzi di cchiù, e si purtaru lu fiscolettu. La sira li latri cuminciaru a diri: — « Comu facemu? » pirchè avia assai chi nun vidianu li mughghieri. Dcinu: — « Jemu dintra, pigghiamu un pilu <sup>1</sup> e ammazamu ognidunu la nostra mughghieri. » Accussi ficiru; poi doppu chi ammazaru li so' mughghieri, pigghianu lu fiscolettu e sonanu ad unu ad unu a li mughghieri, ma nun si susiu nudda.

Livamu a chisti chi arristaru senza mughghieri, e pigghiamu a lu zu Crapianu. Li tridici latri pigghiaru un saccu, e jeru nni lu zu Crapianu; arrivannu nni lu zu Crapianu senza diri nenti l'affirraru e lu misiru 'ntra lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu e si nni jeru. Arrivannu meri chi cc'era un bellissimu locu <sup>2</sup>, cc'era un casinu. Puvireddi sa quant'avia chi nun mangiavanu! Dcinu: — « Vulemu fari culazioni 'ntra stu casinu? » Lassàru lu zu Crapianu 'ntra ddu locu, e si nni jeru. Lu zu Crapianu, ch'era dintra lu saccu, si misi a fari: — « Mi vonnu dari la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu! » Si cci trovava un vujàru; ascuta <sup>3</sup> chi chistu dicia chi cci vulianu dari la figghia di lu Re e nun la vulia e dissi: — « Ora cci vaju jeu e mi la pigghiu jeu. » Iju nni lu zu Crapianu e cci dissi: — « Ch'aviti? » Dici: — « Mi dūnanu la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu, pir-

<sup>1</sup> Pigliamo un pelo, la menoma occasione, il più piccolo appiccio.

<sup>2</sup> Giunti verso (meri) un tal luogo ov'era un bel fondo.

<sup>3</sup> *Ascutu*; in Pal. *sentì*, ascolta, ode.

chi sugnu maritatu. » Dici lu vaccàru <sup>1</sup>: — « Facemu 'nna cosa; mi la pigghiu jèu, ca sugnu schettu. Ma comu facemu? » Dici lu zu Crapianu: — « Nesci a mia e ti metti a tia 'ntra lu saccu. » — « Bonu è, » dici lu vaccàru; nesci a lu zu Crapianu e si misi iddu 'ntra lu saccu. Lu zu Crapianu l'attaccò, si pigghiau lu vastuni e si nni iju a guardari pecuri. Chiddu si misi a fari: — « Mi dūnanu la figghia di lu Re, e jèu mi la pigghiu! Mi dūnanu la figghia di lu Re, e jèu mi la pigghiu! » Jemuninni a li latri, chi vinniru a pigghiaru lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu, e cci sentinu diri: *Mi dūnanu la figghia di lu Re, e jèu mi la pigghiu*. Arrivannu chi ficiru a mari, l'abbàiru 'ntra l'acqua <sup>2</sup>; si nni vinninu chiddi, e a la vinuta cci jeru l'occhi a la muntagna e dicinu: — « Talà: chiddu 'unn'è lu zu Crapianu? » — « Uh! iddu è! » — « E comu?! nui la jittàmu a mari e iddu si trova ddà? » Allora cci jeru e cci dissiru: — « O zu Crapianu, comu? nun vi jittàmu a mari? » — « Oh! loru signuri mi jittaru vicinu, e mi parai sti pecuri e voi; ma si mi jittavanu luntanu, cchiù assai mi nni parava <sup>3</sup>. » Allora cci dissiru: — « Sapiti chi vi dicemu, zu Crapianu? nni cci vuliti jittari a tutti? » — « E jemuninni. » Arrivannu a mari accumenza a jittari 'ntra mari a tutti ad unu ad unu; e ognunu cci dicia: — « Prestu, zu Crapianu, jittàtimi prestu annintra, avanzi

<sup>1</sup> *Vaccàru*, e *vujàru*, boaro, guardiano di buoi.

<sup>2</sup> Arrivati che furono a mare lo buttarono nell'acqua.

<sup>3</sup> *Mi nni parava*, me ne sarei parate innanzi (delle pecore).

chi li me' cumpagni si li paranu tutti <sup>1</sup>. » Cei jittau a tutti, si pigghia li jumenti e li pecuri e li vol e si nni va a la casa, lu zu Crapianu. Arrivannu chi fici a la casa accumencia a fabbricari palazzi, e stu zu Crapianu 'nsuma arricchìu. Cei veni un matrimoniu e marita a sò figghia, e cu la cuntintizza chi maritava sò figghia e cci dava 'nna pirsuna grossa fici un bellissimu fistinu, e cci fa un granni cunvitu. E accusi

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

##### **Mastru Franciscu Ciudda** (*Polizzi-Generosa*).

C'era un marito e una moglie; il marito si chiamava maestro Francesco Ciudda, e avea un asino, e con esso andava a guadagnarsi il pane. Un giorno dopo d'aver venduto non so che roba, tornava a casa col suo asino e coi guadagni, tutti in monete d'argento. Per istrada s'abbattè in alcuni ladri, e per non esser rubato ficcò tutte le monete nel di dietro dell'asino. Quando i ladri gli furono di sopra, l'asino scaricò il ventre e mandò fuori l'argento. I ladri vollero venduto quest'asino cacadanari, e lo pagarono 300 onze, e lo portaron via con loro. Primo il capo-ladro, la sera lo volle a casa sua, e fe' prepa-

<sup>1</sup> Presto, zio Capriano, buttatevi presto indentro (molto in fuori, a mare), prima che i miei compagni se le parino innanzi tutte (le pecore, e po' mi lascino senza pecore).

<sup>2</sup> Raccontata da Antonio Loria soprannominato *Bònciaru*, e raccolta dal sig. Leonardo Greco.

rare un bel lenzuolo da accogliere le scariche dell' asino; ma l' asino non diè che sterco. Il capo-ladro giurò vendetta del furbo Maestro Francesco Ciudda; ma intanto volle vedere il fine della cosa consegnando l' asino a' suoi compagni, a' quali accadde altrettanto. Dopo pochi di andarono tutti i ladri per ammazzare Maestro Ciudda; ma egli si fe' trovare con un coniglio dando loro a credere che questo coniglio avesse la virtù di saper portare le imbasciate.

A questo punto la versione non varia più che tanto dalla nostra.

**Lu Mastru scarparu e li tri latri** (*Casteltermini*).

I tre ladri sono fratelli; e il furbo calzolaio vende loro un asino, un coniglio e un coltello, col quale s' ammazzano e si fanno riviver persone. Quando i ladri da ultimo lo chiappano in campagna e lo chiudono in un sacco per gettarlo a mare, accade che essi si fermino a mangiar ricotta in una mandra, ove appunto succede che un guardiano lo sostituisce nel sacco pel desiderio di prendersi in moglie la figlia dal re che il furbo calzolaio piangendo dice di non voler prendere perchè ammogliato.

**Lu Zu Birrittinu** (*Valle d'Olmo*).

I ladri eran sette, e lu Zu *Birrittinu*, che dà il titolo alla novella, vendè loro l' asino, che caca pezzi di due tari, una pentola che cuoce senza fuoco, e una ciannamella che fa rivivere i morti. *Birrittinu* è sostituito nel sacco da un giovinetto capraio, e questo dai ladri è gettato giù da una montagna; *Birrittinu* getta poi i ladri da una montagna più alta, perchè prendano non solo cose, ma anche vacche, cavalli e muli.

Nella 70 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH c'è l' asino, la



chitarra, la gallina; nella nov. 71: *Ciauranciovi* vende un asino al suo padrone; poi una casseruola che gli fa credere che cuoce senza fuoco; finalmente un coniglio che porta le imbasciate.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXX: *I due furbi e lo scemo* (e pel genere delle astuzie vedi anche la XXXI). Una versione veneziana che ha quasi lo stesso fondo è in WIDTER e WOLF, n. XVIII: *Die beiden Gevattern* (I due compari).

Il nome di *Zu Crapianu* è lo stesso di quello onde s'intitola la medesima novella in un libretto popolare che racconta nè più nè meno quello che lo *Zu Crapianu* e le varianti di Polizzi-Generosa, di Casteltermini e di Valle d'Olmo. Ecco il titolo di quel libretto, che è il sommario della novella stessa: • *Historia di Campriano. Il quale era molto povero et haveva sei figliuole da maritare, et con astuzia faceva cacar denari a un suo asino ch'egli haveva, et lo vendè ad alcuni mercanti per cento scudi, et poi vendè loro una Pentola che bolliva senza fuoco, et un Coniglio che portava l'imbasciate, et una Tromba che risuscitava i morti, et finalmente gettò quelli Mercanti in un fiume, con molte altre cose piacevole (sic) et belle. Composta per un Fiorentino. Nuovamente stampata.* (Senz' altra indicazione ma probabilmente stampata in Firenze verso il 1550; ve ne sono edizioni anteriori, ma col solo titolo: *Historia di Campriano*).

Una versione di questa novella, dell'alta Italia, diede lo STRAPAROLA nella 1ª delle sue *Tredici piac. notti*, fav. 4: • *Scarpafico da tre malandrini una sola volta gabbato, tre fiato gabba loro, finalmente vittorioso con la sua Nina lietamente rimane.* • Qui però v'è questo che Scarpafico avendo comprato un mulo, tre furbi gli danno a credere essere quello un asino: onde Scarpafico indispettito lo dà loro. La moglie lo fa accorto dell'inganno, ed egli fa poi quel che dice la novella. Lo stromento che fa risuscitare è una piva.

Dello stesso aneddoto è una versione lombarda nell' *Esempi*

de Bertold, n. XXIII della *Novellaja Milanese* dell'IMBRIANI, una toscana nelle note del MINUCCI al *Malmantile* del LIPPI che richiama alla *Historia di Campriano*; una greca di Terra d'Otrando negli *Studi* del MOROSI, pag. 64.

R. KÖHLER, nelle *Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 247 cita nuovi riscontri da aggiungere agli altri da lui notati a proposito di questa tradizione nell'*Orient und Occident* del BENFEY II, 486.

Crapianu è chiuso nel sacco dai ladri per esser buttato a mare; e nelle *Sottilissime astuzie di Bertoldo* (pag. 69-85) Bertoldo è fatto chiudere dalla moglie di Alboino in un sacco e dato in consegna a uno birro per annegarlo nell'Adige. Il birro lo guarda; Bertoldo comincia a dolersi e a rammaricarsi dicendo che egli non cederà a queste nozze. Il birro si mette in orecchi; vengono entrambi a dialogo, Bertoldo gli dice che poichè egli, ricchissimo (benchè per non farsi conoscere vada travestito e vestito male) non vuol prendere una maschera meno ricca di lui, la regina l'ha fatto chiudere dentro quel sacco per far le nozze per forza e con inganno. Il birro ne prende il posto nel sacco; Bertoldo lo lega e scappa via. Il domani il birro è bastonato e buttato nell'Adige.

---

## CLVIII.

**Lu Solichianeddu.**

Si racconta chi cc'era un solichianeddu, e chistu nun faccia àutru chi jiri pri la terra cunzannu scarpj; tutti li dinari chi lu jornu abbuscava, la sira a pasta e ficatelli. Avia la casuzza; addumava lu furneddu, mittìa la pignata, e facià pasta e ficatelli; lu ciaschiteddu cu lu vinu, e si divirtia. 'Nna sira cci iju lu Re travistutu di suldatu; dici: — « Salutamu. » — « Addiu, quartigghiu meu. » — « Chi cc'è, si' bonu? Bevi, fratellu meu, bevi, 'ddocu cc'è lu ciascu, a la facci di chillu Re ch'ha fattu lu figliu porcu. Sedi, sedi e manci ccà cu mia<sup>1</sup>. » — « No, no, mi nni vaju: ti salutu. » — « Addiu, addiu, mentri chi nun vôi favuriri. » Cuciu, manciau; e si curcau. Lu 'nnumani comu agghiurnau, a lu solitu, a cunzari scarpj, e la sira pasta e ficatelli e vinu, e a còciri. Lu Re scinnia, chi stava vicinu: — « Salutamu. » — « Addiu quartigghiu. Bevi, bevi a facci di chillu Re ch'è porcu. » — « No no, tanti grazii » cci dicià lu Re. — « Unquà sedi sedi, mancu sedi e manci cu mia? » — « No, no; tanti grazii; oj vuscasti assai? » — « E pirchi; tutti chiddi chi vuscu, tutti pasta e

<sup>1</sup> Il ciabattino (*solichiane/du*) che mangia pasta e ficatelli è un siciliano furbo che vuol parlare italianamente; ma siccome egli parla con un soldato, e in passato i soldati erano soltanto napoletani, così questo parlare non è che un misto di siciliano e di napoletanese. Dei Napoletani si ripetea frequente la loro imprecazione *a la facce di chillu Re ch'ha fatto 'u figlio puorco!*

ficatelli; a facci di chillu Re 'nfami.» E cci dicia mali di lu Re. Vitti accussi lu Re, chi sempri cci dicia mali d'iddu, iju dintra; e lu 'nnumani matinu appena agghiurnau, bannu: « Nessunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra !. » La matina comu iddu si susiu cu la coffa si nni stava jennu pri la terra. Affaccia, chi cci stava 'nna cummari sua, dici: — « Unni stati jennu? » Dici: — « Pri la terra. » — « Si lu sapi lu Re, lu coddu vi tagghia; chi jiccàu un bannu chi nissunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra. » — « 'Unquà com'hê fari? com'hê campari? Sta jurnata ch'hê manciari? Cummari, lu sapiti chi vi dieu? datimi lu ciucciarellu, lu càrricu di foggia<sup>2</sup> e bon'è bon'è chiddu chi vuseu. » Si caricau lu sceccu di foggia e si nn'ha jutu pri la terra; e vuscau cchiù di l'àutri jorna. La sira chiddi chi vuscau tutti, — 'unn'è chi pinsava pri lu 'nnumani, — pasta e ficatelli tutti; svampau lu focu e si misi a ciusciari. Scinni lu Re vistutu di suldatu: — « Salutamu. » — « Salutamu. » — « Comu ti l'ha' passatu sta jurnata? » — « Lassami stari, quartigghiu<sup>3</sup>, a facci di quello Re 'nfami ch'a' fattu li figli porci! » — « Ma chi cci fu? mi pari chi 'ntisi bannu jeu. » — « Si jittau un bannu chi nissunu sol... Bevi, bevi, a facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu. » — « No no, nun nni vogghiu. » — « 'Unquà mai darimi lu piaciri di manciari cèa cu mia? » — « No; ma si nun nni vogghiu!» — « Eh! sedi e

<sup>1</sup> *Terra*, nel linguaggio in cui è detto a pag. 173 la *Terra di Murriali*.

<sup>2</sup> *Foggia*, foglia, erbaggi.

<sup>3</sup> *Quartigghiu*, camerata; nome onde si chiamavano sotto il passato Governo i soldati.

mancia cca cu mia » e cuminciava a diri mali di lu Re. Dici lu suldatu: — « Comu facisti sta jurnata? » E lu so-lichianeddu, senza smuvirisi cci cuntau l' affari di lu ciucciu. — « Mi nni vaju, ti salutu. » — « Addiu, quartigghiu, addiu. » Si cuciu, manciau, e si curcau. Lu 'nnumani, appena agghiurnau: — « *Tuhm, tuhm, tuhm* <sup>1</sup>: Nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra. » Comu iddu si susiu va nni la cummari:— « Va, cummà' datimi lu ciucciu. » — « E ch'āti a fari? » —Dici:— « Com'è, ch'hè fari? 'unquà ch'hè manciari sta jurnata? » Dici la cummari: — « Lu Re jittau lu bannu ca nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra. » — « Oh! malura! chi lu fa apposta pri mia? 'Unquà datimi lu ciucciareddu; lu caricati di ciciri e vuscu quantu mànciu. » Cci lu caricau di ciciri lu sceccu, e si nni iju pri la terra, si misi a'bbannari e vinniri e vuscau cchiù assai di l' àutri jorna. La sira tutti a pasta e ficatelli; quantu vuscava vuscava, tutti l' avia a spèn-niri la sira. Addumau lu focu e si misi a ciuscari a lu furneddu; scinni lu Re:— « Salutamu. » — « Addiu, quartigghiu. Bevi, bevi, ddà cc'è lu ciascu. » — « No, nun nni vogghiu; tanti grazii. » — « E bevi, a facci di quillu Re chi fici lu figliu pòrcu! » — « No, nun ni vogghiu; comu facisti sta jurnata? » — « E zittu: lassami stari; mi fici dari di mè cummari lu ciucciu, lu caricavi di ciciri e vuscavi cchiù di l' àutri jorna. » Lu Re vittì accussi, chi sempri dicia mali di lu Re, dici: — « Ti salutu. » — « Addiu; » e cuminciava a fari: — « Eppure stu suldatu ch'ha vinu-

<sup>1</sup> Suono imitativo del batter del tamburo col quale si va gridando il bando per la città.

tu ccà, cci l' ha cuntatu a lu Re stu mali ch' haju dittu. » Manciau, chi si curcau. Comu aggiornau senti 'nna carrozza, e si ferma davanti la sò porta. — « Solichianeddu, lu Re vi voli. » — « E chi voli ? » — « Va, subbitu, chi vi voli lu Re. » — « Oh bedda Matri ! e com'hè fari ? pensu chi chiddu cci ha jutu a diri a lu Re ch'haju dittu mali d' iddu; ma jeu nun haju dittu tantu mali. » St' misi 'n carrozza e tiràru a lu Palazzu; arrivannu, acchianau susu e si jittau a li pedi di Sò Maistà. — « Tu, dici, chi fai ? » — « Solichianeddu. » — « 'Unquà ch'ha' a jiri facennu a stu paisi paisi ? chi pòì vuscari ? ti vesti suldatu e stai ccà. » Lu fici vèstiri suldatu, e poi a lu solichianeddu cci attuccau a fari sintinella. Vinni l' ura di fari culazioni e dumannava : — « Ma ccà nun si mangia ? » — « Ih, ccà ogni 48 uri si mangia. » — « Oh malura ! e com'hè fari ! » Comu smuntau di sintinella si va nni una putia, ddu jornu nun avia mangiatu, si scippa 'nna filera di buttuna, e si li vinniu, s'accattau pasta e ficatelli e si nni iju dintra. Svampa lu focu a manu a manu; e 'ntra mentri scinni lu Re travistutu : — « Salutamu. » — « Addiu, caru quartigghiu. » — « Comu si' ? si' bonu ? » — « Eh ! » — « E comu facisti pri mangiari ? » — « Eh ! mentri chi si mancia ogni 48 uri, comu smuntavi, talà: vidi ? mi vinnivi tutta sta filera di buttuna; mi cci misi la carta e pari chi l'haju ammugghiatu pri nun s' allurdari. Bevi, bevi a facci di quillu Re ch'è porcu. » — « No, nun ni vogghiu, tanti grazii. » — « Sedi, mancu sedi e manci cu mia ? A facci di quilla màmmita ch' ha fattu lu Re porcu. » — « No, nun ni vogghiu, ti salutu. » — « Ad-

diu. » Manciau, chiudiu e si nni iju a lu corpu di guardia. Ddà lu 'nnumani cci passàru lu rànciu e manciau. Vinni lu tempu di fari sintinella, e ddu jornu nun si manciava. Avia 'nna fami chi cci scippava l'occhi, a 22 uri smuntau di sintinella, e subito si va a vinniri 'nn'àu-tra filera di buttuna; e si cci misi la carta arrè. Si nni iju, e tutti li dinari chi cci dèttiru, a pasta e ficatelli. Scinni lu Re; a lu solitu lu vulia fari viviri e cci cuntàu tuttu lu fattu. Lu Re si nni iju; lu solichianeddu suldatu manciau, chiudiu e si nni iju. Lu 'nnumani cci passàru lu rànciu, e comu fussi fattu apposta, lu 'nnumani chi nun si manciava cci attuccau a fari sintinella.

E sempri dumannava si ddu jornu si passava rànciu. A 22 uri, comu smuntau, va nni un firraru, tira la spata, dici: — « Vuliti accattari sta lama, ch'è azzàru bonu? » Pigghiau chiddu e si l'accattau e cci detti du' pezzi <sup>1</sup>. Si pigghiau lu manicu, dici: — « Facitimi lu piaciri, datimi un pezzu di lignu; » cci lu situau e lu 'nfilau dintra lu fòdaru, e si nni iju e si va a spennì tutti li grana a pasta e ficatelli. Scinni lu Re. — « Salutamu. » — « Salutamu. » — « Comu facisti sta jurnata? » — « Eh! lassami stari; talà mo', talà, lu cunfidu a tia... (e tirau la spata); dici: — « Vidi, la lama mi vinnii. » Lu Re pri 'nna banna si muria di lu ridiri; lu salutau e si nni iju. Comu si nni iju lu Re pigghiau a quattru suldati; li spugghiau nudi e li fici mettiri 'ntra la scala, unu apprima, dui 'ntra lu mezzu, e nn'àutru ddà 'n capu. Cci dissi a la sintinella:—« Comu veni

<sup>1</sup> E se la comprò, e gli diede due piastre.

lu solichianeddu, lu fàciti acchianari susu. E si vi dumanna chisti caca-nudi pirchi? cei diciti:— Hannu dittu mali di lu Re.» Iddu doppu chi manciau iju; dici:— « Solichianeddu, lu Re vi voli diri 'nna parola susu. » Acchianau, e vitti dd'omini nudi, e dumannau:— « E chisti ? » — « Hannu dittu mali di lu Re. » — « Ih ! ih ! mali prima ! chiddu cci ha jutu a cuntari tutti cosi. » Comu arrivau si cci-jittau a li pedi, e lu Re cci dissi:— « Alzati ! » — « A chi l'hê serviri ? » — « Ora ti lu dicu jeu, dici; e li buttuna ? » — « Ccà l'haju; cci ammuggghiai la carta pri nun si 'mpruvulazzari. » Fa acchianari a unu di chiddi caca-nudi, e cci dissi, dici:— « Vidi, chisti hannu dittu mali di mia; e si cci havi a tagghiari a chissu la testa. Subbitu tagghiaccilla ! » Lu solichianeddu, cunfusu dici 'ntra iddu: « E comu fazzu ! » Ma com'era 'spertu, metti la manu a lu manicu di la sciabula e dici:— « Si stu puvireddu è 'nnucenti, chi la mè spata pozza addivintari di lignu ! » E tira, e comu tira, nesci la sciabula di lignu. Lu Re nun si l'aspittava chista; dici:— « Ora vattinni ! ca gran matri-Fulippa si' !<sup>1</sup> Jeu ti pirdugnu tuttu chiddu ch'ha' dittu contra di mia la sira; e d'ora nn'avanti, ti vogghiu ccà a la mè Curti. » E lu solichianeddu arristau a Palazzu comu un Principi.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Or va che sei un gran furbo!

<sup>2</sup> Raccontata da Antonina Basile e raccolta dal signor Leonardo Greco.



## VARIANTI E RISCONTRI

Da un certo professore di Palermo che odiava il *profanum vulgus* e le sue tradizioni, fu data come composizione di scuola quest'ultima parte della novella, come cosa letta in un libro. Il re era Giuseppe II. d'Austria, il quale appunto sapendo non avere il tal soldato la lama della sciabola entro il fodero gli avrebbe ordinato di uccidere con essa un reo. Il soldato avrebbe esclamato:— « Se questo povero condannato è innocente, che la mia spada diventi di legno ! »

Di re travestiti da borghesi son piene le biografie dei principi.

## CLIX.

**'Mbroglija e Sbroglija.**

'Na vonta 'nca cc'eranu du' marioli, unu jiva a la fera e unu viniva; dici unu chi li scuntrau: — « Cumpari, chi purtati ? » Unu cci dissi ca purtava sita, e unu cci dissi ca purtava fittucci; dici: — « Vulemu fari càmmiu ? » dici: — « 'Nasi, » e ficinu càmmiu: ma nun jera sita, jera farsitùtini; unu jera lippu di brivatura, e l'antru pampini di canni <sup>1</sup>. Vittiru du' cascì po', e truvàru la farsitùtini di l'unu e di l'antru. Po' si chiamàru, dici: — « Cumpà', siddu vu' siti 'Mbroglija, e i' sugnu Sbroglija; lu sapiti chi vi dicu, s' havi a fabbricari lu magazzenu di lu Re, (dici) facimuni uniti cu lu capu-mastru, (dici) pirchè si divi fari un pezzu cu lu-leva-e-metti <sup>2</sup>, e nni duna lu signali unni jè ca jetta lu pezzu » Lu capu-mastru comu 'ntisi ca cci davanu 'na summa, cci l' ha fattu; comu è finitu lu magazzenu cci detti lu signali unni jera lu pezzu. È finutu lu magazzenu, e lu Re cci ha datu focu pri bìdiri sí cc' era tradimientu: allura nun cci parsi ca cci fu tradimientu, pirchè fumu nun ni satava di nudda parti: po' si misiru a carriari la munita pi 'nchiri <sup>3</sup> lu magazzenu;

<sup>1</sup> Era una falsità (quel che colui gli avea detto, perchè) era muschio d'abbeveratoio (quel che portava l'uno; e quel che portava) l'altro foglie di canne.

<sup>2</sup> Accordiamoci col capo-maestro, perchè si deve fabbricare un pezzo col leva e metti (maniera di fabbricare).

<sup>3</sup> 'Nchiri, per *jinchiri*, riempire.

comu finiru di mèttiri la munita, cci misi un gaddu d'oru cu li torci addumati; piglià' 'Mbroggia e Sbroglia e si uniru tuttidu' pi jiri a rubbari nni lu magazzenu di lu Re, Purtà' stu dinaru 'n casa, la muglieri di 'Mbroggia si misi a fari, dici: — « Cu' vi detti sti dinari? » — « Tu, dici, mettili jintra, nun n'hai chi nni fari. » Sicutaru lu ddoppu-dumani a jiri arrè pri lu dinaru; piglià' la mogli di 'Mbroggia e cci misi a dari mmattana pirchè cci vulia jiri puru; a lungu tempu cci la purtaru; piglià' idda e si piglià' lu gaddu d'oru. L'innumani lu Re manna l'Ammasciaturi pi bidiri si cc'era tradimientu 'nta lu magazzenu, e veni a trova lu tradimientu ca mancava lu gaddu: comu vittiru stu tradimientu, dici: — « Videmu d'unni veni; » pigliaru e cci dèttiru focu a lu magazzenu e vittiru ca nisci' lu fumu di lu pezzu; dici: — « Gora <sup>1</sup> chisti hann'a turnari arrè pi li dinari; » e cci misiru 'na callàra di pici ca vuddia <sup>2</sup>. Trasi 'Mbroggia ddà jintra, e 'mpinci: — « O Sbroglia! Sbroglia! comu fazzu, ca sugnu mortu, ca cc'è la callàra ca stà bruciannu! » Piglia Sbroglia e cci taglia la testa a 'Mbroggia, e si la purta' 'n casa; va l'Ammasciaturi e va a bidiri si cci avianu jutu a fari lu tradimientu, e trova lu corpu sulu; va nni lu Re e cci dissi, dici: — « L'amu truvatu, ma lu corpu sulu. » — « Pigiati un palu e lu jiti mintinnu a li cantuneri » (Pi bidiri siddu cc'era l'apparintatu ca chianciva) <sup>3</sup>! Lu

<sup>1</sup> Gora, per ora, vedi la nota I, di pag. 307 vol. I,

<sup>2</sup> E vi misero una caldaja di pece bollente (*vuddia* per *vuggia*, bolliva).

<sup>3</sup> — « Prendete un palo (infiggetevi sopra il corpo) e andatelo piantando alle cantonate, » (ordina il re,) per (così poter) vedere se v'erano parenti che piangessero (il morto.)

mèntinu 'nta la cantunera di la sò casa, propria unni cci stava la soru; lu maritu si trovò ch'ascava ligna; piglià idda, la muglieri, comu arricanusci' lu bustu di lu frati a la cuntunera, jittà' lu bramu pi chianciri <sup>1</sup>, iddu sic-comu avia l'accetta a li manu, Sbroglia, si taglià' la manu. Cei ij' chiddu chi purtava lu mortu, dici: — « Pirchi bramati? » Dici: — « Mi tagliavu la manu; perciò haju bramatu i'; » comu cci vittiru la manu tagliata l'accittaru: pigliaru, dici: — « Comu facimu gora? Amu a piglià quaranta vecchi, e a li chiancheri cci avemu a mintiri la carni a du' unzi <sup>2</sup>, pirchi cu' havi li dinari di lu Re si va a pigliari la carni. » Idda, la mogli, si misi a chianciri ca vulia carni di chianca: lu maritu cci dicia: — « Ammàzzati la pinnami <sup>3</sup> ca hai 'n casa; — « Ma', (dici) i' chidda vugliu. » Dici: — « Ma comu fazzu? gora pigliu quattru crapi, e cci mintu li cannili ni li corna (dici) e mi nni vaju a' Scappuccini <sup>4</sup> pi piglià 'na tunica, ammenu mi piglianu pi fratellu, cci dicu ca ce'è lu guardianu malatu, e mi dunanu la carni. » Li monaci comu vittiru li crapi cu li cannili addumati, si figuraru chi eranu diavuli, e cu' fuj' di ccà e cu fuj' di ddà. Chiddu si piglià' la tunica e si nni ij'; cci ij' a pigliari la carni e cci la purtà' a la muglieri. S'è misu lu brudu, piglià'

<sup>1</sup> Gettò l'urlo per piangere. (*Bramu* grido, *bramari*, *abbramari*, gridare piangendo, quasi ululare).

<sup>2</sup> Dobbiamo prendere 40 vecchie, e ai m. cellai (*chiancheri* da *chianca* bottega dei venditori di carne) dobbiamo ordinare la vendita della carne ad onze due (Lire 25 50 il rot.) (Le vecchie dovevano mandarsi in giro per la città spiando chi mangiasse della carne).

<sup>3</sup> *Pinnami*, polleria.

<sup>4</sup> *A' Scappuccini*, a' Cappuccini.

una di li vecchi e cci ij<sup>1</sup> a dumannari, e la mogli cci fici 'na bella suppa di brudu, e un pizzettu di carni cci detti; la carni la vecchia si la cunsirvà', e la suppa si la mancià'; e nni la porta cci fici la cruci, (cà avia lu pignatuni di la tinta) pi nun si diminticari la porta. Si trova a ricampàrisi Sbroglia, e vitti sta vecchia; dici:—«D'unni veni, ninnuzza mia<sup>2</sup>? Piglià'», dici:—«'Nca vegnu 'nta boni cristiani chi mi hannu arricriatu.» Dici:—«Gora vossi' veni cu mi' ca l'arricri' jè.» Dici:—«Nenti, figliu nni l'ha datu dda cristiana la suppa e tuttu<sup>3</sup>.» Furzata fùni e la vecchia cci ij': e si la porta unni avia la testa di 'Mbroglià; dici:—«Vui vulìvu jiri 'n coddu a mi', e i' vi vaju 'n coddu a vui<sup>3</sup>.» Cci taglià' la testa e l'ammazzà'. S' arritiraru li vecchi la sira, e si nni aritrà una di menu<sup>4</sup>. Sbroglia comu vitti la cruci a la sò porta, si piglià' lu pignatuni e va facennu cruci a tutti li porti. Piglià' lu Re, ca s'adunau ca cc'era la cruci a la porta di Sbroglia, dici:—«Fu fattu ccà lu tradimentu.» Sbroglia dici:—«A tutti li porti cci su' cruci;» e lu Re pinsà ca la vecchia si 'mbriacà: dici:—«Cu' sa pr'unni sdetti la vecchia.» E jittà' un bannu: «Cu' ha fattu lu furto di Sagra Crùna, nun cc' è priculu

<sup>1</sup> *Ninuzza*, un diminutivo qualunque per vezzeggiare una ragazza.

<sup>2</sup> *Piglià'* ecc. Dice:—«Sono stato da buona gente che m'ha ricreata (m'ha data della zuppa)» dice (il giovane):—«Adesso ella (*vossi'* per *vossia*) venga con me, che la ricreo io.» Risponde (la vecchia):—«Niente affatto, figliuolo; la zuppa e tutto, me l'ha dato quella donna.»

<sup>3</sup> Voi volevate rovinar me, ed io invece rovino voi. *Jiri 'n coddu*, frase simile ad altra troppo sporca, che dicesi pure *jiri 'n sacchetta*, o *'nta lu tóbbisi*.

<sup>4</sup> E se ne ritirò una di meno.

di morti, ca cchiuttostu cci duna lu donu. » Cci ij' stu Sbroglia, vistutu di pillirinu; comu lu vittu vistutu di pillirinu lu Re nun lu vonsi cridiri. Poi Sbroglia cuntà' tuttu lu passatu; e tannu lu Re l'accittà, cci fici lu donu, e cci dissi: — « Tu si' gora omu venerusu ca tiri avanti <sup>1</sup>.

*Caltanissetta* <sup>2</sup>.

VARIANTI E RISCONTRI.

Variante della seguente, ma importante, sia per le circostanze che ha, sia pel comune ove è stata raccolta, nella cui parlata non ho potuto avere altre tradizioni.

<sup>1</sup> Tu adesso (*gora*) sei uomo ragguardevole (*venerusu*) che puoi prosperare.

<sup>2</sup> Raccolta da Antonino Traina, autore del *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano* (Palermo, 1868-73.)

### Lu muraturi e sò figghiu.

Cc'era 'nna vota un muraturi ch' avia 'nna mughieri e un figghiu. Un jornu lu Re mannau a chiamari a stu muraturi, pri fari un casinu 'n campagna, e 'ntra stu casinu cci avia a mettiri dinari, chi nn'avia assai e 'unn'avia unni mittirili. Chistu muraturi si misi a fabbricari 'nsèmmula cu sò figghiu. 'Ntra stu frattempu 'ntra 'nna cantunera cci misiru un pezzu chi si livava e mittia <sup>1</sup>, granni quantu cci putia tràsiri un cristianu. Comu tirminaru lu casinu lu Re li pagau, e iddi si nni jeru a la sò casa. Lu Re cuminciau a fàricci carriari li so' dinari; doppu carriati li so' dinari, cci misi li guardii attornu lu casinu. Passannu 'nna pocu di jorna vittu chi nun cci jia nuddu, e cci livau li guardii.

Lassamu chi lu Re cci livau li guardii, e pigghiamu a lu muraturi. Cci fineru li grana e dissi a lu figghiu: — « Vulemu jiri a ddu casinu? » Si pigghiaru un saccu, si nn'ha jutu cu sò figghiu. Arrivannu a lu casinu hannu livatu lu pezzu e trasiu lu patri, e jinchiu lu saccu di munita d'oru; nisciu e cci situau lu pezzu arrè com'era e si nn'hannu jutu. Lu 'nnumani lu Re si misi 'n carrozza, e iju a lu casinu; comu iju a lu casinu, vittu lu mun-

<sup>1</sup> Vedi a pag. 203 la nota 2 di questo volume.

zeddu d'oru scalatu <sup>1</sup> e cci dissi a li so' sirvitura : — « Ccà li grana cu' è si li pigghia... » Arrispiru li sirvitura : — « Nun pò essiri Maistà, ccà cu' cci veni ? d'anni cci hannu a tràsiri ? Pò essiri chi lu casinu è fattu di friscu, chi ha risaccatu <sup>2</sup>. » Hannu pigghiatu e si nn'hannu turnatu. Passannu 'nn' àutra pocu di tempu lu muraturi cci dissi a lu figghiu : — « Jèmucci arrè. » Pigghiàru lu solitu saccu e si nni jeru. Arrivannu a lu solitu, livaru lu pezzu e trasiu lu patri; jinchiu lu solitu saccu, e si nn'hannu jutu. La stissa notti turnau n' àtru viaggiu; e si jinchiju lu solitu saccu e si nni iju. Lu 'nnumani lu Re lu santu viaggiu <sup>3</sup>, a jiri a'ffacciari a lu casinu cu li so' suldati e Cunsigghieri. Comu trasèru, jeru pri vidiri li grana, ed eranu scalati assai; si vutau cu li Cunsigghieri, e cci dissi : — « Nenti, cu' è si li veni a pigghia ccà li grana. » Li Cunsigghieri dicinu : — « Ma Maistà, mentri chi dici vossia accussi, 'nna cosa si pò fari; pigghiaru 'nna pocu di tini, jinchirli di pici squagghiata e mittirli a firriari 'n tunnu di li mura a la parti di dintra cu' junci, cci cadì dintra, e s'ha truvatu lu latru. »

Hannu pigghiatu subito li tini di pici, e l'hannu misu ddà dintra. Cci ha lassatu li sintinelli, e si nn'ha jutu.

<sup>1</sup> Appena giunto in villa, trovò il mucchio del tesoro già sta'o rimessato.

<sup>2</sup> Può ben darsi che il casino essendo fabbricato di fresco abbia rissaccato.

<sup>3</sup> *La stissa notti*, ecc. Quella stessa notte, vi tornò (al tesoro) un'altra volta, e si riempì il solito sacco e se ne andò via. Il domani il Re rifecce il santo viaggio (ciòè ritornò in villa).



Li sintinelli pri ottu jorna stèttiru, vittiru chi nun cci ija nuddu e si nni jeru.

Lassamu a chiddi chi si nni jeru e pigghiamu a lu muraturi. Cci dissi a lu figghiu, dici: — « Jemu a lu solitu postu. » S'hannu pigghiatu lu saccu e si nn' hannu jutu. Arrivannu ddà, hannu livatu lu pezzu, e ha trasutu lu patri. Comu trasíu, appizzau 'ntra la pici; si vullia dari ajutu; sí jia pri spicccari lu pedi e appizzava di la manu. 'Ntantu cci dissi a lu figghiu: — « Sa' chi ti dicu, lu patri <sup>1</sup>? scippami la testa, mi sfardi la bunàca, situi lu pezzu com'era, e la testa la va' a jetti a lu ciumi pri nun mi canusciri. » Lu figghiu cci ha scippatu la testa, la bunàca cci ha sfardatu tutta, situau lu pezzu e si nni iju. Iju a jiccàri la testa a lu ciumi e si nni iju a la casa. Comu ha jutu a la casa, sò patri dumannau: — « E tò patri? » Iddu cci cuntau tuttu lu fattu, e idda s'ha misu a capiddiàrisi tutta; doppu 'nna pocu di jorna lu picciottu chi nun sapia d'arti s'adduau nni un mastro d'ascia <sup>2</sup>, e dissi a sò patri di nun diri nenti, comu si nun avissi statu.

Lassamu stari a chisti e pigghiamu lu Re chi la mattina iju cu li so' Cunsigghieri a lu casinu; hannu trasutu e hannu vistu a chistu; jeru pri vidiri, dici: — « Ma iddu testa nun n'havi! Comu facemu pri vidiri cu' è? » Li Cunsigghieri dissiru: — « Si pigghia, e si cunnuci tri jorna pri li strati; unni si vidi chiànciri, si vidi cu' è. »

<sup>1</sup> Sai che ti dico, figliuolo mio?

<sup>2</sup> *Doppu 'nna pocu*, dopo alcuni giorni il giovane, che pur non sapea d'arte, si mise a servire presso un fallegname.

L'hannu pigghiatu, hannu chiamatu a Filippu Carrubba e Brasi Vutùru <sup>1</sup>, l'hannu fattu cunnùciri. Giustu giustu passàru di sta vanedda, comu passàru di ddà, giustu giustu la mughghieri di lu mortu si misi a chianciri; si nn'ha addunatu sò figghiu, ch'avìa la putìa ddà allatu, s'ha cafuddatu 'nn'ascunata <sup>2</sup> 'ntra li manu e s'ha tagghiatu li jita <sup>3</sup>. Chiddi, li sbirri, hannu 'ncugnatu nni la matri dicennu : — « Amu truvatu cu' è <sup>4</sup>. » 'Ntra lu mentri, junci li figghiu; dici : — « Nun chianci pri chissu; chianci pri mia, chi m'haju tagghiatu li jita e nun pozzu cchiù travagghiarì e nun mi pozzu vuscari lu pani. » Hannu vistu accussi li sbirri cci hannu cridutu e si nn'hannu jutu. Ha scuratu la sira e hannu purtatu lu mortu allatu lu palazzu di lu Re; cci hannu cunzatu un tarmu <sup>5</sup> fora, pirchè l'avianu a cunnùciri tri jorna, e cci hannu misu novi sintinelli, ottu suldati e un capurati. Comu cci hannu misu sti sintinelli, era tempu di 'nvernu e facia friddu. Lu figghiu ha pinsatu capitari 'nna mula e caricarla di vinu alluppiatu, ed ha passatu di ddà davanti. Comu li suldati vittiru a chistu cu lu vinu, dici : — « Cumpari, cumpari, lu vinniti ssu vinu? » Dici : — « Lu vinnu. » — « Aspittati, quantu vivemu, chi stamu trimannu di lu friddu. » Iddu ha pigghiatu e cci ha datu tutta libertà; dici : — « Viviti. » Iddi si misiru a viviri, chiddu chi vi-

<sup>1</sup> Nomi di due becchini di Salaparuta.

<sup>2</sup> S'è dato un colpo d'ascia.

<sup>3</sup> *Jita*, lo stesso che *jidita*, diti.

<sup>4</sup> Abbiamo trovato chi sia (questo ladro che ora andiamo conducendo in città.)

<sup>5</sup> *Tarmu*, per *talamu*, talamo.

via si jittava e s'addurmiscia. Si addurmisceru tutti; lu figghiu s'ha caricatu lu mortu e l'ha jutu a vurvicari fora lu paisi, e si nn' ha jutu a la casa. Lu 'nnumani, comu agghiurnau, li suldati si risbigghiaru, dici: — « E cu' cei havi a jiri nni Sò Maista? cu' cei havi a jiri nni lu Re? Basta, dici, all'urtimata ammazzari nun nni pò? » Si nni hannu jutu; e comu arrivaru ddà, dici lu Re: — « E lu mortu? » Dici:— « Lu mortu? ! chi voli? facia friddu, passau unu cu lu vinu, lu chiamamu, nni detti a viviri e nn' addurmiscemu; comu nn'addurmiscemu la matina appena nn'arrisbigghiamu nun lu trovamu. » Lu Re allora jicau un bannu: « Qualunqui pirsuna si fida truvari stu mortu, cc'è un tùmminu di munita d'oru. » Li genti tutti firriaru, unni cc'era terra smossa scavavanu, e cei fu unu chi lu trovau. Comu lu trovau cei lu purtau ddà a lu postu, e s'ha jutu a pigghiaru lu tùmminu di la munita d'oru. Li bicchini misi a lu postu pri cunnucillu e si mettinu a firriari lu paisi. Vittiru chi nuddu chiancia e l'hannu purtatu arrè a lu postu. La sira lu stessu numiru di sintinelli, ma tutti novi; ha pigghiatu lu figghiu, chi si chiamava Ninu, e ha jutu nni li monaci, e s'ha fattu dari 'nna mula cu du' vintini <sup>1</sup> di vinu alluppiatu, e s'ha fattu dari 9 tònichi d'iddi cu curduna e cappuccini, e 'nna cruci grossa; e ha jutu a passari di davanti li sintinelli; chiddi comu lu vittiru dici:—« Cumpà', cumpà', chi purtati? » — « Staju purtannu du' vintini di vinu a li monaci. » — « Ni nni vuliti dari 'nn'anticchia a viviri, chi stamu murennu di lu friddu? » — « E pi chissu

<sup>1</sup> *Vintini*, misura di capacità.

'un manca. » E cci ha datu a viviri. Comu hannu vivutu s'hannu addurmisciutu, e Ninu li vesti tutti di monaci, a lu capurali cci misi la cruci 'mmenzu li gammi, s' ha pigghiatu lu mortu e si nn' ha jutu a durvicarlu; l'ha durvicatu distanti di lu paisi, e si nn' ha vinutu. Pigghiamu a li suldati; all' alba si vannu pr' arribbigghiari e si talianu l' unu cu l' àutru: — « Bedda! tu monacu si' ? » — « E tu no? » — « E lu capurali sparti la cruci havi! » — « E cu' cci havi a jiri ora nni lu Re? Lu mortu arrè si lu pigghiaru! » Pigghiaru e si nni jeru nni lu Re; lu Re comu vidi affacciari sti fratacchiuna dici: — « Comu è? vuàutri di suldati monaci siti vistuti? » — « Chi voli, Maistà? sintiamu friddu; passau unu cu 'nna mula e purtava vinu; pri lu friddu nn' àmu fattu dari a viviri, e comu àmu vivutu nn' àmu addurmisciutu ed avemu agghiurnatu vistuti monaci. » Lu Re ha jittatu lu stissu bannu: « Cu' lu trova, cc' è un tùmminu di munita d'oru. » S'hannu misu a furriari arrè; lu truvau nn' àutru, lu purtau a lu postu, e si pigghiau lu tùmminu di munita d'oru. S' ha pigghiatu li dinari, e chiddi hannu cunnuciutu arrè lu mortu; hannu vistu chi nuddu ha chianciutu e si nn' hannu turnatu a lu postu. Lu figghiu Ninu, abbentu 'un nn' avia, e iju nni Cianedda <sup>1</sup>: — « Vogghiu fattu un piaciri. » — « Si pozzu, rispunnìu Cianedda, no unu, ma dui; chi piaciri v'hè fari? » — « M'aviti a 'mpristari stasira li crapi. » — « Vi li putiti pigghiaru. » L'ha pigghiatu, ha jutu ad adduari quattru rotula di cira, ha pigghiatu 'nna pignata di crita vecchia,

<sup>1</sup> *Cianedda*, nome di un crapaio di Salaparuta.

e cci ha livatu lu funnu, lu Ninu; e a firriari 'n tunnu la pignata cci ha appizzatu li cannili <sup>1</sup>; iju a pigghiarli li crapi e cci ha appizzatu du' cannili l'unu 'ntra li corna; e si l'ha purtatu vicinu d'unn'era lu mortu. Ha pigghiatu du' crapi e l'ha abbiatu <sup>2</sup> davanti li suldati cu li cannili addumati, appressu cci nn'ha abbiatu <sup>3</sup> cu li cannili addumati, poi nn'àutri 8. Li suldati comu li vittiru dici:— « Bona! li diavuli si stannu vinennu a'rricògghiri lu mortu! » Appressu di chiddi 8, nn'abbiau 'nn'àutri 12, e iddu appressu cu la pignata 'n testa cu li cannili addumati. Comu lu vittiru affacciari lassanu lu mortu e si nni vannu. Iddu si pigghia lu mortu, e lu va a jetta a mari. Li suldati jeru nni lu Re: — « Ch'aviti? cc'è cosa? » cci dissi lu Re — « Vossia si zitti <sup>3</sup>; vinniru li diavuli cu tuttu lu diavuluni e s'hannu pigghiatu lu mortu. » Comu agghiurnau lu Re fici jiccàri un bannu: — « Tutti li vecchi fimmini chi su' 'ntra la città acchianassiru a lu palazzu chi li voli lu Re. » Fici abbannàri miremma chi tutti li uccèri vinnissiru la carni a 12 tari lu rotulu <sup>4</sup>.— Ha còtu 100 vecchi e cci ha dittu di jiri addumannannu pri la città tutti

<sup>1</sup> E intorno alla pentola appiccicò dei lumicini.

<sup>2</sup> Ha prese le capre e le ha avviate.

<sup>3</sup> Vostra Maestà taccia (*qui*: stia a sentire, il caso strano che ci è accaduto!)

<sup>4</sup> Notisi che il prezzo di tari 12 per un rotolo di carne è qui assegnato dal re come un prezzo esorbitante, sì che nessuno possa giungervi. Oggi i tari 12 (Ln. 5, cent. 10) bastano appena a comperare un rotolo di carne, senza esservi Re, Ministri, Prefetti o Sindaci che impongano mete. Basta solo un ladro di monopolista per imporsi a un intiero paese!

divisi e vidiri cu' è chi coci carni, e farisinni dari un pizzuddu. Chiddi si nn'hannu jutu li vecchi. Ninu ha jutu nni li uccèri pri accattari 'nn'atticchia di carni, e nn'ha accattatu un rotulu; dumannau: — « Quant'è? » — « Dudici tari. » — « Dudici tari? » Ha pigghiatu, mentri chi lu uccèri vutau l'occhi, ddu rotulu di carni, si lu metti 'n sacchetta e cci dissi: — « Salutamu; nun avemu chi fari »; e si nn'ha jutu. Ha jutu nni sò matri, e cci ha datu la carni: — « Tini', cucitila. » Pigghiau sò matri e la cuciu; iddu nisciu. 'Nta stu mentri iju 'nna vecchia di chiddi: — « E faciti la carità! » Cci acchianau sinu 'ntra la cucina; chidda cci dissi: — « E chi v'hè dari, bona vecchia? » — « E datimi un tuzziddu di 'nzoccu cuciti <sup>1</sup>! » Ha pigghiatu idda, e cci ha datu un pizzuddu di carni, e cci ha dittu: — « Allistitivi, jitivinni, avanzi chi veni mè figghiu. » Mentri chi scinnia la scala, scoppa Ninu; dici: — « Chi jiti firriannu? » — « Vaju circannu di vuscàrimi un pizzuddu di pani, cu' mi fa la limosina. » — « E chi purtati ddocu sutta? » — « Nenti, un tuzziddu di pani. » Caminati, bona vecchia, viniti cu mia. La pigghiau; comu avia un puzzu, la jittau 'ntra ddu puzzu. Lu mezzujornu s'avianu a prisintari tutti li vecchi nni lu Re; si prisintàru; e nni mancava una. Lu Re mannau a chiamari lu uccèri cci dumannau si di lu cantàru di la carni nn'avia vinnutu, pisau la carni e cci nni mancava un rotulu senza vinnirmi àutra. Lu Re vittì sti cosi, e jittau un bannu pri vidiri cu' era ch'avìa fattu tutti sti prudigi, e dissi: — « S'iddu è schettu, cci dugnu a mè figghia; s' iddu è

<sup>1</sup> E datemi un poco di quel che state cocendo.

maritatu cci dugnu du' tùmmina di munita d'oru. » Pighiau Ninu e si iju a prisintari nni lu Re; dici: — « Maistà, haju statu jeu. » Lu Re si fici 'nna risata e cci dumannau: — « Comu si' schettu o maritatu ? » Iddu cci dissi: — « Maistà, sugnu schettu. » E lu Re cci dissi: — « Chi ti cuntenti di mè figghia, o di du' tùmmina di munita d'oru ? » — « Maistà, dici, jeu m' hê maritari ; datimi a vostra figghia. » Lu lavarù tuttu, lu visteru bonu di signuri, e lu maritaru. Ficiru 'nna bella tavulata ; jittaru 'nna bella cunfittura, jeu mi trovu ddà, viju cadiri 'nna cunfetta 'n terra, mi vaju pri calari ed era nn'otra cosa; taliati chi ciàuru chi fa <sup>1</sup>!

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella precedente. Eccone una consimilè versione:

##### **Lu figghiu di lu mastru d'ascia** (*Cianciana*.)

Un figlio di falegname a furia d'astuzie riesce ad ingannare e ad eludere la Giustizia che il va cercando per punirlo d'aver rubato il tesoro regio. Non si può saper mai chi sia stato il ladro, nè vi riesce lo stesso Re, per attuar che faccia i consigli de' savi. Ond'egli promette serbare la figlia a colui che si svelerà autore di tante astuzie, cui non giunge l'accorgimento dei savi stessi della Corte.

Nel *Pecorone* di Ser GIOVANNI FIORENTINO, giorn, IX, nov. I:

<sup>1</sup> Io mi trovo là, vedo cadere un confetto; mi chino (per prenderlo) ed era tutt'altro (era un stronzolo,) vedete un po' che odore che fa!

<sup>2</sup> Raccontata da Maria Viviano e raccolta dal signor Leonardo Greco.

— « Bindo maestro fiorentino va a Vinegia, ed acconcia il campanile di S. Marco. Edifica un palagiò al comune della città. Dopo qualche tempo vi ruba una coppa d'oro. Vi ritorna e cade in una caldaia di pegola bollente. Ricciardo suo figlio gli taglia la testa. È esposto il cadavere sulle forche. Il figliuolo stesso la ruba e la sotterra. Si tenta invano di scuoprire il ladro colla gola e colla lussuria. Finalmente il doge fa bandire che il reo avrà il perdono, e la sua figliuola per moglie, se si scoprirà da sè. Ricciardo va al doge, gli dice il tutto, ed ottiene il premio promesso. »

Una versione bolognese affatta simile alla nostra è *La fola della bella Filadora* della CORONEDI-BERTI.

---



### Lu scarpareddu.

Cc'era 'nna vota un Scarpareddu, ch'era nudu e mortu di fami. Avia quattru figghi fimmini, e nudda vuscava un granu. 'Nna jurnata sdetti pi la campagna, a cògghiri 'na minstredda. La detti a una di li so' figghi e cci dissi:— « Va a la casa e fàlla còciri , ca jeu ora vegnu. » E sicutau a caminari. Camina camina, lu tempu passava, e lu puvireddu nun avia testa, sempri pinsannu la sò mala sorti. Allora si nni torna a la casa; mentri chi torna a la casa, pri disgrazia sua o pri furtuna, vitti un sacchiteddu 'n terra; lu pigghia e vidi chi cc'eranu dinari, allora si metti 'n sacchetta. Arrivannu a la casa, li figghi e la mughieri tutti 'n còrta: — « Sciliratu! unni aviti statu? la minestra è addivintata chiàppara <sup>1</sup>. » — « Jeu dijunu e mortu di fami e tu mi sta' pigghiannu di 'n capu, sparti <sup>2</sup>. Va minestra ssa minestra <sup>3</sup>. Pani cci nn'è? » — « Eh! nuàutri 'nn' anticchia di minestra cucemu, e pani nun cci nn'è. » — « Teni ccà, va accatta du' cucchi di pani <sup>4</sup>, e un quartucciu di vinu. » — « Maritu meu, cci dici la mughieri, ssi dinari d'unni vi vinniru? unn'è ch'aviti jutu a travagghiari <sup>5</sup>. » — « Tu chi nn'ha' a fari? Ziltu e lassa fari a mia. » Si

<sup>1</sup> E la minestra è diventata (come) capperò; è diventata come polta, non si può mangiare più.

<sup>2</sup> E tu per di più mi vuoi prendere il sopravvanzo.

<sup>3</sup> Va' a scodellar quella minestra.

<sup>4</sup> *Cucchi di pani*, forma di pane che è a coppie, picce.

<sup>5</sup> Dove siete andati a lavorare.

misiru a mangiari, e po' finiti di mangiari cci dissi iddu a la mughghieri: — « Ora mughghieri mia, haju pinsatu chi stasira mi voghghiu jiri a cunfissari. » Si va a cunfessa, e cci dici a lu Cunfissuri: — « Patri, avennumi passatu un fattu, mentri chi caminava attruvai un sacchiteddu chinu di dinari; pircui voghghiu di vostra rivirenza sapiri comu hè fari cu stu dinaru. » — « Figghiu, fàllu abbanniari primu <sup>1</sup> e vidi si si trova la pirsuna chi lu persi, vasinò si pensa di 'nn'àutra manera. » Chistu si nni iju firriannu lu paisi, dici: — « Abbanniu jeu stissu; chi haju a pagari dinari pri farli abbanniari? » E abbanniava: — « *Cu' avissi persu (un saccu di dinari;)* <sup>2</sup> *vegna nni mia chi si truvau!* » Firria lu paisi abbanniannu di sta manera ad ogni strata, e quannu cci spijavanu: — « *Ch'abbanniati?* » Iddu cci dicìa: — « Casci e porti. » La sira si nni iju a cunfissari e cci dici: — « Patri, haju abbanniatu jeu, e nun cci ha statu mancu un'arma chi ha persu sti dinari. » — « Figghiu, senti chi ha' a fari: li dinari li porti ccà, e si dunanu all'armi di lu Priatoriu a lu Crucifissu. » — « Comu dici vossìa. » Si nni iju a la casa e pinsau di giustu: spògghia a li figghi tutti nudi; a la mughghieri cci fici mettiri un mantu niuru chi parìa l'Addulurata; lu maritu quannu vitti a li figghi: — « Gè! dici, tutti l'armuzzi di lu Priatoriu mi parinu sti figghi! » Piggghiau 'nna pocu di dinari: — « Tini', armi di lu Priatoriu, ccà cci su' dinari. » Si vòta cu la mughghieri; — « Gèsu! mughghieri

<sup>1</sup> Figliol mio, fallo gridare (pel comune) prima.

<sup>2</sup> *Un saccu di dinari.* Queste parole il raccontatore le disse a voce bassissima per mostrare che il furbo che bandiva non volea far sentire precisamente quel che avea ordinato il confessore di far conoscere.

mia, pari tutta l'Addulurata; vogghiu dari 'nna pocu di grana a st'Addulurata; te'!» e cci li detti.

Poi pigghiau du' tavuli, li misi 'n cruci e 'n nuci <sup>1</sup> e furmau 'nna cruci e l'appizzau a lu muru. Iddu si spogghia, si metti 'nna tuvaghia pri fascia e si misi 'n cruci, e poi dumannau a sò mughieri: — « Mughieri mia, figghi mei, chi parù ? » — « Gèsu ! maritu miu, pariti lu Crucifissu misu 'n cruci. » — « Pigghiate ssi dinari e datimilli, giacchè parù lu Crucifissu. Addumami dui cannili una pri latu, chiama 'nna vicina e manni a chiami a lu mè Cunfissuri, e cci dici chi mi vogghiu cunfissari. » Lu Cunfissuri sutta la botta partiu, e va pri cunfissari a chistu.

Arrivannu ddà trasìu e vidi a li picciriddi nudi comu l'armi di lu Priatoriu; a iddu misu 'n cruci comu un Crucifissu, a la mughieri comu 'nn'Addulurata, arristau maravigghiatu. Iddu cci disse: — « Patri, vui mi dicistivu chi l'hè dari a lu Crucifissu e a l'armi di lu Priatoriu li dinari; vui viditi 'n quali statu sugnu arridduttu; ccà cci su' l'Armi santi, lu Crucifissu e l'Addulurata, e jeu li dinari li detti a iddi comu vui dicistivu. » E lu Cunfissuri: — « Figghiu meu, mentri chi pinsasti di fari chissu, e si' nni lu statu di lu bisognu li dinari ti li manci tu e tò mughieri cu li to' figghi; e lu Signuri ti benedica. » Lu scarparu allura vistiu boni a li so' figghi, a sò mughieri, e iddu puru si misi un capitaleddu di furmi e contrafurmi, e travagghiaa idda e li picciriddi, e campavanu filici.

Iddi arristaru filici e contenti,

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> 'Ncruci e 'n nuci, in croce, a foggia di croce.

<sup>2</sup> Raccontata da Antonio Loria e raccolta dal signor Leonardo Greco.

## CLXII.

**Lu scarparu e li monaci.**

Si trovava un scarpareddu cu numerosa fammiglia, e era sempri cunfusu pi chiddu chi ci avia a dari a mangiari. Avia fattu un stabiliceddu <sup>1</sup>, ma l'arti sò ci dava picca e nenti. Sintiu ca 'na signura avia tanti purceddi, e pinsau di jirici pi vidiri chiddu chi putia cumminari. Arrivau a la casa, ci fici rivirenza, e poi ci dissi lu motivu pirchè avia vinutu. La signura ci dissi: — « Viditi, iu lu purceddu vi lu dugnu, ma vogghiu li dinari, pirchè di scarpi com'ora nun n'haju bisognu. » Lu scarparu sta risposta, a la virità, nun si l'aspittava, ca anzi si vitti sparatu 'nta li pedi. — « E beni, ci dissi, pi accumudari la facenna, mità ci lu pagu, e mità ci lu scuttu a survizzu <sup>2</sup>. » Cumminiru a lu pattu, e lu scarparu ci detti la mità di dinari. Lu purcidduzzu si lu purtau dintra, e iju a fari priari a la mughghieri <sup>3</sup>, e a tutti li so' figghi, e iddi di ddu jornu 'n poi, accuminzaru a dàrici bonu versu <sup>4</sup> pi quantu doppu l'annu si trovava un bonu maiali. Finalmenti vinni l'annu e lu porcu era bonu gros-

<sup>1</sup> *Stabiliceddu*, dim. di *stabili*, fondo, tenuta.

<sup>2</sup> *Lu scarparu*, ecc. Il calzolaio, a dir vero, non s'attendeva questa risposta, che anzi si vide (come) sparato tra' piedi (cascò dalle nuvole) — « Ebbene, gli disse, per accomodare la faccenda metà glielo pagherò, e metà glielo sconterò a manifattura di scarpe. »

<sup>3</sup> Portò a casa il porcellino, e andò a farne divertire la moglie.

<sup>4</sup> Cominciarono a dargli buon governo, (a nutrirli per bene).

su. La mughghieri e li figghi chi si vidianu 'n tantu bisognu, ci dissiru a sò nunnu di vinnilu pi farisinni li cosi nicissari. Lu patri pirò ci dicía di fàrini 'na festa 'na vota, e mangiarisillu. Basta, iddu a diri sì, e chiddi a diri no, vinciú lu maggior numaru chi dicianu di vinniri. Pi accidenti passau di la casa di lu scarparu (ca si chiamava mastru Peppi) un patri Guardianu, e vidennu ddu gran maiali, avvicinaru pi fari lu preu a lu patru. Lu fattu stà ca iddi, comu eranu risorti di vinnilu, ci nni ficiru parola a lu patri Guardianu, e a iddu ci parsi bona la specia, e accunsintiu. Ficiru lu prezzu, e iddu ci dissi a lu scarparu ca li dinari ci l'avianu a dari li monaci di lu cummentu. Ci fici un pizzinu, e ci dissi di purtallu a chiddi, ca l'aggiustavanu <sup>1</sup>. Ni lu pizzinu lu Guardianu ci avía scritto di scannari lu maiali subbitu subbitu e poi quann'era l'ura ca lu mastru Peppi vulia essiri pagatu, lu chiudianu dintra 'na cecda, e ci davanu vastunati senza fini. Lu scarparu pi nun sapiri leggiri nè scriviri, ci purtau lu pizzinu e lu porcu. Li monaci e li fratelli tutti si lu riciveru e lu ficiru scannari subbitu. A lu poviru mastru Peppi ci davanu chiacchiara, senza dàrici dinari nè nenti. Vinni l'ura ca lu porcu fu sparicchiatu beni, e li fratelli jeru a'pparicchiari ni la cucina li cosi di dintra. Lu scarparu si vittu tuttu lu magisteriu, e discurria cu li monaci, eridènnusi pirò ca ci l'avissiru a fari tastari. Comu fu ura ca li cosi eranu lesti, un fratellu chiamau a li monaci pi jìrisi a mangiari ddi cosi. A lu scarparu la gula ci facía nnicchi nnicchi <sup>2</sup>;

<sup>1</sup> Gli fece un polizzino (una piccola letterina), dicendogli di portarla a' frati, che gliene pagherebbero lo importo.

<sup>2</sup> Il calzolaio ne avea vivissimo desiderio.

e sintennu lu ciàuru, si sintia 'mparadisari. Pirò si cri-  
 dia ca di mumentu 'n mumentu ci n' avissiru a purtari  
 quarchi pizzuddu. Ma la cosa arrinisciu di 'n' àutra ma-  
 nera : lu mastru Peppi nun vitti cumpariri cchiù a nuddu  
 e 'nternamenti facia abbili senza fini <sup>1</sup>. — « Talè, dicia tra  
 iddu, sta panzata di veri porci <sup>2</sup> comu trattanu li gen-  
 ti! » Ci detti lu tempu di mangiari, e poi nun putennu  
 stari cchiù cu la dibbulizza avvicinau, e tuppuliau la  
 porta. Allora ci affacciau un fratellu e ci dumannau chi  
 cosa vulissi. — « Chi cosa vuogghiu? ci rispunnìu lu scar-  
 paru, li dinari di lu porcu chi vi stati mangiannu! » —  
 « Beni, rispusi lu fratellu, ora lu vaju a dicu a li monaci.»  
 Ci lu iju a diri, e un monacu ci iju iddu stissu a vidiri chi  
 cosa vulia. Lu scarparu si fici truvati darrerri la porta, e  
 ci dumannau ca vulia essiri aggiustatu. — « Gnursi, ri-  
 spusi lu monacu, viniti ccà ca ora v'aggiustamu! » Lu  
 fici tràsiri 'nta 'na cedda, chiamau a li so' cumpagni, e  
 poi lu chiuderu accuminsannu a dàrici nirvati. Pinsati  
 allura 'n quali circostanza si trovava lu scarparu, ca doppu  
 d'aviri mortu di fami, avia ad aviri vastunati pi junta <sup>3</sup>.  
 Basta comu vosi Diu si libirau, e si nni iju cchiù mortu ca  
 vivu. Arriva dintra, e la mughieri e li figghi ci dumannàru  
 comu ci avia finutu cu lu Guardianu, e siddu li monaci  
 ci dettiru li dinari. Allora lu maritu ci detti la mala nu-  
 tizia, e ci fici abbidiri la testa fracassata. Mannàru a pig-  
 ghiari 'anticchia di saimi, e ci la untàru. Lu scarparu

<sup>1</sup> Facea bile senza fine.

<sup>2</sup> Talè ecc. Or vedi un po' questa razza di cani!

<sup>3</sup> E dovea avere anche bastonate da levare il pelo.

pirò ci dicìa di nun pigghiarisi còlari nuddu ; ca sapìa iddu chiddu chi avìa a fari. Lu 'nnumani scuntrau a lu Guardianu e ci nni dissi tanti pirchè l'avìa fattu ammazzari a lignati di junta. — « Ma chi vuliti ? ci rispusi lu Guardianu, accussi paga lu Cummentu ! » — « Havi ragiuni Patri Cricchia ! » <sup>1</sup>.

Lu scarparu comu vittì la mala 'ntinzioni di nun ci dari li dinari, si nni iju dintra a spiculari chiddu ch'avìa a fari. Dissi a la mughghieri ca li dinari di lu porcu avianu a vènniri, ma ci vulia un sacrificiu di fari, ca era di vinniri lu pizzuddu di la vigna chi avianu. — « Ma comu ? ci rispusi la mughghieri, nui avemu chissu sulu ; si lu vinnemu comu arrestanu li nostri figghi ? » — « Nun dubitari, ci dicìa lu maritu, li dinari di lu porcu hannu a vènniri ! » Pi abbrivari si vinneru la vigna, ed àppiru li dinari. Lu maritu subbitu iju a parrari a un mastru d'ascia, e ci dissi ca vulìa fattu un siggiuni <sup>2</sup> magnificu, e tuttu 'nnuratu, cuntintànnusi di spènniri quant'era era. Lu lignamaru <sup>3</sup> 'nta tri jorna ci fici lu siggiuni, e ci lu purtau. Si aggiustaru e lu lignamaru si nni iju. Lu mastru Peppi misi a taliàri lu siggiuni ca era veru bellu, e ci dicìa a la mughghieri e a li figghi:— « Chistu havi a fari vènniri li dinari di lu porcu ! » — « Gnursi, ci dicìa la mughghieri, cu ssa spiranza vui aviti a stari friscu ! » Mastru Peppi nisciù e iju a'ccattari 'na pocu di torci e si li purtau

<sup>1</sup> *Patri Cricchia* o *Patri Scricchia*, parole di disprezzo a'chierici. *Cricchia*, chierica.

<sup>2</sup> E gli disse che volea fabbricato un seggiolone.

<sup>3</sup> Il falegname.

dintra. Preparau 'na bona corda, e attaccau beni lu siggiuni. La muggghieri e li figghi ci spjavanu chi cosa ora avia a fari cu tutti ssi cosi; ma iddu nun ci vosi dirinenti. — « Quann'è ura viditi ! »

Basta, scurau, e lu scarparu nisciu e si nni iju a la Chiesa di lu Cummentu. Pigghiau 'na scala e appiccicau a lu tettu. Ddà supra poi misi a scuvirchiari li canàla <sup>1</sup> e fici un pirtusu granni quantu putia tràsiri lu siggiuni. Scinniu, iju a pigghiari lu siggiuni di la casa, e ci dissi a la sò famigghia ca putianu dòrmiri liberamenti pirchè iddu dda nuttata nun s'arricampava. La sò famigghia arri-stau 'ntisa, e nun l'aspittaru cchiù.

Mastru Peppi lu siggiuni l'acchianau a lu tettu, e poi accumulau ad attaccàrici li torci a li vrazza e l'addumau. Lu gran siggiuni lu calau 'mmenzu la Chiesa, e iddu tinia sempri ferma la corda. Poi di ddà supra si misi a gridari forti: — « Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù ! » Li monaci eranu misi a lu coru chi si dicianu l'offiziu e nun sintianu nenti. Li vuci pirò jianu criscennu e li monaci 'un putevanu sicutari l'offiziu. Attintaru, e sintianu arrieri dda cantalena: — « Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù ! » Lu Guardianu allura si misi a chianciri di lu preu, e ci dissi a li monaci ca già li duvia lassari, pirchè Diu lu chiamava 'n corpu e arma 'n Paradisu. Li monaci si lu tinianu forti e ci dicianu: — « Pirchè si nni vo' jiri, patri Guardianu? nuàtri nun ci àmu fattu nenti? Vossa 'un si movi, chi lu dici veru ! » — « Ma vuàtri nun la sintiti

<sup>1</sup> *Canàla*, o *canali*, tegole.



la vuci chi mi chiama? certu chissu è un angilu calatu di lu Paradisu, e iu nun pozzu mancarci.» — « 'Nca vossa fazza a piaciri sò, chi ci putemu diri nui? Abbasta chi ni proteggi sempri e nun ni scorda.» — « Gnursi, chi ci trasi! anzi essennu avanti la facci di Diu, iu prighirò pi vuàtri, e iu farò viniri tuttu lu beni pussibili! » Basta, scinniu a la Chiesa, s'abbrazzau cu tutti li monaci, e poi spijava a l'angilu siddu s'avia a mettiri 'nta ddu siggiuni pi acchianarisinni 'n Paradisu. — « Sissignura, sissignura, ci dicia chiddu di ddà supra, chissu è lu siggiuni chi l'havi a purtari 'n Paradisu! » Lu Guardianu si misi assittatu ddà supra e si nn'acchianava adàciu adàciu. Lu scarparu di ddà supra ca lu tràva, dicia tra iddu: — « Càspita quantu pisa! chissa la carni di lu mè porcu fu chi lu 'ngrussau! » Abbasta: tantu fici chi si l'acchianau ddà! — « Bemmegna, patri Guardianu; mi canusci a mia? » ci dicia lu scarparu. — « 'Nca vui nun siti l'angilu di Diu? » ci rispusi lu Guardianu. — « Gnursi, patri minchiuni, ora v'haju a fari a videri a cu' mangiastivu lu porcu, e facistivu ammazzari a vastunati. Ci pinsati chi mi dicistivu tannu? *Accussi paga lu Cummentu*, e iu ora vi fazzu abbidiri comu pagu iu! Pripàrativi dunchi a la botta; » e 'nta ssu spaziu lassa jiri lu siggiuni cu lu Guardianu dintra la Chiesa, facennuci fari un bottu spavintusu! Lu Guardianu scuppannu 'n terra nun si potti sùsiri cchiù, e s'ammaccau tutti li costi: la testa poi ci curria a sangu. Si misi a gridari e fici arricògghiri arrieri a tutti li monaci e fratelli. Basta: comu vosi Diu, lu pigghiaru e lu purtaru a lu lettù. Lu scarparu 'nta ssu 'stanti scinniu e si nni iju a la casa. Arrivatu chi fu ddà, misi a cuntari

lu passatu a la mughieri e a li figghi, e ci dicia ca ancora nun era ura di vèniri li dinari di lu porcu. Li dinari lu scarparu l'avìa, e percui vulia fari ogni cosa chi ci passava pi testa, pirchè ancora di chissu nun era cuntenti. Pinsau di vèstisi magnificu, cu cappeddu tunnu e catina, e studiaru la lingua 'taliana. Studiau, e a capu di du' misi parrava cu la lingua attalianata <sup>1</sup>. Allora si fici 'na varva fintizza, e fici sapiri ca 'nta ddà cità era vintu un medicu furisteri chi curava qualunchi cosa. Si va a cummina ca passannu 'na vota pi 'na strata, si scuntrau cu un monacu, e chistu 'ncugnau pi addumannàrici la limosina. Iddu ci detti cinu pezzi. Chiddu si lu misi a ringraziari, e poi facennu discursu ci cuntau tuttu lu fattu di lu Guardianu, « ca pi vuliri mangiari un porcu a un scarparu, l'ha chianciutu 'nta lu lettu tri misi. » Ci cuntau la malatia, e ci puntau l'ura pi quannu iddu avìa a vèniri pi fàrici visita, e circallu di quantu cehiù prestu putillu fari stari bonu. Si licinziaru, e lu fratellu si ni iju a lu Cummentu pi dillu a lu Guardianu. Ci lu iju a dissi, e lu Guardianu mustrau tuttu la piaciri. Li monaci pirò, ca pinsavanu a lu malu, ci dissiru: — « Patri Guardianu, nun facemu ca è chiddu chi lu purtau 'n Paradisu! » — « Ma comu pò essiri, rispunnia lu fratellu, si iu lu vitti, e è propria un galantomu! Havi la varva fina fina e pari un signuri. » — « Diu nun vulissi! rispunnianu li monaci! » — « Ma comu pò essiri! chistu è riccu: tantu è veru ca ni detti la limosina. Lu scarparu è poviru e percui!... » Li monaci e li fratelli si persuaderu

<sup>1</sup> Parlava in lingua che volea essere italiana; italianeggiava.

di la ragiuni, e aspittavanu l'ura chi vinissi lu Medicu. Pi abbriviaru lu discursu, vinni lu Dutturi, e lu ricivieru cu tantu piaciri. A la facci ci paria propria ca era un galantomu, e poi lu vidianu parrari pulitu. Lu ficiru tràsiri ni la celda di lu Guardianu. Lu Guardianu s'arrancurava senza stancarì nenti: — « Signuri mei, ci dissi lu Dutturi, la cosa è piriculusa: ccà si tratta di ruttura d'ossa e percuì si ci vo' fari l'operazioni! Pirò raccumannu a vuàtri Signuri di ijrivinni tutti pircbi iu nun vogghiu suggizioni. Lu patri Guardianu havi a ijtàri tri grid-diuna <sup>1</sup> pi 'nsocchi ci haju a fari iu, e poi a li du' jorna vuàtri l'avriti bonu propria! » Li monaci a stu parrari si scannaliaru e unu d'iddi ci iju a l'aricchia a lu Guardianu: — « Mi pari, mi pari, ca chistu fussi lu scarparu... » Lu Guardianu pigghiatu di curaggiu dieci: — « Mai, chistu è furasteri. » 'Nca li monaci àppiru a fari l'abbidienza, e si ni jeru tutti, lu medicu ci iju d'appressu pi chiùdili. Li chiudiu cu la chiavi, e ci dissi ca doppu di curari a lu Guardianu iddu ci grapìa. Lu fintu Dutturi allura la prima cosa iju 'nta tutti li cecchi, e spugghiali di tutti li cosi boni chi avianu. Si li pigghiaa e li ija a lassari a la sò casa: — « Ora vèninu li dinari di lu porcu » ci dicìa a la sò famigghia! Arrigirava arrieri e jia a pigghiaru arrieri cosi, 'nsinu a tannu chi ci lassava li mura spugghiate. Poi iju ni la Chiesa, e ci accampau li megghiu cosi d'oru e d'argentu <sup>2</sup> e si li purtau. A la finuta arrigirau cu la 'ntinzioni di jiri a dari sudisfazioni a lu

<sup>1</sup> *Griddiuna*, forti gridi.

<sup>2</sup> Poi andò in Chiesa e rubò loro le migliori cose d'oro e d'argento.

Patri Guardianu. Arriva ddà, e lu Patri Guardianu si cridia ca ci avia a fari l'upirazioni! Lu scummòghgia di lu lettu, nesci un nervu, chi iddu avia 'nflatu ni li càusi, e poi ci fici rammintari lu porcu. Misi a gridari lu Guardianu, ma nun ci iju nuddu a sullivallu, ca li monaci si cridiànu ca cchiù chi gridava tannu stava bonu. Lu scarparu ci ni detti tanti quantu piaceru a iddu, e poi, quannu vitti ca l'avia lassatu pi mortu, pensa di jirisi a fari li cravaccaturi, e jirisinni cu tutta la sò famigghia. Arrivau 'nta 'na granni cità, e ddà accuminsau a fari sfrazzi, pirchi era addivintatu riccu, era unu di li dui. Li poviri monaci 'nta ssu stanti ancora aspittavanu a iddu, ma poi quannu vittiru ca l'ura èra tarda, e lu Dutturì nun ci jia a grapilli, pinsaru di scassari la porta, e jiri a vidiri chi cosa avia successu. Vannu a la cedda di lu Guardianu, e lu trovanu ca mancu putia dari vuci. La testa chi ci scurria a sangu, e li linzola tutti lordi. Lu misiru a chiamari, e lu Guardianu ci facia 'nsinga ca avia pocu vita, e si vulia apparicchiari pi l'anima. — « Dunca fu lu scarparu! » misiru a gridari li Monaci. — « Iddu fu, iddu fu, » ci rispunnia lu Guardianu. — « Ah! lu diciamu nui, ca ci avia a succediri comu quannu iju 'n Paradisu! Vossia nun ni vosi ascutari, e ora!... » Furrianu poi tuttu lu Cummentu e ci siccau la saluti quannu vittiru ca nun truvàru cchiù nenti. Allora s'armaru, e curreru paisi paisi pi jiri a 'mmazzari a lu scarparu. La casa la truvàru chiusa, e li vicini ci dissiru ca lu vittiru partiri, ma nun sapianu pi unni. A sta risposta li monaci si nni jeru dintra e si misiru a chianciri tutti di la pena e di la rabbia. Lu fattu stà ca di jornu 'n jornu nun sapianu chiddu chi

avianu a fari pi mangiari ca di già s' avianu arridduttu veri scarsi. Ijanu addimannannu di ccà e di ddà , e accussi strascinavanu li jorna unu cchiù tintu di n' autru. A lu Cummentu nun ci putianu dari riparu, e pirciò ci stava cadennu. Doppu tempu , pinsàru di fari la cerca <sup>1</sup> pi li paisi , e vidiri siddu putianu truvari quarchi divuteddu chi l'ajutassi. Caminannu un fratellu pi ssi paisi, si scuntrau cu un galantomu, e ci addimannau la limosina cuntànnuci tutta la passata, ca pi essiri lu sò Guardianu accussi stravaganti, ci avia appizzatu la saluti iddu, e avia fattu cunsumari a lu Cummentu di (*da*) un scarparu. Si va a virifica ca chiddu era arreri lu scarparu, ca si avia fattu riccu cu li dinari di lu Cummentu. A ssu discursu, iddu fici abbidiri ca cc'avìa piatà , e li vulia ajutari. Lu fratellu allura si prijavu ca avia truvatu a sò patri. Si ficinu tanti cirimonii, e poi iddu ci prumisi ca ci avia a frabbicari lu Cummentu tuttu di novu. Si partiu 'nsémmula cu lu fratellu, e arrivau ni lu paisi di li monaci. Iju a vittì <sup>2</sup> lu Cummentu, e poi facennu abbidiri la sò ginirusità ci dissi ca duvìa jiri tuttu 'n terra sfrabbicatu, pi poi frabbicallu arreri novu di pianta. Lu Baruni allura cumannau a li mastri di sfrabbicallu tuttu , pi poi frabbicallu quantu cchiù prestu. Li mastri, cu lu piaciri di lu Guardianu e di li monaci, lu sfrabbicaru tuttu. Lu Baruni pi la prima simana si misi a pagari a li mastri. Era l'ura già ca l'accuminsaru a frabbicari , e li mastri travagghiavanu cu veru piaciri. Ma chi fici lu scarparu Baruni? Pi 'na si-

<sup>1</sup> Cerca, questua.

<sup>2</sup> Andò a vedere.

mana pagau a tutti, e poi quannu vitti ca lu Cummentu era propria 'n terra tuttu, di notti tempu si fici li vèstii e si nni iju <sup>1</sup>. Li mastri a la simana circavanu a lu Baruni pi essiri aggiustati di la fatiga, ma nun truvàru cchiù a nuddu, pirci chiddu già si nni avia jutu. Comu vittiru poi ca nun c'era nuddu chi pagava nun vòsiru travagghiari cchiù li mastri, e ci dissiru a li monaci:— « S' 'un si fila 'un si travagghia <sup>2</sup>. » Li monaci lu jeru a diri a lu Guardianu stu fattu, e tutti si figuraru ca avia statu arrieri lu scarparu chi ci avissi fattu chidd' àutra <sup>3</sup>. — « E vui, fra minchiuni, ca ni lu purtastivu ! » ci dicianu a lu fratellu, e ci dèttiru lignati a lu fratellu. Lu fattu stà ca si arridduceru a la vera limosina : senza casa , e senza aviri di chi mangiari. Un jornu di chissi lu Guardianu chiamau a tutti li monaci e fratelli, 'nta 'na càmmara; dici: — « Signuri mei, già viditi ca pi iu fari tantu beni a lu Cummentu ci haju appizzatu la saluti e nenti haju cunchiusu. Lu scarparu nun cuntenti d'aviri fattu tanti becchi-curnutarfi, n'ha riduttu a la vera limosina e macèri n'ha sdirrupatu lu Cummentu. Vuàtri dunca sapiti tutti li nostri circostanzi, e siddu lu Cummentu ora pò jiri cchiù avanti. Sapiti iu chi dirria di fari ? vinniri ora ora li terri chi avemu, e dari 'na certa summa a lu scarparu, si ora 'nn'avanti nun vuliti chi nni livassi a tutti la vita. Lu restu di li dinari vannu a vantaggiu di tutti nuàtri. »

<sup>1</sup> *Fàrisi li vèstii*, farsi le bestie, cioè prepararsi le calcolature.

<sup>2</sup> Se voi non ci pagate, noi non lavoriamo. *Filari* per *pagare* è detto dai movimenti delle due prime dita in chi fila e in chi snocciola quattrini.

<sup>3</sup> Che gli avesse fatta quest'altra.

Piaciù a tutti la parrata di lu Guardianu e 'ntra 'na simana li terri fòru vinnuti, e lu Guardianu chiamau lu fratellu e ci dissi: — « Circati 'nta ssi cità dunni si trova lu scarparu, e purtatoci sti dinari, ma cu la prighiera chi ni lassassi stari 'n paci, ca nun ni putemu cchiù di 'nzocchi n'ha fattu. » Lu fratellu a lu dumani partiu pi 'na cità, dunni iddu avia sintura ca era lu Baruni, ed arrivau. Si fici 'nsegnari la casa e acchianau. Ni lu muru 'nfacci la porta c'era 'na figura di 'na vecchia pittata: iddu tuppuliau, e ci grapèru subbitu. Affacciau lu patruni, e lu fratellu, accussi comu vosi Diu, ci prisintau a nòmu di lu Cummentu ddi dinari prigannulu di lassalli stari cueti ca già eranu arriddutti senza aviri nenti. Lu Baruni ci prumisi ca nun vinia cchiù a fàrici nenti, bastànnuci sulu di avirici fattu rigurdari lu sò nnomu! Lu fratellu taliava lu palazzu e 'nta stu mentri lu currivu si lu mangiava vivu; pirchè pinsava ca 'nsocchi iddu avia si l'avia fattu cu li dinari di lu Cummentu. Nun finia di taliari vidennu dda vecchia pittata 'n facci la portà. Poi ci spijau: — « Signuri Baruni, chi veni a diri ssa vecchia avanti la porta? » — « Chissa è mè nanna; idda nun mi rispittava, e iu ci detti 'na pidata, e la 'mpinciju a lu muru <sup>1</sup>! Vuliti sapiri di cchiù? » — « Nenti ci dissi lu fratellu; ma ora iu ci haju a dari 'na prighiera, ca siccomu chiovi forti e sugnu vinutu pi stu mutivu di cercari a vossia 'nta stu paisi furasteri, ora vulissi datu 'anticchia d' alloggiu pi sta notti, pirchè dumani partu! » Lu patruni allura allura si facia duru ma poi nun putennu sèntiri

<sup>1</sup> E l'appiccicai (la scaraventai) al muro.

a lu fratellu, scinníu jusu, e ci detti n'alloggiu 'nta 'na càmmara di sutta. Lu fratellu, puvireddu, l'arringraziau, ma la notti nun durmiu eridènnusi sempri ca l'avía a 'mpinciri videmma a lu muru, comu avía fattu cu sò nanna. Abbasta comu misi a fari l'arba, e lu fratellu era liberu di vita, pinsau di scassari la porta, e jirisinni, senza mancu addumannàrici licenzia.

Si misi a cavaddu, e 'nta la via si jia vutannu davanti e darrerri pi vidiri siddu lu scarparu lu vinia a'ssicu-tari. Arringraziau a Diu ca si scatinau di ddà, e si potti assicurari la vita! Arrivatu chi fu a lu sò paisi cuntau lu fattu, a tutti li monaci e so' collegghi, chi tutti ficiru un vutu ca quannu vidianu scarpàra s'avianu a fari la cruci!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI.

Questa novella ne raccoglie più d'una che corrono a parte in tutta Sicilia. L'à prima vendetta del calzolaio costituisce la nota novellina:

**Frà Giovanni** (*Palermo*).

Argomento ne è un frate ricco ma avaro e divoto, cui un furbo persuade a legare ad una fune che gli cala dalla volta il fagotto de' suoi tesori per salirsene al cielo.

<sup>1</sup> Raccolta dal signor Vincenzo Gialongo.



Egli dall'alto gli canta insieme con altri suoi compagni :

• Gloria a Frà Giovanni !

'N Paradisu vi voli Gestù.

Acchianati la truscitedda

E dipò' acchianati vù' . »

Quando egli si persuade a legare prima di salire il fagotto, spariscono gli *angeli*: e Frà Giovanni rimane con un palmo di naso.

Simile a questa è un'altra novellina col titolo:

**Lu zu Licca-la-ficu (Polizzi).**

Costui era un avaro spilorcio che avrebbe fatto morire i proprii figliuoli pur di non toccare i fichi d'una sua ficaia. Un giorno quattro mariuoli s'andarono a nascondere in mezzo agli alberi e gli cantarono con accompagnamento di strumenti: « O zu Giuseppi, va dicitici a l'Arcipreti ca l'angili su' 'n terra. » Egli divoto com'era corse dall'Arciprete a recargli la lieta novella, e gli *angeli* fecero repulisti d'ogni cosa.

L'altra vendetta del calzolaio finto medico corre sotto il titolo: *Lu scarparu, Lu scarparu fintu fimmina, Lu scarparu medicu, Lu scarparu e lu priuri*; e differisce poco dalla vendetta del nostro.

Tutta insieme la novella può riscontrarsi con la 82 della GONZENBACH: *Die Geschichte vom klugen Peppe*. Qualche cosa ha della 18 delle *Volksmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF: *Die beiden Gevattern*.

## CLXIII.

**Lu figghiu tistardu <sup>1</sup>.**

Si cunta e, s'arriccunta chi cc'era 'na vota un patri ca avia un fillu sdisubbidienti, chi nun lu vulia ascutari 'nta nissuna cosa; quannu sò patri cci gridava, iddu pillava lu fujirizzu <sup>2</sup>. 'Na vota fra l' àutri pinsà' jirisinni dunni sò patri <sup>3</sup> 'nta un paisi chi avia sintutu amuntuari, e unni cc'eranu tanti sorti di malannirini e latri spavintusi. Ddu picciottu nun avièva un granu di 'n coddu <sup>4</sup> e pri junta avièva la pansa vacanti; arrivà' 'nta ddu paisi ca stava scurannu e nun aviènnu unni arrifuggiàrisi, pri dda notti si nni iju 'nta la Chiesa maggiuri e s'ammucchià' 'nt'òn cunfissiunàriu e ddà si chiantà' e s'addurmisciu pri la stanchizza ca avièva.

Giustu giustu avièva surtutu 'nta ddu paisi ca lu jornu avanti avièva murutu un gran Principi daveru riccuni, e doppu d'aviricci fattu tutti l'assèquii chi si miritava, lu vurvicaru 'nta 'na prubbàina <sup>5</sup>, scavata 'nta dda Chiesa maggiuri. Versu quattr'uri, quannu 'un caminava mancu

<sup>1</sup> Per le forme eufoniche della doppia *ll* per la *gl* ital. e *ggh* sicil., forme del volgo alimenese, vedine il riscontro nella parlata di Geraci-Siculo, nov. XCV.

Nella parlata *Lu fillu tistardu*.

<sup>2</sup> Egli prendea la fuga. *Fujirizzu*, in Pal. *fujutu*.

<sup>3</sup> Una volta tra l'altre pensò di partire dalla casa di suo padre.

<sup>4</sup> Quel giovane non avea un quattrino addosso.

<sup>5</sup> Lo seppellirono in una propagine.

'na musca, e lu scuru si fiddava cu 'na runca <sup>1</sup>, si riu-  
nèru 'nta lu chianu di la Chiesa quattru latri armati tutti  
comu San Giorgiu pri appattarisi 'nta d'iddi a svurvicàri  
lu Principi e spugghiarlu di tutti li gioj, li vistimenta  
e l'aneddu di diamanti ca li parenti avièvanu fattu vur-  
vicari cu iddu. Fatti già li cunti so', cu 'na contra-chiavi  
aprièru dda Chiesa, trasièru e chiudièru arrièri. Quannu  
trasièru 'nta la Chiesa e vannu pri sintiri ddu rùnfulu  
chi parièva ca sirravanu tavuli, pri 'na manu si spagna-  
ru <sup>2</sup>, ma pri l'àutra niscièru li cutedda, pillàru 'na lampa  
e si misiru a riscèdiri tutti li agnuna <sup>3</sup>; e truvàru a chiddu  
ca durmièva; cci 'ncisiru li cutedda 'nta la gula e poi ci  
ficiru 'na vuciata di lupu ca cci ficiru pigghiari un ca-  
cazzu ca ancora lu cunta <sup>4</sup>. Lu vulièvanu ammazzari, ma  
poi lu capu di li latri scacciau la miènnula <sup>5</sup> a li so' cum-  
pagni e cci lassaru la vita cu lu pattu ca avièvanu a  
scinniri a iddu 'nta la fossa. Lu picciottu fici bonu bon'è <sup>6</sup>.  
Allura sullivàru la balata cu li armiggi ca avièvanu, at-  
taccàru ddu picciottu cu 'na corda ca avièvanu, ci det-  
tiru 'na lampa, lu calàru dda dintra e si ficiru pròjri

<sup>1</sup> Il buio era così fitto che poteva affettarsi con un coltello adunco.

<sup>2</sup> *Vannu ecc.* Odonò quel russio, che parca come di segamento di ta-  
vole, da una parte si spaventarono ecc.

Del forte russare si dice che *si sèrranu tavuli*.

<sup>3</sup> *Ma pri l'àutra* ec. Ma dall'altra parte misero fuori i coltelli, presero  
una lampada, e si diedero a rifrugare tutti gli angoli.

<sup>4</sup> E gli fecero prendere una paura che tuttavia la conta (non se n'è  
potuto dimenticare ancora).

<sup>5</sup> *Scacciari la mènula*, schiacciare la mandorla, frase furbesca per si-  
gnificare strizzar l'occhio.

<sup>6</sup> Il giovane disse: meno male.

tutti cosi chi manu manu java livannu a lu Principi. Quannu però arrivà' a l'aneddu; lu picciottu faciennu riflessioni ca li latri nun cci avièvanu datu nenti, nun cci lu vosi pròjri e si lu ficcà' 'nta la sacchetta. Li latri fussi pi ssa cosa, o fussi pirchè avièva 'n testa di farlu, misiru la balàta a lu sò postu e lassàru dintra la fossa a ddu poviru affittu e scunsulatu. Cunsidirati comu si cci potti chiudiri lu cori! Si misi a trimari comu 'na folla, si misi a girari tutta la fossa pri vidiri comu putìa nèsciri, ma fu tuttu inutili. Allora si pillau un sallimarcu <sup>1</sup> chi avièva un mortu di chiddi, si cummolla tuttu <sup>2</sup>, 'stuta la lampa, si misi a chiàngiri pri mortu e s'arriccumannava l'arma a Diu. Versu cinc'uri di notti 'n'òutra partita di latri s'unianu 'nta lu chianu e s'appattaru di tràsiri 'nta la Chiesa pri spullari lu Principi. E di fattu trasièru, livàru la balàta di la seportura, e unu di iddi attaccatu pri lu cintu scinniu 'nta la fossa. Jamuninni a lu picciottu 'nchiusu ddà; quannu 'ntisi dda rumurata, si cridiu ca eranu li latri so' cumpagni chi vinièvanu pri ammazzarlu. Chi fici? S'armà' di curaggu, affirrà' un gammuni d' un mortu <sup>3</sup>, si la misi sutta lu sallimarcu, dicisu di fari minnitta di cani di tutti chiddi chi trasièvanu ddà dintra. Quannu lu latru fu ddà dintra, lu picciottu cu 'na gammunata cci stava rum-pennu li rini. Chiddu si misi a gridari: — « Tiratimi susu, cumpagni, ca ccà dintra cci sunnu diavuli! » e nun potti dari cchiù voci pri la forza di lu scantu. Lu picciottu quan-

<sup>1</sup> Allora si prese un mantello grande.

<sup>2</sup> Si copre tutto.

<sup>3</sup> Afferrò un gambone (uno stinco) di morto.

nu vitti chi lu tiravanu si abbrazzà' a li ginòcchia di chiddu e si facia tirari puru, e quannu arrivaru a la vucca di la fossa, li latri vidiennu ddu corpu in dui si scantaru, lassàru jiri la corda e pillàru lu fujirizzu; ma lu picciottu fu lestu a tinirisi a lu lavru di la fossa <sup>1</sup> e a nesciri fora di la Chiesa dopu ca sdirrupau a chiddu mischinu ca era assintumatu dintra la fossa <sup>2</sup>.

Nun sapennu unni jiri, di notti ca era, e cchiù ca nun canuscìeva a nuddù, si iju a situari sutta 'na crucchera <sup>3</sup> aspittannu ca jurnassi <sup>4</sup>. Quannu si rifici tanticchia, java pinsannu comu si avièva pututu abbuscari la spisa l'indumani pirchè la panza cci jeva facennu *cub cub* pri la forza di lu pitittu. Mentri iddu facièva sti pinsera 'nta la sò menti, 'neugnanu dui, e s'apponu a 'na barra di la crucchera, e senti fari stu discursu 'ntra d'iddi:— « Cum-pari, stanotti àmu a fari spiriri lu porcu chi havi Don Bartulumeu; è beddu grossu e nn'àmu a manciari beddi picciuli e spartemu. » — « Gnursi; va jiti vui a fari quadđari l'acqua a vostra mughieri <sup>5</sup>, ca iu lu vaju a scannu e mi lu càrricu 'n coddu e vi lu portu. Datimi ssu cuteddu e vaju; » e ognunu d'iddi pillau pri la sò strata. Lu picciottu ca avièva 'ntisu tuttu lu discursu, nesci adàciu adàciu di sutta la crucchèra, e a manu longa a manu longa

<sup>1</sup> Al labbro (all'orlo) della fossa.

<sup>2</sup> Dopo di aver mandato giù quel meschino, che già si era svenuto, dentro la fossa.

<sup>3</sup> Specie di trabacca che tengono i macellai innanzi la porta della bottega, tutta armata di uncini per sospendervi le carni. Da ciò *cruccheri*.

<sup>4</sup> Attendendo che facesse giorno.

<sup>5</sup> «Si, andate a fare riscaldar l'acqua da vostra moglie (per ispellicciare il maiale).

batti apprièssu di lu vuccèri chi iju a scannari lu porcu. Quannu cci lu vittu scannari e cci lu vittu caricari, cci 'ncu-gna e stracangiannusi la vuci di chiddu àutru vuccèri, cci dici cu 'na granni turbitizza: — « Cumpari, mè mulleri ligna nun n'havi pri quadiari l'acqua; dati lu porcu a mia e va jiticci vui a quadiari l'acqua 'nta la vostra casa 'nta 'na guallardizza <sup>1</sup>. Chiddu cci caricau lu porcu supra li spaddi e curriu a jiri a prepararari l'acqua. Ancora tutti dui chiddi quadiavanu l'acqua, aspittannu lu porcu e lu cumpari chi nun vinièva mai. Quannu si vittiru, si nni dettiru muffuluna <sup>2</sup>.

Jamu a lu picciottu. Cu lu porcu 'n coddu vòta strata, e santi pedi, ajutatimi! Vittu 'na porta di funnacu cu lu lustru di la Luna chi stava spuntannu versu sett'uri, e misi a tuppuliani. Cci rispunnìu lu funnacaru: — « A st'ura iu nun grapu a nuddu, mancu a mè patri! » — « Apritimi, ca è mellu pri vui; dàtimi alloggiu, cà cu mia haju un porcu scannatizzu, e vi lu dugnu tuttu, ed iu mi contentu sulu di un paru di costi e chi mi dati alloggiu fina a dumani a jornu.» Lu funnacaru quannu senti muntuvari lu porcu, apri subbitu subbitu e lu fa tràsiri. — « Funnacàru, datimi a viviri e tanticchiedda di pani mi dati, e facitimi curcari, ca staju murennu di la stachizza, di la fami e di lu sonnu, e dumani nni mangiamu lu porcu. » Lu funnacaru ci detti a mangiari, lu fici viviri e poi cci dissi: — « Va cùrcati cu mè fillu a ddabbanna; » e si iju a cur-

<sup>1</sup> Con molta prestezza. *Guallardizza* per *guagghiardizza*, gagliardezza.

<sup>2</sup> Quando si videro, se ne diedero di bei sorgozzoni.

cari puru iddu, lu funnaccaru. Jamuninni però ca dopu aviri fattu un'uricedda di sonnu, cci vinni di pisciari, ca stava cripannu; sdruvillà' lu fillu di lu funnaccaru e cci lu dissi. Chiddu cci dissi: — « Vidi ca rinali nun cci nn' è, ma 'nta ssa agnuni cci havi a essiri un ciascu: piscia ddà dintra, basta ca nun fai lavàggiu <sup>1</sup> 'n terra. » Lu picciottu trovà' lu ciascu e lu jinchiju chinu chinu e si avia jutu a curcari; però lu fillu di lu funnaccaru cci dissi: — « Staju pinsannu ca dumani mè patri havi a jiri 'n campagna e certu si purtirà lu ciascu chinu di vinu. Talè chi hai a fari: arramàzzalu 'n capu ddu murtali di petra chi è avanti la porta unni si curca mè patri <sup>2</sup>, e fingemu ca lu ciascu si rumpiu, masinnò mè patri nni aggiusta li costi a tuttidui quannu dumani si sùsi. » Lu picciottu, cutulinu cutulinu, pillà' lu ciascu pri arramàzzaru <sup>3</sup>. Giustu giustu cc'era un raggiu di luna chi trasia di lu tettu pri un pirtusu e jèva a battiri supra la testa di lu funnaccaru chi era scafaratu <sup>4</sup>. A lu picciottu dda testa cci parsi lu murtali di petra, e, tuffiti, cci arramazàu lu ciascu. Figurativi li vuci di lu funnaccaru ca avia la testa rutta; si misiru tutti a gridari: *Ajutu!* Lu picciottu pri sò fortuna trovà' la porta, e santi pedi, ajutatimi! Quannu fu fora di lu paisi, dissi 'ntra d'iddu:— « Ora, si 'nta 'na notti mi nn' hannu succidutu tanti, cunsidramu chi cci havi a essiri pri l'appressu; è mièllu ca mi nni vaju 'nta la mè

<sup>1</sup> *Lavàggiu*, in Psl. *vagnatu*, bagnato, umido.

<sup>2</sup> *Talè ec.* Guarda un po' che hai a fare: batti (il fiasco) sul mortaio di pietra che è innanzi la porta ove (presso la quale) si corica mio padre.

<sup>3</sup> Quatto quatto, lemme lemme prese (*pillà'* pigliò) il fiasco per buttarlo.

<sup>4</sup> *Scafaratu*, di pochi cape'li, quasi calvo.

casuzza e vaju a dimannari pirdunu a mè patri.» Accussi fici.

Iddu campau filici e cuntenti  
E nuiàutri ristamu senza nenti.

*Alimena* <sup>1</sup>.

## VARIANTI E RISCONTRI

Un riscontro dell'aneddoto del furto del porco è in GRADI, *Proverbi e modi di dire dichiarati e raccontati*, pag. 41 e seguenti: *E tu Luca!*

<sup>1</sup> Raccontata da Giovannina La Pipparella cucitrice, e raccolta da M. Messina Faulisi.

---



## CLXIV.

**Li tri Ghimmuruti.**

Ce'era 'na vota un maritu e 'na mughghieri, ed avianu 'na picciridda. Lu maritu era jimmurutu. 'Na -jurnata avia a pàrtiri pi affari di nigozii, ma lu primu pinseri chi appi fu di raccumannàricci la picciridda a la mughghieri; dici: — « Mughghieri mia, tuttu chiddu chi la picciridda disidira, tuttu chiddu chi voli, tuttu cci ha' a dari, 'nta lu tempu chi io mancu. » Lu maritu partiu, e ristau la matri cu la figghia. 'Na jornata a la picciridda cci vinni lu spinnu di vidiri a sò patri, e accuminzau a chianciri: — « Io vogghiu a lu papà! A lu papà vogghiu! vogghiu a lu papà! » La mughghieri, arrigurdànnusi di li palori di sò maritu, ca tuttu chiddu chi cci addumannava la picciridda cci l'avia a fari passari, si pigghiau la picciridda pi la manu, si nni iju a li Quattru Cantuneri, e ddà si firmau a un puntu, aspittannu a lu primu jimmurutu chi passava. Lu primu jimmurutu chi passau, idda lu 'mpinciù, e cci dissi: — « Signuri, cci haju a diri 'na palora. » — « Cosa cumannati? » arrispunni lu jimmurutu. — « Io haju lu maritu, ch'assimigghia tuttu a vassia. Iddu appi a pàrtiri, e la prima cosa chi mi raccumannau prima di pàrtiri fu a sta picciridda, dicènnumi ca io avia a cunniscinniri a tutti li soi disidèrii. La picciridda ora sempre chianci, ca voli lu papà! Si vassia voli favuriri a la mè casa;... ammènu a la picciridda cci pari ch'avissi a sò

patri, e stà cuntenta.» — « Tantu piaciri, cci dissi lu jimmurutu. A chi ura pozzu vènniri? » — « A un'ura di notti, » idda cci rispusi. — « Va beni. » Lu jimmurutu si licinziau, e si nni iju. Nun ristau idda cuntenta; ma vosi aspittari chi nni passava n'òtru. E comu nni passau n'òtru, lu 'mpinciù, e cci fici lu stissu discursu, ch'avia fattu a lu primu. Iddu cci dumannau: — « Quannu pozzu vènniri? » — « A dui uri di notti », cci rispusi idda. Nun cuntenta di lu secunnu, aspetta chi nni passa n'òtru.— Passau n'òtru jimmurutu e lu 'mpinciù, e cci fici lu stissu discursu ch'avia fattu all'òutri dui. Chiddu cci dumannau: — « A chi ura pozzu vènniri? » E idda cci rispusi: — « A tri uri di notti. » Ddoppu ch'avia fattu lu sò nigoziu, si ritira a la casa cu la picciridda. Ad un'ura di notti precisu, veni lu primu, tuttu caricatu di cosi duci e pastizzotti. Comu trasiu si pigghia 'mmrazza la picciridda e cci metti a fari tanti carizii. Avia passatu già un'ura di notti, quantu si senti tuppuliani la porta. Idda, tutta cunfusa, accumenza a diri: — « Mè maritu veni, mè maritu! Lu sapi ch'havi a fari? cci dici a lu jimmurutu; vassia si 'nchiuj 'nta stu stipu, ca comu iddu trasi, io lu fazzu nesciri a vassia. » Lu poviru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu, tuttu scantatu e senza mancu ciatari. Lu secunnu si pigghiau la picciridda 'mmrazza, accuminzau a scarri-cari tutti li cosi chi cci avia purtatu <sup>1</sup>. La picciridda era cuntintuna. 'Ntantu avianu passatu li du' uri; tuppì tuppì la porta! Idda tutta cunfusa, cci dici lu stissu ch'avia

<sup>1</sup> Cominciò a scaricarle (a metter fuori) tutte le coserelle che le avea portate.

dittu a lu primu, e l' àutru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu senza mancu pipitari. Lu terzu, beddu carricatu, si pigghia la picciridda, cci metti a fari tanti nòliti; idda cci preparau 'na bella cena, e s'avianu misu a tavula. Ma appena avianu misu lu primu vuccuni a la vucca, chi lu ròggiu di la Matrici <sup>1</sup> sona quattr'uri— « Ivi! dissi la fimmina, chi focu granni! Sunnu quattr'uri, e stà pi vèniri mè maritu! Lu megghiu chi vassia pò fari è <sup>2</sup> 'nfilàrisi 'nta ddu stipu, ca quannu mè maritu si va a curca, io lu fazzu nèsciri, e vassia si nni va pi li fatti soi. » Li poviri tri jimmuruti ristàru 'nchiusi 'ntra ddu stipu stritti comu li sardi 'ntra un varrili, senza parrari 'mpasimuti. Idda si iju a curcari bedda pulita cu la sò picciridda, e li poviri tri jimmuruti 'mpassuleru cu tutti li jimmi scaffazzati. Lu 'nnumani idda grapi lu stipu, nni pigghia unu, lu ficca dintra un saccu, l'attaccu strittu strittu, chiamau un picciuttunazzu, e cci dissi: — « Si tu va' a jetti a mari nzoccu cc'è ccà dintra, io, quannu tu torni, t'arrigalu deci unzi. » Chiddu, tuttu cuntenti, si càrrica lu saccu 'n coddu e lu iju a sdovacari a mari. Torna pi pigghiàrisi la prumisa. Comu arrivau, idda cci dissi: — « Lu jittasti? » Dici: — « Lu jittavi! » — « No, ca arrèri aggirau; ccà l' haju. Si tu nun lu jetti bonu, e torna arrèri ccà, io nun ti dugnu li deci unzi chi t' haju prummisu. » Lu picciottu si càrrica lu saccu 'n coddu, si nni va a 'na parti di mari cchiù luntanu, lu jetta e poi cci dissi: — « Ah, videmu siddu hai a nèsciri arri...! » Torna nni la signura, di-

<sup>1</sup> L'orologio della Cattedrale.

<sup>2</sup> Il meglio che ella (dice la donna al gobbo) possa fare è ecc.

cènnucci ca l'avìa jittatu 'nta 'na parti di mari cchiù 'n funnu. — « No, lu vidi? Arreri turnau! Unni lu jittasti? Si turnau arreri? » Càrrica arreri lu saccu 'n coddu, e si nni va a n'àutru puntu di mari cchiù luntanu. Lu jetta e si nni torna. Mentri caminava s'adduna chi un jimmurutu si diriggia versu la casa di la signura. Iddu, comu lu vitti: — « Ah, birbanti, cci dissi, arrèri stai aggirannu? N'àutru viaggiu mi vò' fari fari? » Cci duna 'na lignata 'n testa, lu pigghia prestu prestu, lu ficca dintra lu saccu, si lu metti 'n coddu, appizza a curriri, e lu va a sbalancà a mari. — « Ah! videmu si tu hai a'ggirari arrèri! » Tuttu cuntenti va nni la signura, e cci dici: — « Signura, 'un sapi nenti! Arreri stava aggirannu! Io comu lu vitti, cci detti 'na stanga 'n testa, lu pigghiavi prestu prestu, appizzavi a curriri, e lu jivi a jittari a mari.»

Idda capiu ca chiddu era sò maritu, chi si stava arricugghiennu: ma senza gràpìri la vucca, ha pigghiatu li deci unzi e cci l'ha datu.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI.

Questa novella è la stessa dei *Gobbi* del Doni, che leggesi nella 35 delle sue *Lettere*, edizione del 1543, nella 66 di esse, edizione del 1546, nella 93, edizione del 1552, e nella 2 delle sue *Novelle* già pubblicate da Salv. Bongi (Lucca presso A. Fontana 1852). Il Doni, però, che dovette trarre dalla tradizione corrente, prima d'arrivare al fatto de' gobbi narra che il gobbo marito riuscì a sposare Galierina figlia della regina di Sal'Inspruch per un tradimento; ond'ella poi, costretta a prenderlo in isposo, lo fece morire con altri tre gobbi.

<sup>1</sup> Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

Lo stesso può dirsi della favola 3 della notte V dello STRAPAROLA, tutta in dialetto, nella quale è detto che: « Bertoldo de Valsabia ha tre figliuoli tutti tre gobbi e d'una stessa sembianza; uno de' quali è chiamato Zambon, e va per lo mondo cercando sua ventura, capita a Roma, e indi viene morto, e gettato nel Tebro con due suoi fratelli. » Questa favola per ciò che si riferisce al fatto dei nostri gobbi e all'astuzia della moglie per liberarsi del suo gobbetto, è la stessa de' nostri *Tri jimmuruti*.

Nella novella Napolitana in parlata del Pendino edita dall'IMBRIANI col titolo: *Voglio-ffà, Aggio-ffatto e vene-mm'annetta*. a pag. 46 della *Novellaja milanese*, una cameriera dà ritrovi a tre signori, all'uno a due ore di notte, all'altro a tre, all'altro a quattr'ore; e gl'inganna tutti e tre.

Sono felicissimi partiti negli illeciti amori i chiudimenti dentro armadii; e i novellieri vi ricorrono a ogni bel bisogno. Vedi nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI la novella fiorentina *Il convento delle monache delle fotticchiate*, pag. 79.

---

## CLXV.

**Frà Ghiniparu.**

Cc'era e cc'era 'na vota un maritu e 'na mughieri, ricchi, ma senza figghi; e un certu munacuneddu, ca si chiamava frà Ghiniparu jia e vinia, comu amicu di la casa. 'Na bona jurnata, a lu maritu cci ciuciulianu a l'oricchi <sup>1</sup> ca la mughieri si pigghia li so' spassi cu lu santu monacu; e ogni vota chi lu maritu era 'n campagna, iddi cucianu 'na quadarata di maccarruni e si li manciatiavanu 'nsèmmula <sup>2</sup>, a la facci di lu maritu. Pinsati a st'afrittu maritu si cci acchianaru li bùzzari <sup>3</sup>, a sta bona nova. Còtu còtu va a la casa cu un mastru muraturi, e cci fa fari 'na finistredda 'nta la cucina, giustu darrè la tan-nùra <sup>4</sup>, dicennu ca sirvia pri nèsciri megghiu lu fumu. Poi si licénzia di la mughieri, e parti pri la campagna.

La sira frà Ghiniparu e la Signura ficiru li soliti maccarruna, e misiru la quadàra. Frà Ghiniparu mittia ligna; e quannu la quadàra vughia, metti a gridari: — « Vugghi, vugghi! veni cala, Cidduzza <sup>5</sup>. » A stu puntu lu ma-

<sup>1</sup> Un bel giorno susurrano all'orecchio del marito.

<sup>2</sup> E se li mangiucchiavano insieme (*manciatiari*, frequentativo peggiorativo di *manciarì*).

<sup>3</sup> Immaginate se il povero marito montasse in gangheri.

<sup>4</sup> Giusto dietro il fornello.

<sup>5</sup> *Vugghi* ecc. Già bolle (l' pentola); vieni a calarvi (la pasta), Vincenza. *Cidduzza*, vezzeggiativo di *Ciudda* (Ciulla o Vincenza).

ritu, ca avia vistu e 'ntisu tuttu di darrè la finistreda, stenni lu vrazzu, e cci abbuca dda quadàra d'acqua vughienti supra di frà Ghiniparu. — Ciu ! Ciu ! <sup>1</sup> — Frà Ghiniparu stinnicchiau li pedi e muriu. — « Ivi, amara mia ! dissi donna Cidduzza; e ca stu mortu dintra ch' hè fari ? Si lu sapi la Giustizia !... »

Subbitu chiama la fàmula, e manna pri lu beccamortu.

— « Cumpari Calòriu <sup>2</sup>, si mi livati ora a stu mortu di dintra, vi dugnu quantu vuliti vui. »

— « E si mi 'ncontra la Giustizia ? »

— « Gnurnò, cumpari, facitimi stu piaciri , e nun dubitati. »

— « 'Nca voli chi cci lu levu ? Mi dassi deci unzi. »

— « Deci unzi ! »

— « Signura, o chissi, o la via è ccà. »

Custritta fu , la Signura sbursillau li deci unzi , e lu beccamortu si caricau a quattru pedi a lu frà Ghiniparu. — « Unni vaju?... unni lu portu?... » Acchiana li mura di lu jardinu di lu cummentu , e trasi 'ntra lu nicissàriu <sup>3</sup>. L'assetta beddu pulitu, a frà Ghiniparu, supra un àciu di chiddi, e bona notti a li sunatura ! <sup>4</sup>

Cc' era frà Palinu , lu jardinaru , ch' avia la scisa ssa notti , pirchè criju ca li favi cu li vròccoli di la sira cciavianu fattu dannu <sup>5</sup>. Curri a lu nicissariu , e prima ta-

<sup>1</sup> *Ciu ! ciu !* per onomatopeia, suono dell'acqua bollente in riversarsi su fra Ghiniparo.

<sup>2</sup> Compare Calogero.

<sup>3</sup> *Nicissariu*, più sotto *àciu*, ed anche *lochi*, cesso.

<sup>4</sup> Lo siede sopra un cesso di quelli, e buona notte.

<sup>5</sup> V'era Fra Paolino, il giardiniere, che avea avuta tutta notte la ca-caiuola, perchè credo che le fave e i broccoli della sera gli aveano fatto del male.

lia, pirchi la liggi di lu cummentu nun vulia chi cci fus-  
siru cchiù d'unu 'ntra li lochi <sup>1</sup>. Vidi, e vidi un fratel-  
lu: — « *Ps! Ps!* Fratellu! allistitivi, ca la tegnu pri forza !...  
*Ps! Ps!* » Ma 'a cu' dicìa, a ssu muru? « *Ps! Ps!* Fratel-  
lu! » Ddocu frà Palinu perdi la pacènzia, si scippa la  
sànnula, cci la tira a stornu a frà Ghiniparu <sup>2</sup>; e frà Ghi-  
niparu abbuca comu un mortu di vint'anni.— « Uh, bonu  
Diu, ch'haju fattu! » dici chiancennu frà Palinu: e an-  
cora cu li vrachi a li manu curri pri lu beccamortu.

— « Cumpari Calòriu! prestu! sarvàtimi la vita! Tirai  
'na sannulata a frà Ghiniparu, e l'abbuccai ddà 'n terra.  
Vi lu giuru, cumpari, nun fu apposta: si nun mi sarvati  
vui, sugnu mortu. »

— « Fratuzzu meu, e si mi scontra la runna?! »

— « Pinsàticci vui, basta chi lu livati. Quantu v'hè dari? »

— « Su' boni vint'unzi? »

— « E d'unni l' hè pigghiari? »

— « 'Nca, fratuzzu, chi vi pozzu diri? Arrubbati a lu  
Cummentu e dati a mia. Chi vi pari ca a menzannotti nè-  
sciu cu un mortu di contrabbannu pri menu di tantu? »

Basta, tira di ccà e tira di ddà, lu monacu appi a nè-  
sciri li beddi vint'unzi, e Calòriu si carricau a frà Ghi-  
niparu. Vòta la cantunera, e cc'era 'na chianca. Subbitu  
fa 'na pinsata: assetta lu monacu darrè la porta di la  
chianca, cci metti un piattu supra li dinòcchia, e si va  
a curca.

Doppu un mumentu ottu latri vinianu a ddà chianca,

<sup>1</sup> *Lochi*, luoghi, cesso.

<sup>2</sup> *Ddocu* ecc. Qui Fra Paolino perde la pazienza, si cava il sandalo, e lo scaglia di traverso contro Fra Ghiniparo.



pri arrubbari du' porci chi cc'eranu ddà dintra, scannati di la sira. Accostanu... — « Santu di pantanuni! genti cc' è darrè la porta. » — « Cu' è? » — « Un monacu. » — « Chi fa? » — « Havi un piattu; forsi aspetta la carni... » — « Ah, carugnuni! e ch' 'un ti potti sonnu? Aspetta, ea t'addurmisciu eu <sup>1</sup>. » E ddocu tira 'na varratuna <sup>2</sup> lu capulatu e lu sdivàca ddà 'n terra. Scassanu la porta di la chianca, s'arramòrchianu li du' porci, e a frà Ghiniparu l'appizzanu pri lu gangularu a lu croccu di la carni.

Veni lu chianchèri cu un' ura di matinu, e trova la porta scassata: trasi... e 'n cànciu di porci trova a lu sù monacu, beddu appizzatu <sup>3</sup>. Si duna un pugnu 'n testa, e curri nni lu beccamortu.

— « Ccà cc'è vint' unzi, cumpari, livàtimi presta a sta bestia di ccà. »

— « Cumpari, vi servu ca siti vui; e pirchè siti vui, datimi quarant' unzi, e m' aviti a ringraziari sparti, a chist' ura. »

— « Tini', ccà cc'è quarant' unzi, livatimillu. »

E lu beccamortu si càrrica arrieri a frà Ghiniparu, e curri a lu ciumi fora lu paisi, e cci lu jetta. Pri cumminazioni, un poviru piscaturi avia jittatu li riti cchiù suttalidda, e vinni pri tiralli. Tira, tira : — « Oh chi sunnu

<sup>1</sup> Ah! carugnuni!... Ah carogna! oh che non hai potuto prender sonno! Attendi un po' che ti addormento io (ti fo dormire io).

<sup>2</sup> E ddocu ecc. E qui gli dà un colpo di bastone... (*varratuna*, accr. di *varrata*, gran colpo di *varra*, che è grosso bastone nodoso, bacolo).

<sup>3</sup> *Veni lu chiancheri* ecc. Viene il macellaio un' ora prima del mattino e trova la porta scassinata; entra... e in cambio di porci trova il sor frate, bello e appeso.

gravusi ! gran pisci cci hannu ad essiri ! » Tira ancora... e nesci lu sù frà Ghiniparu. — « Mannaggia l'arma di li monaci ! » dissi lu piscaturi, e 'ncugnau a un munnizzaru pri sottirrariccillu, nun vulennu fari manciari la carni vattiatu a li pisci. Comu scalia tanticchia la munnizza, scropi ammucciati du' menzi porci <sup>1</sup>, chiddi stissi chi avianu arrubbatu li latri : e chisti du' menzi l'avianu ammucciatu ddocu, mentri purtavanu l'àutri a 'na campagna vicina. Lu piscaturi cci vinni lu cori : nesci li porci, e cci 'nfla lu monacu : e curri prestu pri dintra.

'Ntra stu tempu turnavanu li latri. Vennu pri li porci e trovanu lu monacu di la notti. — « E cu' cci lu purtau ccà ? Chista magarià è ! » — Si scantanu a tuccàrilu, e pri livarisillu di davanti vannu a chiamari lu beccamortu. — « Signuri mei (chistu cci dici) ora è quasi jornu, e mi scantu di la Giustizia. Lu vuliti livatu ? Datimi cent'unzi. » Chiddi pri scantu ch'avianu, pagàru : e lu beccamortu si càrrica arresi a lu monacu. E pirchè la spezia cci piacia, 'ntra quattru sàuti lu va a jittari dintra lu bågghiu di la Signura donna Cidduzza. Si susi la criata, pri scupari lu bågghiu : — « Ivì, signura, frà Ghiniparu arrè ccà l'avemu ! » La signura si mettì 'ntra un mari di confusioni, e manna subbitu arrè pri lu beccamortu.

— « Prestu, pigghiativillu, ca è jornu ! Cu' cci lu purtau ccà ? »

— « Signura, chissu qualchi diavulu è ; pirchè eu lu

<sup>1</sup> *Comu scalia* ecc. Appena rifrusta un poco la spazzatura, scopre nascosti due metà di porco.

jittai 'ntra lu ciumi. Nun lu vidi ca veni sulu? Eu mi scantu a tuccallu.»

— « E vaja, facitimi stu piaciri, v'ì dughu quantu vultiti. »

— « Signura, l'affari è crimatèricu, ed eu mi scantu d'id-du, e di la Giustizia cchiù di cchiù, pirchè è jornu chiaru... Ma basta, mi dassi ducent'unzi, ed eu arrisicu la mè vita pri vossia. »

S'acchiappau li ducent'unzi, e ancora curri cu frà Ghiniparu 'n coddu. Junci a lu muru di lu Cummentu, e tuffiti! lu sdivàca dintra lu jardinu <sup>1</sup>. A stu 'stanti veni 'ntra l'ortu frà Palinu, e metti a fari cruci vidennu a frà Ghiniparu arrèri ddà. Dinari 'un n'avìa cchiù: era jornu... Chi pensa? Si lu càrrica iddu di bottu, lu porta 'ntra la sò cedda, e lu curca a lu sò lettu: pigghia 'na manata di linazza, cci la metti di sutta, e duna focu. Quannu lu vidi menzu arrustutu, cumenza a gridari: — « Frà Ghiniparu s'ardi! Frà Ghiniparu s'ardi! » Currinu tutti li monaci, astùtanu lu focu, e lu trovanu un pezzu di carvuneddu. Ognunu si misi a diri: — « Disgrazia! Disgrazia! » E accussì finiu la storia di frà Ghiniparu.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri  
Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Giunge al muro del convento, e pùffete! lo precipita nel giardino.

<sup>2</sup> Raccontata da Francesca Leto e raccolta dal Salomone-Marino.

Il nome di *Fra Genipero* ricorre nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO. *Fra Ghiniparu* dicesi specialmente dei fanciulli irrequieti e quasi indisciplinati.

## CLXVI.

## Li tri Cumpari.

'Na vota cc'eranu tri cumpari, li quali vidennusi un juornu di festa tutti tri sfacinnati si juncieru, e duoppu d'averisi fattu tanti cirimonii, ficiru un discursieddu tra iddi di jirisi a fari 'na divirtuta 'nsèmmula e purtàricci videmma a li mughhieri. Puntaru l'ura 'nta ddu stissu juornu, si juncieru, e si nni jeru 'n campagna. Arrivati chi fuoru ddà, s'assittaru pi abbintàrisi <sup>1</sup> e poi, nun avennu chi fari, di cumuni cunsiensu pinsàru di jirisinni a caccia 'nta ddi parti vicinu pi accussi circari di putiri ammazzari quarchi marvizzu o àutra cosa, e mangiarisillu 'nsèmmula cu li mughhieri. Si partieru, e lassaru a li mughhieri sulì 'ntra d'iddi assittati. Li mughhieri 'nta ssu 'stanti si divirtianu furriannu lu stàbili, e discurrianu pi l'affari suoi caminannu. Comu caminavanu si trovanu a taliari tutti 'nta un puntu e vidinu 'n terra 'na gemma priziusa chi cu li rai di lu Suli spicchialiàva <sup>2</sup>. Allora 'nta lu stissu tiempu pinsaru di calàrisi tutti tri, e circari di pighiarisilla cu' cci arrivava cchiù primu. Lu fattu stà ca una affirrau sta gemma e la fici abbidiri a li so' cumpagni, e chisti la misiru a taliari cu un piaciri lu

<sup>1</sup> *Abbintàrisi* o *avvintàrisi* o *avvinturàrisi*, avventarsi, detto qui del mangiare.

<sup>2</sup> *Spicchialiàri*, risplendere, verbo derivato da *spicchiali*, specchio, che in Palermo dicesi *specchiù*, e se ne ha il verbo *spicchìari*.

cehiù granni. Jamuninni poi ca chidda chi l'affirrau cchiù primu si la vulìa tèniri idda di drittu, ma li so' cumpagni si opposiru, e cci dissiru ca la fortuna era di tutti tri, pirchè tutti tri si nn'avianu addunatu. Basta, quistioni di ccà, quistioni di ddà, pinsaru di cumuni cunsensu di fari 'nsocchi dicia l'Avvucatu. S'appattaru e dissiru tra d'iddi di nun cci diri nenti a li mariti, e fari tutti cosi ammucciuni. Ddà stissu puntaru l'ura di quannu eranu sfacinnati pi putiri poi a lu paisi jirisi a cunsigghiari cu l'Avvucatu e fari 'nsocchi dicia chiddu. La gemma 'nta ssu stanti la ficiru tèniri a chidda chi l'asciau la prima. Doppu d'aviri fatta iddi tutta ssa funzioni s'arricugghieru li mariti cu la caccia, e cci dissiru di apparcchialla quantu cchiù priestu pirchè di già si sintianu pitittu. 'Nta ssu 'stanti si assittaru, e, siccomu eranu sudati, si partieru pi lu ciascu cu lu vinu, e vippiru. Li mughieri priestu piestu apparcchiaru la caccia, e finalmente si misiru a mangiari, e discurriri di tanti cosi chi cciavianu succidutu. Misi a scurari ddu juornu di festa, e all'ura di vintitri uri si misiru a cavaddu e si nni vinniru a lu paisi. Arrivatì stanchi, e cu li mariti a li casi, dda siritina li fimmini nun si pòttiru junciri pi jiri nni l'Avvucatu, e pir cui la sarvàru pi lu dumani. A lu 'nnumani li mariti, secunnu lu suolitu, si nni jeru 'n campagna supra l'uomini <sup>1</sup>, e li fimmini arristaru sulì. Si juncieru tutti tri e secunnu lu puntatu si nni jeru nni l'Avvucatu pi sèntiri 'nsocchi cci cunsigghiava. Lu fattu stà ca arrivaru ddà,

<sup>1</sup> Se ne andarono in campagna ad assistere, a sorvegliare i lavoratori.

e ci cuntàru lu fattu tali e quali comu ci avia succiessu. 'Nca l'Avvucatu, ddoppu d'aviri datu ragioni a tutti tri ci cunchiudiu ca la gioja nun si putia spàrtiri pi cuntintà-risi a tutti, e pirciò siddu vulianu sèntri lu sò pariri, era ca di tutti tri iddi si l'avìa a pigghiari una, pirò 'nta stu muodu: « Vuàtri m'aviti dittu (ci dissi l'Avvucatu) ca siti maritati tutti tri, e li vostri mariti, di stu fattu nun ni sannu nenti. Ora si vi piaci lu mè sentimentu, io sta gioja la vulissi dari a chidda chi sapi fari miegghiu 'na buffuniata a sò maritu. Pi fari sta cosa vi dugnu tiempu tri jorna, pirò cu lu pattu ca la maggiuri prisà l'haju a dicidiri io pi vidiri cu' si merita vera sta gioja. » Li tri fimmini arristaru cuntenti di la pruposta, e dda gioja la lassàru a l'Avvucatu. Si licinziaru, e ci prumisiru ca a li tri jorna iddi turnavanu arrieri.

Li fimmini comu niscieru di ddà si spartieru e si ni jeru a li casi e pinsaru ognunu la cutuliata chi putianu fari a li mariti. E 'nfatti a la prima, comu si arriugghiu lu maritu, ci vinni lu nòlitu di dirici ca ci fitia la vucca e nun si ci putia accustari. — « Puh! chi fetu! puh! chi fetu! ci dicia, arrassàtivi! » Lu maritu la taliava e ci dicia ca iddu nun ni sintia, e pircui era apprinsioni d'idda. — « Gnurnò, ci rispunnia la mughghieri, cu vui cchiù nun si ci pò accustari; io già staju murennu di lu fetu....! » — « Basta, stasira ti vinniru tutti sti cosi; ddoppu chi ora aviemu tanti figghi, ora ti pari ca fazzu fetu.... Prima pirò ti paria bonu!.... Abbasta, io vuogghiu mangiari, ca mi sientu stancu, e mi vuogghiu curcari. » 'Nca la mughghieri ci nisciu ddi cosi ch'avìa priparatu, e ci stava a' ddrizza a ddu giru. Lu maritu ci di-

cia di mangiari e idda ci dicìa ca era scuncirtata di lu fetu chi ci niscia di la vacca a iddu! — « Va! chi hai stasira? Vò scippari vastunati? » E la muggghieri ci dicìa ca nun vulìa mangiari. — « Nca pòrtati lu piattu ddà dintra e mangi sula, mancu! » — « Nenti propria, pi stasira mi sentu làdia. » — « Mangiu io sulu, allura; pi chissu mi haju a pigghiarì còlari. » Lu maritu mangiau e poi si iju a curcari senza pinsari a nenti. La muggghieri si misi a dòrmiri di l'àutra banna, senza vutàrisi mai di lu latu di lu maritu. Lu 'nnumani agghiurnau, e la muggghieri si susiu prittiempu pi aspittari a la fimmina di casa chi tinia, e fàrici la privinzioni. Vinni la fimmina, e idda s'appattau cu chidda pi fàrici diri la stissa cosa a lu maritu, e fàrici accridiri mari e munnu. La fimmina trasiu, e comu lu maritu si sdruvigghiau, 'ncugnau ni lu liettu cu 'na scusa, e comu ci parrau ci dissi ca pi lu fetu nun si ci putia accustari! — « E siti dui! allura lu maritu ci dissi. Videmu siddu ci n'è 'n'àutra chi dici la stissa cosa! » — « Ma ci dicu propria ca nun si ci pò accustari, e a mia mi pari chi fussi lu scurbuticu<sup>1</sup> chi havi ni li denti vossia. » — « Giustu dici, arrispunnia la muggghieri, chissu è! »

'Nca lu maritu nun putiennu sèntiri cchiù sta catania<sup>2</sup> e sta dispiacenza ch'avia 'n famigghia ca la muggghieri nun vulìa mangiari nè mancu dòrmiri, pinsau di giustu di mannàri a chiamari lu scippa-anghi<sup>3</sup>, e fàrisi munnari

<sup>1</sup> *Lu scurbuticu*, lo scorbuto, come *lu nirvusu*, il mal di nervi, *lu scurfulu*, la scrofola ecc.

<sup>2</sup> *Catània*. in Palermo *catòniu*, molestia, fastidio.

<sup>3</sup> *Scippa-anghi*, cava-mòle.

la vucca di tutti li anghi e dienti chi avia. Si li scip-pau tutti è arristau comu un vecchiu sgangulatu <sup>1</sup> senza mancu putiri cchiù mangiari. Allora la mughghieri fu cuntenti, e ci piaciu lu discursu, e ci dissi ca ora era bonu, e nun facia ddu gran fetu.

Lassamu a lu maritu ca ristau sgangulatu, e pigghiamu a l'àutra fimmina chi vulia puru la gemma. Chista, comu nesci lu maritu di casa, pensa di chiamari pirsuni e fari cunsari ni la sò 'ntrata 'na tratturia ad usu di chiddi di Palermu, unni nun mancava lu nenti assolutu. E ddà ci fici mettiri 'na gran quantità di pignati, paddeddi e tagàni, e poi li tratturi a giru di li furnedda, misi chi gridavanu: *Vieni mangia! Vieni vivi!* <sup>2</sup> 'Nca lu

<sup>1</sup> *Sgangulatu*, sdentato.

<sup>2</sup> *Vieni mangia! vieni vivi!*

Questa maniera siciliana di gridare nelle taverne e nelle basse trattorie forma l'argomento d'una novellina che mi piace di riferire :

#### Lu Pitralisi.

Jennu 'na vota un Pitralisi a Palermu, pinsau di giustu di caminari strati strati. Arrivatu 'nta 'na porta di 'na tratturia, sentia gridari a un giuvini accussi: *Veni mangia! Vieni vivi!*

Lu viddanu, pri essiri di dda terra scaltra di Pitràlia, pinsau di giustu comu si sentia pitittu di trāsiri ddà, e comu avissi statu un signuri, si misì a chiamari tutti ddi pitanzi chi sapia di nomu, ma nun n'avia mangiatu mai. La sò manciata durau pri qualchi tri uri. A la finuta, quannu era tipu tipu ringraziav a lu tratturi, e si ni iju. Lu tratturi stunatu nun sapia chi rispunniri; ma puru ci dissi: — « Cumpari, ccà cc'è la nota di la spisa. » Lu viddanu fingennu lu babbu, cei rispusi: — « Ccà videmma a lèiri si 'nsigna? Iu ssa cosa nun la sapia! Pirò a stu mumentu, finutu di mangiari, nun pozzu 'nsignàrimi a lèiri! Nun manca tempu! 'n' àutra vota, quannu vegnu a mangiari arrieri, vossia



maritu poi si stava pi arricogghiri, e trasiu a lu purtuni unni vitti tutti sti cosi, e li trattura chi ci dicianu: — « Cumanna cosa? Pasta, frittura, pisci, cosi duci? » E iddu ci dicia ca nun vulia nenti, ed anzi l'avianu a scusari ca avia trasutu pirchi si cridia ca era lu sò purtuni. Basta: si licenzia, e si ni va 'nta 'n' àutra strata pi circari la sò casa. Pensa pensa, e poi torna arrieri ni lu sò purtuni e trasi. Allora li trattura ci tornanu a diri siddu cumanna cosa ca lu putianu sèrviri. Ma iddu ci dicia ca nun vulia nenti, ed avia sgarratu arrieri la porta pi jiri a la sò casa. Nesci di ddà, e metti a taliari: — « Ma diavulu, dicia, nun su' chisti li me' finistruna? Iddu chi sugnu pazzu stasira, o nun viju propria? Ora ci trasu arrieri e mi ci haju a sciarriari. » Trasi, e li trattura allura pronti ci dissiru: — « 'Nca chi

mi 'nsigna! » Lu tratturi arristau alluceutu; dici: — « 'Un tanti chiacchiari; chista è la nota di quantu mi aviti a pagari pi la spisa! » — « Oh, rispusi lu Pitralisi, mi l'avissi dittu prima vossia; ca iu allura nun ci avissi vinutu! Iu sintiu vannari: *Veni mangia! Veni vivi!* e pirciò mi cridia di essiri tutti cosi franchi! » — « Putia essiri, rispusi lu tratturi, quannu iu era patri vostru, o puru chi la spisa nun custassi nenti, e iu mi sacrificassi ad apparcchiari pi ssa bedda vostra facci!... Ammieu, vi dicu a lu bonu di vulirimi pagari subbitu! » Lu Pitralisi ci rispasi: — « Iu li mei ragioni già ci l'haju dittu, nun c'è bisognu di parrai ancora. » — « 'Nca chissu è, rispasi lu tratturi, ca vuliti li cosi franchi! — Piggia ssu vastuni, cei dissi a lu giuvini, quantu ci ni dugu dui, franchi. » Chiudiu la porta, e lu fici unni moddu e unni duru. Poi lu lassau jiri. Nisciutu fora, lu vittiru li vastasi, e vidennu ca era tuttu scurciatu ni la facci e avia l'occhi pri fora, ci misiru a fari tutti la baja, e lu sbriugnavanu. Iddu subbitu ci rispasi: — « Nun mi taliati la facci e l'occhi: taliatimi cchiù tostu la panza! » E si ni iju. (*Po-lizzi Generosa*).

arrieri vinni vossia? Nudda cosa cumanna? Chi havi 'nsumma? » — « Gnurnò, nun vuogghiu nenti, haju sgar-ratu tri voti la porta di la mè casa, e pirciò m'āti a cum-pàtiri. » Nisciu di ddà, e pinsau di jirisinni ni la casa di sò cugnatu pi cuntàrici la cosa e curcàrisi ddà almenu pi 'na sira. Tuppiu la porta di sò cugnatu, e sò suoru ci iju a gràpìri spijànnuci siddu ci avia succiessu cosa. Iddu mien-zu arrabbiatu ci cuntau la cosa senza putirisinni pirsuà-diri. Lu cugnatu allura ci fici curagghiu e ci dissi di jirici 'nsèmmula cu iddu pi vîdri siddu ci succidia la stissa cosa. Caminanu caminanu, e arrivanu ddà. — « È veru ca è chista la mè casa? iddu ci dicia a lu cugnatu. 'Nca co-mu va ca nun trovu a mè mugghieri, e a li me' figghi, ed anzi mi ni mannanu dicennumi ca chista nun è casa ca è tratturia? » — « Ora tuppuliu io, ci dissi lu cugnatu, e vidiemu chi mi dicina. » Tuppuliau, e li trattura subbitu ci grapièru la porta diciènnuci siddu li signuri cumannas-siru cosa chi iddi li putianu sèrviri. Allura chiddu ci ri-spusi ca nun vulia nenti, ma cercava la casa di sò suoru. Li trattura ci dissiru ca ddà nun era casa, ma tratturia; e nun sapianu di suoru nè di frati. Ddoppu ssa cosa iddu ci dumannau scusa e si ni iju. Li trattura, pigghiannu di susu, dicianu tra iddi, pi quantu chiddi lu putianu sèntri: — « Chi su' pazzi o 'mbriachi? Stasira nun ni fannu dòrmiri. » Li du' cugnati comu sintieru ssa cosa, dissiru tra iddi ca nun era giustu di cchiù siddiali pi dda siritina, ma jirisinni a la casa e curcàrisi ddà, pir-chi si duvianu arriècoghghi. — « Nun vi scantati, ci dissi lu cugnatu all'òtru ch' 'un trovava la casa; cà dumani vi la fazzu truvàri io la casa a lu lustru di lu jornu. »

S'arricughieru; e cuntaru la cosa unu a sò mughieri e l'àutru a la suoru. Si curcàru e si misiru a dōrmiri.

Jamu ora a la mughieri di lu cognatu ca si sintiu la cosa ca sò maritu circava la casa, e idda ridia. Detti ordini chi livassiru la tratturia prima di fari jornu, pi quantu putia trāsiri sò maritu lu 'nnumani secunnu lu suolitu. Chiddi si pigghiaru tutti cosi e si ni jeru. A lu 'nnumani lu maritu si licinziàu cu la suoru e lu cognatu, e si ni iju pi truvari a la mughieri ni la casa cu li figghi. Arrivau, e misi a taliari li finistruna pi vidri siddu sgarrava comu la sira, ca scangiu di 'nfilarsi ni la sò casa, trasiu ni la tratturia. Basta, grapiu, e misi a taliari dda dintra unni nun vitti cchiù nenti e nun travau a nuddu. Acchianava, e nun si putia cunsulari comu dda siritina si avia pututu perdiri. — «Forsi io era 'mbriacu !...» dicia iddu stissu. Arrivau susu, e comu la mughieri lu vitti ci misi a legghiri li corna <sup>1</sup> pirchè la sira nun si avia arricughiatu. — «Sì, tu ha' a pigghiaru primu, ci dicia lu maritu: tu nun sai ca io vinni tri voti, e sempri trovava tratturia, e mi ni mannavanu ! » Abbasta: ognunu sintiu li ragiuni di l'àutru, e lu maritu cu la mughieri ficiru paci.

Ora arristava a la terza a fari la sò buffuniata a lu maritu. E chi fa ! Sapia ca sò maritu era divotu cu li monaci Cappuccini, ca spissu ci dava a mangiari, e ci dava limosina. Dissi: — «Nun c'è miegghiu di appattàrimi cu lu fratellu, e fari 'n'eterna buffuniata a mè maritu quantu si n'havi a rigurdari 'na vota pi sempri ! » Chiamau a lu fratellu, ci cuntau la storia, e ci prumisi un tantu pè

<sup>1</sup> Legghiri li corna a unu, rinfacciare una cosa a uno, rimproverarlo.

cumminari 'na minchiuniata a sò maritu. Pinsàru ca nun c'era miegghiu di dàrici lu lóppiu, e mentri iddu si addurmisci a 'na banna, fàllu attruvari poi a n'atra banna. Dunca cu 'na scusa di aspittari a iddu e farisi 'na scialata 'n campagna, lu fratellu s'arristau ddà dintra ad aspittallu. S'arriugghiu lu maritu, e comu vitti lu fratellu ci fici tanti cirimonii comu lu suolitu. Allora lu fratellu ci dissi ca duvianu jiri 'n campagna 'nsèmmula a divertisi. Puntàru l'ura, e 'nta stu mentri lu fratellu preparau la spisa, e lu vinu, e lu lóppiu, e lu iju a pigghiari. Arrivati chi fóru 'n campagna, lu fratellu lu facia caminari a ddu stabili stabili cu lu pinseri sempri di fàllu addivèrtiri. Ma ad una certa ura, quannu s'avía fattu tardu, lu fratellu 'nta lu vinu chi avía a fari viviri a iddu ci misi 'na quantità di lóppiu e ci lu fici viviri. Poi, comu s'avía fattu notti, ci dissi siddu iddu avia piaciri di jirisinni a lu paisi. Di cumuni cunsiensu partieru e si ni jeru a la casa n' iddu. Lu fratellu 'nta 'n' ucchiata fici 'nsinga a la muggghieri, ca avia fattu tutti cosi, e chi a quarchi àutra menz'ura lu maritu si duvia addurmisciri. 'Nfatti, mentri lu fratellu era ddà, iddu s'addurmisciu, e misi a dormiri a stonnu 'nehinu. Allora la muggghieri tutta prijata cunfurtava a lu fratellu di fari tutti cosi, ca pi iddu a lu 'nnumani c'era un bonu cumplimentu. Lu fratellu si lu caricau e lu purtau a lu Cammientu. Grapfu e ammucciuni di tutti lu purtau ni la sò cecda. Lu jittau ni lu liettu, e lu vistiu di li robbi di monacu. Poi pi tutta la nuttata si ci misi a lu capizzu. Viersu a li sett'uri, si misi a sdruvigghiari e si vutava di l'atra banna di lu liettu sfurriannu li vrazza pi circari a la muggghieri; e dicia: — « O mug-

ghieri mia! » L'occhi iddu ancora nun l'avìa graputu, e pirciò si criòia ca era ni la sò casa e ni lu liettu cu sò mughieri. Ma quali fu la maravigghia ca quannu metti a tantiari <sup>1</sup> ancora scànciu di la mughieri afferra la varva di lu fratellu chi si metti a jittari aggratti <sup>2</sup> pi fàllu spavintari. Allora chiddu di lu liettu si spingiu spavintatu, e taliannusi tuttu si vidi vistutu di monacu e lu fratellu a capizzu. Cu tanti d'occhi lu misi a taliari, e ci dumannava pirciò si trovava ddà di sta manera, mentri chi la notti iddu s'avìa curcatu ni la sò casa. Allora lu fratellu ci dissi ca iddu la nuttata avìa murutu, e l'avianu purtatu ddà pi fàrici l'essequii. Li robbi di monacu ci l'avianu misu pi l'affizzioni chi iddu avìa a li monaci e a lu Cummientu. 'Ntantu lu fratellu fingènnusi lu 'ntunatu spijava a iddu comu avia statu lu fattu ca la notti avìa murutu, e ora avia risuscitatu! — « Chi sàcciu, ci rispusi chiddu; basta, fàcitimi jiri a la casa vivu, e puoi comu fu fu. Si livau li robbi di monacu e si vistiu cu chiddi d'iddu arrieri pi jirisinni dintra, unni poi fici 'na malatia pi lu spavientu.

Li mughieri 'nta stu mudu avianu fattu tutti tri la sò prisa, e s'aspittava sapiri quali era la cchiù grossa bufuniata. Lu 'nnumani si juncieru arrieri ammucciuni di li mariti, e si ni jeru ni l'Avvucatu a cuntàrici lu fattu. Al l'Avvucatu ci piacieru tutti: chiddu di la tratturia ci piaciu; chiddu di lu monacu puru <sup>3</sup>; ma lu cchiù grossu ci

<sup>1</sup> *Tantiari*, andar tentoni.

<sup>2</sup> *Aggratti*, grida.

<sup>3</sup> Quello del frate pure.

parsi chiddu dî li anghi , pircî chiddu chi nun trovau la casa a lu 'nnumani l'asciau: chiddu chi fu vistutu monacu, cu tuttu ca cadîu malatu, si spuggghiau; ma chiddu chi si fici scippàri li anghi , nun appi comu fari. Pirciò a chidda ci detti la gioja.

*Cerda* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

##### **Li tri burli** (*Palermo*).

Tre principesse trovarono tutte insieme un anello prezioso, e se lo contrastavano. Per uscir di lite lo misero in mano a un giudice, il quale lo promise a chi di esse farebbe la miglior corbellatura al proprio marito. La prima principessa fe' cavar le mole al marito dandogli a credere che per guasto de' denti gli puzzasse l'alito. La seconda, uscita col marito, fe' alzare un muro nella via della sua casa : tanto che tornati dal teatro, esso fu quasi per ammattire non sapendo trovar la casa e volendo acquietare la moglie che simulava spavento per quel fatto. La terza fe' portare il marito oppiato in un convento, ov'egli vestito da frate fu costretto, svegliato, ad andare in coro, e a servir messa, sbalordito sempre; se non che accortosi in Chiesa de' suoi figli, buttò via le ampolle, e corse ad abbracciarli, e con loro ad abbracciar la moglie.

Il giudice aggiudicò il premio alla principessa che seppe mutare in frate il marito (*Sappì cantari monacu a sò maritu*).

Per un bel tratto è simile all'argomento della favola 1. notte VIII dello STRAPAROLA : « Tre furfanti s'accompagnano insieme per andare a Parma , e per strada trovano una gemma

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. G. Vincenzo Marotta.

e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentil uomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronasca prodezza, e la causa rimane indiscussa. •

La stessa novella corre già in una *Historia nova di tre Donne che ogni una fece una beffa al suo marito per guadagnar uno anello: nuovamente ristampata*. (Firenze l'anno del nostro Signore, MDLVIII), che venne ristampata più volte nel sec. XVII.

Il fondo della presente novella è una cornice nella quale si sogliono racchiudere tre novelle, per lo più differenti secondo i luoghi nei quali si racconta. Anche in Sicilia il rinvenimento d'una gemma e l'appello a un giudice forma il fondo di tre novelle raccontate da ciascuna delle tre che pretendono la gemma. Queste novelle, invero molto libere, riferiscono la arti messe dalle tre donne nel far meglio le fuse torte a' mariti. E questo solo cenno basti.

Molti novellieri italiani hanno trattato quando l'una e quando l'altra di tali novelle; l'ultima delle quali, quella cioè del marito convertito in frate, trovasi raccontata come tradizione bolognese nelle *Novelle di FRANCESCO ZAMBRINI*, (Imola tip. di Ignazio Galeati 1871). nov. IX: • Certi giovani bolognesi fanno una piacevele beffa ad Ambrogiuolo Falananna fornaio, con quel che segue. •

---

## CLXVII.

**Lu Zannu** <sup>1</sup>.

'Na vota si cunta ca c'era un poviru viddanu, caricatu di tanta famigghia, ca nun sapia chi fari pi tràri avanti comu tutti l'àutri. Iddu nun avia àutru chi un pizzuddu di siminatu, e un jornu, nun avennu chi fari dintra, si ni iju a zappuliàrisi ddu lavuri <sup>2</sup>. Mentri chi travagghiava pinsava sempri a li so' scarsizzi, e si lamintava ca la fortuna nun l'ajutava mai. Va a succedi ca mentri zappava nesci di lu tirrenu un gran scursuni <sup>3</sup>, chi si misi a 'nturciuniàri avanti d'iddu. Lu viddanu allura siccomu jia 'n cerca di la Fortuna, misi a gridari ca già l'avía asciatu, e stu scursuni era la sò ricchezza. Basta, subito subito l'affirrau cu lu scappulareddu e lu tinni agghiummaratu ddà <sup>4</sup>. Lassau di travagghiari, e si ni iju ni la sò casa a cuntari lu fattu a la sò famigghia. Sò muggheri e li so' figghi si misiru a ridiri, pirchè vittiru ca iddu si misi 'n testa di vuliri jiri a fari fortuna a ssi paisi paisi. Pirò iddu nun si pirdia di curaggiu, e la prima cosa chi pinsau di fari fu di jirisi a'ccattari la cascittina e mettiri dintra

<sup>1</sup> *Lu zannu*, il cerretano. In Sicilia i cerretani vanno con un cassetto, dentro il quale danno a credere essere un serpente velenoso chiamato scorzone.

<sup>2</sup> *Lavuri*, s. m. seminato.

<sup>3</sup> *Scursuni*, scorzone.

<sup>4</sup> L'afferrò buttangli addosso lo scapolarino, e lo tenne avvolto con esso.



lu scursuni. Si licinziau cu la mughieri, e cu li figghi (tutti facennu un casa di diavulu ca nun lu vulianu fari pàrtiri), e si ni iju. Misi a caminari cu la cascittina 'n coddu, e 'mmenzu la via 'ncuntrau a un Capitanu cu tanti Uffiziali. Lu viddanu si chiamava *Griddu Pintu*. Lu Capitanu lu vitti di luntanu, e si critti veru ca era quarchi zannu, chi nui dicemu *Annimìna-vinturi*<sup>1</sup>. S'appattau cu l'uffiziali, e si misi 'n testa di fàrici a stu zannu 'na gran minchiuniata. Pigghia un griddu di 'n terra, e si lu misi dintra lu pugu ammucciuni di tutti. Poi si assittau ed aspittau cu tutti l'àutri a lu zannu quannu passava. Lu zannu arrivau a giru di tutti ddi signuri, e li riviriu. Allora lu Capitanu lu chiamau, e ci dissi: — « Tu chi vai facennu? chi arti fai? » E iddu allora ci dissi: — « Sugnu un poviru zannu, e caminu pi abbuscàrimi la spisa ca sugnu mortu di fami. » — « Va beni, rispusi lu Capitanu, 'sennu ca si' zannu mi ha' a'nniminari chi cosa tegnu iu dintra stu pugu, vasinno pi tia c'è guai. » Allora lu viddanu si misi 'n granni confusioni e dissi: — « Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!! » Lu viddanu sintia diri a iddu stissu, chi a mala pena nisciutu di la casa, era già 'n priculu di aviri livata la vita. — « Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiasti!! » Lu Capitanu, maravigghiatu, grapiu lu pugu e fici vidiri lu griddu. — « *Prosita, prosita!* » ci dissiru tutti; e lu Capitanu nisciu lu porta-munita e ci fici un bellu complimentu. Lu viddanu tuttu prijatu, facia abbidiri ca pi iddu nun c'era cosa chi nun putia anniminari pri la gran scienza chi

<sup>1</sup> Che noi chiamiamo *indovina-venture*.

avía. Si licinzia cu tutti chiddi, l'arringraziau, e sicutau sulu la via pi lu paisi primu chi scuntrava. Pi via jia dicennu: — « Scursuneddu miu, tu sulu mi pò' ajutari; cu aviri a tia iu haju la mè fortuna ! Oh quantu ti vogghiu beni, scursuneddu miu ! »

Camina camina, e arriva 'nta ddu datu paisi vicinu. Lu Capitanu cu l'àutri uffiziali capitaru puru a lu paisi unni si firmau lu zannu, pirchè eranu di residenza ddà, e siccomu avia la mughghieri gràvita, lu 'nnumani mannau a chiamari a lu zannu chi vinissi prestu ca lu vulia lu Capitanu. Lu zannu a la chiamata nun si potti nigari e pi 'na parti era cuntenti ca ci avianu pigghiatu opinioni, ma pi 'n' àutra parti si scantava ca nun ci anzirtava 'nsocchi vulia sapiri lu Capitanu, iddu lu facia fucilari. — « Abbasta, comu arrinesci è bonu, dicia lu viddanu; la prima m'arrinisciu, e ora speru ca m'havi a rinèsciri la secunna. » Lu trabbanti <sup>1</sup> lu purtau ni lu Capitanu, e lu Capitanu lu riciviù cu tanti cirimonii, e lu fici assittari. Doppu un pizzuddu ci dissi: — « Vidi ca iu haju la mughghieri gràvita, e 'ntantu haju 'na curiosità di sapiri mè mughghieri siddu m'havi a fari màsculu o fimmia. » Lu zu Pintu allura si misi a raspari la testa, e si misi 'n granni cunfusioni. Poi dicia tra iddu: — « Siddu nun ci l'ansertu, vidi comu m'havi a finiri !... — Aduunca Signur Capitanu, facissi nèsciri a sò mughghieri, e la facissi vènniri ccà. » La Capitanissa ca sapia la cosa nisciu e si iju a mettiri a giru di lu zannu. Lu Capitanu aspirtava chi iddu ci assicurassi qual'era la criatura ch' avia

<sup>1</sup> *Trabbanti*, soldato addetto al servizio d'un uffiziale.

a nasciri. Lu zannu allura ci dissi a la Capitanissa di passiarì 'nta la càmmara pi quantu iddu putissi assirvari beni la cosa chi si disiaa sapiri. La Capitanissa passiaa di ccà, e iddu vidennuci lu ciancu ci dicia passiarì di ddà, e vidennu l'òtru ciancu e ci dicia ca facia fimmina. Lu Capitanu lu taliava cridennusi ca lu vullia buffuniari. — « 'Nsumma, ci dissi, chi minchiuni siti! ccà aviti a diri la virità, vasinnò la vostra testa si ni va! » 'Nca lu zannu ci dissi di passiarì arrieri, e poi conchiudia ca di ccà ci parìa màsculu, e di ddà fimmina. Lu Capitanu a sta cosa si 'ncuitau, e ci detti lu castiu di stari carzaratu pi ddi jorna chi sò mughieri parturia, e si vidia la virità.

Lu fintu zannu allura si cunfusi, e si cridia ca era junta l'ura d'appizzàrici la vita. Doppu deci jorna la Capitanissa parturiu, e si va a cummina ca fa un màsculu e 'na fimmina. Allura lu Capitanu arristau alluceutu, e manna a chiamari a tutti l'uffiziali pi farici vidiri comu lu zannu anniminava veru li cosi, e nun era un munzignaru. Subbitu ordina chi scarzarassiru lu zannu e lu purtassiru avanti d'iddu. Li sbirri ci lu purtòru, e comu trasìu sintiu 'na battuta di manu ginirali e un gran *pròsita*. Allura lu zannu spijau chi cosa avissi succidutu, e lu Capitanu ci dissi ca iddu veru avia 'nniminatu 'nsocchi avianu a nasciri.

Lu zannu, doppu d'aviri vistu a li criaturi, si fici tantu, e pigghiannu gran curaggiu ci dissi a lu Capitanu: — « Ma ci pari ca iu nun la vidia! apposta iu ci dicia ca quannu passiaa di ccà era fimmina, e quannu passiaa di ddà era màsculu. » — « Beni, rispusi lu Capitanu, v'haju

pigghiatu la granni opinioni. » E accussi ci fici n' àtru bonu cumplimentu. Lu zannu si licinziau, e si ni iju ringraziannulu. La nutizia curriu pi lu paisi, e ognunu avia curisità di canusciri a l'Annimina-vinturi.

Va a succedi ca a la Riggina ci arrubbaru n'aneddu di brillanti, e fratantu nun si putia sapiri lu comu, e cui fu. Lu Re era misu 'n gran custirnazioni, e n'avia gran rabbia di stu fattu. S'attruvau a sèntiri sta cosa lu Capitanu, e iju subbitu ni lu Re dicennuci ca s' adduvia attruvari, pirchè ni lu paisi c'era lu zannu chi avia datu provi di sò sapiri. Subbitu lu Re urdinau chi circassiru a stu zannu e lu purtassiru a Palazzu. Lu truvàru, e ci lu purtaru. Mi scurdai di diri ca era tempu di 'mmernu e chiuvia, percuì chiddu poviru diavulu ci arrivau tuttu vagnatu. Lu Re subbitu detti ordini chi ci purtassiru 'nsocchi vulia iddu pi risturallu. Lu viddanu allura chiamau lu luci pi asciucàrisi <sup>1</sup>, e 'na bona buttigghia di vinu pi fari culazioni. Ci purtaru ssi cosi, e lu lassàru sulu a libirtà 'nta 'na càmmara. Lu zannu si spugghiau nudu, e appizzau li robbi 'nta un curdinu chi c'era ddà. Ci misi la bracera di sutta, e li càusi comu si jianu asciucannu, vintuliavanu. Iddu aspittau lu luci, taliava li càusi e dicia: — « Ammàtula jiti e viniti, ca dumani cacari v'aviti! <sup>2</sup> »

<sup>1</sup> Il villano (l'indovina-venture) ordinò allora del fuoco per asciugarsi.

<sup>2</sup> *Ammàtula* ecc. Invano andate e venite, poichè domani vi sporcherete di nuovo. (Questo egli dicea a' ca'zoni che, asciugati, si moveano appesi alla funicella. Ma intanto i servi siccome erano stati i ladri dell'anello della regina, credettero che egli, sapendo vedere le cose occulte, conoscesse chi di loro avesse fatto il furto, e però li minacciava che il domani sarebbero scoperti, e dalla paura si sporcherebbero di sotto).

E sempri sicutava la stissa storia. Li servi passavanu e spassavanu di la càmmara, e sintievanu diri sta storia. L'aneddu si l'avianu pigghiatu li servi, e comu sintianu diri ssi palori a lu 'nnimina-vinturi, si facianu 'nsinga tra iddi, e dicianu: — « Viditi chi ni dici? Sa chi n'havi ad essiri di nui dumani!... » Ascutavanu, e sintianu ca iddu dicía sompri la stissa cosa. Basta, li servi cridiennu ca cchiù nun si putianu ammucciari e nun sapianu comu cci finía, jeru tutti ni la càmmara di lu 'nnimina — vinturi, e ci jeru pi piatà e misiricordia dicennu ca ci cunsignavanu l'aneddu; abbastanza chi iddu ci sarvava la vita, e nun dicía l'affari.— « Nui semu a li so' manu, ci dissiru, e sapemu lu talentu di vossía, ca nun n'havi cchiù unni arrivari! » — « Beni, ci rispusi lu zannu, giacchè vuàtri senza bisognu di dumani fàrivi cunnannari di lu Re, aviti purtatu l'aneddu a mia, iu vi sarvirò la vita, e vi prumettu ca si faciti chiddu chi vi dicu iu, vuàtri nun sariti vintuliatu pi nenti <sup>1</sup>. » — « Chi dici vossia, » cci rispunnieru tutti. — « Io vi dicu di jiri a pigghiari chidd'oca niura chi cc'è 'nta lu bàgghiu, e poi mèttila 'nt'ón puntu arritràtu e farici agghiùttiri l'anieddu <sup>2</sup>. Siddu chistu nun lu faciti, allura vi dicu ca vuliti appizzari la vita. » 'Nca chiddi allura jeru a pigghiari l'oca niura di lu bàgghiu di lu Re e tantu ficiru 'nsinu a quannu ci ficiru agghiùttiri l'anieddu. Jeru a purtari la nutizia

<sup>1</sup> Voialtri non sarete toccati per niente (non avrete torto un capello).

<sup>2</sup> *Iu vi dicu* ecc. Io vi dico che andiate a prendere quell'oca nera che v'è dentro il cortile; e poi la mettiate in un sito ritirato (recondito,) e le facciate inghiottire l'anello.

a lu zannu, e iddu li licinziau dicènnuci ca nun vulia echiù nenti. Cunsidiramu chiddi quantu ringraziamenti ci pottiru fari, e si ni jeru.

Allura lu zannu quannu si vitti sulu, si misi a ridiri, e dicía : — « 'Nsiuu a la terza vota ní sugnu certu di aviri arrinisciutu la facenna. Sta vota propria nun mi lu fugurava ca pi parrari sulu, m'avía a succediri accussi.»

Abbasta, si curcau cuntenti e sicuru di lu cumplimentu chi ci avia a fari lu Re lu 'nnumani.

Agghiurnau, e lu Re mannau a chiamari subbitu a lu zannu, ca si pirdía tempu 'nta la casa, lu Re ci facía livari la testa. Lu zannu allura rispusi ca nun c'era mutivu di fari lu Re tanta battaría, pirchè lu zannu l'aneddu l'avía fattu truvari! — « È truvatu dunca l'aneddu! » rispusi lu Re. — « È truvatu! » ci dissi lu zannu. — « Adunca jitilu a pigghiàri! » — « Ora, dici lu zannu, Sò Maistà si havi a vidiri 'na specia curiusa! Pirmetti chi iu a nnomu sò cumannassi a stu servu? » — « Faciti cu libirtà! » — « 'Nca vui aviti a scinniri ni lu bàgghiu, ed aviti a pigghiari l'oca chi vi dicu iu. » Scinníu jusu lu servu, e poi taliava a lu zannu pi vidiri siddu ci anzirtava l'oca. Basta, pigghiau l'oca niura e ci la purtau. Comu lu zannu l'appi 'nta li manu, ci dissi a lu Re siddu vulia chi dassi morti all'oca pi putiri pigghiari l'aneddu. Lu Re allura ci rispusi: — « Iddu chi è dintra l'oca l'aneddu? Chi si lu mangiau? » — « Sicuru, rispusi lu zannu, l'oca l'ha fattu lu latruciniu! » — « Allora ammàzzatila! » urdinau lu Re. Lu zannu la detti a li servi e ci dissi di tagghiàrici la testa. Ci tagghiàru la testa, e iddu poi c'un

cuteddu ci tagghiau la gula, unni poi tali e quali truvau l'aneddu. Pigghiaru lu vacili, lu lavarù beni, e lu cunsignaru a la Riggina, ca ci parsi propria un miraculu. Lu Re allura si furmau di lu zannu 'na bona opinioni, ci fici tèniri li cchiù granni pranzi e poi cci detti un 'mpiegu, e accussi iddu si richiamau la famigghia, e tràu avanti senza jiri appressu di nuddu.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

---

## CLXVIII.

**Lu Principi.**

C'era 'na vota, comu vurrissimu diri a Palermu, un Principi; stu Principi fici vanniari pri la città cui vulissi stari cu iddu pri gnuri <sup>1</sup>. Pinsati comu curreu tanti allura vulennusi appristari cu tanti cirimonii a lu Principi! Ma chiddu ci dissi: — « Cu mia senza tanti cirimonii; cui vo' stari cu mia, lu pattu è ca murennu un cavaddu, iddu havi a muriri vidè, pirchè iu lu fazzu ammazzari! » — « Bonu! rispunniù chiddu chi avia ad essiri gnuri! bonu!... bonu!... 'Nca mentri chi Vostra 'Ccillenza dici accussì, accussì si fizza! » Cunvinniru a lu pattu, e lu garzuni si misi 'n pusessu. Quannu poi cu lu tempu li cavaddi 'nvecchijanu, lu gnuri si mittia lu cori a 'n'agnuni; e dicia iddu: — « Ora ca li cavaddi su' vecchi, e 'n piriculu di muriri, ora si ca si avvicina la mè morti. » Basta, pri abbriviari, jennu 'na matina lu gnuri ni la stadda, truvau un cavaddu mortu! A sta vista, mischinu! si misi a chiànciri: — « Comu fazzu! » dicia, e pigghiava cunsigghiu di li genti; li genti lu cunsigghiavanu di jiri ni lu Principi, e nun si scantari di nenti, chi lu Principi nun vulia essiri tantu crudili. 'Nca lu gnuri, pri nun sapiri di littra <sup>2</sup>, malu cunsigghiatu ci

<sup>1</sup> *Gnuri*, cocchiere.

<sup>2</sup> *Pri nun sapiri di littra*, o *Pi nun sapiri leggiri e scriviri*, come se il conto non fosse il suo.



iju; e ci dissi: — « 'Ccillenza, già nun haju chi fari; lu cavaddu è mortu!.. » — « Mortu ? rispusi lu Principi; mortu? tu lu dici chissu!.. lu mè cavaddu nè mangia, nè vivi, nè dormi! » — « 'Nca dunchi è mortu; » rispusi arrieri lu gnuri.— « No, tu dici chissu, ci dissi lu Principi. Lu mè cavaddu, ti dissi iu, ca nè mangia, nè vivi, nè dormi. » — « 'Nca mentri chi è accussi, comu dici voscenza allura!.. iu mi ni vaju! » — « No, ci dissi lu Principi, tu nun ti ni pòi jiri, ora ti dugnu la pena. » Allura cumanna chi si fucilassi. Si fucilau, e accussi si cumpiu la scena di stu 'nfilici. Poi lu Principi si pruvitti arrieri di n'òtru gnuri, facènnuci lu stissu pattu. Cu lu tempu poi ci successi lu stissu fattu di lu primu, ca, mortu lu cavaddu, fu ammazzatu iddu, lu gnuri! Pirò 'na vota capitau un marfiuni di chissi, chi primu si passau lu versu comu avía a rispunniri a lu Principi casu mai muría lu cavaddu; poi iju ddà, e cunvinniru cu lu Principi riguardu a salariu, e lu Principi ci misi ddu stissu pattu ca quannu muria qualche cavaddu iddu avía a mòriri vidè. — « Bonu, rispusi lu gnuri, chissu è nenti! » 'Nca passàru tanti jorna, e lu Principi vulia beni a lu gnuri, e facènnuci li so' passiggiati 'n carrozza, si prijava di li cavaddi chi eranu beddi grassi. Successi pirò, ca passatu tempu morsi un cavaddu di lu Principi. Iju lu gnuri drittu drittu ni lu Principi, e ci dissi:— « Signuri, ni la stadda c'è un cavaddu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi! » — « E dunca è mortu! » rispusi lu Principi.—« Non-signura, rispusi lu gnuri, chissu voscenza lu dici; iu ci staju dicennu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi! » Lu Prin-

cipi lu guardau e vidennu ca chista era cchiù scaltru d'id-  
du ci detti la vita. Accussi nni veni lu dittu ca lu 'ngan-  
nu cadì supra lu 'ngannaturi.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolta dal sig. V. Gialongo.

Veramente è un po' insipida questa novella; ma non tutte le ciambelle escon col buco, dice il proverbio; ed ogni tradizione popolare è importante per gli studi di Demopsicologia.

---

## CLXIX.

**Va criditi a fimmini !**

C'era 'na vota un maritu cu 'na mughghieri, chi si vullianu beni unu cchiù di 'n'àutra. La mughghieri si jia liccannu e vasannu a lu maritu càmmari càmmari, e lu maritu dicia a sò cumpari, quannu chistu ci jia 'n casa: — « Viditi ? Haju 'na mughghieri rara, ca mi voli beni cchiù di l'occhi soi. » E lu cumpari, ca era omu di munnu, cci dissi: — « Scummittemu ca chissu è amùri di paroli ? » — « Ah ! chi diciti ? » — « Lassativi pirsuadiri di l'omini cu setti para di baffi ! Nni vuliti vidiri la vista ? » — « E comu ? si chidda nun ni vidi di l'occhi di mia ! » — « Jiti a la Vucciria <sup>1</sup> e jitivi ad accattari 'na testa di crastu cu lu sàngu chi ci scurri ancora, purtatila 'n casa, e diciti a vostra mughghieri ca facistivu un omicidiu. S'idda vi voli beni daveru, nun si 'ncueta e nun parra : masinnò veni a diri ca chiddu chi dici e fa, nun lu fa cu lu cori. » Accussì fici. 'Ntrusciau <sup>2</sup> dda testa di crastu 'ntra lu fazzulettu, e iju tuttu trubbatu 'n casa, dicennu a la mughghieri, (ca ci avia spijatu chi ci avia 'ntra lu fazzulettu): — « Chi vuoi ? Vattinni!... Chi ti ni appateni ? Fici n'omicidiu !... » — « E a cui ammazzasti ? » — « Lu sàcciu iu !... » e l'ammuttau. Allora la mughghieri ci archiau puru <sup>3</sup> e ci dissi: — « Eh ! a chi jocu jucamu ? Vidi ca

<sup>1</sup> *Vucciria*, mercato pubblico.

<sup>2</sup> *'Ntruscari*, fare a roscia, r avvolgere.

<sup>3</sup> Allora la moglie gli mostrò alla volta sua i denti. *Archinari*, far della

iu l'haju puru li manu! » e nun puténnusi vinnicari, iju a ricurriri a la Giustizia. Lu maritu avía jittatu la testa 'ntra lu puzzu. Veni lu Judici e ci dumannau dunnì era la testa di chiddu chi avía ammazzatu. Lu maritu friddu comu la nivi, lassau la pipa c'havía 'n vucca e ci dissi: — « Signuri, l'haju jittata ddà dintra. » Allora ci ficiru scinniri n'annetta-puzzu <sup>1</sup>, e chiddu cerca di ccà, cerca di ddà, l'affirrau pri li corna e gridau: — « Curnutu è! » — « Porta ccà ssa testa! » — « Eccu! » e si vittì nesciri 'na testa di crastu. Lu Judici ristau comu statua, e la mughieri di traditura, e accussì lu maritu pruvau tuttu lu beni chi ci vulìa sò mughieri.

Favula ditta, favula scritta,  
Dicitì la vostra, ca la mia è ditta.

*Cerda* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Vedi per la calata nel pozzo *Giufà*.

bocca arco, aprire i labbri in guisa da formar come due archi, oppure in modo da mostrare le arcate dentali.

<sup>1</sup> *Annetta-puzzu*, ripulitore di pozzi.

<sup>2</sup> Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Gialongo.

## CLXX.

## Li dui cumpari.

Ce'eranu 'na vota dui cumpari, tuttidui vurdunara. Unu avia tanti figghi, e n' àtru 'un n'avia. Chiddu ch' avia tanti figghi avia 'na bona mughieri, ca sempri travagghiava cusennu e arripizzannu; e chiddu ch' 'un n'avia, avia 'na mughieri scrapicciata <sup>1</sup>, ca si fincia 'na santa ed era 'na vera diavula. Vinevanu sti dui cumpari di fora <sup>2</sup>, e chidda ch' 'un avia figghi si avvicinava cu sò maritu e cci facia tanti scattaminnacchi e millàflii <sup>3</sup>; chidda, mischina, ch'avia li figghi, era sempri accupata di li sò travagghi, e tanti cirimoni nun cci li facia a sò maritu. Discurrennu 'ntra iddi sti dui cumpari, chiddu ch' 'un avia figghi cci dici all' àtru: — « Chi mughieri amurusa ch'haju io! comu junciu mi tocca si sugnu sudatu, m'ajuta a spajari <sup>4</sup>; ma vostra mughieri grèvia è cu vui <sup>5</sup>, sti cosi 'un cci li viju fari mai. » — « Sapiti chi è? mè mughieri havi tanti figghi; havi chi fari. » — « E chi

<sup>1</sup> *Scrapicciata*, capricciosa.

<sup>2</sup> Questi due compari si ritiravano a casa. *Jiri* o *veniri di fora*, dicono nel volgo dell'andare e venire che fanno gli uomini (i mariti, i fratelli, i figli) per ragione di compra, di acquisti, di carichi di vino, di frumento, o d'altro per commercio. E *jiri di fora* dicono pure i marinai.

<sup>3</sup> *Scattaminnacchi* e *millaflii*, moine, false carezze.

<sup>4</sup> M'ajuta a sciogliere il cavallo dalla carretta.

<sup>5</sup> Ma vostra moglie è insipida verso di voi.

figghi e chi fari! ca è veru grèvia!» Truzza ora, truzza poi, finiu ca lu fici disfiziari a stu cumpari, di sò mugghieri <sup>1</sup>. 'Na vota ca chistu s'arritira di fora e vidi ca sò cummari cci facia tanti cosi a sò maritu, stizzatu dicit: — « A tia, spaja stu cavaddu! e tràsilu pi la cuda! » ca s'avía misu 'n testa di vastuniàlla. Idda, mischina, si misi a spajari, ma tràsiri lu cavaddu pi la cuda nun putia. Lu maritu ca nni vulia la menza scusa pigghia un nervu e accumenza a nirviàlla. Mischina si misi a chianciri, ma nun cci dissi nenti. La sira quannu si jeru a curcari, idda cci spijau a sò maritu, pirchè l'avía ammazzatu <sup>2</sup> a vastunati. Iddu cci dissi ca cci l'avía datu pirchè idda si l'avía miritatu. — « E comu? » cci dissi idda. — « Comu! ca mè cummari nni nesci foddi pi sò maritu, e comu juncemu cci va a tuccari lu pettu s'è sudatu; l'asciuca, cci leva li rètini di li manu; e tu mancu mi vidi! » — « Senti, io haju tanti figghi, e sti cosi nun sàcciu fàlli <sup>3</sup>. L'amuri mio è n'amuri sinceru, ma chiddu di mè cummari è n'amuri fintu. *San Giovanni 'un si tradisci*; e io nun vogghiu parrari <sup>4</sup>. » — « Ma iddu chi cc'è cosa? » — « Nenti nenti. » — « No, ca mi l'ha' a diri. O mi lu dici, o ti dugnu lu restu chi nun t'haju datu. » Mischina si vittu curta e mala parata, e cci cuntau ca sti

<sup>1</sup> Dàlli oggi, dàlli domani, fini che costui fe' sdegnare questo compare, della moglie (fe' venirgli in uggia la moglie).

<sup>2</sup> *Ammazzatu*, qui ammazzata.

<sup>3</sup> Queste cose io non so fa:le.

<sup>4</sup> S. Giovanni non si tradisce, ed è per questo che io non vo' parlare (vo' tacere quel che avrei a dire sul conto di mia comare). *S. Giovanni nun si tradisci*, proverbio de' compari. Vedi vol. I, pag. 73, nota 4, e vol. II, pag. 400.

così chi sò cummari cci faccia a lu maritu cci li faccia cu fintizza, ca idda è bedda situata cu un parrinu, « e si sti così idda nun cci li fa, sò maritu si pò scannaliari <sup>1</sup>. Io, ca sti così nun cci su', pircchi t'hè fari tutti sti cirimomii? » — « Situata cu lu parrinu!... cci spija lu maritu. Ma sta cosa è vera? Duna accura ca s' 'un è vera, ha' guai. » — « Sì, ch'è vera. » — « Dunca tu mi l'ha' fari vidiri a mia. Io mi finciu malatu, e m'ammùcciu, e tu mi l'ha' a fari pruvari. » Accussì fici. Quannu partiu lu cumpari, iddu s'arristau a la casa; si misi a li talai, e vidi ca la sira veni un beddu parrinu grassu grassu nni la cummari: e tutta la siritina a scialibbii. — « Haju vistu li fatti mei! » dissi lu cumpari 'ntra iddu. A lu 'nnu mani cu lu scuru si nni iju.

Lu cumpari nisciu arrerì pi lu viaggiu; l' àtru cumpari accumenza a lu solitu la predica pi sò mughghieri quant'era bona, quant'era amurusa. Lu cumpari abbuttatu si lassau diri ca tutti sti parti eranu tutti finti. — « Finta mè mughghieri? » cci dici lu cumpari. Li paroli su' comu li cirasi, e lu cumpari cci dissi ca sò mughghieri si la sintia cu lu parrinu. Misinu 'na scummissa. — « S'è veru lu fattu di lu parrinu, vui m'aviti a dari vint' unzi e la jimenta; s' 'un è veru, io vi dugnu lu cavaddu cu tuttu lu carrettu. » — « Gnursi, gnursi, gnursi! » — « Ma comu? » — « Cosa di nenti; facemu fari un gran gistruni <sup>2</sup>, ddà dintra vi chiujiti cu lu catinazzeddu; vegnu io e vi lassu a

<sup>1</sup> E se ella non fa al marito queste moine, il marito potrebbe entrare in sospetto (della tresca).

<sup>2</sup> *Gistruni* accr. di *gistra*, cesta, cestone.

vostra mughghieri cu diri ca vui v' arristàstivu di fora. Ddà dintra vui viditi e sintiti tuttu; quannu pari a vui, grapiti lu catinazzeddu, e nisciti.» — «Bella la pinsata.» E accussi hannu fattu. Fici fari stu gistruni, cci 'nfla lu cumpari, lu fa 'nchiùjiri, cci lu lassa cuntanti cuntanti <sup>1</sup> a la cummari sutta lu tavulu, e si nni va. Comu si nni va, la sira veni lu parrinu e si va a 'nfla. Lu cumpari si stracància d'un gran puvuridduni, e cci va a'ddi-manna la caritati. La cummari ca sciabbicchiava <sup>2</sup> cu lu parrinu, lu fa tràsiri pi pigghiarisinni spassu. — «Pigghià-ti: ccà cc'è pani, ccà cc'è vinu.» E cci metti un bellu biccheri di vinu; poi cci dici: — «Io di prinnisi <sup>3</sup> mi nni sentu, ora nni fazzu unu a vui.» — «'Unca voscenza mi fa lu prinnisi, cci dissi lu cumpari fintu puvireddu, ca dipò cci nni fazzu n' àutru jèu <sup>4</sup>!» ca iddu si fincia di gran viddanu. Idda pigghia lu bicchieri 'mmanu e cci dici:

«Mè maritu è a la campagna,

Ccà perdi, e ddà guadagna;

Pi l'amuri di stu vinu,

Mi guarisciu cu 'u parrinu <sup>5</sup>.»

— «Ch'è bellu! e unni si lu 'nsegnau stu prinnisi?! Ora cci nni fazzu unu jèu, 'Ccillenza:

Senti senti, bella gistra,

Zoccu dici la maistra;

<sup>1</sup> *Cuntanti cuntanti*, senza tanti complimenti, difilato.

<sup>2</sup> *Sciabbicchiari*, gozzovigliare.

<sup>3</sup> *Prinnisi*, brindisi.

<sup>4</sup> *Jèu*, per io, per imitare il parlare dei villani, perchè il compare si dava a vedere per un villano.

<sup>5</sup> Per l'amore di questo vino, io me la godo col prete.



Mi nn'avivi a dari vinti,  
Ed ora nni vogghiu trenta,

E puru mi la pigghiu la bella jimenta ! »

Cunsiddirati a chiddu di dintra la gistra; grapi lu catinazzeddu; pigghia un santu marrùggiu, e accumenza cu lu parrinu, e zoccu avía duru cci lu fici moddu <sup>1</sup>, e poi tiringhi e tiritanghi cu la muggghieri. Lu puvireddu nesci, si va a leva li robbi, e torna cu li robbi soi a ura e a puntu ca lu cumpari aggiustava la cummari. Cci dici allura : — « Com'è ! tuttu chistu è l'amuri ! Ora datimi li dinari e la jimenta di la scummissa e lassatiminni jiri; e 'n'atra vota sapitili canusciri li fimmini. » Chiddu cci ha datu li dinari di la scummissa, e lu cumpari aristau cuntenti e filici cu sò muggghieri e li so' figghi.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Un'altra versione siciliana è *Li tri Brinnisi*, n. VI delle *Otto fiabe e novelle* di G. PITRÈ, la cui conchiusione contiene i tre seguenti brindisi :

La moglie infedele :

• Mè maritu iju a Lintini  
E chi mai pozza viniri !  
Iju pi l'acqua di lu pisci sirmuni,  
E vivemu, sissignuri ! •

Il garzone del marito tradito :

• A vui chi siti 'nta ssa cartella  
La sintiti la favella

<sup>1</sup> Gli ruppe le ossa.

<sup>2</sup> Me l'ha raccontata Rosa Brusca.

Ora datimi cent'unzi e 'na mula,  
E vivemu, sissignura ! •

Il prete :

• Ora, signuri, nu nni sàcciu nenti  
Fu' 'nvitatu di chista genti  
A gaddini ed a picciuni;  
Mi lu scòtulu lu rubbuni,  
E vivemu sissignuri ! •

Per lo stesso argomento vedi la nostra novella precedente.

Il fondo si trova in un gran numero di novellatori italiani. Tra le raccolte popolari leggasi *La mugier d' un pescaor*, VII delle *Fiabe pop. ven.* del BERNONI. In molta parte è anche la favola 5 della 1 delle *Tred. piac. notti* dello STRAPAROLA, ove il marito è Demetrio, la moglie Doralice, e lo amante un giovane. Solamente varia verso la fine, ove lo scioglimento dello Straparola è fatto per mezzo dell'apertura della cassa in cui è nascosto il drudo. *Lo Compare*, tratt. 10 della Giorn. II del *Cunto de li cunti*, ha una conclusione simile alla nostra.

## CLXXI.

**Settilanzati.**

C'era un burgisi: a la stata stu burgisi avia 'na muglieri ca si guadia a un galantuomu chiamatu Don Pietru; avia puru un figliu ca si chiamava Settilanzati. Stu Settilanzati a lu paisi 'un cci stava mai; stava 'n campagna nni sò patri. Una sira fra di l'àutri, cci vinni lu capricchiu di jiri a lu paisi, piglià' p'irmissu a sò patri: — « Patri, haju piaciri di jiri a lu paisi. » Sò patri cci dissi: — « Chi ha' a jiri a fari? lu pani l'aviemu. » — « Haju piaciri di jiri a bîdri a mà mà' <sup>1</sup>. » Sò pà': — « 'Nqua tu cci vò' jiri; vattinni. » Pigliasi la mula e si nni va. Pri via cci 'ncuntrà' un vuoscu; fici un càrricu di ugliati <sup>2</sup>, li misi 'n capu la mula, e si nni iju a lu paisi. Junciennu ca fici, tuppuliau a la porta. — « Cu' è? » — « Settilanzati. » Ddà la muglieri avia lu 'nnamuratu. — « Gièsu! dici, ca Settilanzati veni! cuomu faciemu? ficcà, ficcàtivi sutta lu linzuolu! » Idda apri a lu figliu. Scarrica li ugliati e li trasi intra, po' l'aggargia <sup>3</sup> a pigliari ad una ad una, e l'aggargia a macchiari supra lu liettu: Tùppiti e tàppiti, tùppiti e tàppati. — « Eh scialaratu! chi fa'? » — « Haju a ddizzari li ugliati. » — « 'Nqua 'n terra 'un là pò' fari? » — « L'haju a fari 'n capu lu liettu, ca

<sup>1</sup> Ho piacere di andare a vedere mia madre.

<sup>2</sup> Pertiche.

<sup>3</sup> Aggargiari, incominciare.

mà pà' l'âtra sira 'un durmiu, ca la paglia è gruppa gruppa. » Fici culazioni, cravaccà', e si nni ij' di notti e nott.

Duoppu ca si nni ij' lu figliu, sò mà' ij' a bidri a Don Pietru virgunati virgunati; si lu misi pri la manu, e lu purtà' intra. Si iju a curcari: pr'allura 'un cci jia cchiù nni chidda. Cuomu misi a stari bonu e misi a caminari pri li strati, iju a passari ddà davanti e cci spijà': — « Ha vinutu cchiù dd'erva vili? » — « Quannu mai! di tannu cu' l'ha vistu cchiù! » — « 'Nqua sa si cci viegnu stasira? » — « 'Nqua vuliti vèniri, viniti, » dici. Settlanzati ddà sapia tutti cosi, socchi facia e socchi nun facia. — « Oh pà', mi nni vogghiu jiri stasira a lu paisi. » — « 'Nqua, figliu, chi cci ha' a jiri a fari? 'Nqua vattinni, giacchi ha' ssu piaciri. » Si piglia la mula, cci misi li zimmila, cravaccà' e si nni ij'; pri la via li zimmila li jinchì' di cuticchia<sup>1</sup>. Mentri stavanu canzannu la tavula pri mangiari, scattià' Settlanzati: — « O mà'. » — « O Giesu, Giesu! arria vinni! cuomu faciemu? cuomu faciemu? Ficcà, ficcativi sutta lu liettu. » Chiddu scàrrica li cuticchia, e trasi a la parti d'intra. Sò mà': — « 'Nqua chi ha' a fari cu ssi cuticchia? chi ha' a fari? » — « Mi siervinu ca haju a fari la stadda: nun lu viditi ca è tutta fussuna fussuna? haju a fari la stadda nova. » Aggargia a pigliari li cuticchia ad unu ad unu, e cu quantu forza avia li jittava sutta lu liettu: parti l'acchiappava 'n testa, parti 'nta li gammi, lu poviru Don Pietru nn'appi quantu nni vuliu. Finì' ddu beddu sirvizzu, cravraccà', e si nni ij'.

L'affrittu Don Pietru si nni ij' cchiù muortu ca vivu

<sup>1</sup> *Cuticchia*, ciottolini.

a la casa: avia li cuosti bùmmla bùmmla <sup>1</sup>, si curcà' e 'un nisciu cchiù pri 'na picca di tiempu sina ca si guarinti <sup>2</sup> li botti. Duoppu, quannu parsi ad iddu ca misi a guariri, passà' arria ddà davanti:— « Ha vinutu cchiù ddu mal'erva ? » — « Quali vèniri ! Sa cu' cci lu purtà' ? » Dici: — « 'Nqua sa si cci viegnu stasira ? » — « 'Nqua viniticci. » Lu Settilanzati ca sapia ca chiddu avia a jiri, parti a lu suolitu, e mitti li zimmila <sup>3</sup> a la mula ccu li quartàra. Sò pà' cci dici: — « Chi ha' a fari ccu ssi quartàri ? » Mi li puortu, ca mà mà' è senz'acqua com'ora. — « Arrivannu ca fici, mentri chiddi stavanu cunzannu la tavula iddu scattia <sup>4</sup>:— « Oh ! mà' ! i' su', mamma mia ! » — « Arria vinni ! Ahia ! Ahia ! ficcàtivi nni ssa vutti », dici la muglieri a lu sò 'nnamuratu; avia 'na vutti senza timpagnu, e lu fici ficcari ddà intra, a lu 'nnamuratu. Cuomu Settilanzati trasi li quartari, cci dissi a sò mà': — « Pigliati lu tripuodu <sup>5</sup> e mittitici la quadàra. » Cci abbuccà' l'acqua, spaccià' li quattu quartari, piglia 'na pupata di ligna, e cci misi a dari luci <sup>6</sup>.— « 'Nqua chi hai a fari ccu ss'acqua càuda ? » — « Ch'haju a fari ? Haju a fari, ca mè patri ij' a firriari li vigni, e su' buoni e 'un àmu a aviri unni mittiri lu mu-

<sup>1</sup> *Bùmmlu*, s. m. bernoccolo.

<sup>2</sup> Idiot. per guari.

<sup>3</sup> *Zimmili*, s. m., grande bisaccia che si posa sugli asini e sui muli per someggiare.

<sup>4</sup> *Scattia* qui arriva, giunge.

<sup>5</sup> *Tripuodu*, treppiè.

<sup>6</sup> *Cci abbuccà'* ecc. Vi riversò l'acqua, ruppe le quattro mezzine, prese una fascina di legna, e cominciò a far fuoco di sotto alla caldaia.

stu <sup>1</sup>. Vuogliu mittiri s'acqua nni la vutti ppi cunchiari, ca l'amu a jinchiri aguannu di mustu vidè <sup>2</sup>. » — « Las-sala stari, figliu, ca lu fa la mamma dumani <sup>3</sup>, ca ora si' stancu. » — « Nanò, ca vu' nun lu sapiti fari. » Cuomu un viaggiu vuddi' l'acqua, ca spacca' lu vuddu <sup>4</sup> piglià' 'na bummula di chissi granni, li jinchì' e l'abbuccà' nni la vutti. Cuomu scattiava nni Don Pietru l'acqua vuddienti, cuomu scattiava, lu scurciava. Duoppu ca spiddi' d'abbuccàricci tutta l'acqua, Settilanzati si chiantà' a cavaddu e si nni ij'.

Duoppu ca si nni ij', la muglieri lu scippa di ddà intra, ca facia pietà, tuttu arsu e scurciatu; macari l'unghia di li piedi cci cadieru. Nnisci di ddà: — « Ora, dici lu 'nna-muratu, ccà cci fazzu la cruci e nun cci viegnu cchiù. » E pri davieru nun cci iju cchiù.

Vinni lu tiempu di la staciuni <sup>5</sup>, ca eranu 'ntra l'aria <sup>6</sup>: — « Sapissi unn' è l'aria vostra, cci viniria a purtarivi chiè <sup>7</sup> di mangiari. » Don Pietru cci rispusi: — « Quannu vuliti vèniri a 'nzirtari l'aria, affacciannu a la serra di lu Tùtia <sup>8</sup>, taliati, e unni cc'è 'na vièstia mirrina cci viniti. »

<sup>1</sup> *E 'un àmu a aviri ecc.* e non dobbiamo avere (e forse non avremo) recipienti ove mettere il mosto.

<sup>2</sup> *Vuogliu mittiri ecc.* Vo' riservare quest'acqua nella botte per farla gonfiare, che l'abbiamo a riempire anche (*midé*) quest'anno di mosto.

<sup>3</sup> *La mamma*, cioè io stessa (dice la madre a Settilanzati).

<sup>4</sup> *Cuomu un viaggiu ecc.* Appena l'acqua bolli, che spiccò il bollore.

<sup>5</sup> *Staciuni*, stagione, e dicesi per antonomasia della estate.

<sup>6</sup> *Aria*, aia.

<sup>7</sup> *Chiè*, un poco. (Non sarebbe una voce composta da *chi* ed *è*?)

<sup>8</sup> *Tùtia*, una campagna nei dintorni di Resuttano.

Lu Settilanzati cuomu sapia ca sò mà' avia a jiri nni Don Pietru, piglià' un linzuolu e lu jittà' 'n capu lu mulu. Affacciannu ca fici a la serra va a vidi ddu mulu cu lu linzuolu, ca cci paria un mulu mirrinu. — « Ddà è Don Pietru! » Scàngiu di jiri all'aria di Don Pietru, si nni va all'aria di lu maritu ceu lu mangiari. Lu maritu: — « Quantu mai tu vèniri? » — « M'ammatti' <sup>1</sup> sta chiè di carni; purtatu sta chiè di mangiariceddu <sup>2</sup>; quant'ha ca 'un nni viditi minestra! siti a la campagna! » Si la mangiaru bieddi puliti. Duoppa ca spiddièru di mangiari, (cci avia purtatu quattru pira vidè) cci dissi a lu figghiu: — « A quali via è l'aria di Don Pietru? Talè, figliu, cci li vò' jiri a purtari du' pira? Nni la campagna nun vidinu nenti! » <sup>3</sup> Cci detti dui belli granfati di pira nni la puttrina <sup>4</sup>, e iddu cci li ij' a purtari. Scàngiu di purtalli nni Don Pietru, li pira li lassà' pri la via, unu ccà, unu ddà, viuòlu viuòlu, a manu. Jicà' nni Don Pietru: — « Don Pietru guardativi, dici, ca mà pà' ha a viniri ccà; cu' sa socchi cci cuntaru: e nun voli vèniri pri beni, apriti l'uocchi. » E si nni turnà'; ij' nni sò pà', nni l'aria: — « Oh pà', Don Pietru vi vò' ca v'ha a diri 'na parola cu primura. » Chiddu 'ntisi diri ca era 'na parola di primura; allura parti e si nni ij'. Chiddu ca era misu a li talai <sup>5</sup>, lu vittu pàr-

<sup>1</sup> Lo stesso che *mi 'mbatti*, mi capitò.

<sup>2</sup> Portai (ho portato) un po' di mangiare.

<sup>3</sup> Stando essi in campagna non hanno nulla di queste cose che si trovano dentro il comune.

<sup>4</sup> *Puttrina*, s.f. contr. da *pitturina*, quella parte della camicia dal petto nel collo, che copre il petto; i petti.

<sup>5</sup> *Mittirisi a li talai*, mettersi alle vedette.

tiri: — « Vah, ora veru veni. » L'âtru, jendu ca fici a facci di l'aria di Don Pietru: — « Oh chi belli pira! (pigliâ' un piru e si lu misi nni la puttrina.) Oh ch'è bellu chist'âtru! » Lu pigliava e si lu ficcava nni la puttrina, fina ca tutti 'nsumma li pira ca cci scuntrarù, pigliava e ficcava nni la puttrina.

Lu Don Pietru cuomu vidia fari sti finzioni <sup>1</sup>: — « Oh rocchi arricampa; seria è la cosa, cuomu fazzu? » Metti la sedda a lu cavaddu e parti pi lu paisi. Jicâ' chiddu ddâ: — « 'Nquà Don Pietru unn' è? » — « Chiddu a lu paisi codda <sup>2</sup>! » — « Ma ch'è manera! si mi 'ncontra, cci li vogliu diri i' quattru! » Pigliò lu figliu, e cci dici a sò mà': — « Oh mà', chi faciti ccâ? Vaitivinni, ca Don Pietru cci ha a cuntari mali di vu', e cu' sa quantu nn'âti a aviri! » Chiddu ca vidia calari a sò maritu santiannu, ca era pri la parti di Don Pietru: — « Oh daveru è! » dici, e si misi a curriri pri lu paisi. Jicâ' all'aria: — « 'Nquà tò mà 'unn'è? » — « Oh mà mà' lu fici sî lu guadagnu cu la vinuta ccâ! » — « Chi guadagnu fici? » — « 'Nquà chi avia a fari? ca cci vinniru a diri ca si stanu ardiennu li casi. » 'Ntisi diri ca s'ardianu li casi, e lu patri curri appriessu la muglieri santiannu di cchiù. — « A tia, a tia, chista ha ad essiri l'urtima jurnata tua. » E jia santiannu: — « Aspetta, aspettami! » Chi aspetta! ch'avia misi li carcagna a lu culu!

Pri via cci eranu 'na picca d'arii 'nccatinati e tanti genti a lu travagliu. Vidinu passari prima a Don Pietru: — « Pri muratu è Don Pietru! l'affrittu cavaddu cci fa jittari sùr-

<sup>1</sup> *Finzioni*, qui atteggiamenti.

<sup>2</sup> *Cuddari*, giungere.



faru. » Appriessu vidinu affacciari ad idda scapiddata, ccu la mantillina 'n capu la spada. Si misiru a ridiri e si misiru a fari lu olè: — « *Olè ca passa, olè ca passa!* — Curri, bedda picciotta, ca lu picciottu è davanti! davanti è! curri! » Appriessu vidinu a lu maritu: — « *Ad idda! ad idda! ammazzala ssa cajorda, ammazzala!* » E cc'era un divirtimientu. Jicàru intra: e 'un asciaru nenti. — « 'Nquà dici ca s'ardianu li casi? » — « Cu' lu dissi ca s'ardianu li casi? » — « 'Nquà Settilanzati mi dissi ca ti nni vinisti ca s'ardianu li casi. » — « Chi casi! chi vèniri! Iddu mi mannò, ca, dici, aviavu a vèniri a darimi cuorpi! » — « Chi cuorpi! » — « Da veru? » — « Da veru. » — « E sa chi 'ntricau ccu Don Pietru, ca curria comu un dispiratu! » — « 'Nquà i' chi lu trovaju nni l'aria? » — « Daveru? » — « È sempri iddu Settilanzati! » — « Sa chi 'ntricau dda mal'erva! » Tutti sti cosi li sappi Settilanzati, e si misi a ridiri ca nun ni putia cchiù.

*Resuttano* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una versione poco differente dalla nostra è *Minzogni*, lezione di Casteltermini.

<sup>1</sup> Raccolto dalla bocca d'un contadino dal prof. Alfonso Accurso.

## CLXXII.

**Mastru Bacù.**

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughghieri; lu maritu si chiamava Bacù e facia lu mastru d'ascia; la mughghieri si chiamava Cicca, ed era 'na picciotta vera sciacquata, ca si putia viviri 'nta un bicchieri d'acqua <sup>1</sup>.

'Unca stu mastru Bacù era gilusu di sta mughghieri, e la guardava di tutt'uri cu l'occhi e li gigghia, comu si li genti cci l'avissiru fattu squagghiari. Li vicini 'un sapianu la facci di sta picciotta: cà nuddu l'avia vistu mai.

Ora 'na vota du' picciotti di chisti murrutusi <sup>2</sup> discurrennu di stu mastru Bacù avianu un so chi di currivu ca iddu avia ad aviri sta bedda picciotta, e 'ntantu nuddu cci l'avia a putiri vidiri. Dici unu: — « 'Un mi chiamu tali e tali, si io 'un viju a sta mughghieri di mastru Bacù, e 'un cci fazzu cummirsazioni io! » Lassa a lu cumpagnu e si va a vesti fimmina: scrima spartuta, fazzulettu 'n testa, 'na vesta longa, muccaturi 'n coddu, fadali, sina a lu guardaspaddi; e poi si 'nfile di sutta un bellu cuscinu, davanti lu stomacu, fincennu ca era gràvita-grossa. Va 'nni mastru Bacù, a la seurata: — Tuppi tuppi! — « Cu' è? » — « Io sugnu, mastru Bacù, 'na povira gràvita-grossa,

<sup>1</sup> Era una giovane veramente appariscente, che si sarebbe potuta here (tanto era fresca, pulita, bella) in un bicchier d'acqua

<sup>2</sup> Due di questi giovani burloni.

ca pigghiàru a mè maritu, e io scappai p' 'un mi fari pigghiari di la Giustizia. » — « E chi vuliti di mia ? » — « Si mi vuliti fari la carità di farimi curcari ccà pi stanotti... » Lu mastru Bacù la fici tràsiri, e cci la cunsignau a la mogghi cu diricci: — « Senti, Cicca, sta puviredda stanotti 'un havi unni jiri; arrisittàmula nui, e tu ti la curchi cu tia, ca io mi curcu 'nta l'âtra càmmara (ca la casa di stu mastru Bacù era furmata di dui suli càmmari, una pi curcarisicci e l'âutra pi trafichiari).

Basta: la gràvita trasiu e si curcò cu la mughghieri di mastru Bacù: Lu picciottu si leva li robbi di fimmina, e cumparisci màsculu. La mughghieri jisa li vuci:

« Mastru Bacù, mastru Bacù !

Màsculu fu! masculu fu ! »

Lu maritu si cridía ca la mughghieri cci sintía diri ca la gràvita avia figghiatu, e avia fattu màsculu; si vòta e dici:

« Lassala fari e zoccu fu fu ! »

Ma sintennu ca la mughghieri sicutava a fari battaria, grapi e va a trova a stu picciottu. Afferra un sant'u mar-rùggiu e d'unni veni, veni di lu mulinu ! <sup>1</sup> Ma lu picciottu però 'un fu minnùni; jetta cu du' sàuti, e 'un si vitti curriri.

E chistu è lu cuntù di mastru Bacù !

*Palermo* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Afferra*, ecc. Afferra un santo (un grosso) bastone, e donde vengo, vengo dal mulino (si gettò per dargliene).

<sup>2</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Ne ho una lezione più breve di Polizzi, col titolo *Mastru Bacuccu*.

Tutta intiera questa tradizione si legge nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. XXVIII e del FIRENZUOLA, Sacchetti racconta che « Ser Tinaccio da Castello mette a dormire con una sua figliuola un giovane, credendo sia femmina, e 'l bel trastullo che ne avviene. » Firenzuola: « Fulvo s'innamora in Tigoli: entra in casa della innamorata in abito di donna; ella trovatolo maschio, si gode si fatta ventura; e mentre d'accordo si vivono, il marito si accorge che Fulvio è maschio, e per le parole sue e d' un suo amico si crede ch'è sia divenuto così in casa; onde il lascia ai medesimi servizi per fare i fanciulli maschi. »

---

### Lu Monacu e lu fratellu.

Cc'era 'na vota un monacu chi java pradicannu paisi paisi, e purtava cu iddu un fratellu ca era di li setti milia signati <sup>1</sup>. Stu monacu iju a fari la Quaresina 'nt' òn paisi di lu regnu <sup>2</sup>, e s'ammazzava a pridicari pi cummèrtiri li genti. 'Nta stu paisi però li genti 'un eranu tantu divuteddi <sup>3</sup>, e tutti ddi cusuzzi pitittusi chi si solinu mannàri a li pridicatori quannu fannu la Quaresina, mancu si lu sunnavanu di mannariccelli. 'Nca lu Pridicatori vidennu accussì, cci lu fici accuminzari a capiri a li genti, jittannu botti e tricchi-tracchi 'nta la predica <sup>4</sup>. 'Nsumma un burgisi di chissi 'na jurnata pigghia un gran pisci di ciumi (ca 'nta ssu paisi, pisci di mari 'un n'avevanu), cci lu metti 'nta 'na 'nguantèra e cci lu manna a lu patri Pridicatori. — « Ahn ! ora cci semu ! dici lu Pridicatori a lu fratellu; s'havi a pinsari pi l'arma, ma s'havi a pinsari puru pi lu corpu. Frà Giovanni, stu pisci chi faciemu ? lu frijemu. » — « Comu voli Sò Rivirenza, patri mio. »

Frijeru lu pisci, e lu sarvaru. Lu menzjornu 'un si nni

<sup>1</sup> Era scaltro, astuto quanto dire si possa.

<sup>2</sup> Questo frate andò a predicare la Quaresima in un comune della Sicilia.

<sup>3</sup> La gente di quel comune non era molto devota.

<sup>4</sup> *Jittari botti e tricchi-tracchi* fare allusioni più o meno lontane in tono del dico a te suocera, perchè tu nuora intendi.

parrò; la sira mancu; lu 'nnumani a menzijornu mancu; lu 'nnumani a sira la stissa cosa. Lu fratellu vitti ca lu patri Pridicatori avia 'na làdia 'ntinzioni, ca lu pisci si lu vulia manciari tuttu iddu; dici: — « Patri, lu pisci passa <sup>1</sup>, chi facemu? » — « E chi vuliti fari? Lu sarvamu pi dumani, ca pi stasira semu sàzii. » — « Chi sàzii, patri! ca io sugnu cu la panza a lanterna! » — « Ma io avirria 'ntinzioni... » — « Chi 'ntinzioni? » — « Avirria 'ntinzioni ca stu pisci si l'avissi a manciari unu sulu di nuàtri, o tuttu vui, o tuttu io. » — « E pirchi, patri? » — « Pirchi vurria fari accusi: cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu dumani si mancia tuttu lu pisci. » Lu fratellu, scartu, ca si lu Pridicatori si sintia 'spertu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curria, capiu <sup>2</sup>; dici: — « Bona è ssa cosa; cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu si lu pigghia tuttu lu pisci. » Finiu; si jeru a curcari.

La notti lu fratellu si susi 'n punta di pedi e si va a mancia ddu bellu pisci, e si fici tantu di cianchi, ca criju ca si fici la 'nchiusa p' un misi <sup>3</sup>. Quannu fu bellu tipu tipu, si sculò la buttigghia cu lu vinu <sup>4</sup> e bona notti; si iju a curcari, senza lassari nuddu rastu <sup>5</sup> di lu pisci. Lu 'nnumani matina lu Pridicatori (sonnu 'un cci nn'avìa pututu)

<sup>1</sup> *Passari*, qui puzzare, corrompersi.

<sup>2</sup> Il frate'lo (il laico), scaltro (tanto) che se il predicatore era astuto, egli gli avrebbe cavate le scarpe e le calze mentre il predicatore correa, capi.

<sup>3</sup> *E si fici ecc.* E si fece tanto di ventre (mang'ò a crepappelle), ch'è credo si facesse la provvigione per un mese.

<sup>4</sup> Quando fu ben satollo, si cioncò tutta una bottiglia di vino.

<sup>5</sup> *L'ctu*, segnale, indizio,

si susiù cu li setti arbùri <sup>1</sup> e iju a'rruspigghiatu a Frà Giovanni ca durmia comu l'agghiru <sup>2</sup>. Frà Giovanni tuttu 'nsunnacchiatu si susiù e si lavò la facci. Quannu lu patri lu vitti bellu arruspigghiatu, dici: — « Ora va, Frà Giovanni, sintemu lu sonnu chi vi sunnàstivu vui stanotti. » — « Ora, patri mio; prima vassa cunta lu suo, ca 'nta stu mentri mi vaju arrigurdannu lu mio. » — « 'Nca io, dici lu Pridicatori, mi 'nsunnai stanotti ca lu Signuri mi chiamava a la grolia di lu santu Paraddisu. Scinnianu 'na pocu d'Ancili cu trummi, sònura e canti, e mi facianu la gran sinfunia ca mi sintia arrieriari. Doppu vinianu Arcancili, Sarafini; appressu tutti li Santi, e tutti chi mi cantavanu tanti canzuni ca era 'na cosa bella assai. Comu io mi sintia chiamari mi susia; l'Ancili mi pigghiavanu pi la manu, e mi sullivavanu di lu lettu. Io mi sintia mòriri di la cuntintizza. L'Ancili mi sollevanu jesi jesi, e mi portanu 'nta l'aria, e io vulava vulava comu s'avissi avutu l'ali, ma eranu l'Ancili chi mi purtavanu... 'Nta stu mentri quantu m'arruspigghiu e m'attrovu, Frà Giovanni mio... 'nta lu mè lettu!... Chissu fu lu mè sonnu, Frà Giovanni! — Ora cuntati lu vostru... » — « Io, patri mio, mi sunnai ca comu vidia a Sò Rivirenza ca si nn'acchianava 'n Paraddisu cu l'Ancili, l'Arcancili, li Sarafini, e tutti li Santi, mi mittia a chianciri a chiantu ruttu. Chiamava chiamava, ma Sò Rivirenza nun sintia; io chiamava: — « Patri, Sò Rivirenza prigassi pi mia; io restu 'nta stu munnu di guait Patri! Patri! » ma Sò Rivirenza mancu si vutava. Vidennu

<sup>1</sup> Si alzò co' setti alberi (pertempissimo, prima di far giorno)

<sup>2</sup> Dormiva come il ghìro.

chistu, ch'avìa a fari io? vaju a grapu lu casciumi e mi manciu lu pisci.—Tantu pi tantu, dissi io, la scummissa 'un va cchiù, pirchè io arristai sulu. »

Comu lu Pridicatori senti chistu s'agghiuttìu l'arcu <sup>1</sup>; va a grapi lu casciumi, e 'un trova lu pisci:— « Ah! dici, Frà minnùni, mi la facistivu <sup>2</sup>! Io mi cridia cchiù scartu di vui, e vui mi cantàstivu monacu! Haju 'mparatu a costi mei! »

Palermo <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Polizzi-Generosa col titolo *Lu Pridicatori*, e differisce poco dalla nostra.

Un'altra versione siciliana diede A. Longo negli *Aneddoti siciliani*, n. LXVII: *Il Siciliano, il Calabrese ed il Napolitano*. — G. B. GIRALDI negli *Ecatommiti*, deca I, nov. III, raccontò il medesimo aneddoto, di cui ecco l'argomento: « Si ritrovano tre uomini insieme, senza aver altro che mangiare, che una picciola schiacciata: sono a contesa di chi ella debba essere: conchiudono che ella si sia di chi più nobile sogno farà de' tre. L'uno che era soldato, lascia gli altri due colla loro sapienza scherniti. »

I tre sono un filosofo, un astrologo e un soldato. L'ultima parte del sogno di quest'ultimo, il quale già di nascosto a' compagni s'era mangiato la schiacciata, è questa: « E mi parve che io mosso dal pianto della misera donna, e dalla ragionevole cagione per la quale ella mi chiamava in aiuto della sua o-

<sup>1</sup> Capi subito, a volo.

<sup>2</sup> Ah! frà minchione, me la faceste.

<sup>3</sup> Raccontata da Rosa Brusca.



nestà, me ne andassi allo steccato contra l'accusatore, ed ivi messo mano all'arme, dopo lungo travaglio riportassi vittoria del mentitore, e serbassi l'onore alla innocente donna; e che poscia ritrovandomi, e per la fatica durata in difenderla, e in servare l'onore alla vergine a torto accusata, molto stracco e afflitto, per ristorarmi alquanto, me ne andassi alla schiacciata, e la mi mangiassi a sostentamento della mia vita. »

---

## CLXXIV.

**Lu parrinu e li cumpara picurara.**

Si cunta ca cc'era un parrinu e avia la criata e si chiamava Sarafina; stu parrinu avia 'n' amicizia cu tri frati picurara <sup>1</sup>, lu granni si chiamava Giseppi, lu mizzanu Vicienzu, lu picciulu Ciccu. 'Nquà 'na Duminica lu Giseppi vinni a la Missa, e ij' a pusari nni l' amicu parrinu, e caricà' 'na mula cu ricotta, tumazzu friscu, du' ciarvieddi e antri cosi <sup>2</sup>; quannu lu parrinu lu vidi, cci fa la binvinita ca cci vidi la mula caricata; nni stu mentri sunava la Missa a la Chiesa vicinu e cci dici Giseppi: — « La Missa sona; va viditivi la Missa, Giseppi. » Trasi la mula Giseppi e si nni va a la Missa; la criata scàrrica la mula lu parrinu cci dici a la criata: — « La spisa pi tri, di pasta, stufatu e arrustu, e sta' attenta a zoccu ti dicu ia; quannu accuminciammu a manciari, ia ti dicu:

Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;

e tu allienti di manciari, e ia allientu midè; iddu vidi allintari a nu' e allienta midè. » Vinni lu Giseppi di la Missa, sona manzijuornu, cónzanu la tavula e si assettanu pi manciari; a li primi burcittati di la pasta cci dissi lu parrinu:

<sup>1</sup> Con tre fratelli pocorai.

<sup>2</sup> *E caricà'*, ecc., e caricò una mula di ricotte, cacio fresco, due capretti ed altre cose. (*Ciarvieddi* contr. da *ciaravieddi* o *ciavareddi*, dim. di *ciavaru*, che è lo *chèvre* franc.).

« Gesù Cristu sia ladatu !

Cu' mancia assà' fa peccatu: »

e allientanu di manciari; lu Giseppi allienta midè pi pulitica; pù a lu stufatu la stissa canzuna, e cci ristà' lu stufatu; a l'arrustu, la stissa sunata, e cci ristà' l'arrustu; e lu pòghiru Giseppi ristà' muortu di fami. Lu Giseppi si licinzià' cu lu parrinu, cci liga li mani e si nni va a la màrcatu <sup>1</sup>, e cci cunta tuttu lu fatta a li frati; rispunni lu Vicienzu: — « Duminicadia <sup>2</sup> cci vaju ia, e ti fazzu vidiri si restu muortu di fami. » 'Nquà vinni la festa, càrrica la mula a lu solitu; lu parrinu cci fa tanti cirimonii, cci fa tràsiri la mula, e si nni va a la Missa. Sarafina, la criata, conza la tavula, e mintinu a manciari; lu parrinu dici a li primi muccuna:

« Gesù Cristu sia ladatu !

Cu' mancia assà' fa peccatu: »

e allienta, e accussi allienta di manciari lu Vicienzu, e resta muortu di fami. Vicienzu si nni va a la màrcatu; e la criata piglia lu manciari e cu lu parrinu si mancianu tutti cosi: arriva a lu màrcatu e cci spijanu: — « Cuomu ti finì' a tia? » — « Mi finì' ca ristavu muortu di fami. » Rispunni lu Ciccu, lu picciulu: — « Duminicadia cci vaju ia e vi fazzu vidiri ca m'haju a manciari ad iddu cu tutta la casa. » 'Nquà càrrica la mula a lu solitu cu ricotta, tuma, crapetti, e parti; arriva a lu solitu cu li cirimonii e si nni va a la Missa. La Sarafina fa la spisa pri tri, conza la

<sup>1</sup> Bacia le mani al prete, e se ne va al mercato.

<sup>2</sup> *Duminicadia*, Domenica, come *Lunidia* Lunedì, *Martidia* Martedì, *Mercuridia* Mercoledì, *Jovidia* Giovedì, *Vennaridia* Venerdì, *Sabbatidia* Sabato.

tavula a manciari , nni li primi muccuna lu parrinu la solita sunata:

« Gesù Cristu sia ladatu !

Cu' mancia assà' fa piccatu. »

Rispunni lu Ciccu:

« E a vu', patri parrinu;

Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu. »

Si piglia lu piattu davanti lu parrinu , e davanti la criata e si li mancia tutti iddu; pigghiaru lu stufatu; a lu sòlutu, nni li primi muccuna cci dici:

« Gesù Cristu sia ladatu !

Cu' mancia cchiù fa piccatu. »

Rispunni Ciccu:

« E a vu' patri parrinu;

Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu. »

Si tira tutti tri li piatti e si li mancia ; pù a l'arrustu la stissa canzuna, e si mancia tutti cosi ; e pù a vivi. — • Patri, pri stasira nun mi nni vaju ; dumani matinu ia mi nni vaju. » E lu parrinu abbuzzava, ca ristarù dijuni cu la criata. La sira cci conza lu liettu e Ciccu nun si cci vonsi curcari; cci dissi:— « Ia mi curcu 'n capu la cascia; ca nun cci sugnu 'mbaratu <sup>1</sup> a curcàrimi ni lu liettu. » La sira stièttiru 'n curmisazioni fina a notti, e pù si jeru a curcari ; la matina prestì , prima di essiri juornu cci aprì la cascia, ca era china di li cumplimenti chi cci avia purtatu cu li so' frati, nni jinchi du' visazzi, si li càrrica 'n capu la mula e si nni va. Quannu la matina nu' vidinu a Ciccu nè mula e aprinu la càscia e la trovanu

<sup>1</sup> 'Mbaratu, per 'mparatu, insegnato, adusato.

vacanti, ca si piglià' tutti li cosi chi cci avia purtatu, lu parrinu accumencia a gridari contra la criata; la criata cci dissì : — « Cei curpa vossia, ca li frati li fici ristari muorti di fami. » Arrivà' Ciccu a lu màrcatu; li frati lu vittiru affacciari di luntanu ca era caricatu, e cci dissiru : — « Cuomu ti finì' a tia ? » E cci cunta lu fattu cuomu passava, ca si mancià' tutti cosi, e li lassà' dijuni « e mi caricavu tutti li nuostri cumplimenti, li caricavu e l'haju ccà. » Li frati cci ficiru lu viva e finì'.

*Casteltermini* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata da M. Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

---

## CLXXV.

## Lu Burgisi e lu Pridicatori.

'Nta li paisi di lu Regnu cc'è un usu, ca quannu va un Pridicatori a fari la Quaresima, li burgisi lu solinu 'mmitari 'nta li so' casi; e picciuliddi cci nni spènninu, pirchè si pigghianu a riàttita <sup>1</sup> cu' l'havi a trattari megghiu.

Ora 'nt'òn paisi di chisti, comu dicissimu a Càccamu, cc'era un burgisi addivuziunatu di li sacerdoti, e ogn'an-nu chi vinia lu Pridicatori lu vulía a la sò casa e cci facia li gran trattamenti; ammazzava gaddini e picciuna, mittía la casa suttasùpra.

A la muggghieri lu discursu 'un cci piacia, pirchè stu maritu pi 'na manu si sucava la sarda <sup>2</sup> quann'era cu la muggghieri, e poi pi 'n'àutra manu spinnía senza aviricci sensu 'nta li dinari quannu si trattava di parrini. Vinni e vinni la Quaresima; junci lu Pridicatori, e lu burgisi lu iju a 'mmitari pi la Duminica chi veni. Torna a la casa: — « Muggghiruzza mia, già tu lu sai: Duminica lu patri Pridicatori veni a mancia ccà nni nui; tu ammazza tri picciuna, e fàlli a spizzateddu <sup>3</sup>; lu vrodu cci fai; 'nsumma pensa tu.» La muggghieri ammussau <sup>4</sup>. La Duminica idda

<sup>1</sup> E di quattrini gliene spendono (in pranzi), perchè si prendono di gara, (*riàttita* o *riàta*.)

<sup>2</sup> *Sucàrisi la sarda*, risparmiare per avarizia e gretfezza.

<sup>3</sup> *Spizzateddu*, spezzatino, stufato alla casalinga.

<sup>4</sup> La moglie imbronciò.

ammazzò li picciuna e li cuciu; la muggghieri, liccutedda ca cc'era, si misi a spizzulari unu appressu all'ätru li tri picciuna <sup>1</sup>. Veni lu Pridicaturi: — « Baci li manu, a Sò Rivirenza. » — « Lu Signuri vi binidica, figghia. » — « Oggi ricivemu l'onuri di Sò Rivirenza... » (dici la muggghieri.) — « Chi cc'entra; tant'onuri è lu mio. » — « Chi bed-d'occhi, Patri!... (dicia la muggghieri taliännulu 'nta l'occhi comu si cci parissi piatusu) comu cci li chiànciu !... » — « Chi sintiti diri, figghia mia? » — « Nenti, patri mio... Mè maritu... » — « Parrati! » dici lu Pridicaturi. — « Havi a sapiri ca mè maritu havi du' debbuli, ca cci piacinu l'occhi, e 'un sapi chi fari pi scippàrinni quarecunu e manciarisillu. Ccà, nna lu paisi, la cosa si sapi, e si nni guardanu tutti; ma chiddi di fora cci 'ngagghianu. Quantu Pridicaturi vennu, tanti iddu cu la scusa di 'mmitalli cci havi a scippari l'occhi. » Comu lu Pridicaturi senti accusi, santi pedi, ajutatimi! chiantasi li carcagni 'nta l'ecetra, e fuj <sup>2</sup>. 'Nta mentri, cu' s'arritira? lu maritu. Vidennu scappari a lu Pridicaturi, stunatu, spija a la muggghieri: — « Chi successi ca lu Pridicaturi scappa? » — « E ch'havi a succediri! ca stu Pridicaturi vidennu 'nta la pignata li tri picciuna, si li pigghiò tutti! » — « Tutti? » dici lu maritu. — « Tutti!... ca mi purtati sti sorti di 'mmitati ca mancu sannu aviri tanticchia di pulizia <sup>3</sup>!... » Sintennu chistu lu maritu nesci comu un surruscu, e si metti a'ssicutari a lu parrinu gridannu: — « Tutti?... mancu datiminni unu! (sintennu

<sup>1</sup> La moglie un po' ghiotta era, e uno dopo l'altro s'andò sbocconcellando i tre piccioni.

<sup>2</sup> Si pianta i calcagni in c. e fugge.

<sup>3</sup> Che neppure sanno avere un briciolo di educazione!...

parrari di li picciuna.) Unu! patri mio; ammenu unu !.. » Comu lu parrinu cci senti diri accussì, si figurò ca lu burgisi vulia ammenu un occhiu; dici: — « Mih <sup>1</sup> ! iddu veru li me' occhi voli ! No, no, nè unu nè dui ! ca servinu pi mia !.. » e cchiù di cchiù si misi a curriri cu lu scantazzu ca lu burgisi cci scippava l'occhi.

Accussì lu burgisi 'un putennulu agghiunciri, si nni aggirò a la casa comu un cani vastuniatu; e di ddu jor-nu 'n poi cci passò la smania di 'mmitari li Pridicaturi, e la mughieri si libbirò di sta siccatura.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una versione di Polizzi-Generosa esce col titolo *Lu Pridicaturi* così come una brevissima di Alimena. Nel *Pridicaturi 'mmitatu* di Casteltermini invece di *occhi* sono organi maschili.

<sup>1</sup> *Mih!* tronco da *minchiuni*, che più pulitamente si dice *minnùni*, minchione ! capperi !

<sup>2</sup> Raccontata da Rosa Brusca.



## CLXXVI.

**Lu Custureri.**

'Na vota c'era un Custureri chi avia 'na mughieri chiamata gnura Grazia. Lu maritu Custureri si chiamava Do Giuseppi. Do Giuseppi, siccomu era Custureri, si dava lu pani jennu a tagghiari robbi. Un jornu fra di l'àutri lu chiamau lu Re pri tagghiari àbbiti a Palazzu. La casa di Do Giuseppi era muru 'mmenzu cu lu palazzu di lu Re; e ni lu muru di Do Giuseppi c'era un purtusu chi spurgia ni la casa di lu Re propria. La mughieri, comu vidia ca lu maritu addimurava ni la casa di lu Re, affacciava la testa di lu purtusu di lu muru pri vidiri lu maritu chi cosa facia. La mughieri scinniu jusu, e misi a chiamari a lu maritu, ca lu vulia. Do Giuseppi, a sta chiamata di la mughieri, nun potti fari a menu di pigghiari lu pirmissu a lu Re pri quantu jia dintra a vidiri chi cosa vulia. Lu Re ci lu pirmisi, e iddu iju ddà. Do Giuseppi si misi a chiamari a la mughieri, e idda ci rispunnia accussi: — « Chi vuliti, Gnuri, iu ccà sugnu! acchianati. » Chiddu acchianau, e iddu si 'nfirmu di chi n'avia speratu Do Giuseppi ni la casa di lu Re. Lu maritu già era vicinu la casa di lu Re, siddiatu di sta chiamata, senza motivu, di la mughieri. La mughieri 'ntra ssu 'stanti si 'nfilau di lu purtusu, e cuminciava ad amurriggiarisi cu lu Re. Do Giuseppi, a lu solitu, comu arrivau, sicutau a tagghiari li robbi. Poi finiu di tagghiari

li robbi, e Do Giuseppi si ni iju dintra; e chiamava : — « Gnura Grazia! » e idda rispunnìa (’nflannusi arreri pi lu purtusù di lu muru ni la sò casa) a sò maritu accussi : — « Gnuri, chi vuliti! iu filu : lu viditi? » Do Giuseppi si cuitava, e poi si ni jia arreri a fatigari. La gnura Grazia a lu solitu si ni jia ddà, e lu Re ni ’mpazzia propria; tantu ca si misi d’accordu cu idda stissa di pigghiarisilla pri mughghieri; e ci avia a fari l’abbiti. Ci accattau l’abbiti, e poi, essennu Do Giuseppi lu megghiu custureri, li avia a tagghiarì iddu stissu. Comu mannàru a chiamari a Do Giuseppi pri tagghiarici l’abbiti, idda si fici truvàri ni la casa di lu Re. Lu Re, sodu, ci cumannau a lu custureri di pigghiarì la misura a la zita chi era ddà prisenti. Lu Do Giuseppi taliava la zita, e nun ci dicìa lu cori di pigghiarici la misura, pirchè ci parìa ca era sò mughghieri. Si misi a tramazzari ni la facci, ci trimavanu li manu. ’Nsumma spiculau d’ammintàrici a lu Re ca si scurdau lu singu. Si arriscidiu la sacchetta, e ci dissi a lu Re: — « Na grazia, Maistà, vurrissi fatta! » — « Ed è? » rispusi lu Re. — « Già mi scurdaiu lu singu a la casa, e l’haju a jiri a pigghiarì. » — « Va jitilu a pigghiarì, abbasta chi viniti prestu. » — « Ora vegnu; » ci dissi Do Giuseppi. Iju a la casa, e si misi a chiamari a sò mughghieri, pricchì stava cu pinseri. Comu si misi a chiamari, la mughghieri di la casa di lu Re lu sintiu e ci iju, dicennu : — « Chi aviti? Ccà arreri siti, tingiutu! Sempre viniti cu ’na scusa! Va jitivi a buscari lu pani. Vazzi chi <sup>1</sup> viniti arreri ora! vasinnò veru nun la finemu bona. »

<sup>1</sup> Mon v’arrischiare più (vazzi per ’nfazzi non faccia, non fia mai).

Iddu cuitatu si ni iu arreri ni la casa Riali. Comu lu vittu lu Re, ci dissi : — « Videmu chi scusa avemu cchiù, Do Giuseppi! Quali grazia vuliti fatta cchiù ? » — « Cam'ora nenti » ci rispusi chiddu. La gnura Grazia a lu solitu si fici truvati ddà, e Do Giuseppi ci accumulau a tagghiari l'abbiti. Pirò taliannula, mittia a trimari, e si travugghia tuttu. Pigghiau 'n'atra scusa, e ci dissi a lu Re: — « Maistà, grazia! » — « Chi cosa vuliti ? » — « Pi fauri, mi scurdaiu li forfici, quantu li vaju a pigghiu. » — « Pi st'atra vota vi lu cuncedu, ci rispusi lu Re; ma viditi ca si sparti di sta vota vi ni jiti arreri, poi si ni jirrà la vostra testa. » Iddu si ni iju ni la sò casa, e 'ntra ssu 'stanti la zita di lu Re si spugghiaa lestu lestu, e si vistia di ddi robbi di casa chi tinia lu Do Giuseppi; e si facia truvati filannu. Comu lu vidia cumpariri, mentri iddu si cunsulava vidennu a sò mughieri, la gnura Grazia ci facia 'na gran strapazzata, e ci dicia sempri ca sta gilusia ci avia a fari perdiri lu pani pri sempri. Basta, iddu stava un momentu e ci cuntava a la mughieri ca la zita di lu Re era propria tali e quali comu idda. Si ni iju poi arreri, e iju a tagghiàrici l'abbiti; accumulau a tagghiari, taliava a idda e si cunfunnia tuttu. Poi ci dissi a lu Re : — « Maistà, grazia! Haju un dulari di stomacu e nun haju comu fari. Haju a fari un attu granni, e mi ni haju a jiri subbitu. » Lu Re, capiennu la cosa, nun ci vulia dari lu pirmissu, ma misu a li stritti, accunsintiu a darici arreri lu pirmissu. Iddu si ni iju, e la gnura Grazia si fici truvati ddà arreri. — « Oh pesta! ci dissi, arreri ccà vinistivu: lu pani pirditi! » — « Ma iu chi ci pozzu fari ca allura ca ci pig-

ghiu la misura, mi pari chi fussivu vui propria!» — «'Nea la chiavi di la casa nun l'aviti vui, e mi tiniti chiusa. Dunchi comu vi pirsuaditi ca iu ni lu stissu tempu fussi ccà e ddà? Jitivinni cuetu, e nun dubbitati a nenti! Lu sapiti? Si vui vi dipurtati beni, forse ni lu spunsalizia di lu Re, ammitanu a mia, e comu li ziti si ni vannu a villiggiatura, forse a mia mi ci purtirannu! Nun fa nenti poi si vui arristati sulu pri pocu jorna; servi ca guardàti la casa; iu poi vegnu cu tanti cosi di cumplimentu!» Lu Do Giuseppi pirsuasu si ni iju ddà arreri. Spiddiu l'abbiti, e poi si puntaru li capituli, e si avianu a spusari. Lu Re dissi avanti di lu stissu Do Giuseppi, ca comu si spusavanu, avianu a jiri subbitu a villiggiatura. La sira si spusaru, e Do Giuseppi iju a fari la privinzioni a sò mughieri, dicennu: — «Vidi ca lu Re a mia mi porta a la villiggiatura. Iu ti lassu pri pocu jorna. Quannu iu partu, tu affacci di lu finistruni; ma vazzi chi quannu iu coddu cu lu Riuzzu tu ti resti affacciata a taliari ancora: allura ti ni hai a tràsiri. Affacci tutta cummighiata e nun ti fa' vidiri.» Si licinziaru cu sò mughieri, e idda ci raccumannau di stari cuntenti, e nun dubbitari a nenti.

Iddu si ni iju ni la casa di lu Re, 'ntra ssu 'stanti la mughieri procurau 'na cucuzza saracinisca e la misi cummighiata cu 'na mantillina affacciata a la finestra.

Comu iddu partiu cu lu Re, cu la sò spusa e tuttu l'accumpagnamentu, l'unica 'ntisa chi iddu avia era di taliari a la sò finestra pri vidiri si sò mughieri era ancora affacciata. Vidennula affacciata cci facia segnali di trasirisinni, ma chidda nun si ni trasia (pirechi era la cu-

cuzza) e lu custureri si abbiliava dicennu:— « Chidda stù-pita nun si ni voli tràsiri. » Camina camina, nun putennu cchiù risistiri pinsannu a la muggghieri, senza diri nenti a lu Re, a cavaddu stissu arriggiarau e si ni iju a vidiri ni la sò casa si la muggghieri era ancora affacciata. Di luntanu ci facia segnali ancora di tràsiri: e chidda nun si muvía.

Apprittau lu passu <sup>1</sup>, e iju a vidiri, currivatu, pricchì la muggghieri nun s'avía mossu, e ci vulía dari lignati. Ma arristau comu un minchiuni quannu vitti la cucuzza cumminata cu la mantillina di supra! Allora si misi a gridari:— « Tradimentu! tradimentu! Chissi fuoru li chiamati di lu Re! chissi fòru li finzioni di mè muggghieri! » E accussi dicennu nisciu pazzu.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI

##### **La vostra bedda Grazia!** (*Trapani*).

Specie di satira al grosso cervello dei Montesi, questa novella racconta che un trapanese amava la moglie d'un montese a nome *Grazia*. Una notte affrettandosi ella a fuggire con lui preparò al marito un fantoccio sulla terrazza e lo coperse del solito manto. Il trapanese che s'era fatto amico del marito di lei, e gli avea parlato tutta la sera dal suo balcone, si licenzia, e per la strada lo saluta dicendogli: *Vi salutu, cumpari; jèu mi nni voju cu la vostra bedda Grazia*. E quello risponde:

<sup>1</sup> *Apprittari*, in Pal. *affrittari*.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Gialongo

*Lu Signuri v'accumpagna.* Troppo tardi però si accorge che la moglie della terrazza, cui egli non disturba perchè le lasci godere il fresco notturno, è la gramola della sua casa.

E nè più nè meno *Re Barbadicane e Grazia*, nov. II di DOM. BATACCHI, senza neppure togliervi il doppio senso di *Grazia*.

Ha lo stesso fondo della novella narrata dal quinto filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna* (Bologna, 1862) che pure, sia detto di passaggio, si trova con leggiere varianti nei *Compassionevoli avvenimenti di Erasto*, cap. XVI: « Filandro filosofo col narrare la sagace astutia d'una donna in Grecia, che per mano del marito proprio et geloso, si fece dar per moglie ad un giovane forastiero amato da lei, fa soprastar di nuovo l'esecuzione della sentenza contro di Erasto. » (In Venetia, appresso Marindri, MDLXXXV).

---

**Li dui capi-mariola.**

Si racconta ca 'n Castrettermini cc'eranu du' capi-mariola di nnomu Vicienzu e Filippu. Sti du' mariola eranu muorti di fami e dispirati. Un juornu Filippu si nni ij' nni Vicienzu e cci dissi: — « Cumpà', comu faciemmu ca siemmu dispirati ? » Cci dissi Vicienzu: — « Lassati fari a mia: pigliammu ddu quattru ch'è nni la vostra casa e lu 'mbignammu <sup>1</sup>. » Accussi ficiru, e lu jeru a 'mbignari nni un tali di lu gnuri Filici putiaru, ca cuomu quattru anticu cci dietti tri carlini. Iddi cci dissiru: — « Quannu vi puortu li tri carlini mi dati lu quattru. »

Vicienzu dissi a sò cumpari Filippu: — « Lassati fari a mia; » si nni va 'ntra un galantomu, e si fa 'mbristari 'n'abbitu di pannu finu cu lu cappieddu e cincu scuti di dinari <sup>2</sup>, e ddoppu si nni ij' nni lu gnuri Filici, e cci dici: — « Sàcciu ca cc'è un quattru ca si vinni. » Rispuinni lu gnuri Filici: — « Ma 'un si pò vinniri ca jè cosa antica e di valuri. » Rispuinni lu Vicienzu:— « Nun 'mporta ca è di valuri, ia ci lu pagu lu duppiu di quantu va. » si misiru a priezzu, e cumminièru dicidott'unzi; cci lassa cincu pezzi <sup>3</sup> di caparru, e cci dici: — « Dumani viegnu,

<sup>1</sup> Prendiamo quel quadro che è nella vostra casa, e lo mettiamo in pegno.

<sup>2</sup> E cinque scudi in danaro.

<sup>3</sup> Gli lascia cinque piastre di caparra.

vi puortu lu riestu di li grana <sup>1</sup> e mi pigliu lu quattru; » e si nni ij<sup>2</sup>.

Si nni j' nni sò cumpari Filippu e cci dissi lu fattu comu stava. Lu Vicienzu, vistutu arrieri cu li so' robbi, si nni va nni lu gnuri Filici e cci dici: — « Gnuri Filici, viegnu cu li tri carlini, datimi lu quattru. » Lu gnuri Filici ch'avìa fattu nigoziu cu lu fintu galantomu <sup>3</sup>, cci parsi forti dàricci lu quattru, e cci dissi: — « Lu quattru si rumpi<sup>3</sup>, ca cadì di lu chiuovu. » Rispunni Vicienzu: — « Lu quattru 'un cci lu puozzu lassari, pricchì è di valuri. » Cci rispunni lu gnuri Filici: — « È bonu ca vi dugnu se' unzi pri lu quattru. » Rispunni Vicienzu: — « Ma chi su' se' unzi ? lu quattru è di valuri e m'ati a dari lu quattru. » Abbasta <sup>3</sup>, cumminaru dudici unzi: lu Vicienzu chi appi li dudici unzi tuttu cuntenti si nni va nni sò cumpari Filippu.

Lassammu a chisti e pigliammu a lu gnuri Filici ch'aspittava lu galantomu pri lu quattru cumminatu dicidot-t'unzi; accumencia a taliari tutti li strati aspittannu lu galantomu pri purtàricci li grana e pigliarisi lu quattru: ddoppu aspittannu tantu tiempu ca 'un vinni cchiù, si stizzà' e rumpi' lu quattru, e cci appizzà' li grana; e lu galantomu Vicienzu, e cumpari Filippu si manciaru li dinari.

*Casteltermini* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Domani verrò e vi porterò il resto dei quattrini.

<sup>2</sup> Cei creduto galantuomo.

<sup>3</sup> *Abb sta*, basta, insomma.

<sup>4</sup> Raccontata da G. La Duca, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.



## VARIANTI E RISCONTRI

Confronta colla novella del CESARI, ove un mariuolo va a vendere un quadro a un treccaio, e un altro finto antiquario va a comperarlo per una vistosa somma, di che lascia una caparra; onde venendo il primo mariuolo per riprendere il suo quadro, il treccaio gli dà di molti quattrini per ritenerlo, dovendo, pensava egli, venderlo all'antiquario.

Ricordo d'aver letto in altro novelliere moderno questa captereria; ma non saprei dir dove. Non è guari la *Gazzetta calabrese* di Catanzaro ripubblicava da un diario di Milano un aneddoto simile. Invece di un quadro v'era un violino prodigioso appartenuto non so a quale illustre personaggio.

---

## CLXXVIII.

**Lu Scarparieddu.**

'Na vota cc'era un poviru scarparu chi nun avia nè tinia : lu celu lu jittau, e la terra l'apparau <sup>1</sup>. Chistu nun facia àutru ca siddu ci vinia quarchi parruccianu <sup>2</sup> pi vuliri fattu quarchi paru di scarpi, iddu si facia dari li dinari pi accattari li 'mpigni e 'nsocchi ci abbisugnava, e poi li dinari chi ci arristavanu di la mastria, chisti si li spinia pi lu mangiari, e 'nsocchi ci abbisugnava pi putiri tràri avanti stintamenti. Siccomu era picciuttieddu, la testa ci dieia di maritàrisi; e 'na vota mannau pi partitu 'nta 'na picciotta, ca pi essiri cchiù scarsa d'iddu ci dissi sì. Doppu jorna si cunchiadiu lu partitu, e a la mughieri si la purtau ni la fatta a casuzza chi avia iddu <sup>3</sup>. Travagghiava quannu ci vinia la pruvidenza, e cu li dinari di la mastria circava di sustintàrisi cu la mughieri. 'Na vota sintiu diri ca a la chiazza c'eranu sardi frischi. Lu scarparu n'avia desideriu, ca sa quantu tempu avia <sup>4</sup> ca

<sup>1</sup> Frase comune per significare che un tale sia disgraziato, e non abbia conforti ed aiuti nel mondo.

<sup>2</sup> Costui non faceva altro che (questo): se (*siddu*) gli veniva qualche avventore.

<sup>3</sup> *E a la mughieri* ecc. E menò seco la moglie in quella (specie di buca) che era fatta a foggia di casa.

<sup>4</sup> *Ca sa* ecc. Che chi sa da quanto tempo.

nun n'avía mangiatu e si tuccava la sacchetta pi vidiri siddu li putia accattari.

Basta, vitti ca pussidia un tariulu <sup>1</sup>, e ammucciuni di la mughghieri iju a pigghiarli li sardi. Li purtau dintra eridennusi ca la mughghieri ci avia a fari lu preu <sup>2</sup>. Ma lu fattu 'un fu accussi: ca comu la mughghieri lu vitti affacciari cu li sardi lu pigghiau pi stòlitu, pirchè iddu sapia ca ni la sò casa nun c'eranu ligna nè padedda pi frijli <sup>3</sup>. » Lu maritu allura ci fici curaggiu, e ci dissi ca ssa cosa era nenti. Pinsau ca avia un paru di furmi vecchi, li ciaccau, e livau la quistioni di li ligna <sup>4</sup>. Poi ci dissi di vèstisi idda, e jiri 'nta 'na vicina pi fàrisi 'mpristari la padedda. La mughghieri nisciu e si iju a fari 'mpristari la padedda, e purtata chi l'appi dintra friiju li sardi comu megghiu potti e si li mangiaru. Lu maritu a la finuta ci dissi di jiri a purtari la padedda a chidda stissa chi ci l'avia 'mpristatu, vasinnò quarch' àutra vota nun c'era nuddu chi cchiù si pruntava a fàrici piaciri! La mughghieri allura a ssu discursu s'opposi, e ci dissi ca iddu li pedi l'avia pi putiriccilla purtari. Basta: lu maritu chi dicia di purtariccilla la mughghieri; la mughghieri di purtariccilla lu maritu, e 'nta stu modu s'alliticavanu senza purtariccilla nuddu. Lu maritu doppu tantu cummàttiri, siddiatu ci dissi a la mughghieri di finiri la quistioni cu 'na scummissa, e ci dissi: — « A cui parra pri-

<sup>1</sup> *Tariulu* o *tariolu*, dim. di *tari*, cent. 42 di lira.

<sup>2</sup> *Cridennusi* ecc., credendo che la moglie dovesse fargli festa.

<sup>3</sup> *Pi frijli*, in Palermo *pi frijlli*, per figgerle (le sarde).

<sup>4</sup> Si ricordò che avea un paio di forme vecchie, le spacchè, e così levò la questione delle legna (per fare il fuoco onde frigger le sarde).

mu di nuàtri du', ci porta la padedda <sup>1</sup>. » 'Nca la mughieri accunsintiu a la cosa, e si misiru a la prova. Si ni scinneru ni la putia, e lu maritu travagghiannu nun facia àutru chi fiscari <sup>2</sup>. La mughieri chi filava ogni tantu si facia assèntri cantannu. Scurau la sira, e si ni acchianaru tutti du' pi jirisi a curcari. La porta nun la la chiuderu, e la lassaru sbarracata. A menzannotti li genti chi passavanu taliavanu a la porta, e nun si putianu figurari lu mutivu pirchi era aperta. Pigghiati di curiusità acchianaru, e vittiru a lu maritu e la mughieri cu l'occhi aperti senza dàri cuntù <sup>3</sup>. Allora ddi pirsuni li misiru a scòtiri, e iddi li taliavanu senza darici cuntù. Unu di chissi chi acchianaru avía 'na certa prattichizza a canusciri lu pusu. Ci lu tuccau a 'tuttidu', e ci paria ca eranu boni. Ma poi suspittannu ca ci avissi pigghiatu qualchi cosa, dissi a li so' cumpagni ca era giustu chi ci urdinavanu lu Viaticu subbitu, pirchi di mumentu 'n mumentu putianu muriri. Li cumpagni pi fàlla lesta jeru a parrari a lu parrinu pi dàrici l'Estrema Unzioni. Lu parrinu, accumpagnatu cu chiddi ci iju, e ci iju a dari l'Estrema Unzioni. Accuminzau di lu maritu, ca lu taliava cu tanti d'occhi senza dàrici cuntù; e finiu. Poi 'neugnau ni la mughieri, ca facia la stissa cosa di lu maritu, di taliallu e si lassava untari l'ogghiu santu. Ma quannu fu ura di mittiricillu 'nta li spaddi, la mughieri gridau, e ci

<sup>1</sup> *A cu' parra* ecc. Chi primo parlerà di noi due dovrà riportar la padella (a chi ce l'ha prestata).

<sup>2</sup> *Fiscari*, detto pure in Salaparuta, per *friscari*, fischiare.

<sup>3</sup> Senza risponder niente.

dissi ca nun vulia essiri scummigghiata. Lu maritu allura chi la sintiu parrari si susiu e ci urdinau di purtari la padedda a la vicina pirchi idda parrau primu. Comu lu sacerdotu li sintiu parrari, taliava a l' àutri pirsuni chi l' avianu jutu a chiamari eridennusi ca era buffuniata. Allora tutti chiddi sintieru lu fattu e si ficiru la cruci ca pi cosi di nenti avianu fattu scantari li genti.

*Polizzi-Generosa* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccolta dal signor Gialongo.

## CLXXIX.

## Li du' orvi.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un orvu mortu di fami, era veru debuli, fraccu ca nun putía cchiù; si iju a circari n'àutru cumpagnu e cci dissi: — « Cumpari, com'amu a fari, ca nni stamu murennu di la fami? » Arrispanni l'àutru, e cci dici: — « Nni nni vulemu jiri, dici, a Palermu? » Iddu cci dicia: — « Nun pozzu cchiù. » — « E cumpà', dici, appujativi a mia, ca eu m'appoju a vui. » Mentri chi caminavanu chi si nni jianu a Palermu e si truvavanu fracchi, si facianu lu cuntù si putianu vuscarì quantu facianu 'na manciatedda <sup>1</sup>. Sta manciata s'avianu fattu lu cuntù ca 'mpurtava se' tarì; dici: — « Vurriamu sei tarì. » Stamenti chi chisti si facianu lu cuntù, passau unu; si li 'ntisi belli belli cu li so' discursi <sup>2</sup>, e ci dici: — « Tini' sti se' tarì, chi vi proju »; ma nun cci li pruiju: iddi, l'orvi, tuttidui apparavanu la manu, ma iddu nun cci nni detti. Chiddu dissi: — « L'àutru li pigghiau. » L'àutru: — « Chiddu li pigghiau; » e tiraru avanti. Si nni jeru; si jeru a 'nfilari 'nta 'na tratturia pri jiri a spenniri sti sei tarì. 'Na vota chi fineru di manciari, lu lucanneri vulia li grana <sup>3</sup>: l'orvu, a l'àutru orvu cci dicia: — « Va', dàticci li grana. »

<sup>1</sup> *Si facianu ecc.* faceano i calcoli se potessero buscar tanto da farsi una buona mangiatina.

<sup>2</sup> Udi bel bello i loro discorsi.

<sup>3</sup> *Grana*, qui come altrove quattrini.

L'áutru ci dicìa: — « Daticcilli vui; » e s'alliticavanu 'ntra d'iddi. Lu lucanneri ddocu cci vulia dari di manu, e si sciarriava ca vulia essiri pagatu. Si trova a passari chiddu stessu chi cci avia finciutu di dari li se' tari; li vittu 'nta sta 'ngùstia, e pri libràri sti poviri orvi <sup>1</sup>, cci dissi: — « Lassatili stari, dici, l'orvi; datimi un picciottu cu mia ca li se' tari vi li dugnu eu. » Cci ha datu lu picciottu, e camina camina si lu porta cu iddu 'nta 'na Chiesa: ddà attrova un cunfissuri chi cunfissava e cci iju a l'aricchia; dici: — « Vassa vidi ca stu picciottu havi li senzì smagghiati, ca voli se' tari <sup>2</sup>; (dici): vossa lu cunfessa e cci fa livari ssa smàgghia chi havi. » Lu cunfissuri dici: — « Lassàti fari a mia, ca cci pensu eu; va beni ! » Chiddu allura si nni iju; e lu cunfissuri, comu finiu di cunfissari a li fimmini ch'avìa, dici: — « Veni ccà, cunfessati. » — « Chi cunfissari! eu pri li se' tari vinni. » — « No, veni ccà, dici, tu lu sènzìu smagghiatu hai, cunfessati. » — « V'haju dittu, datimi li se' tari, ca haju chi fari. » — « Ah no dici! aspetta! » e pigghia 'na virga pri dàricci 'n coddu, ca cci vulia fari finiri lu smagghiamentu. Ddocu chiddu a diri: « Li se' tari vogghiu! » e lu parrinu a gridari: — « Cunfessati ca smagghiatu si'! chissu lu dimoniù è! » s'arrotanu tanti aggenti, e li spàrtinu pri sèntiri comu java la cosa <sup>3</sup>. — « Cunta tu. » — « Parrassi vassia. » S'addunanu di

<sup>1</sup> E per liberare questi poveri ciechi.

<sup>2</sup> *Vossa ecc.* Sappia che questo giovane ha spigionato il piano di sopra (ha i sensi smarriti) e pretende 6 tari.

<sup>3</sup> *S'arrotanu ecc.* si accalza tanta gente, e li divide per udire come la vada a finire.

la burra <sup>1</sup>, e s'attruvaru gabbati tuttidui! E ccà finisci lu cuntù, e l'orvi si ficiru la manciata filici e cuntenti senza spènniri picciuli, e chiddu si la sfilau bellissimamenti.

*Borgetto* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Si trova nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CXL: « Tre ciechi fanno compagnia insieme, e veggendo la loro ragione Santa Gonda, vengono a tanto, che si mazzicano molto bene insieme, e dividendo l'oste e la moglie, sono da loro anco mazzicati. »

Per l'aneddoto del confessore vedi in questo volume *Lu Pitralsi*, n. CLIII, e le relative varianti e riscontri.

<sup>1</sup> *Burra*, burla.

<sup>2</sup> Raccontata da Francesca Leto e raccolta da Salomone-Marino.



### L'apprinnista di lu medicu.

'Nna vota cc'era un medicu chi jia a fari li visiti cu lu sò Apprinnista. 'Nna jurnata avennu vistu un malatu, cci dissi : — « Ah ! 'nquà nu' nni vuliti sèntiri nenti ca nun aviti a manciari ? » — « Signuri, cci assicuru chi nun haju manciatu nenti, » dissi lu malatu. — « Gnurnò, arrispunniu lu medicu, ca jeu trovu lu pusu di racina <sup>1</sup>; veni a diri chi aviti manciatu racina. » Ddocu lu malatu, cunvinciutu, dici : — « Ora chi voli ! Veru è ca mi la manciai la racina, ma un sgangu fu <sup>2</sup>. » — « Bonu; 'un v'arrisicati cchiù a manciari, pìrèhì pri minchiuni a mia nun mi cci pigghiati. »

Lu poviru Apprinnista chi java cu lu medicu arristau amminchiunutu com'è chi lu sò maistru 'nsirtava di lu pusu ca chiddu avia manciatu racina; e subito chi nisceru cci spijau : — « Maistru, d'unni si nn' addunau ca chiddu avia manciatu racina ? » — « Senti, cci dici lu medicu, unu chi va a visita <sup>3</sup> un malatu, pri minchiuni nun cci havi a passari mai; allura chi trasi metti l'occhju pi tuttu lu lettu, e sutta lu lettu puru; e di (*da*) ddi muddichi chi vidi, s'adduna di 'nsocchi ha manciatu lu malatu. Jeu

<sup>1</sup> No, rispose il medico, chò io trovo il polso (di uno che abbia mangiato) dell'uva.

<sup>2</sup> *Sgangu di racina*, racimolo d'uva.

<sup>3</sup> Un che vada a visitare.

vitti la rappughia <sup>1</sup> di la racina, e di ddocu cci 'nsirtai ca chiddu avia manciatu la racina. »

Succedi lu 'nnumani matinu ca cc'eranu malati assai 'nta lu paisi, e lu medicu 'un putennu arrivari a fari tutti li visiti, mannau lu sò Apprinnista a visitàrinni 'na pocu. 'Nta di l'äutri l'Apprinnista va e va nni ddu malatu chi s'avia manciatu la racina, e vulennu fari 'na parti di 'spertu comu lu sò maistru, pi fari vidiri ch'era medicu viriticu <sup>2</sup>, comu s'adduna ca sutta lu lettu cc'eranu fila di pagghia, cci dici arrabbiatu: — « Ma vui nun vuliti sèntiri nenti, ca nun aviti a manciari! » Dici lu malatu: — « Cci l'assicuru jeu, ca mi purria cumunicari ca nun haju tastatu l'acqua. » — « Gnursi, dici l'Apprinnista; vui manciastivu pagghia, ca nni viju li fila sutta lu lettu. » E lu malatu di bottu: — « E chi m'ha pigghiatu pi seccu com'è vossia? » E l'Apprinnista fici la figura di ddu minchiuni e chi era.

*Salaparuta* <sup>3</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale in STRAPAROLA, *Tredici piac. notti*, VIII, 5: « Due medici, de' quali uno era di gran fama e molto ricco: ma con poca dottrina, l'altro veramente dotto, ma molto povero. • Il medico ignorante trova nel letto dell'ammalato una pelle d'asino e chiede all'ammalato se abbia mangiato dell'asino. L'ammalato dà dell'asino al medico.

La stessa novella ricordo di aver letta nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO.

<sup>1</sup> *Rappughia*, dim. di *rappa*, grappolino.

<sup>2</sup> *Viriticu*, veridico, qui valente, intelligente, esperto.

<sup>3</sup> Raccolta da me in Salaparuta.

## CLXXXI.

**La scummissa.**

C'era un maritu e 'na mughieri. Lu maritu era scarparu, e la mughieri filava a li genti. A la chiazza viniriu li sardi frischi. Lu maritu dissi: — « Iu li vaju a'ccattu li sardi; ma cui li va a frij pirò? » La mughieri dissi: — « Nui avemu a fari un survizzu l'unu. Iu mi vaju a 'mprestu la padedda ni 'na vicina, e vui jiti a'ccattari lu carvuni. Iu vaju a'ccattu l'ogghiu, e vui poi cavati lu focu. Iu poi friju li sardi. » Idda, comu lu maritu li purtau, friju li sardi, e li misi cummigghiati supra lu tavulinu <sup>1</sup>. Poi dissi a lu maritu: — « Li sardi sunnu fritti, jamunnilli a mangiari. » Lu maritu dissi: — « Primu avemu a mettiri 'na scummissa. Iu haju a finiri li scarpi chi haju accuminsati, e vui la cunucchiata. A cui speddi primu, si va a mangia li sardi. » Iddi si misiru tira tira a finiri la stagghiata e a cui si putia spidicari <sup>2</sup> cchiù assai. La mughieri cantava, e lu maritu fiscava senza sèntiri a nuddu. Poi darrerri la sò porta ci iju un cumpari, e si misi a chiamari: — « Cumpari! Cumhari! » e nun sintia nuddu. Doppu tantu chiamari e gridari, nun putennu risistiri cchiù (pirehì anchì chiamaru li vicini) lu cumpari si siddiau, e si allavancau a la porta <sup>3</sup> e vittì a sò cumpari chi

<sup>1</sup> Essa, come il marito glie le portò si diede a friggere le sarle, le posò sul tavolino bell' e coçerte.

<sup>2</sup> Chi primo si sbrigasse più presto.

<sup>3</sup> E si buttò verso la porta.

fiscava, e sò cummari chi cantava, e nun ci dissiru nenti <sup>1</sup>! Iddu ci dissì: — « E nun l'aviti sintutu ca iu haju chiamatu 'na siritina e vuiàutri nun mi aviti voluto dari cuntù! » Iddi pirò lu sintevanu, ma siccomu avianu misu la scummissa di nun parrari, nun ci rispunnianu. Iddu, lu cumpari, comu ancora nun parravanu, si assittau e si mangiau tuttu lu piattu di li sardi. Poi senza dirici nenti lu cumpari si ni iju. Tutti li genti sintennu lu fattu batteru li mani a lu cumpari, e dissiru un miggghiaru di 'mproperii a lu maritu e a la mughghieri!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Nella favola 1<sup>a</sup> della VIII<sup>a</sup> dello STRAPAROLA un poltrone scommette colla moglie che debba chiudere l'uscio di casa quello di essi che avrà parlato il primo. Lasciano l'uscio aperto: si pongono a letto, entra uno che si trova a passare, interroga il marito, interroga la moglie, essi con tanto d'occhi aperti non rispondono. Quel che ne segue però vedasi nella favola stessa.

La stessa novella è raccontata da ANTONIO GUADAGNOLI nella sua poesia *La lingua d'una donna alla prova*.

<sup>1</sup> I quali non gli dissero nulla.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Gialongo.

### Lu viddanu santòcchiu <sup>1</sup>.

'Na vota cc'era un viddanu, lu quali era assai divotu di lu Crucifissu. Li scarsizzi 'nta la sò casa sempri s'am-munsiddàvanu <sup>2</sup> e iddu circava di suffrilli cu 'na certa pacenzia. Chistu pirò era curiusu di sapiri cu quali morti avia a mòriri. Si ni jia sempri ni la Chiesa e si jia a mettiri addinucchiatu ni l'artàru di lu Crucifissu e fra l'àutri prighieri ci dicia ca vulia 'na grazia, di sapiri cu quali morti avia a mòriri. A lu jornu appriessu ci iju arrieri, e parrava a vuci forti cu lu Signuri. Sicutannu sta cosa, lu sagristanu era curiusu di sapiri pi quali mutivu chistu jia sempri oggi juornu all'artàru di lu Crucifissu. S'ammucciau, e si sintiu tutta la storia. — « Va beni, dissi tra iddu lu sagristanu, già chi è chissu ti la conzu io la 'nsalata dumani. » Pi dda jurnata lu viddanu nisciu, e duoppu un piezzu lu sagristanu, ca si trovava ammucchiatu, nisciu videmma, e chiudiu la Chiesa. A lu 'nnumani lu sagristanu nun si mossi di la Chiesa, e sapennu l'ura chi lu viddanu sulia vèniri, si iju a 'mmuc-ciari darrerri l'artàru di lu Crucifissu pi fàrici qualchi bonu scherzu. 'Nca lu viddanu cumpariu, e si iju a mettiri a ni la Chiesa, davanti a l'artàru di lu Crucifissu a fari orazioni. Fra di l'àutri cosi cci dicia di mannàrici la pru-

<sup>1</sup> Il villano ipocrita.

<sup>2</sup> Le strettezze nella casa di lui semprepiù crescevano e si accalavano.

videnza a iddu, e a li so' figghi, e poi cunchiudia ca iddu nun si ni jia di ddà si primu nun cci facià la grazia di dirici cuomu iddu avia a mòriri. Allora lu sagristanu acchirchiava <sup>1</sup>, e si jia pinsannu la risposta chi cci avia a dari. Basta, quannu iddu, lu viddanu, replicau ar-reri, lu sagristanu ammucciatu, faciennu vidri ca era lu Crucifissu chi cci arrispunnià, a vuci forti cci dissi: — « Lu vò' sapiri comu mori? 'mpisu!... » Allora lu viddanu misi a taliari cu tri parmi d'occhi a lu Signuri, e botta 'ntra botta cci rispunniù: — « E tu pi ssa mala linguazza chi hai si' ddocu 'n cruci! »

E chisti su' li divoti!

*Polizzi-Generosa.* <sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Acchirchiarri* o *acchiechiari*, mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.

<sup>2</sup> Raccolta dal sig. Gialongo.

## CLXXXIII.

**Lu mastru scarparu e li spirdi. <sup>1</sup>**

Cc'era 'na vota, e cc'era un mastru scarparu mortu di fami e chinu di curaggiu. Stu scarparu 'na jurnata 'un avennu pututu vuscari un tirdinari si misi la coffa di li firramenti 'n coddu e iju 'n cerca di survizzu <sup>2</sup>; però fu tempu persu, pirchè la sira si scurau 'nta un paisi unni li genti eranu cchiù morti di fami d'iddu. 'Nta stu paisi cc'era un gran palazzu, e lu scarparu vidennulu appi cusirità di sapiri cu' cci abbitava, e nni spijau a li vicini. Li vicini cci rispusiru ca lu palazzu era vacanti, pirchè era chinu di spirdi, e cui cci trasia, nni nisceva cchiù mortu ca vivu. Lu scarparu si misi 'n testa d'arristari-sicci iddu pi forza, e accussi fici. La sira mentri travagghiava pi vuscari un tuzziteddu di pani, tuttu 'nsèmmula quantu vidi cumpàriri un monacu cu tantu di varvuni ca cci juncia sina a li pedi; e cci astutau la cannila. Lu scarparu cu 'na santa pacenzia pigghia un cirinu e l'adduma arreri. Passatu n'ätru pizzuddu, lu vidi spuntari di la stissa banna e fari la stissa scena; e iddu pacinziusu ad addumalla arreri. A la terza vota nu nni potti cchiui: afferra lu trincettu, e si cci lascia jiri comu un

<sup>1</sup> Il maestro calzolaio (qui c'abattino) e gli spiriti.

<sup>2</sup> Questo calzolaio un giorno, non avendo potuto guadagnare un quattrino (*un tirdinari*, quasi un centesimo di lira), si pose la coffa de' ferri addosso, e andò in cerca di lavoro.

canazzu arraggiatu pi vulillu sbacantari<sup>1</sup>; ma varvuni spiriu<sup>2</sup>, e lu mastru scarparu arristau amminnalutu. 'Nta ssu statu di cosi, 'un sapia comu fari pi pigghiaru curaggiu; pigghia un marteddu, e si metti a sbattiri supra 'na furma, pi fari arrassari li spiridi, e accussi aviri tantlichia di cumpagnia facennu battaria. Ma si! appena cumencia sta mazzuliata vidi nesciri 'na filata di monaci, chi purtavanu un mortu supra un catalettu. Iddu si metti a guardari, e li monaci ddoppu 'na firriata, lassaru lu mortu ddà e si nni jeru.

Cunsiddirati lu poviru scarparu trovannusi sulu a sulu cu ddu mortu! Arristau comu un pantàsimu senza sapiri gràpiri la vucca. Vulia pigghiarisi di curaggiu, ma lu scantazzu cchiù cci criscia. Passatu un pizzuddu di stu beddu stari, scrupisci un monacu chi manciava; cci addumanna un muccuneddu; e lu monacu cci arrispunni, ca tannu cci nni dava, quannu lu mastru facia zoccu cci diceva iddu. Lu mastru cci dissi di sì, pirchè la fami si lu pigghia pi darreru lu cozzu. Lu monacu cci detti a manciari, e dipoi cci dissi ca s'avia a finciri mortu, senza pipitari, nè ciatari, masinnò muria; e spiriu. Ddoppu un pizzuddu accumpariscinu 'na pocu di monaci, lu mettinu 'nta un catalettu e si lu portanu 'nta la Chiesa e lu chiùjinu 'nta 'na sepultura.

A lu 'nnumani lu mastru scarparu spinci la balàta e

<sup>1</sup> Alla terza volta non ne poté più: afferra il trincetto e si avventa come un cane arrabbiato per infilzarlo. (*Sbacantari*, vuotare, detto dell'uscir che fanno gl'intestini dopo un colpo.)

<sup>2</sup> Ma barbone (l'uomo dalla lunga barba) spari.



chi vidi?! vidi tutta la fossa china di munita d'oru, d'argentu e di ramu; a manu a manu nesci pì jiri a pigghiaru la sò cuffitedda, e trasennu 'nta la càmmara, vidi lu catalettu tuttu d'argentu massizzu. Allora si jinchi la coffa, li sacchetti, li scarpi, la pitturina di picciuli <sup>1</sup>, e si nni torna nni sò mughghieri.

Si fici palazzi, jardina, carrozzi, e addivintò un signuri.

Iddu arristau filici e cuntenti

Nui semu ccà e nni stujamu li denti.

Palermo <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Tosto si riempie di quatt'ini la sporta (*coffa*; p'ù sopra *cuffi'edda*, dim di *coffa*), le tasche, le scarpe, il petto.

<sup>2</sup> Raccontata da Anna Guastella fantesca.

## CLXXXIV.

Lu scarparu dispiratu <sup>1</sup>.

Cc'era 'nna vuota un pòvru scuarparu; cci fini' lu cuapitali e era dispràtu sinu all'ossa. 'Nna vuota 'nn' avennu cchi fari, muortu di lu pitiettu, si nni ij' di fora. Camina camina, jiva scurannu e vidiva 'nna lucerna e dissi: — « I' ddà hê d'essiri. » Cumincia a caminari sina ch'agghicau unn' era dda lucerna. Cuomu arrivà' ddà, vidi un gran pualazzu cu campani e ralòggiu. Cumincia a tuppiari e nuddu cci arruspunniva. Mischienu si stava disprànnu si pi lu pitiettu e si ca nun cci arrispunniva nuoddu. All'uortimu 'ntisi 'nna vuoci:— « Cu' è dduocu? » — « I' suognu. » — « E cu' si' tu? » — « Suognu un puòvru diavulu muortu di fami, nuodu e cruodu. » — « E chi

<sup>1</sup> A risparmio di frequenti note reco qui una versione letterale della presente novella.

**Il calzolaio spiantato**

C'era una volta un povero calzolaio. Gli finì il capitale, ed era povero sino all'ossa.

Una volta non avendo che fare, morto dalla fame, se ne andò in campagna. Cammina cammina; andava abbuaiando e vedeva una lucerna, e disse: — « Io devo andar là ». Comincia a camminare fino (a tanto) che giunse (*aggh'icau*) ov'era la lucerna.

Appena giunse colà, vede un gran palazzo con campane e orologio.

Comincia a bussare e nessuno gli rispondeva. Meschino (poveretto) si stava disperando sì per la fame (che avea) e sì perchè non gli rispondeva nessuno.

vuò tu ? » — « Calàtimi tantiècchia di pani ! » Mentri dici accussi, vidi spalancari lu puortuni. Mischinu, trasi', e 'un viedi a nuddu; e si viedi chiudi lu puortuni. — « Oh ! Biedda Matri !... calàtimi tantiècchia di pani. » E nuoddu cci arrispunniva. Si piglia di curaggiu e acchiana suosu; e vidi tanti càmmari granni granni tutt'urnati e tanti cannieli ch'addumavanu e po' s'astutavanu suoli. Lu puvuriddu si stava disprànnu di tunnu, e stancu d'aviri tantu suffiertu, bidi un littu e si curcà. Mentri stava druminnu si vidi cumpariri setti donni ccu li torci 'mmanu; una lu chiamava : *Fra Ghiniparu !* Una cci diceva : *Scarparazzu !* Una cci diceva : *Testa di cani !* Una : *Mmalidittazzu !* 'Nn'àtra cci diceva : *Va jèttiti a mari !* 'Nn'àtra cci dissi : *Chi vinisti a fari ccà ?* L'ultima cci dissi : *Lu Bieddu miu !* Nni sta mentri si sdruviglia lu scuarparu e cumincia a taliari; si piglia di curaggiu e cci dici : — « Viditi

Da ultimo udì una voce : — « Chi è là ? » — « Son io. » — « E chi sei tu ? » — « Sono un povero diavolo morto dalla fame, nudo e crudo (nudo bruco). » — « E che vuoi tu ? » — « Calatemi un po' di pane ! » Ment'egli dice così, vede spalancare il portone. Poveretto, entra, e non vede nessuno; e si vede chiudere il portone. — « Oh ! bella madre (Maria) !... calatemi un po' di pane ! » E nessuno gli rispondeva. Si prende di coraggio, e salisce sopra, e vede tante camere grandi grandi, tutte ornate, e tante candele allumate, e poi si spegnevano da sè sole. Il poveretto si stava disperando del tutto (*di tunnu*), e stanco d'avere tanto sofferto, vede un letto (*vidi un littu*) e si coricò. Mentre stava dormendo (*druminnu*) si vede comparire sette donne con le torce in mano; una (di esse) lo chiamava : *Fra Ghiniparu !* Una gli diceva : *Scarparazzu !* Una gli diceva : *Testa di cani !* Una : *Mmalidittazzu* (maledettaccio) Un'altra gli disse : *Chi vinisti a fari ccà ?* L'ultima gli disse : *Lu biddu miu !* (Il bello mio !)

ca i' sugnu un pòvru scuarparu; facitimi la carità ca mi nni vaju. » Cci arrispunni una di chieddi: — « E tu cuomu si', maritatu? » — « Già. » — « E quantu figli ha'? » — « Setti nn'haju. » — « Ora chi cci vulissi purtuari tu a sti to' figli? » — « Chi cci vulissi puartari? 'Nquà pani quantu muanciàssiru. » — « E nuàtri ccà ch'aviemu pani? Ti nni puo' jiri; e duna accura ca jusu cc'è 'na rosa; duna accura nu la cogliri. » Lu scuarparu cumu 'ntisi accussi, si nni cala jusu e vidi lu puortuni apirtu. Comu vitti la rosa dissi: — « F' mi l'hé cogliri sta rosa, ca chista jè la mè fortuna. » Si cogli la rosa, e si vidi affirratu d' unu, e cci dici: — « Si' murtu! Pri tu ristari vivu t'ha' a mittri sta rosa a li manu e l'ha' a purtari nni chiddi setti ca ti munnàru. E bidi ca ti dicu 'na cosa: ca susu, porti nun nni truovi cchiù; tu ciàuri sta rosa e unni vò' tràsiri, trasi. » Lu pòvru scuarparu acchianà' susu e nun

In questo mentre si sveglia il calzolaio e comincia a guardare; si prende di coraggio, e dice: — « Vedete (badate) che io sono un pove o calzolaio; fatemi la carità (di darmi un po' di pane), che me ne vado. » Gli risponde una di quelle: — « E tu sei forse ammogliato? » — « Sì. » — « E quanti figli hai tu? » — « Ne ho sette. » — « Or bene: che cosa vorresti tu portar loro, a questi tuoi figli? » — « Che cosa vorrei portar (loro)? pane qua to possano mangiare. » — « E noialtre qui che abbiamo pane?! Tu puoi andar via, e bada (e duna accura) che abbasso v'è una rosa; guardati dal coglierla. » Il calzolaio appena intese così, scude abbasso, e vede il portone aperto (*apirtu*). Appena vide la rosa disse: « Io me l'ho a cogliere questa rosa; essa è la mia fortuna. » Coglie la rosa, e si vede afferrato da uno (il quale) gli dice: — « Sei morto! Perchè tu possa restar vivo, t'hai a mettere (*mèltri*) questa rosa alle mani; e l'hai a portare a quelle sette (donne) che ti mandarono (qua). E bada (e vidi, e vedi) che io ti dico una cosa: che (tu, salito) sopra non troverai più porte; tu odora questa rosa, e ovunque vorrai entrare entrerai. »

aviva d'nni tràsiri. Ciàura la rosa, e vidi sbarracari 'nna porta; e vidi ddi setti donni 'n cunicchiuni ca cci dieinu:— « Dànni sta rosa, ca nuàtri ti damu sa chi bù'. » Lu scuarparu cci dici: — « M'āti a dari sissanta milia uonzi, e stu pualazzu e vuàtri vi nn'āti a jiri. E nn'atra cosa: ca ora m'āti a fari viniri ccà la genti mi', masinnò la rosa mi la tignu e vuàtri muriti tutti. » Allora vulistivu vidri! si grapi 'nna porta granni granni e 'n funnu cc'era un curnucchiali. Cci dissiru li setti fimmini: — « Talia di ccà: e vidi sa chi cc'è. » Lu scuarparu talià' di ddà, e vitti a sò muglieri ca chianciva e li figli misi atturnu ca cci addimannavanu pani. Lu scuarparu cci dissi a li fimmini; — « Si vuàtri mi faciti viniri ccà li me' genti, vi dugnu la rosa. » La cchiù granni fimmina batti la torcia 'n terra, e si vidi vèniri la mogli di lu scuarparu cu tutti li figli. Comu si vittru tutti, si cuminciaru a basari. Lu scuar-

Il povero calzolaio sali sopra, e non avea d'onde entrare. Odora la rosa, e vede spalancare una porta, e vede sette donne in ginocchio, le quali gli dicono: — « Dacci codesta rosa, e noi ti daremo quel che tu vuoi (*sa chi l'è*). »

Il calzolaio dice loro.— « Mi avete a dare sessanta mila onze, e questo palazzo, e voialtre dovete andar via. E un'altra cosa (io voglio, ed è): che ora m'avete a far venire la mia famiglia (*la genti mi'*), se no, la rosa me la tengo (*tignu*) io, e voialtre morre e tutte. » Allora avreste veduto (*vidri*, ve'ere)! Si apre una porta grandissima, e in fondo (alla stanza) v'era un cinnocchiale.

Gli dissero le sette donne: — « Guarda di qua, e vedi che cosa c'è. » Il calzolaio guardò di là, e vide sua moglie che piangea, e i figli messi intorno (a lei) a dimandarle pane. Il calzolaio disse alle (sette) donne: — « Se voialtre mi fate venire qui la famiglia, vi do la rosa. » La maggiore delle donne battè del torchio per terra, e (tosto) si vide venire la moglie del calzolaio con tutti i figli. Appena (*cumu*, com') si videro

paru cci detti la rosa a li fimmini e la sira si divirti' assai. Dduoppu d' avirisi divirtutu si jeru a curcari. Ma 'nta lu migliu lu scuarparu cu tutti li so' genti si 'ntisi tanti vastunati di 'n cuddu, e cumu agghiurnà', lu scuarparu si trovà' nni la sò casa cchiù murtu ca vivu. E dduoppu puocu tiempu nisci' foddì iddu cu la muglieri, e di li figli cci nni muriru 'na puocu.

S. Cataldo <sup>1</sup>.

(*si vittru*) tutti, presero a baciarsi ( 'un l'altro). Il calzolaio diede la rosa alle donne, e la sera si divertì molto. Dopo d'essersi divertiti, se ne andarono a letto. Ma nel meglio (*migliu*), il calzolaio con tutta la famiglia si sentì (piovere) molte bastonate addosso (*di 'ncoddu*, in collo, di sopra), e appena fece giorno si trovò nella sua casa più morto (*murtu*) che vivo. E dopo poco tempo (*tempu*) uscì matto insieme colla moglie; e de' figli ne morirono molti.

<sup>1</sup> L'ho raccolta dalla bocca d'un contadino in presenza del signor G. Curatolo da S. Cataldo.

## CLXXXV.

**Lu mastru e li spirdi.**

'Na vota s'arraccunata ca c'era un Principi, ch'avìa un palazzu e 'un lu putìa abbitari pi la gran scruscitata <sup>1</sup> ca c'era, e ci fu un puviru mastru ca nun putiennu pajari casa si nni iju 'nta stu Principi, e ci dissi: — « Signuri, mi ci faciti tràsiri 'nta stu vuostru palazzu? Cu un pattu però, ca si iu lievu stu rumuri 'nta stu palazzu, voscianza mi l'havi a vinniri, ca iu cci lu paju. » Lu Principi ci dissi di sì, e ci detti la ciavi. Lu puviru mastru si nni iju a lu palazzu e tutti li vicini di ddà sutta ci dissiru: — « Vui chi siti pazzu ca putiti reggiri a stu gran rumuri ca c'è! » Iddu rispusi: — « Iu sugnu cristianu vattiatu, e nun hannu chi mi fari supra la mia pirsuna <sup>2</sup>. »

La sira non avia chi fari; sapìa corchi cosa di leggiri, iju 'na la Libreria di lu Principi, si pigghiau un libru e si misi a leggiri. Mentri ca era misu ca liggia s'ha vistu ò cantu ad una ca cci misi a diri: — « Viditi ca ccà veni unu, e chistu vi cumincia a diri chistu e chistu; vui âti a diri: sissignura. » Vinni un omu tuttu ammuoghiatu, e ci spijau tanti e tanti voli <sup>3</sup>, ma lu mastru, nenti. Quannu lu mastru vitti ca 'un ni putìa cciù pri li tanti vuci ca ci

<sup>1</sup> *Scruscitata*, qui romorio, o rumore continuato.

<sup>2</sup> È una vecchia credenza popolare che l'uomo battezzato non abb'ia niente da temere d'esser preso e malmenato dagli spiriti.

<sup>3</sup> E gli dimandò tante e tante volte.

facia jittari, lu lassau 'n tridici e si nni iju. Pri tri siri ci cumparia sempri chistu chi ci spijava, e sempri ni la stissa situazioni <sup>1</sup>; si ci mittia ô cantu e ci dicia la stissa cosa. All'äutri tri siri ci cumparieru tanti cu tanti spati, e ci facievunu : — « Piggghialu , affièrrulu , acciàppalu ! » Iddu allura si pigghiau 'na spata e si misi a cummàttiri cu iddi. Pri tri siri fici lu stissu.

All'äutri tri siri 'ntisi sona, citarri e viulina; tutti abballavunu, ed iddu si misi a'bballari cu iddi; quannu 'un putia cciù, iddi si nni jèvunu. All'äutri tri siri vitti una gran pricissioni di luttu e un gran tabbùtu ed una donna chi ciangia darrieri a lu tabbùtu. Iddi si misiru cu la donna a ciànciri pi tri siri; l'ultima sira li tri siri ci disiru: — « Ciangiatillu tu, già ca si' ustinatu. » Ci lassàru lu tabbùtu e si nni jeru. Lu tabbùtu lu trovau cinu di dinari, pagau lu palazzu a lu Principi e ristau riccu e cinu.

*Noto.* <sup>2</sup>

#### VARIANTI E RICONTRI.

Si ravvicini colla precedente.

<sup>1</sup> *Situazioni*, intendi *postura*.

<sup>2</sup> Raccolta da Mattia Di Martino.



## CLXXXVI.

**Maju longu.**

Si cunta ca c'era un maritu e 'na mughieri. La mughieri era troppu babba. Lu maritu si ni jia a travagghiari e idda arristava sula, e pinsava sempri comu avia a sbarazzari lu frumentu pri fari largu a la casa. Comu vinia sò maritu idda ci dicia: — « Maritu miu, quannu l'avemu a sbarazzari la casa? » Sò maritu ci rispunnia: — « Quantu veni *Maju longu*. » Poi lu maritu si ni jia a travagghiari, e idda 'ntra ssu mentri si ni jia avanti la porta spijannu a cu' passava siddu iddi eranu *Maju longu*. Comu ni lu paisi sapevanu lu fattu, un mariolu si fingiu *Maju longu*, e comu idda lu chiamau e ci dissi: — « Siti vui Maju longu? » — « Gnursi, ci dissi iddu, iu sugnu *Maju longu*. » — « Oh quant'havi chi v'aspettu, rispusi la fimmina; viniti ccà, viniti ccà! Pigghiativi tuttu lu frumentu, pricchi mè maritu accussi mi dissi. » — « Gnursi, iu lu sàcciu, ci parrai cu vostru maritu! » Chistu era pignataru, chi vinnia pignati di Garipuli, ed era frùsteri <sup>1</sup>. Si pigghiau tuttu lu frumentu e lu iju a lassau a lu funnacu. Poi comu ci iju pri caricarisi lu restu, idda ci dissi: — « Vui mi aviti a cumplimentari un càrricu di pignati. » — « Gnur-

<sup>1</sup> Costui era pentolaio, il quale vendea pignatte di Gallipoli, ed era forestiere.

sì, ora vi li vaju a pigghiu. » Poi vinni puntuali e ci li purtau; dopu chi ci li purtau, idda ci dissi: — « Mustràti quantu vi viju ni la facci pri quantu ammenu ci lu dicu a mè maritu <sup>1</sup>. » Iddu, lu mariolu, scàngiu di farieci vidiri la facci, si calau li càusi e ci fici vidiri l'eccètera. Idda poi, comu si ni iju chiddu, misi a purtusari tutti li pignati e li ficcau ni lu rumaneddu <sup>2</sup>. Poi misi dui chiova ni la càmmara a dui mura opposti, e appizzau dda corda cu li pignati. La sira poi vinni sò maritu, e idda ci dissi: — « Chi cc'è, maritu miu, a quant'ha chi v'aspettu! » — « Pirchi?.. Chi cosa facisti? Cc'è paura ca facisti qualchi frittata? » — « No, chi c'entra!.. Lu sai chi fici? Vinni *Maju longu* e allibirtaju la casa di lu frumentu <sup>3</sup>. » — « Ah! poviru mia! lu dissi iu ca mi fici spugghiaru la casa! » — « Ma caminati ccà, rispusi la mughghieri, nun vi scantati! » Lu purtau ni la càmmara, e ci fici vidiri li pignati purtusati. — « Ora la facisti bona, mughghieri mia! » Comu poi sintiu tuttu lu fattu, pigghiau lu lignu, e ci detti vastunati pri idda e pri l'amici, e la lassau cchiù morta ca viva.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia e ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> *Mus' rati* ecc. Lasciate che io vi veda in faccia, perchè io poss dirlo a mio marito.

<sup>2</sup> *Misi a purtusari* ecc. Si pose a forare tutte le pignatte, e le ficcò entro la funicella.

<sup>3</sup> E liberai (sbarazzai, sgombrai) del frumento la casa.

<sup>4</sup> Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

## VARIANTI E RISCONTRI

È uno degli aneddoti della *Patalocca*, ove la Zonza, che è nè più nè meno che la nostra, avendo inteso dire al marito che uno dei pezzi di carne che egli ha preparati è per *Gennaro*, un altro per *Febbraro* ec. dimanda a uno se sia Gennaro; quello dice sì ed essa glielo dà.

Un aneddoto simile è nel *Viddanu di Larcara* n. CXLVIII di questa raccolta.

---

## CLXXXVII.

## La mughieri kabba.

C'era 'na vota un maritu e 'na mughieri. La mughieri avia la fadetta sfardata, <sup>1</sup> e nun facia àntro chi accunnulari <sup>2</sup>. Lu maritu vidiennu chissu, pinsau di giustu di purtaricci 'na fadetta nova. La mughieri allura misi a pizzari lu drappu novu <sup>3</sup>, e misi a ripizzari la fadetta vecchia, quantu cchiù megghiu la putia 'ntaccuniari <sup>4</sup>. S'ar-ricugghiu lu maritu, e idda tutta priata curriu a scuntrallu purtannuci la fadetta 'ntaccuniata, dicennu: — « Vidditi 'nsocchi haju fattu? » E vulia fattu lu prevu. Quannu lu maritu vitti ca sminnau la fadetta nova pi la vecchia, ci detti tanti lignati ca la lassau cchiù morta ca viva!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>5</sup>.

<sup>1</sup> La sottana stracciata.

<sup>2</sup> *Accunnulari*, o *'ncunnulari*, rappezzare.

<sup>3</sup> La moglie allora si pose a tagliare in pezzi il drappo nuovo.

<sup>4</sup> *'Ntaccuniari*, rattoppare.

<sup>5</sup> Raccolta dal sig. Gialongo.

## CLXXXVIII.

Lu loccu di li pàssuli e ficu <sup>1</sup>.

'Na vota cc'era un figghiu babbu chi nun mangiava àutru chi pàssuli e ficu. Li so' cumpagni cci dissiru: — « Cci vói viniri a ligna? » Iddu cci dissì: — « E ddà cci n'è passuli e ficu? » — « Oh pir chissu ti li purtamu nuàtri. » — « Allora cci vegnu. » Si nni iju a ligna e a via di stentu nni potti fari un fasciteddu quantu un mazzu di sarmenta. Allora li cumpagni cci dissiru: — « Babbu ! 'nca chissi ha' a cunnùciri? E metticcinni 'n'àutri dui ! » E iddi si nni jeru a 'n'àutra banna. Lu loccu circannu ligna, vittì 'na funtana, e vicinu, sutta l'umbra, tri Ninfi <sup>2</sup> chi durmevanu cu la facci a lu Suli : pigghiau e cci misi 'na pocu di pampini 'ntra la facci e si nni iju. Li Ninfi comu s'arrusbigghiàru, s'addunàru di li pampini e di lu beneficiu chi cci avía fattu qualcunu chi passau pri nun li fari arrùstiri a lu Suli, e dissiru: — « Chi cci sia cuncidutu a cui fu lu bonu 'nsocchi voli <sup>3</sup>. » Lu loccu, comu avía attaccatu lu fasciu di li ligna si cunfunnia, dicennu: — « Ora siti 'nfasciati, ma cu' v'havi a purtari? Vuàutri aviti a purtari a mia? » Ed eccu ca li ligna si mettinu sutta d'iddu, e lu cunnuceru sinu a Palermu a la sò casa. A lu passari pirò chi fici d'una strata cc'era la figghia di lu Riuzzu affacciata, e si nni misi a ridiri. Allora iddu

<sup>1</sup> Lo sciocco delle uva passa e dei fichi.

<sup>2</sup> La prima volta che compaiano le Ninfe nelle nostre novelline.

<sup>3</sup> Che sia concesso a chi fu così buono quel che egli desidera.

cci dissi: — « Chi pozzi nesciri gràvita di mia! » Ed eccu fattu tuttu. Comu lu patri si nni addunau, cci misi a dari liti, ma la figghia 'nnuccenti nun sapia chi cci diri. Comu sgravau, lu patri, detti ordini ca si s'avissi truvatu cu' era lu maritu, duvissiru essiri misi tuttidui 'ntra 'na vutti di bronzu e jittati 'ntra lu mari. E pri truvati cui era, fici fari tri jorna di pranzu. Lu primu pri tutti li nobili; lu secunnu pri tutta la mastranza; lu terzu pri lu populu. In ogni pranzu facia girari lu picciriddu, dicennucci: — « Va cerca a tò patri. » Nni lu juornu di li Nobili, lu picciriddu girau e nun lu potti truvati; nni lu juornu di li mastri, mancu. Tuccava lu terzu a lu populu. Allora, li cumpagni dissiru a lu loccu: — « Vidi ca oggi è 'nvitatu tuttu lu populu a manciari nni lu palazzu di lu Reni <sup>1</sup>. Tu chi nun ci veni? » E lu loccu: — « Ddà cci n'è pàssuli e ficu? » — « Oh lerramu! sempri pàssuli e ficu, pàssuli e ficu!! Cci n'è, cci n'è, camina cu nui. ca li trovi. » Comu lu loccu fu nni lu palazzu, si misi a stòrciri, a stinnicchiari, a badagghiàri, e vinuta l'ura di lu pranzu, cci dissi lu Re a lu picciriddu: — « Va cercati a tò patri! » Lu 'nnuccenti cerca di ccà, cerca di ddà, arrivau davanti a lu loccu. — « Eccu mè patri, » dissi. Allora lu Re dissi a la figghia: — « Oh stùpita! E chi hai l'occhi di prisuttu? e di lu loccu ti jisti a 'nnamurari! Oh pesta!... Ma nun dubbitari... » Fici fari 'na vutti di bronzu, cci li fici chiantari tuttidui e lu jittau a mari. Allora lu loccu cci cuntau tuttu a sò mughieri lu fattu di li ligna e di li Ninfi, e ci dissi: — « Cci pensi quannu io passau a cavaddu a li ligna e tu ridisti? Allora iu

<sup>1</sup> *Reni*, parag per Re.

dissi : — Chi pozzi nèsciri gràvita di mia ! » — « Oh , dissi la figghia di lu Re, chissu fu ca allura ti mittisti a parrari adàciu ? È ca dicevi sta cosa ! Ora si tu hai stu putiri , pirchè nun dici chi la vutti unni semu nni pigghiassi terra ? » Ed eccu ca si trovanu supra terra. Dici : — « Oh ! chi si grapissi, e nuàtri putissimu nèsciri ! » — « E tu mi nni duni pàssuli e ficu ? » — « Sì, maritu miu. » Ed eccu ca su' nisciuti fora di la vutti. Allora , comu fòru liberi, si accattaru un gran palazzu, cci fici un gran jardinu cu tutti sorti di dilizii; e davanti di la porta cci misi un guardianu chi facissi leggiri a tutti 'nsocchi ce'era scrittu supra la porta di lu jardinu: *Viditi, ma nun tucati ! ca pri un piru, pri 'na rappa di racina jiti a la morti.* Trasiu fra l'àutri 'ntra lu jardinu lu patri di la mugghieri di lu loccu , lu Riuzzu. Allora lu loccu lu canuscìu e dissi : — « Chi si pozza truvari dintra 'na sacchetta di lu Re una rappa di racina ! » E accussì fu. Lu loccu cuminciaiu a gridari a lu guardianu : — « Affirratu a ssu latru, affirratilu ! » Lu Re si vidia pigghiatu di li Turchi <sup>1</sup>. Ma lu loccu lu fa arriscèdiri <sup>2</sup>, e si cci truvau 'na rappa di racina. Lu loccu allura cci dissi ca era cunnannatu a morti. Lu Re cci misi a dumannari pirdunu , pietà, misericordia, e lu loccu si fici canusciri cu' era.

Tutti arristaru felici e cuntenti,  
E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Cerda* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Il re si sentiva come pr so dai Turchi; non ci si raccapezzava più, non sapeva più capire.

<sup>2</sup> *Arriscèdiri*, cercare, rifrugare.

<sup>3</sup> Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Marotta.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione ficarazzese e in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. III, *Lu cuntù di Martinu*.

In una novella palermitana inedita un giovane dormendo riceve in dono da tre fate-maschi: 1° un *naso* che possa farlo marito essendo egli stato cacciato dai parenti della moglie per difetto di *naso* (!); 2° tante bellezze che egli non abbia chi lo vinca; 3° quattrini a sacca. — Svegliatosi va dai fratelli della sposa, e fatto degno di tornare a star con lei, ne ha un figlio, e rimane il più felice uomo del mondo.

Nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, III, 1°, è la stessa novella: « Pietro pazzo per virtù d'un pesce chiamato Tonno da lui preso, e da morte campato divenne savio, e piglia Luciana figliola di Luciano in moglie che prima per lui era gravida. »

E la stessa è anche in una versione napolitana del *Cunto de li cunti* del BASILE, I, 3: *Pervonto*: « Pervonto sciaurato de coppella v'è pè fare na saracena a lo volco, usa no termene d'amorevolezza a tre, che dormeno a lo Sole, ne receve la Fatatione, e burlato da la figlia de lo Rè, le manna la mardettione, che sia prena d'isso, la quale cosa successe, e sapenno essere isso lo patre de la creatura, lo Rè lo mette dintò na notte co la mogliere e co li figlie, iettannolo dintò mare: ma pe vertute de la fatatione soia, libera da lo pericolo, e fatto no bello giovene diventa Rè. »

Questa novella ha pure riscontri tedeschi, danesi, greci, russi e polacchi.

Il nostro sciocco è fortunato quanto *Mammaciuco*, n. XXVIII delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS.



## CLXXXIX.

**Sdirrameddu.**

C'era un maritu e 'na mughghieri. La mughghieri era lavannara; Sdirrameddu nun vulia fari nenti. La mughghieri ci dicia: — « Sdirrameddu, vattinni a ligna. » Sdirrameddu rispunnia: — « Mi lu duni lu sceccu? » La mughghieri ci dicia sì. Ora sta mughghieri avia 'na ciocca di puddicini. Un jornu la mughghieri si ni iju a lavari, e ci dissi a Sdirrameddu: — « Mi ha' a nèsciri la ciocca cu li puddicini a lu Suli. » — « Sì, mughghieri mia, chissu lu fazzu. » Lu maritu pinsau di giustu pigghiaru 'na ughiata di spàcu e 'na zaccurafa <sup>1</sup>, e li puddicini li 'nfilau pri lu coddu e li misi a lu Suli. A lu tramuntari di lu Suli poi li misi ni la cartedda tutti morti cu la ciocca di supra. La sira poi vinni la mughghieri e ci dissi a lu maritu: — « Sdirrameddu, li niscisti li puddicini a lu Suli? » — « Sì, mughghieri mia, su' tutti 'sciutti comu pas-suluna <sup>2</sup>. » La mughghieri ci dissi: — « Chi facisti ca su' tutti 'sciutti? » Rispusi lu maritu: — « Viditi, o mughghieri mia. » La mughghieri a quattru occhi vitti li puddicini e si misi a pilari tutta. — « Ma com'hè fari, o Sdirrameddu, tu nun vuoi jiri a ligna, li puddicini mi l'ammazza-

<sup>1</sup> L'indomani mattina pensò bene di prendere una gugliata di spago e un' aguglione.

<sup>2</sup> Su' tutti ecc. (I pulcini) son tutti asciutti come fichi secchi.

sti. 'Nca lu sai chi ti dicu? di la casa mia ti ni vai. » — « Sì, mughieri mia, dammi dui seechi ca a li ligna ci vaju. » La mughieri ci rispusi: — « 'Nca comu! dui li seechi? » — « Sì, sì. Supra unu ci vaju a cavaddu, e nna l'ätru ci mettu li ligna. » La mughieri pri cuntin-tari a sò maritu si pigghiau dui seechi pi lavari. — « Sdirrameddu miu, ci dissi la mughieri, dumani ti ni hai a jiri a ligna. » — « Sì, mughieri mia, dumani ci vaju. » Lu dumani comu affaccia l'alba la mughieri si ni iju a lavari, e lassa dittu a 'na vicina di chiamari a Sdirrameddu. La cummari chiama a Sdirrameddu, e ci dici di jiri a ligna. Subbitu si alzau pi jiri a ligna. Men- tri chi si vistia, dda fimmina ci 'mmardiddava li seechi <sup>1</sup>. Sdirrameddu affacciau avanti la porta, nun vitti a nud- du, e truvau li seechi suli, e misi a fari tra d' iddu: « Cu' mi cravacca? e poi cu' mi scravacca <sup>2</sup>? » Dda vicina sintiu fari stu cummattitu, scinniu, e l'accravaccau, e ci dissi: — « Tingiutu! vattinni a ligna; nun lu vidi ca tò mughieri si ni va a lavari pri dari a mangiari a tia? » E Sdirramieddu si ni iju a lu voscu. Mentri chi ca- minava dissi tra iddu: — « Dunca mi ni vaju a ligna.... Arrivu ddà, e poi cu' mi cravacca?... e poi cu' mi scravaç- ca?... E poi cu' mi fa ligna?... E poi cu' mi li càrrica? Ora megghiu chi è mi mangiu lu pani e mi vivu lu vinu e

<sup>1</sup> Mentri'egli (Sdirrameddu) si vestiva, quella donna gli preparava l'a- sino. 'Mnardiddari o 'ncardiddari, metter la *vardedda*, bardella, sopra l'asino.

<sup>2</sup> Chi mi cavalca? e poi chi mi scavalca? (chi mi pone sull'asino? e poi chi mi scende da esso?)

mi ni vaju. » E accussi fici. Arrivau a la casa e misi a fari a li vicini: — « Cu' mi scravacca ? » Li vicini nun lu vòsiru scravaccari nuddu, mentri chi nun purtau li ligna, e lu lassaru a cavaddu pri finu chi vinni sò mughieri. Sò mughieri comu vinni di lavari ci dissi: — « Tingiutu ! ni purtasti ligna ? » — « No , pirchè senti , mughieri mia: cui mi li facia li ligna ? cu' mi scravacca ? e poi cu mi cravacca ? perciò fici megghiu ca mi ni vinni. » La mughieri cu tutta la pacienza lu misi a scravaccari e lu jinchiu di tanti parulazzi. Dopu ci dici: — « Lu sai chi ti dicu ? Va' vinni <sup>1</sup> sti scecchi. » — « Sì, chistu lu fazzu, mughieri mia. Dimmi quantu l'haju a vinniri ca ci vaju. » La mughieri ci dissi: — « Eccuti sta vurza e ti la fai jinchiri china china. » E Sdirrameddu si ni iju a la fera a vinniri li scecchi. Mentri chi caminava, un paisanu ci 'ncuntrau e ci dissi: — « Unni vai, Sdirrameddu ? » — « Nun lu viditi unni vaju ? A vinniri sti scecchi. » — « Quantu vuoi ca mi l'accattu iu ? » — « Aspittati, ora vi lu dicu. M'aviti a fari china sta vurza. » Lu paisanu pigghiau quattru tari di picciuli e ci jinchiu la vurza <sup>2</sup>. Comu Sdirrameddu vittu ca la vinnita fu fatta prestu, pinsau di lavarisi la cammisa e li càusi di la tila e arristau nudu nudu; la vurza era russa, e la pusau supra 'na petra; mentri Sdirrameddu si lavava la mutanna, cala un corvu a tutta furia, e si pigghiau la vurza, pirchè ci parsi ca era carni. Lu poviru Sdirrameddu vi-

<sup>1</sup> Vai a vendere.

<sup>2</sup> Lu paisanu ecc. Quel borghese prese quattro tari di moneta spicciola, e gli riempì (a Sdirrameddu) la borsa.

dennu stu fattu lassau di lavari e si misi a'ssicutari nudu lu corvu; pirci la testa ci dicia di vulirici tirari la vurza. Intantu sàuta ccà, e sàuta ddà, si mittia a securari e pinsau di giustu jirisinni darrerri la porta di sò muggghieri, facennu li muzioni di un veru porcu. La muggghieri vidennu ca detru la porta ci eranu porci, pigghiau un furcuni e grapìu la porta e ci dissi: — « Zù, zù. » Sdirrameddu rispu nniù: — « O muggghieri mia, nun cacciari, ca iu sugnu. » — « E comu, Sdirrameddu! ci dissi la muggghieri, nudu si? E chi ni facisti di li scecchi? » — « Muggghieri mia, cùrcami: dùnami a mangiari, ca poi lu dicu. » La muggghieri lu curcau, ci detti a mangiari, e poi ci dissi: — « Comu fu stu focu granni! » — « Senti, muggghieri mia: li scecchi li vinniju quantu mi dicisti, ma pinsajù di giustu lavarimi la cammisa, e la vurza la misi supra 'na petra, calau un corvu e si la pigghiau <sup>1</sup>. Muggghieri mia, pirciò fu chistu lu fattu. » La muggghieri vidennu st' affari si misi a pilari. Lu pigghiau pri 'na manu e un pedi e lu jittau di lu lettu appinninu; ci detti vastunati e ni lu mannò fora.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa* <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione non vuol essere scompagnata da quelle

<sup>1</sup> Senti, moglie mia: gli asini li vendei quanto tu mi dicesti; ma pensai bene di togliermi la camicia, e la borsa la misi sopra una pietra scese un corvo e se la prese.

<sup>2</sup> Raccolta a al sij. Gialongo.

sopra *Giufà*, colle quali in molti punti ha uno stesso fondo appena qua e là modificato. Sdirrameddu pertanto sembra essere un altro Giufà, ma più sciocco e senza nessuno de' fatti che a Giufà riescono a bene. Le sue sciocchezze son di quelle di *Pimpi ignudo*, n. XXVII delle *Novelline di S. Stefano del DE GUBERNATIS*; anzi Pimpi e Sdirrameddu sono uno stesso tipo come lo è *Don Blasio* nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. I, decad. II, arg. 3.—Vedi, del resto, l'articolo del KÖHLER a pag. 1274-75, anno 1870 delle *Göttingische gelehrte Anzeigen*, e la *Fola dla Fatalocca* nelle *Novelle pop. bolognesi della CORONEDI-BERTI*.

---

CXC.

Giufà.

1. **Giufà e la statua di ghissu** <sup>1</sup>.

Si cunta ca cc'era 'na mamma, e avia un figliu chiamatu *Giufà*; sta mamma di Giufà campava pòghira <sup>2</sup>. Stu Giufà era babbu, e lagnusu e mariuolu: sò matri avia 'na puocu di tila e cci dissi a Giufà: — « Pigliammu 'na puocu di tila; e la va' a vinni 'ntra un paisi luntanu, e l'ha' a vinniri a chiddi pirsuni chi parlanu picca <sup>3</sup>. » Giufà si parti' cu la tila 'n cuoddu e si nni ij' a vinniri.

Arrivatu 'ntra un paisi accumulacià' a vanniari: — « Cu' voli la tila! » Lu chiamavanu li genti e accumulaciavanu a parlari assai, a cu' cci paria grossa, a cu' cci paria cara. Giufà cci paria ca parlavanu assà', e 'un cci nni vulia dari. 'Nquà camina di ccà, camina di ddà, si 'nfla 'ntra un curtigliu; ddà nun cc'era nuddu e cci trovà' 'na statua di gghissu, e cci dissi Giufà: — « La vuliti accattari la tila? » — e la statua 'un cci dava cuntù; 'ntantu vitti ca parlava picca; — Ora a vu', ca parlati picca, v'haju a vinniri la tila. » —; piglia la tila cci la stenni di supra: — « Ora dumani viegnu pri li grana, » e si nni ij'.

Quannu agghiurnà', cci ij' pri li grana, e tila 'un ni

<sup>1</sup> *Gghissu*, gesso.

<sup>2</sup> *Pòghira*, povera.

<sup>3</sup> *Picca*, poco.

truvà', e cci dicìa : — « Dùnami li grana di la tila; » — e la statua 'un cci dicìa nenti. — « Già ca 'un mi vò' dari li grana, ti fazzu vidiri cu' sugnu ia; » si 'mbresta un zappuni e va a mazzia la statua fina ca 'allavancà', e nni la panza cci trova 'na baccaredda di dinari <sup>1</sup>; si minti li dinari nni lu saccu e si nni va nni sò mà'; arrivannu, a sò mà' cci dissi : — « La vinnivu <sup>2</sup> la tila ad unu chi nun parlava, e grana a la sira 'un mi nni detti; puà cci jivu la matina cu lu zappuni, l'ammazzavu, lu jittavu 'n terra e mi detti sti dinari. » — La mamma, ca era 'sperta, cci dissi: — « 'Un diri nenti, ca a puocu a puocu nni jemma manciannu sti dinari.»

*Casteltermini* <sup>3</sup>.

## 2. Giufà e la pezza di tila.

'N'atra vota la matri cci dissi: — « Giufà, haju sta pezza di tila ca m'abbisugnassi di falla tinciri; va' nna lu tincituri, chiddu ca tinci viridi, niuru, e cci la lassi pi tincirimilla. » Giufà si la metti 'n coddu, e nesci. Camina camina, vidi 'na serpi bella grossa; 'n vidennula, ca era viridi, dissi: — « Mi manna mè matri, e voli tinciuta sta tila. (E cci la lassò ddà) Dumani mi la vegnu a pigghiu. »

Torna a la casa, e comu sò matri senti la cosa, si cuminciò a pilari. — « Ah ! sbrìugnatu ! comu mi cunsuma-

<sup>1</sup> Una brocca ripiena di danaro.

<sup>2</sup> La vendèi.

<sup>3</sup> Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal signor G. Di Giovanni.

sti!.... Curri, e va' vidi si cc'è ancora! • Giufà turnò; ma la tila avia vulatu.

*Palermo* <sup>1</sup>.

### 3. Giufa e lu Judici..

Si cunta ca Giufà 'na matina si nni ij' a finocchi <sup>2</sup>, e ad arricuglirisi a lu paisi si arridduci' di notti; nna mentri caminava cc'era la Luna ed era annuvolata, e la Luna affacciava e cuddava; s'assetta 'n capu 'na petra e si minti a taliari la Luna ca affacciava e cuddava, e cei diccia quann'affacciava: — « Affaccia, affaccia; » quannu cuddava cei diccia: — « Codda, codda, » e 'un allintava <sup>3</sup> di diri: « Affaccia affaccia! codda codda! »

'Ntantu ddà sutta la via cc'eranu du' latrì ca scurciavanu 'na vitedda, ca l'avianu arrubbatu; quannu 'ntisiru diri: — « Affaccia e codda, » si scantavanu ca vinia la Ghiustizia; appizzanu a cùrriri <sup>4</sup> e lassanu la carni. Giufà quannu vitti curriri a li du latrì, ij' a vidiri chi cc'era, e trova la vitedda scurciata; piglia lu cutieddu, accumenchia a tagliari carni e nni jinghi <sup>5</sup> lu saccu e si nni va: arrivannu nni sò mà': — « Mà', apriti. » Sò matrici cei dicci: — « Pricchè vinisti accussi notti <sup>6</sup>? » — « Vinni notti ca purtavu la carni e dumani l'âti a vinniri tutta, ca li

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

<sup>2</sup> Si dice di chi va in cerca di erbe selvatiche mangierecce.

<sup>3</sup> Non cessava.

<sup>4</sup> Si danno a correre.

<sup>5</sup> Ne riempie.

<sup>6</sup> Così tardi?



dinari mi sièrvinu. » Cei dissi sò matri : — « Dumani ti nni va' di fora <sup>1</sup> arrieri, ca ia vinnu la carni. » Quannu la matina fu juornu Giufà si nni ij' di fora, e sò matri vinni' tutta la carni.

La sira vinni Giufà e cei dissi : — « Mà' la vinnistivu la carni ? » — « Sì, la detti a cridenza a li muschi. » — « E li grana quannu vi l'hannu a dari ? » — « Quannu l'hannu. » 'Nquà passàru ottu jorna, e dinari li muschi 'un ni purtavanu ; si parti Giufà e va nni lu Jùdici e cei dici : — « Signuri Jùdici, vuogliu fatta ghiustizia, ca detti la carni a cridenza a li muschi e 'un hannu vintu a pagarimi. » Lu Jùdici cei dissi : — « Ti dugnu pri sintenza ca unni li vidi l'ammazzi. » Ghiustu ghiustu posa 'na musca supra la testa di lu propria Jùdici, Giufà appizza c'un pugno <sup>2</sup> e cei rumpi la testa a lu Jùdici.

*Casteltermini* <sup>3</sup>.

#### 4. Giufà e chiàdu di la birritta.

Giufà, di travagghiari 'un ni vulia a broru <sup>4</sup>, e l'arti di Michilazzu cei piacia <sup>5</sup>. Manciava e poi niscia, e java bacchittuniannu <sup>6</sup> di ccà e di ddà. 'Nca sò matri facia abbili <sup>7</sup>, e sempri cei dicia : — « Giufà, e chista ch'è ma-

<sup>1</sup> *Va' di fora*, vai in campagna.

<sup>2</sup> Gli dà un colpo col pugno.

<sup>3</sup> Raccontata da G. La Duca e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

<sup>4</sup> Giufà, di lavorare non volea saper:e

<sup>5</sup> L'arte di Michelaccio si sa bene qual'era: mangiare, bere e non far nulla.

<sup>6</sup> *Bacchittuniari*, andar vagabondo senza far nulla.

<sup>7</sup> Sua madre faceva bile, ne andava in collera.

nera! 'un pigghiarì nuddu spirimentu di fari 'na cosa <sup>1</sup>! Mancì, vivi, e comu arrinesci si cunta!... Ora io chista 'un mi la sentu cchiù: o tu ti va' a buschi lu pani, o io ti jettu 'mmenzu la strata.»

'Nca Giufà, 'na vota si nni iju 'nta lu Càssaru, pi jirisi a vèstiri. Nn'òn mircanti si pigghiò 'na cosa, nna n'àtru mircanti si nni pigghiò n'àtra, 'nsina ca si vistiu di tuttu puntu pi fina a 'na bella birritta russa (ca a ssi tempi tutti javanu cu li birritti; ora lu cchiù tintu mastro va cu tùmminu o puru cu lu cacciottu <sup>2</sup>). Ma Giufà nun li pagau sti cosi; pirchè dinari 'un n'avìa; dici: — « Mi fa cridenza, ca 'nta sti jorna cci la vegnu a pagu; » e accussi cci dicìa a tutti li mircanti.

Quannu si vittì beddu accunciateddu <sup>3</sup>, dici: — « Ahn! ora cci semu, e mè matri 'un havi cchiù chi diri ca sughnu malacunnutta <sup>4</sup>. Ora p' 'un pagari li mircanti com'hé fari?... Ora mi finciu ca murivi <sup>5</sup> e videmu comu finisci... » Si jetta supra lu lettu: — « Moru! moru!... Murivi! » e si misi li manu 'n cruci e li pedi a palidda <sup>6</sup>. — « Figghioli! figghioli! chi focu granni! (sò matri si misi

<sup>1</sup> Tu non prendi nessun espediente di darti a un'occupazione, a un mestiere qualunque.

<sup>2</sup> A quei tempi tutti portavano il berretto; adesso il più tristo maestro va in cappello a cilindro o in cappello a pajuolo.

<sup>3</sup> Quando si vide bene acconcio, ben rimpannucciato.

<sup>4</sup> E mia madre non avrà p'ù a dire che io sia uno sbarazz'no.

<sup>5</sup> Adesso fingerò di esser morto (ca murivi, che morii).

<sup>6</sup> *Li pedi a palidda*, i piedi a pala, cioè come quando uno si corica supino, in cui le punte pe' piedi guardano in alto, e il tallone tocca il letto.

a pilari tutta). E comu m'avvinni stu focu granni! Figghiu mio!... » Li genti sintennu sti gran voci currevanu, e tutti la mischiniavanu a sta povira matri <sup>1</sup>. Comu si spargiu la nutizia di sta morti di Giufà, li mircanti lu javanu a vidiri, e comu lu vidianu mortu, dicianu: — « Mischinu Giufà! m'avía a dari (mittemu) se' tari, ca cci vinnivi 'un paru di càusi... Cei li binidicu! » E tutti javanu e cci li binidicianu <sup>2</sup>. E Giufà si livò tutti li débbiti. Chiddu di la birritta russa nn' appi un so chi di curriu; dici: — « Ma io la birritta 'un cci la lassu. » Va e cci trova la birritta nova framanti <sup>3</sup> 'n testa; e chi fa? la sira, quannu li beccamorti si pigghiaru a Giufà e lu purtaru a la Chiesa pi poi vurricallu, cci iju pi d'appressu, e senza fàrinni addunari a nuddu si 'nfilò 'nta la Chiesa. Ddoppu un pizzuddu trasutu, putía essiri accussi, versu menz'ura di notti, tràsinu e tràsinu 'na pocu di latri; ca javanu pi jirisi a spàrtiri un sacchiteddu di dinari ch'avianu arrubbatu. Giufà 'un si catamiau di lu catalettu <sup>4</sup>, e chiddu di la birritta si 'ntanò arreri 'na porta senza mancu ciatari <sup>5</sup>. Li latri sdivàcanu <sup>6</sup> supra 'na tavula li dinari, tutta munita d'oru e d'argentu (ca a ssi tempi l'argentu curria comu l'acqua <sup>7</sup>!) e nni fannu tanti munzeddi quan-

<sup>1</sup> E tutti compassionavano questa povera madre. *Mischinari*: dicesi quando per pietà che si senta d'una persona si ripete: *Mischinu... Mischinu*, cioè *poverello!*

<sup>2</sup> *Binidiri*, in questo senso, rimettere, rilasciare.

<sup>3</sup> *Nova framanti*, letteral., nuova fiammante, cioè nuova intatta.

<sup>4</sup> Giufà non si mosse per niente di sul cataletto.

<sup>5</sup> E quello del berretto s' intanò dietro una porta senza neppur fiatare.

<sup>6</sup> I ladri riversano ecc.

<sup>7</sup> Questa osservazione richiama al canto popolare: *Ora ca ce'è la Tàlia fannu Tàlia* dei miei *Studi di poesia popolare*, pag. 30.

t'eranu iddi <sup>1</sup>. Arristava un dūdici tari, e 'un si sapia cu' si l'avía a pigghiari primu.— « Ora pi livari quistioni, dici unu d'iddi, facemu accussi: ccà cc'è un mortu, cci tiramu a la merca <sup>2</sup>, e cu' lu pigghia 'mmucca, si pigghia lu dudici tari.» — « Bella bella ! » tutti approvaru. Eccu ca s'hannu priparatu pi sparari supra Giufà. Comu Giufà vidi chistu, si susi 'mmenzu lu catalettu e jetta un gran vuciuni. — « Morti, arrisuscitati tutti ! » Nni vulistivu cchiù di li latri ? ! lassanu tutti cosi 'n tridici, e santi pedi, ajutatimi ! ca ancora cùrrinu. Giufà comu si vitti sulu, si susi e curri pi li munzidduzza <sup>3</sup>. 'Nta stu mentri nesci chiddu di la birritta, ch'avía statu 'ngattatu <sup>4</sup> senza mancu pipitari, e curri pi la tavula p'affirrarisi li dinari. Basta: jeru a mità pr'omu, e si sparteru ddi dinari. Arristava cinqu grana; si vòta Giufà: — « Chistu mi lu pigghiu io. » — « No ca lu cinqu grana tocca a mia. » Arrispunni chiddu: — « A mia lu cinqu grana ! » — « Vattinni ca nun ti tocca; lu cinqu grana è mio ! » Giufà afferra 'na stanga, e si jetta pi scaricaricella 'n testa a chiddu di la birritta ; dici: — « Ccà li cinqu grana ! vogghiu li cinqu grana ! » A stu puntu li latri stavanu aggirannu pi vidiri chi facianu li morti, ca forti cci paría appizzàricci tutti ddi dinari. Vanu pi 'ncugnari arreri la porta di la Chiesa e sentinu stu contraddittoriu e sta gran battaglia supra lu cinqu grana. Dici: — « Minchiuni ! a cinqu grana l'unu jeru, e li dinari mancu cci abbastaru ! Cu' sa quantu su' li morti chi ni-

<sup>1</sup> E ne fanno tanti mucchi quanto sono essi.

<sup>2</sup> Qui è un morto; tiriamogli addosso.\*

<sup>3</sup> Si alza per dar di mano a' mucchietti.

<sup>4</sup> 'Ngattatu, rannicchiaio, rincatucciato come un gatto.

sceru di la sepultura!... » Si mettinu li tacchi 'nta l'ec-cetera, e si la cògghinu.

Giufà si pigghiò li cincu grana; si càrrica lu sò sacchiteddu di dinari e si nni va a la casa.

Palermo <sup>1</sup>.

### 5. Giufà e lu Canta-matinu.

Si cunta ca a tiempu di Giufà 'na matina nni l'arbà, mentri iddu era curcatu, senti sunari lu fiscaliettu e spijà' a sò matri: — « Mà', cu' jè chissu chi passa? » Sò matri cci dici: — « Chissu è lu *canta-matinu*. » Ogni matina passava stu canta-matinu; 'na matina si susi Giufà e va a'mmazza stu canta-matinu, ca era un omu chi sunava lu fiscaliettu; pù si nni ij' nni sò matri e cci dissi: — « Mà', l'ammazzavu lu canta-matinu. » Sò matri sintiennu ch'ammazzà' l'omu chi sunava lu fiscaliettu lu va a piglia, lu porta jintra <sup>2</sup> e lu jetta nni lu puzzu, ca era vacanti senza acqua.

Quannu Giufà ammazzà' a l'omu, si nn' addunà unu, e lu ij' a diri a la sò famiglia; subito si partinu e nni fannu stanza a la Ghiustizia comu Giufà ammazzau a lu canta-matinu.

La matri di Giufà, ca era 'sperta, pinsà' ch'avìa un crastu; l'ammazza e lu jetta nni lu puzzu. La Ghiustizia si nni va nni Giufà pri fari la virifica di lu muortu; la famiglia di lu muortu cci ij' 'nzèmmula. Lu Jùdici cci

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

<sup>2</sup> In casa.

dissi a Giufà: — « Unni lu purtasti lu muortu? » Rispunni Giufà, pricchi era babbu: — « Ia lu jittavu nni lu puzzu. » Attaccaru a Giufà cu 'na corda e lu calàru nni lu puzzu; arrivannu a lu funnu di lu puzzu, minti <sup>1</sup> a circari, e trova e tocca lana e cci dici a li figli di lu muortu: — « Nn'avía lana tò pà? » — « Mà pà' 'un n'avía lana. » — « Chistu havi la lana; 'un è tò pà'; » pua tocca la cuda: — « Nn'avía cuda tò pà? » — « Mà pà' 'un n'avía cuda. » — « 'Nquà 'un è tò pà'. » Pua tocca, ch'avía quattru piedi, e dici: — « Quantu piedi avía tò pà? » — « Mà pà' du' piedi avía. » Rispunni Giufà: — « Chistu havi quattru piedi; 'un è tò pà'. » Pua tocca la testa, e cci dici: — « Nn'avía corna tò pà? » Rispunninu li figli: — « Mà pà' 'un n'avía corna. » Rispunni Giufà: — « Chistu havi li corna; 'un è tò pà'. » Rispunni lu Giudici: — « Giufà, o cu li corna o cu la lana acciànalu. » Tiranu a Giufà cu lu crastu 'n cuoddu, la Ghiustizia vitti ca era veru cràstu, e lassà' liberu a Giufà.

*Casteltermini* <sup>2</sup>.

## 6. Giufà e la simula.

La matri di Giufà avía 'na picciridda e la vulia bèniri quantu l'occhi soi. 'Nca 'na jurnata s'appi a jiri á sèn-tiri la Missa; si vòta cu sò figghiu: — « Giufà, vidi ca io vaju a la Missa: la picciridda dormi; còcicci la simulid-

<sup>1</sup> *Minti*, si dà, si mette.

<sup>2</sup> Raccontato da Giuseppe La Duca, e fatto raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

da <sup>1</sup> e cci la duni a manciari. » Pigghia Giufà e coci 'na gran pignata di simula; comu fu cotta nni pigghia 'na bella cucchiarata e cci la 'nfilà 'nimucca a la picciridda. La picciridda cuminciau a jittàri sguiddari <sup>2</sup>, ca s'abbruciau, e ddoppu jorna ni muriu, ca la vacca cci fici cancrena. La matri 'un ni putennu cchiù di stu figghiu; pigghia c'un lignu, e nni lu mannò a lignati.

Palermo <sup>3</sup>.

### 7. Giufà e la ventri lavata.

Ora la matri di Giufà 'n vidennu ca cu stu figghiu 'un cci putia arrèggiri, lu misi pi picciottu <sup>4</sup> di tavrinaru. Lu tavrinaru lu chiamau: — « Giufà, va a mari, e va lava sta ventri, ma bona lavala, sai! masinnò abbuschi <sup>5</sup>. » Giufà si pigghiò la ventri e iju a ripa di mari. Lava, lava; ddoppu aviri lavatu 'na matinata, dissi: — « E ora a cu' cci spiju s'è bona lavata? » 'Nta stu mentri s'adduna d' un bastimentu chi stava partennu; nesci un muccaturi <sup>6</sup>, e si metti a fari signali a li marinara, e a chiamalli: — « A vui! a vui! Viniti ccà! Viniti ccà! » Lu capitano si nn'adduna e dissi: — « Puggiamu, picciotti, ca cu' sa chi nni scurdamu 'n terra... » Scinni 'n terra, e va nni Giufà. — « Ora chi cc'è? » — « Vassia mi dici: *È bona lavata sta ven-*

<sup>1</sup> Cuocile il semolino.

<sup>2</sup> *Sguiddari*, gridi, strida.

<sup>3</sup> Faccontata da Rosa Brusca.

<sup>4</sup> Per guattero.

<sup>5</sup> Altrimenti ne toccherai.

<sup>6</sup> Moccichino, pezzuola.

*tri* <sup>1</sup>? » Lu capitanu unu era e centu si fici <sup>2</sup>; afferra un pezzu di lignu e cci li sunau boni boni <sup>3</sup>. Giufà chiancennu cci dissi: — « 'Unca com'hè diri? » <sup>4</sup> — « Ha' a diri, cci arrispunni lu capitanu: — *Signuri, facitili curriri*.—E accussi nn'accanzamu lu tempu ch'amu persu <sup>5</sup>. »

Giufà cu li spaddi beddi càudi, si pigghia la ventri e sferra pi 'na campagna, dicennu sempri: — « Signuri, facitili curriri! Signuri, facitili curriri! » 'Ncontra a un cacciaturi ca tinia di fittu du' cunigghia. 'Ncugna Giufà: — « Signuri, facitili curriri! Signuri, facitili curriri! » Li cunigghia scapparau. — « Ah! figghiu di scarana <sup>6</sup>! macari tu mi nn'ha' a fari? » cci dici lu cacciaturi, e cci chianta di manu a culazzati di scupetta <sup>7</sup>. Giufà chiancennu chiancennu cci dici: — « 'Unca com'hè diri? » — « Comu ha' a diri? — *Signuri facitili ocidiri!* »

Giufà si pigghia la ventri e java ripitennu zoccu avia a diri. Scontra, e scontra a dui chi si sciarriavanu. Dici Giufà: — « Signuri, facitili ocidiri! » — « Ah 'nfamuni! puru tu attizzi! » <sup>8</sup> dicinu chisti dui; e lassanu di sciarrià-risi e chiantanu di manu a Giufà. Poviru Giufà arristau

<sup>1</sup> È un modo proverbiale solito dirsi dopo d'aver fatto molta fatica, e non aver visto gradire l'opera nostra, o averla vista prendere per cosa di nessun conto.

<sup>2</sup> S'arrabbiò terribilmente.

<sup>3</sup> E gli battè la solfa.

<sup>4</sup> Dunque come devo dire?

<sup>5</sup> E così ci rifaremo del tempo perduto (per ragion tua).

<sup>6</sup> Figlio d'una...

<sup>7</sup> E comincia a picchiarlo colla culatta dello schioppo.

<sup>8</sup> Anche tu attizzi (la lite)!



cu la scuma a la vucca, e 'un putia cchiù parrari. Ddoppu un pizzuddu, dici sugghiuzzianu <sup>1</sup>: — « 'Unca com'hè diri? » — « Comu ha' a diri? cci arrispunninu iddi; ha' a diri: « *Signuri, facitili spàrtiri!* » — « 'Nca, Signuri, facitili spàrtiri, accuminzò a diri Giufà; Signuri, facitili spàrtiri. » E java caminannu cu la ventri 'mmanu e sempri dicennu la stissa canzuna.

Caminannu caminannu, a cui 'ncontra? a du' picciotti <sup>2</sup> ca niscianu di la Chiesa maritati allura allura; comu sentinu: — « Signuri, facitili spàrtiri! Signuri, facitili spàrtiri! » curri lu zitu, si sciogghi la cintura e, tiritinghi e tiritanghi <sup>3</sup> supra Giufà dicènnucci: — « Aciddazza di malaguriu! ca mi vôi fari spàrtiri cu mè muggghieri!... » Giufà 'un ni putennu cchiù si jittò pi mortu. Li parenti di li ziti 'ncugnaru pi vidiri si Giufà era mortu o vivu. Ddoppu un pizzuddu Giufà arrivinni e si susiu. Cci dicinu li genti: — « 'Unca tu accussi cci avivi a diri a li ziti? » — « E comu cci avia a diri? » cci addumanna Giufà. — « Cci avivi a diri: — *Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!* »

Giufà si pigghiò la ventri e si nni turnò a la taverna. Passannu di 'na strata, cc'era 'nta 'na casa un mortu cu li cannili pi davanti, e li parenti chi chiancianu a chiantu ruttu. Comu sentinu diri a Giufà: — « Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri! » — zoccu cci <sup>4</sup> avianu dittu

<sup>1</sup> Singhiozzando

<sup>2</sup> Due giovani, maschio e femina.

<sup>3</sup> E picchia e ripicchia.

<sup>4</sup> Quel che a lui, a Giufà.

chiddi di lu zitaggiu <sup>1</sup>, — cci parsi 'na cosa fatta apposta; nesci unu cu un marrùggiu, e a Giufà cci nni detti pi iddu e pi àtru.

Allura vitti Giufà ca lu megghiu era di zittirisi <sup>2</sup> e curriri a la taverna. Lu tavirnarù comu lu vitti cci detti lu restu, ca l'avìa mannatu cu la marinata, e s'arricugghiu 'n versu vintitri uri; e poi cci detti la coffa <sup>3</sup>.

Palermo <sup>4</sup>.

### 8. Manciatì, rubbiceddi mei !

Giufà com'era menzu lucchignu <sup>5</sup> nuddu cci facià 'na facci <sup>6</sup>, comu dicissimu di 'mmitallu o di dàricci quarchi cosa <sup>7</sup>. Giufà iju 'na vota nna 'na massaria, pi aviri quarchi cosa. Li massarioti comu lu vittiru accusò squasunatu, pocu mancò ca 'un cci abbiaru li cani di supra; e nni lu ficiru jiri cchiù tortu ca drittu. Sò matri capiu la cosa, e cci pricurau 'na bella bunàca, un paru di càusi e un gileccu di villutu. Giufà, vistutu di camperi iju a la stissa massaria; e ddocu vidistivu li gran cirimonii!., e lu 'mmitaru a tavula cu iddi. 'Sennu a tavula, tutti cci facianu cirimonii. Giufà pi 'un sapiri leggiri e scriviri comu cci

<sup>1</sup> Le persone del corteo nuziale.

<sup>2</sup> Di starsi zitto.

<sup>3</sup> Lo licenziò.

<sup>4</sup> Da un aggiustore della Fonderia Oreteca.

<sup>5</sup> *Lucchignu*, che ha dello scemo, mogio.

<sup>6</sup> Nessuno gli faceva una gentilezza.

<sup>7</sup> Come sarebbe a dire d'invitarlo o di dargli qualche cosa (da mangiare).

vinia lu manciari, pi 'na manu si jinchia la panza, pi 'n'âutra manu chiddu ch'avanzava si lu sarvava 'nta li sacchetti, nna la còppula, nna la bunàca; e ad ogni cosa chi si sarvava dicia : — « Manciatì, rubbiceddi mei, cà vuâtri fustivu 'mmitati ! »

*Palermo* <sup>1</sup>.

### 9. « Giufà, tirati la porta ! »

'Na vota la matri di Giufà iju a la Missa; dici: — « Giufà, vaju a la Missa; tirati la porta. » Giufà, comu nisciu sò matri, pigghia la porta e la metti a tirari; tira tira, tantu furzau ca la porta si nni vinni. Giufà si la càrrica 'n coddu, e va a la Chiesa a jittariccilla davanti di sò matri: — « Ccà cc'è la porta!... » Su' cosi chisti?!

*Palermo* <sup>2</sup>.

### 10. Giufà e la Hjocca <sup>3</sup>.

Si cunta ca 'na vota cc'era Giufà; sò matri si nni ij' a la Missa e cci dissì : — « Giufà, vidi ca staju jennu a la Missa, vidi ca cc'è la hjocca, e havi a scuvari l'ova, la pigli, cci duni a manciari la suppa e pua la minti 'n capu arrieri, ca nun bazzi ca s'arriffriddanu l'ova <sup>4</sup>. » 'Nquà Giufà piglia la hjocca, cci fa la suppa cu pani e vinu e

<sup>1</sup> Raccontata da Francesca Amato.

<sup>2</sup> Raccontata dalla Brusca.

<sup>3</sup> *Hjocca* o *ciocca*, chioccia.

<sup>4</sup> *Cci duni* ec. Le dai da mangiare la zuppa (di pane e vino), e poi la rimetti sulle uova; che non si raffreddino (*nun bazzi*, non faccia).

la civa, tantu chi la civava ca cci la fuddava cu lu jìta e l'affuccà' e muri' <sup>1</sup>; quannu Giufà vitti la hjocca 'n puortu <sup>2</sup>, dissi : — « Ora comu fazzu, ca l'ova s' arrifriddanu ! ora mi cci mintu ia 'n capu l'ova. » Si leva li canzi <sup>3</sup> e la cammisa e s' 'ncula 'n capu l'ova, e si cci assetta. Vinni sò mà' e cci gridava: — « Giufà, Giufà ! » Arrispunni Giufà: — « *Chila, chila* <sup>4</sup>, 'un cci puozzu viniri ca sugnu hjocca e sugnu misu 'n capu l'ova, manzinò <sup>5</sup> s' arrifriddanu. » Sò matri si misi a gridari: — « Birbanti, birbanti ! ca tutti l'ova scafazzasti ! » Si susi Giufà e l'ova eranu tutti 'na picata.

*Casteltermini* <sup>6</sup>.

## II. Giufà e li latri.

Caminannu pi 'na campagna sularina, 'na vota a Giufà cci vinni di fari acqua <sup>7</sup>. Ddoppu chi finiu, sapiti com' è quannu si piscia ? ca va facennu tanti viuledda e curri <sup>8</sup>. Giufà si vota cu li viuledda e cci dici: — « Tu pigghi pi

<sup>1</sup> *E la civa* ecc. E la ciba, e la cibava per modo che (la zuppa) gliela spingea col dito; e così l'affogò e la chioccia morì.

<sup>2</sup> *'N puortu*, in porto, qui per morta; (non tanto in uso).

<sup>3</sup> *Canzi*, calzoni. Le mastranze e i civili dicono . *càusi*; in Cianciana tutti *cazi*.

<sup>4</sup> Imitazione del gridio della chioccia.

<sup>5</sup> *Manzinò*, volg.; in Cianciana; *masinnò*, altrimenti.

<sup>6</sup> Raccontato da maestro Vincenzo Aricò e fatto raccogliere dal signor Di Giovanni.

<sup>7</sup> *Fari acqua*, urinare.

<sup>8</sup> Sapete com'è quando si piscia ? che l'urina va dividendosi in tante stroschie e scorre.

ccà; tu pigghi di ccà, tu pigghi pi ccà (parrannu pi l'arina), e io pigghiu pi ccà; » e scinniu.

Giustu giustu ddà sutta cc'era 'na grutta, e cc'eranu 'na pocu di latri chi si stavanu spartennu 'na pocu di dinari. Sentinu accussi, dici: — « Ah ! pi santu Dima <sup>1</sup> ! ca la Giustizia vinni a pigghiàrinni, e nni sta atturnianu ! » e scapparù lassannu li dinari ddà. Scinni Giufà, vidi sti gran dinari: nè gattu fu nè dammaggiu fici, e si li pigghiau.

Palermo <sup>2</sup>.

12. « **Occhi di cucca.** » — « **Ahi ah!** »

Giufà duvènnu purtari li dinari a la casa, si scantava ca cci li pigghiavanu; e chi fa? li metti 'nta un saccu e di supra cci metti spini di sipàla <sup>3</sup> pi fari aviddiri ca 'un era nenti chiddu chi purtava <sup>4</sup>. Si lu jetta arreri li spaddi e arranca pi la casa. Li picciotti lu scuntravanu: — « Giufà, chi porti? » — « Occhi di cucca; » (sintennu parrari di la munita d'argentu chi lucia). 'Ncugnavanu li manu pi tucari e si puncianu: — « Ahi ah! »

Passava di 'n' àtra banna; li picciotti: — « Giufà, chi porti? » — « Occhi di cucca. » Tuccavanu: — « Ahi ah! » e accussi Giufà junciu a la casa e cci purtò sani e sanseri <sup>5</sup> li dinari a sò matri.

Palermo <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Si ricordi che Disma è il santo protettore dei ladri.

<sup>2</sup> Raccontata da Francesca Amato.

<sup>3</sup> *Sipàla*, siepe.

<sup>4</sup> Per far vedere che non era nulla quel che egli portava.

<sup>5</sup> E portò sani e intatti. *Sanu e sanseru*, maniera di dire per dinotare cosa che non sia stata toccata.

<sup>6</sup> Raccontata da Francesca Amato.

## 13. Giucà e chiddu di la scummissa.

Ce'era 'na vota un propriitariu, e si pigghiau un crapiciu.

'N tempu di 'mmernu cci dissi a un 'ndividu: — « Si tu ti fidi di scurari ceà supra la rina vicinu lu mari comu ti fici tò matri <sup>1</sup>, ti dugnu cent' unzi quannu agghjorni vivu <sup>2</sup>; s'agghjorni mortu, perdi lu còriu. » A stu fattu cci misiru guardii: — « Guardàti a chistu! »

Di notti tempu passa un bastimentu. Ddu poviru mischinu chi era a la spiaggia, stinniu li manu comu si s'avissi vulutu quadiari cu lu lumi di lu bastimentu. Jurnau la matina; rifireru li guardii a lu propriitariu: — « Signuri, tutta a notti la fici nudu <sup>3</sup>; ma a la mezzanotti passau un bastimentu cu lu lumi, centu migghia a mari, e iddu si quadiu. » Risposta di lu propriitariu a chiddu di la scummissa: — « Aviti persu: vi quadiastivu, e pirdistivu la scummissa. »

Chiddu chi persi la scummissa si mittiu chiancennu e iju nni Giucà. Dici Giucà: — « Chi hai ca chianci? » Dici: — « Stanotti cci fu chiddu tali chi si pigghiau stu crapiciu, e pirci passau lu bastimentu, e io fici accussi cu li manu <sup>4</sup>, dici ca mi quadiai. Comu pò essiri chistu?... E ora io persi la scummissa! » Giucà cci arri-

<sup>1</sup> Come ti fece tua madre, cioè ignudo affatto.

<sup>2</sup> Se però tu il domani sarai vivo.

<sup>3</sup> *La fici nudu*, la passò ignudo.

<sup>4</sup> Il narratore stese le mani in segno di volersi riscaldare.

spunni: — « 'Un ti scantari: ccà sugnu io. Ma dimmi: nni li spartemu li picciuli si io vinciu pi tia <sup>1</sup> ? » — « Sì. » Eccumi ca Giucà accattau un zimmili di carvuni e un crastu <sup>2</sup>; e misi lu zimmili di carvuni addumatu a un capu di Trapani a li Scappuccini <sup>3</sup>; pigghiau 'na gradigghia <sup>4</sup>, e la misi a dirizioni di li Cappuccini a la Loggia. Pigghia stu crastu, e lu misi supra la gradigghia, e lu focu lu misi a li Cappuccini; e misi a firriari ddu crastu senza focu. Tutti l'aggenti vidennu a sta bestia fari st'o-perazioni, lu crastu a la Loggia e lu focu a li Cappuccini, cci spijavanu chi facia; e Giucà cci dicìa: — « Arrustu stu crastu. »

Eccu chi passa chiddu di la scummissa; dici: — « Chi fai, Giucà ? » — « Arrustu stu crastu. » — « E lu focu unn'è ? » — « A li Scappuccini. » — « E comu, armali ! » — « E missèri e armali veru, dici Giucà, comu pò essiri mai ca chiddu si quadiava cu lu lumi di lù bastimentu centu migghia arrassu ? Comu 'un si pò arrustiri chistu, 'un si putia quadiari chiddu. »

A stu fattu Giucà cuntau tutti cosi a li genti, e chiddu cci appi a dari la scummissa.

*Trapani* <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> Ma dimmi: e se io vincerò per te, ce li divideremo i quattrini?

<sup>2</sup> Un castrato.

<sup>3</sup> *Scappuccini* e *Cappuccini*, quasi indistintamente; conventi fuori Trapani presso Torrignì.

<sup>4</sup> *Gradigghia*, graticola.

<sup>5</sup> Me l'ha raccontata Gaspere Stinco facchino, per gentile mediazione del sig. Giuseppe Polizzi, Bibliotecario della Fardelliana.

## VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di *Giufà* si modifica e trasforma da paese a paese; in Trapani è *Giucà*, in Piana de' Greci, Palazzo Adriano e nelle altre colonie albanesi di Sicilia, *Giuzà*, in Acri (Calabria citer.) *Giuvati*; in Toscana, Roma e Marche, *Giucca*, ecc. Il nome di *Giufà* coincide con quello d'una tribù araba, ed il personaggio ha riscontri in *Sdirrameddu* e in *Maju longu* di Polizzi, nel *Loccu di li passuli e ficu* di Cerda, e in *Martinu* di Palermo (personificazioni fantastiche le cui scempiaggini si attribuiscono anche a Giufà), in *Trianniscia* di Terra d'Otranto, nel *Mato* di Venezia, in *Simonètt* del Piemonte e in *Bertoldino e Cacasenno*. Giufà è l'autore d'un adagio che dice una cosa notissima: *Quantu chiovì, friddu fa, dissì Giufà*; e corre proverbiale sempre che si voglia accennare a scioccherie fatte da qualcuno.

D'uno che ne abbia fatte di tutti i colori si suol dire: *È un Giufà! Nni fci quantu Giufà*. Ecco intanto i riscontri che le sue sciocchezze hanno nelle altre tradizioni italiane.

1. Se ne ha una versione napolitana nel *Cunto de li cunti* del BASILE, I, 4: *Vardiello*. • Vardiello essenno bestiale dapò ciento male servitie fatte a la mamma, le perde no tuocco de tela e volenno scioccamente recepatola da una statola diventa ricco. »

Vedi nelle *Cinque storie della nonna* (Torino, Paravia) il *Giacomino e la pianta dei fagioli*.

2. Variante della precedente.

3. L'aneddoto della mosca è in IMBRIANI, *Novellaja fiorentina*, n. III: *La frittatina*, e meglio nella variante in nota, pag. 30;



nel *Bertoldo*, *Bertoldino* e *Cacasenno*, canto XII (Venezia, MDCCXCI) e nelle *Piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (Milano, 1871), pag. 74, Bertoldino insegue le mosche, e le assalta; e non potendone più, chiede aiuto da sua madre Marcolfa. Nelle *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3: leggesi che uno sciocco Fortunio, il quale stava a' servigi di uno speziale di Ferrara, dovendogli cacciare d'estate le mosche di sulla fronte calva, diedegli un colpo di pestello per ucciderne una importunissima. — Ecco una variante di questo aneddoto:

#### Giufà nni lu Jùdici.

Li muschi 'ncuitavanu a Giufà e l'allapitiavanu <sup>1</sup>. Iddu si nni iju nna lu Jùdici, e l'accusau.

Lu Jùdici si misi a ridiri, e cci dissi: — « Unni vidi muschi, e tu ci duni pugna. » Giustu giustu, mentri lu Jùdici parrava, 'na musca cci iju 'nta la facci. 'Ncugna Giufà e c' un pugno cci frica lu nasu <sup>2</sup>.

Palermo <sup>3</sup>.

5. Vedi la novella del 4° filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna, ove si narrano piacevoli storie*. (Bologna, Romagnoli 1862, Disp. XIV della *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal sec. XIII al XVII*); e le *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3, ove Fortunio getta nel pozzo un becco per non farsi cogliere della Giustizia. Riferisco qui due belle varianti:

#### Giufà e lu Cardinali.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era Giufà. Sò matri 'na jurnata, pi scapularisillu di supra li costi <sup>4</sup> cci dissi: — « Vat-

<sup>1</sup> *Allapitiari*, assalire come fanno le api. <sup>2</sup> E con un pugno gli rompe il naso. <sup>3</sup> Raccontato da uno della contrada Denisinni. <sup>4</sup> Per levarselo d'attorno.

finni a caccia, va' pigghia un cardidduzzu. • Pigghiasi la scupetta, caminannu: — • E quali sunnu li cardiddi, matri? jeu 'un li canusciu. — • O bestia! mancu sai quali sunnu li cardiddi? sunnu chiddi chi hannu la testa russa! • Giufa si ha pigghiatu la scupetta e si 'nn'ha jutu a caccia fora li porti. Camina e camina, arriva 'nta 'na chiusa, e dda a eu' vittì? vittì a un Cardinali chi stava passianu. Comu cci vittì la cupuletta russa 'n testa, dissi: — • O chi bellu cardiddu: i! • *buhm!* e cci tirau 'na scupittata. Lu poviru Cardinali agghiummuniau <sup>1</sup> senza diri *ciu*; Giufa allura tuttu cuntenti s'acchiappa 'n coddu lu cardiddu e ammutta a jiri 'n casa. Comu arrivau a la casa, si misi a fari un sassinu <sup>2</sup>: — • Matri, matri, scinniti chi jeu sulu nu' lu pozzu acchianari lu cardiddu; è veru grossu. • Sò matri, comu 'ntisi accussi, jisau li vuci: — • Mischina mia! sa chi fici.... sa chi successi!... • e pi la prescia si sdirrupa scala scala. Quannu va pi vidiri, ci vinni quaramai un motu <sup>3</sup>. — • Comu facisti! arma scilirata, a eu' ammazzasti? ora ti m'annanu a la furca.... e mori... e jeu arrestu sula mala scunsulata!... com'hê fari?... ah chi figghiu chi mi sciurtiau!...<sup>4</sup> • E la povira matri si pidduliava tutta, s'ammazzava tutta. Giufa, allucutu, allucutu, all'ultima cci dissi a sò matri: — • Ora, matri, m'aviti a diri chi su' sti specii <sup>5</sup> chi faciti; nunca <sup>6</sup> doppu chi mi dicistivu di jiriminni a caccia, e di pigghiarì un cardiddu cu la testa russa, e jeu tuttu chistu l'haju fattu, viju chi stati facennu comu 'na fera, e vuliti a centu chi vi tennu. • — • Vattinni, erva vili, mancia persa, arma dannata; comu êmu a fari ora cu stu mortu!?... unni l'urvicamu!?... oh chi tusciu chi m'avvinni! • E la povira matri 'un si dava paci e chiancia a larmi di sangu. — • Nenti, matri mia, vossa 'un

<sup>1</sup> Cadendo, s'aggomitò, morì. <sup>2</sup> Un diavolerio. <sup>3</sup> La colse quasi quasi un accidente. <sup>4</sup> Che mi è toccato in sorte. <sup>5</sup> Scherzi. <sup>6</sup> Dunque.

si scanta, cci dissi Giufà, ora lu jettu 'nta lu puzzu e cci jettu 'na pocu di petri di 'n capu e 'un si nni parla cchiù. Accussi fici Giufà; pigghiau lu mortu, lu jittau 'nta lu puzzu e poi cci lassau jiri di 'n capu 'na quantità di mazzacani <sup>1</sup> e di cuti. Poi cci vinni 'n testa di jittàricci un crastu mortu e supra di lu crastu n'atra pocu di petri grossi e giachi <sup>2</sup>, chi lu puzzu quaramai si jinchiu. Doppu chi s'allistiu, chi pensa!?. . . pensa di jiri nna lu Judici e cci cunta chi 'nta lu puzzu di lu sò curtigghiu ce' era jittatu un Cardinali mortu. Lu Judici sapennu cu' era Giufà cci dissi ridennu. — « Vattinni va, pezzu di malunatu, va vidi soccu ha' a fari, va. » Ma vidennu lu Judici ca Giufà 'un si nni vulia jiri, e dicia sempri: « Vossa camina, vossa camina, » dissi 'ntra d' iddu: — « Cosa ce' è? » Chiamau 'na pocu di sbirri, e tutti 'nsèmmula jeru 'n casa di Giufà. Arrivati chi fòru, lu Judici cci dissi a Giufà: — « Scinnici tu stessu 'nta lu puzzu e videmu soccu ce'è. » — « Giufà vagghiardu <sup>3</sup> scinniu 'nta lu puzzu e di ddà jusu cci dissi a lu Judici: — « Signuri Judici, l'acqua petri addivintau, e lu mortu è sutta li petri. » Allora li sbirri abbuscaru 'na corda <sup>4</sup> e 'na coffa e si misiru a tirari li petri chi Giufà cci pruija. Doppu un beddu pizzazzu, Giufà si misi a gridari di ddà jusu: — « Me' signuri, me' signuri, a lu Cardinali li corna cci nascèru. » Lu Judici si misi a ridiri, e cu' 'na magnità la cchiù granni chi mai cci dissi: — « Un ti nni 'narricari, secuta a livari petri, » e Giufà sicutava a livari petri. Quannu lu crastu fu tuttu scummigghiatu di li petri Giufà chiamau arrè: — « Signuri, iddu crastu è. » Lu Judici allora ci arrispunniu: — « Acchianatinni, pezzu di birbantunazzu; haju vistu quantu si' loccu; 'n'atra vota 'un ti arriscari di fari sti cosi, sai! va' travagghia, e va' bûscati lu pani senza 'ncuitari a nuddu, e vasinnò ti

<sup>1</sup> Sassi. <sup>2</sup> Ciottoli. <sup>3</sup> Gagliardo, subitamente. <sup>4</sup> Allora i birri procurarono una fune.

fazzu attaccari e ti fazzu mettiri a lu casteddu; vattinni. • Giufà arristau comu un minnali, lu Judici e li sbirri si nni jeru, e la povira mati di Giufà tutta cugghiuta cugghiuta, riscialau chi sò figghiu si la scapulau comu vosi Diu.

Favula favula, 'un cci nn'è cchiù.

Malu viaggiu quannu fu.

Marsala <sup>1</sup>.

#### Canta-la-notti

'Na vota la mati di Giufà aveva un gaddu. 'Na jurnata lu cuciu e si lu manciaru a tavula. Giufà, ca nu nn' avia manciatu mai, cci piaciu e cci spijau a sò mati: comu si chiamava. Sò mati cci dissi: *Canta-la-notti*. 'Na siritina Giufà vitti un puvireddu chi cantava darrerri 'na porta; pigghia un cuteddu, cci l' azzicca 'nta lu cori, si lu càrrica e si lu porta a la sò casa, e cci dici a sò mati: — « Mamma, l' haju purtatu fu *Canta-la-notti*. » La mati vidennu a ddu mortu si misi 'n cunfusionsi, e pigghia lu mortu e lu jetta 'nta lu puzzu.

La Giustizia accuminzau a circari di chiddu ch' avia statu ammazzatu; e Giufà cci dissi ca l' aveva ammazzatu iddu e ca cci l' avia purtatu a sò mati pi faricellu cociri. La mati comu sappi sta casa subbitu scanna uo crastu ch' avia, e cci lu jetta supra lu mortu nna lu puzzu. Nna metri, veni Giufà cu la Giustizia. Idda spija si Giufà avia purtatu un mortu; e sò mati cci dici, ca avia purtatu un crastu fitusu, e cci l' aveva jittatu 'nta lu puzzu. Unu di la Giustizia si cala 'nta lu puzzu e tuccannu tuccannu vitti pilu. E cci spijau a li parenti di lu mortu ca eranu supra: — « Chi è? pilusu? » — « Forsi 'nta lu pettu. » Tuccannu tuccannu vidi quattru pedi. — « Chi havi quattru pedi? » — « Havi du' pedi e du' manu. » Tantiannu tan-

<sup>1</sup> Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal prof. Salv. Struppa.

tiannu vidi ca havi du' corna e spija:— « Ch'avia du' corna? »  
Ddöcu s'addunanu ch'era buffuniata.

Palermo <sup>1</sup>.

7. Una versione senese è ne' *Proverbi e modi di dire* del  
GRADI: *Fignuccio*.

9. È simile al primo aneddoto di *Sdirrameddu*, alla *Novella di Cacassenno*, pag. 21-22 (Milano, 1870) e alla *Patalocca* delle *Nov. pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza porta al marito nel bosco l'uscio di casa. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri*.

Una versione subalpina diedela A. DE GUBERNATIS nella *Civiltà Italiana* di Firenze, anno I, numero 3, pagina 45-46: *Leggende dei popoli comparati: Lo sciocco*, ov'è pure un'altra versione della nostra II.— Il De Gubernatis richiama alla novella mongolica riferita da LIEBRECHT nell'*Orient und Occident* del BENFEY, I, p. 116. Una versione romagnuola di Savignano la diede nello stesso periodico, an. I, n. 5, pag. 79 E. TEZA: *Ancora dello sciocco*; una calabrese F. CHIECO, an. I, n. 13, pagina. 203-5: *Ancora la novella dello sciocco*.

10. nel *Bertoldino*, pag. 46 e segg., Bertoldino, lontana la madre, va a sedersi sulle uova delle oche per tenerle calde e far nascere le paperine.

11. Nelle *Sicil. Märch.* della GONZENBACH, n. 57 a un giovane che non ha paura di nulla cade di mano una brocca d'acqua, ed egli dice alle strisce d'acqua che scorrono: « 500 di qua; 400 di là; 600 da quella via. » Sotto ci sono ladri che stannosi dividendo una somma di danaro; credendo che vengano birri, si danno a fuggire lasciando il giovane padrone di tutto.

<sup>1</sup> Raccontata da Rosa Brusca.

Quasi la stessa è nella *Patalocca* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza e Toniolo restano padroni d'una buona somma di danaro che una mano di ladri lasciano nel vedersi cadere di sopra qualche cosa che la Zonza, salita sull'albero, scarica loro addosso. Altro riscontro è nella *Novellaja milan.* dell'IMBRIANI, n. X: *L'esempi di lader.* Una versione greca di Terra d'Otranto è negli *Studi* del MOROSI, pag. 74, III, *Trianniscia*; altra versione è nella XIII delle *Notti* dello STRAPAROLA, fav. 5. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri*.

La seguente tradizione non è che una variante degli aneddoti 11 e 9, non che del *Loccu di li pàssuli e ficu*.

#### Cunti di Giucà.

Giucà 'na vota iju a ligna; comu iju a ligna era cu tanti picciotti. Chiddi ficiru lu sò mazzu di ligna, e iddu arristau ddà. Quannu si fici li so' mazzi di ligna, si nni vinni catàmmari catàmmari a lu paisi <sup>1</sup>. Caminu facennu, stava pigghiannu pi 'na grutta, era stancu e pusau; e cci vinni di pisciari, e fici quattru viola. — « Curriti, curriti, chi vi canuscio; » cci dissi Giucà.

Ddà sutta cc'eranu latri, e si misiru a curriri. Eccumi vidennu a ddi bestii curriri dici: — « Oh chi fòru bestii! di mia si scantaru! » Pigghia lu mazzu di ligna e si li scinni nna la grutta. Vitti ddà lu quadàru chi vugghia; attrappa un pezzu di carni e un pezzu di pani, e mancia. Pigghiau e iju pi circari li picciuli, e si pigghiau un bellu saccu di munita d'oru; 'nfasciau arrè li ligna, e jisau, e si nni vinni pi Trapani.

Trasennu la porta, dici (unu di chiddi di la porta): — « Giucà, chi porti? » — « Ligna » e si nni iju 'n casa di sò matri. Menti

<sup>1</sup> Lemme lemme al paese.

stava salennu lu curtigghiu, sò matri parlava cu li vicini. Dici Giucà: — « Matri, trasiti ! » — « Oh ! dici, tuttu stancu si', Giucà ? » — « Viniti ccà; zittiti <sup>1</sup>. » Spàscia lu mazzu di ligna e cci cunsigna lu sàccu di la munita d'oru a sò matri. Sò matri, nenti minchiuna, l'ammucciau, e cci dissi: — « 'Un parrari, sai ! pir-chi si la Liggi lu sapi, nni manna 'n galera a tutti dui. »

Sò matri iju a pigghiari pàssuli e ficu sicchi, acchiana supra li ciaramiti <sup>2</sup>, e iddu era 'nta lu lettu addummisciutu. Eccumi chi sò matri pigghia ficu e pàssuli, e cci li jetta di supra. Sta bestia quannu s'arruspighiau e vittu sti pàssuli: — « Matri matri ! » — « Chi vuoi ? » — « Ccà cci su' pàssuli e ficu. » — « Pigghiali, figghiu miu, ca lu Signuri chiovi <sup>3</sup>. »

'Na vota si sciarriaru tuttidui, la matri e lu figghiu. — « Misseri e bujanazza ! datimi li picciuli chi purtai, manò arri-curru <sup>4</sup> ! »

La matri 'un ni vosi sèntiri nenti; eccumi ca Giucà iju a r-ricurriri nni lu Judici: — « 'Ccillenza, cci purtai un saccu di munita d'oru a mè matri, e idda 'un mi li voli dari. » La matri di Giucà fu chiamata di lu Judici. — « Giucà, io fu' chiamata di (da) lu Judici; tirati la porta. » Pigghia sta bestia, si purtau la porta 'n coddu 'nt' ò Judici.

Lu Judici dici: — « Vù cci aviti e dari li picciuli a vostru figghiu. » — « 'Ccillenza, 'un lu vidi ca mè figghiu è foddì; ca purtò la porta 'n coddu ? » Risposta di Giucà: — « Signuri, pi tali segnali chiuviù tannu pàssuli e ficu sicchi. » Risposta di lu Judici: — « Chi viniti ccà ? 'Un viditi ch'è foddì ? ! »

*Trapani* <sup>5</sup>.

Vedi del resto le *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH,

<sup>1</sup> Tacete. <sup>2</sup> *Ciaramiti*, tegoli. <sup>3</sup> *Chiovi*, piove, qui verbo personale. <sup>4</sup> *Al-trimenti ricorrerò*. <sup>5</sup> Raccontato da Nicasio l'atanzaro, soprannominato Baddazza.

n. 37: *Giufà*, e la relativa nota del KÖHLER, vol. II, pag. 228; gli *Aneddoti siciliani* di A. LONGO, n. XXI e XXII: *La Storia di Giufà*; le *Fiabe popolari veneziane* del BERNONI, n. XI: *El mato*; *Simonëtt* nelle *Novelle popolari piemontesi* dell'ARIETTI; *Lo Rondallayre*, *Cuentos populars catalans* di MASPONS Y LABROS, ser. I<sup>a</sup> pag. 79 (Barcellona 1871), *Lo Beneyt*; la *Litterature populaire de la Gascogne* di CÉNAC MOUCANT, e nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* di Lipsia, VIII, 3, le *Italienische Volksmärchen* del KÖHLER, pag. 252 e seg.

---



## CXCI.

**Chiddu di la scummissa.**

'Na vota cci fu un gran matri-Fulippa, ca 'un avennu comu quasàrisi <sup>1</sup>, iju nn'òn scarparu pi jirisi a pigghiari un paru di scarpi. 'Nsaja chisti, 'nsaja chiddi <sup>2</sup>, nni trovò un paru chi cci assittavanu 'na galantaria.

Nna 'na vutata d'occhi jetta c'un sàutu fora la putia e si nni fuj cu li scarpi misi. Lu mastru comu lu vidi fùijri si cci jetta d'appressu gridannu: — « Affirratilu ! ca li scarpi m'arrubbau ! affirratilu !... » Li genti lu stavanu affirranu, ma chiddu, pruntu, dici:— « Lassatimi jiri, ca scummissa è !... » E dicennu chistu li genti lu lassaru passari cridennu ca era 'na scummissa di cu' sapia curriri cchiù assai. E lu poviru scarparu arristau curnutu e vastuniatu <sup>3</sup>.

Palermo <sup>4</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

È tal quale nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. III, dec. VI, arg. 4. Altra molto analoga è nello stesso libro, I, IX, 8, ed anche III, IV, 6, la quale è quasi la stessa d'un'altra del CESARI.

<sup>1</sup> *Quasàrisi*, calzarisi.

<sup>2</sup> Prova queste scarpe, prova quelle.

<sup>3</sup> E così il povero calzolaio restò col danno e il malanno.

<sup>4</sup> Raccontata da Francesca Amato.

## CXCH.

**Chiddu di li scecchi.**

'Na vota cc'era un viddanu chi purtava 'na ritinata di scecchi. Li scecchi eranu tridici, e n'òtru nn'avìa di sutta iddu. 'Nca caminannu caminannu junciu 'nt'òn paisi; cc'era 'na festa, e si misi a'llianari vidennu zoccu si facia 'nta lu paisi. Quannu fu ura di jirisinni e sicutari lu sò caminu cunta li scecchi, e nni trova unu di menu: eranu dudici. Dici: — « Ah, mischina mia! ca un sceccu mi manca!... E com'hè fari?... » E li cunta: — « Unu, dui, tri, quattru... » sina a dudici..., pìrchi lu sceccu suo 'un cci lu mittìa. Cunta arrèri; ed eranu dudici; lu puvireddu si misi a chianciri ca cciavianu pigghiatu un sceccu.

Lu scontra un vurdunaru <sup>1</sup>: — « Cumpari, ch'aviti? » — « E ch'haju ad aviri!.. ca avìa tridici scecchi e mi nni trovu dudici!.. — « Veru, cumpari? » e si metti a cuntari li scecchi; cunta li scecchi ed eranu tridici; dici: — « E 'un su' tridici? » — « Gnirò, dudici sunnu: taliati: unu, dui, tri, quattru, cinqu, sei, setti, ottu, novi, deci, unnicci e dudici! » — « E chiddu ch'aviti di sutta?... » Comu senti accussi lu viddanu dici: — « Aviti raggiuni, cumpari; avia lu sceccu di sutta e mancu mi nn'addunava! »

*Palermo* <sup>2</sup>.

<sup>1</sup> *Vurdunaru*, mulattiere.

<sup>2</sup> Raccontato da Francesca Amato.

## CXCH.

**Va' trasi lu cavaddu !**

Cc'era 'na vota un carritteri ; chistu si maritò e pigghiò 'na bedda picciotta. Quannu lu zitaggiu finiu e arristaru suli suliddi li ziti, si vòta lu carritteri e cci dici a la zita : — « Lu vidi, Rusidda (dici) : ora semu maritu e muggieri. Chi filicità !... Ora io m'accattu un cavaddu ; mi fazzu un carrettu ; e accussi vaju a càrricu, e nni vuscamu lu pani. Ma io haju sta cosa : ca quannu tornu di fora, io 'un vogghiu travagghiari cchiù. 'Unca, vidi, Rusidduzza mia : d'ora 'n poi quannu io vegnu di fora, tu pigghi lu cavaddu, lu spaj, e ti lu 'nfilu dintra, l'abbiviri ; 'n summa cci pensi tu, ca io sugnu staneu. » La picciotta si misi a'rrenchiari li spaddi ; dici : — « Chi nn'hè fari... » — « Chi veni a diri ? ! 'Unca cu' l'havi a tràsiri lu cavaddu, io <sup>1</sup> ? ! » — « Io sti cosi 'un li sàcciu fari... » — « E bonu, dici lu picciottu, ti lu 'nsigni. » — « No : io 'un cci sugnu avvezza a sti cosi. A la mè casa io nun cc'era 'nsegnata. » — « E bonu, ti cci 'nsigni ora ; a picca a picca. » — « No, io lu cavaddu 'un lu trasu... » — « Ma comu si fa ca tu l'ha' a tràsiri ? ! » — « E io nun lu trasu comu nun lu trasu ! » —

<sup>1</sup> *D'ora 'n poi ecc.* « D'ora innanzi quando io verrò da fuori (da un viaggio fuori il paese), tu prenderai il cavallo, lo staccherai (dal carro), e lo metterai dentro. • La giovine si mise a tirar le spalle (in segno di rifiuto) ; dice : — « Che n'ho a fare (no : questa non la farò). » — « Oh ? (dice lo sposo) che vuol dir questo ? Dunque chi l'ha a metter dentro il cavallo, io ? »

«E io ti dicu: o tu lu trasi, o finisci làdia.» — «No no: nè ora nè mai!» A chistu lu picciottu si susi arrabbiatu, si sciogghi la curria: — «Ora io ti dicu: O tu trasi lu cavaddu o io ti chiantu di manu <sup>1</sup>... Va' trasi lu cavaddu!» — «No ca nun lu trasu!» — «Ahn! chistu ce'è?... Va' trasi lu cavaddu!...» e appizza cu un gran corpu di curria supra li spaddi. Nni vulistivu cchiù di la zita? si metti a gridari com'arsu <sup>2</sup>: — «Ahi! moru! 'un lu vogghiu tràsiri lu cavaddu! 'Un lu vogghiu tràsiri!» — «Va' trasi lu cavaddu, t'haju dittu!» e ddocu curriàti di livari lu pilu <sup>3</sup>. E «va' trasi lu cavaddu!» e «no ca nun lu trasu,» curreru li vicini: — «Figghioli figghioli, chi ce'è? ancora mancu siti maritati e cuminciastivu li sciarri! Chi è? pi lu cavaddu? Vegna ccà: lu trasemu nuàtri... Unn'è lu cavaddu?» — «Mai, dici lu picciottu; era discursu...; lu cavaddu l'avemu a'ccattari.» — «E chi vi vegna un capustornu! p'un discursu faciti tutta sta fera <sup>4</sup>!!»

Palermo <sup>5</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI.

Una variante di questa storiella è nella *Favilla, Giornale di Scienze, Lettere, Arti e Pedagogia*, serie II, an. I (Palermo 1863). *Sopra i proverbi*, Dialogo III di G. PITRÈ, pag. 599.

<sup>1</sup> *A chistu* ecc. A questo punto, il giovane si alza arrabbiato, si scioglie la correggia (e dice): — «Ora io ti dico: o tu metti dentro il cavallo, o io ti do addosso.»

<sup>2</sup> Si mette a gridare come arso (uomo che bruci nel fuoco).

<sup>3</sup> E qui correggiate da levare il pelo.

<sup>4</sup> *E chi vi vegna* ecc. E che vi venga un accidente! per un (semplice) discorso fate tutto questo casaldiavolo!!

<sup>5</sup> Raccontata da Francesca Amato.

## CXCIV.

## Lu burgisi e lu patruni.

Truvannusi un burgisi 'nta 'na massaria cu tutti l'au-  
tri a cunvirsazioni cu lu patruni, e parlannu di pecuri e  
tumazza, cci scappau di diri chi avia avuto cumplimentatu  
un tumazzeddu, ma chi li surci cci l'avianu manciatu  
tuttu. Allora lu patruni, ch'era unu riccu e cu tanta di  
panza <sup>1</sup>, lu pigghiau pi sceccu e pi cavaddu dicennu ch' 'un  
era pussibili chi li surci si putissiru manciari lu tumaz-  
zu; e tutti li pirsuni presenti detturu tutti raggiuni a lu  
patruni e tortu a lu burgisi. Ddu puvireddu potti parlari  
cchiù?... Discursu porta discursu, ddoppu un pezzu lu pa-  
truni dissi, chi avennu a la scapulata untatu li vòmmani  
d'ogghiu p' 'unni li fari arrugginiri, li surci cci manciaru  
tutti li pizza <sup>2</sup>. E ddocu scattia l'amicu di lu tumazzu: —  
« Ma, signuri patruni, comu pò essiri mai chi li surci nun si  
pottiru manciari lu mè tumazzu, si si manciaru li pizza di  
li vòmmani? » Ma lu patruni e tutti l' àutri si misiru a  
gridari: — « Zittu, bestia! zittu, bestia! havi raggiuni lu pa-  
truni! »

*S. Ninfa* <sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Era un riccone e con tanto di pancia, cioè grasso e altiero.

<sup>2</sup> *Dissi ecc.* Disse che avendo egli alla fine de' lavori d'arato unti d'olio i vomeri per non farli irruiginire, i topi rosero loro tutte le punte.

<sup>3</sup> Raccolta dal cav. Antonino De Stefani - Perez.

## VARIANTI E RISCONTRI.

Il fondo di questa novellina è nello scritto *La prima veste dei discorsi degli animali* di M. AGNOLO FIRENZUOLA. Un tale si fe' conservare non so quante libbre di ferro da un suo amico; quando lo volle restituito, quello osservò che i topi glielo avevano mangiato; e il malcapitato bisognò tacere. Poco appresso, costui invitò a pranzo l'amico e lo volle col suo figliolino. Verso sera gli fe' sparire il figlio, e lo nascose, e quando il padre corse a cercarlo, l'ospite osservò di averlo visto prendere dagli uccelli e portar su. « Udiste voi mai, osservò il padre, che gli uccelli se ne portassero in aria? » E l'amico rubato: « Dovresti tu tanto maravigliare, che in quel paese dove i topi mangiano tante migliaia di libbre di ferro, gli uccelli se ne *portino* gli uomini, non che i fanciulli? » E vinse.

Vedi nella presente raccolta *La panza chi parra*, n. VIII.

## CXC.V.

Lu foddì <sup>1</sup>.

'Na vota cci fu un galantomu chi iju a visitari lu 'Spì-ziu <sup>2</sup>. Ddà cc'era 'nta di l'àutri un foddì, chi cci misi a fari tanti cirimonii, e lu misi a'ccumpagnari. A certu puntu si firmau e cci ddisi: — « Ora va, quantu mi dati ca vi dugnu un cunsigghiu ? » — « Chi v'hè dari ? cci dici lu galantomu. — Piggghiativi un bajoccu <sup>3</sup>. » E cci detti un bajoccu. Comu lu foddì appi stu bajoccu 'mmanu, cci dici: — « *Vicinu li fabbrichi 'un cci passari.* » Lu galantomu sintennu accussi ddisi 'nta iddu: — « Va, 'un cc' è mali: lu cunsigghiu è bonu. » Ddoppu un pizzuddu <sup>4</sup>, lu foddì si vòta arri: — « E si vi dugnu n'àutru cunsigghiu, mi lu dati n'àutru bajoccu ? » Lu galantomu pinsau; poi cci ddisi: — « Vaja <sup>5</sup> st'àutru bajoccu ! » E cci lu detti. Lu foddì si lu pigghia, e cci dici: — « *Grapi l'occhi a lu vutari* <sup>6</sup>. » Lu galantomu mussiau <sup>7</sup>, p'rchì cci parsi 'na cosa fridda ; ma puru si cuntintò. Lu foddì cci dici 'n' àutra vota: — « Si mi dati quatturrana <sup>8</sup>, io vi dugnu un cunsig-

<sup>1</sup> Il pazzo.

<sup>2</sup> Il manicomio.

<sup>3</sup> (Centesimi 4 di lira.)

<sup>4</sup> Dopo un poco.

<sup>5</sup> Vada pure.

<sup>6</sup> *Intendi* al vo'tare strada; per le carrozze.

<sup>7</sup> Torse il muso.

<sup>8</sup> Quattro grani (poco più di 8 cent. di lira).

ghiu cchiù megghiu di chisti dui.» — « All'arma di st'au-  
tri quatturrana! Ccà, pigghiàti, » cci dici lu galantomu,  
e cci pruiju li quatturrana. Lu foddì si li pigghia, e cci  
dici: — « *E cu foddì 'un cci parrari!* » e cci scattia 'na  
scorcìa di coddu <sup>1</sup> e fuiju. Lu galantomu vitti ca lu fod-  
dì avia raggiuni e 'mparau a costi soi.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI

L'ho udito anche da napolitani. Mutato il principio leggesi  
tal quale ne' *Cento Racconti* di M. SOMMA, racc. LXXXII: *È cosa  
molto pericolosa il trattar con matti*. I tre consigli del matto  
degli Incurabili (il fatto si riferisce avvenuto a Napoli) sono:—  
• Quando vedi carrette, carrozze e galessi, tanto statti lonta-  
tano, altrimenti sarai arrotato • (il matto prese uno spago e  
lo tenne da una estremità; dall'altra il fe' tenere dal savio. Poi  
presone uno più lungo, disse:)— • Tanto statti lontano da dove  
si fabbrica, se non vuoi morire; • — • E con pazzi non ci aver  
che fare! •

<sup>1</sup> E .li aggiusta un manrovescio.

<sup>2</sup> Raccontata da uno del Borgo.



## CXCVI.

Lu 'nniminu <sup>1</sup>.

'Na vota cc'era unu ch'avia passatu la sò vita arrubbannu e assartannu li genti. Scansa ora , scansa poi, la Giustizia l'accapitau <sup>2</sup> e lu misi carciaratu ; cci nisciu la sintenza, e fu cunnannatu 'n vita, senza putiri viviri àutru chi vinu. Stu poviru cunnannatu avia 'na figghia maritata, e a sta figghia cci niscianu li ciriveddi pi stu patri <sup>3</sup>. Ogni jornu java a la Vicaría, lu java a vidiri e chiancia sintennu li lamenti chi facia stu patri privu di 'na quartaredda d'acqua. Li carciareri quannu idda trasia <sup>4</sup> la circavanu di la testa a li pedi, p' 'un cci fari trassiri acqua; e la picciotta si sfirniciava pi vidiri comu putiricci arrifricarsi li labbra a sò patri. 'Na jurnata pinsau: -- « Ora io 'un haju lu latti di lu nutricu ? <sup>5</sup>. Jennu nni mè patri, cci dugnu latti ! » Va a la Vicaría, 'ncugna a la grada di la finestra unn'era sò patri, e si metti a dari minna a sò patri. Poviru patri si 'ntisi arricriari, e binidiciu a la figghia di la sò amurusanzia <sup>6</sup>. Lu 'nnumani la figghia fici la stissa cosa, lu ddoppudumani arreri, 'nsumma p' un annu di cuntinuu lu sustinni cu lu sò latti.

Lu Judici 'un si putia capacitari di st'omu chi campava

<sup>1</sup> L'indovino, l'indovinello.

<sup>2</sup> Scansa ora, scansa poi, la Giustizia lo acciuffò.

<sup>3</sup> Questa figlia andava pazza d'amore pel padre.

<sup>4</sup> I carcerieri quando ella entrava.

<sup>5</sup> Non ho io il latte pel mio bambino ?

<sup>6</sup> *Amurusanzia*, atto d'amore.

vivennu sulu vinu; e facia 'nta iddu:— « Viditi comu vannu li cosi ! Io cridia ca 'n capu a 'na misata di sta vita, st'omu si l'avìa a cògghiri <sup>1</sup>, e iddu campa ed è cu tanta di saluti ! »

'Na jurnata la figghia va ni stu Judici e cci dici:— « Signuri Judici, io sacciu un 'nniminu, ca nun mi l'ha saputu 'nniminari nuddu. Si vassia 'un cci la sapi mancu <sup>2</sup>, mi l'aggrazia a mè patri ? » — « E qual'è stu 'nniminu ? » cci spija lu Judici. — « Vassia chi nn'havi a fari ! Prima m'havi a dari parola ca mi l'aggrazia, e poi io cci lu dicu. » — « Ti sia cuncessa ! ci dici lu Judici. Si io 'n tempu tri jorna 'un ti 'nniminu stu 'nniminu, tu ti porti a tò patri a la casa. » Si vòta la figghia e dici:

« Oggi è l'annu mi fu patri,

Ed aguannu <sup>3</sup> mi fu figghiu.

E lu figghiu chi nutricu

È maritu di mè matri. »

Lu Judici cuminciò a pinsari supra stu 'nniminu e cci dissi di turnari doppu tri jorna. A li tri jorna iddu stava niscennu foddì di lu tantu smiruddàrisi pi sciogghiri stu 'nniminu. Vinni la figghia:— « Ora va , Signuri Judici, chi veni a diri lu mè 'nniminu ? » — « Cummaruzza <sup>4</sup>, cci dici lu Judici, diciti chiddu chi vuliti : ma io stu 'nniminu 'un l'haju pututu 'nniminari; spijatimillu vui, e io v'allibertu lu patri. » La picciotta cci dici:— « Io sugnu figghia di lu carciaratu, e ogni jornu cci haju jutu a dari minna di la grada <sup>5</sup>; e iddu è ddocu sanu e chinu di vita. »

<sup>1</sup> Dovesse mor're.

<sup>2</sup> Se anche lei non me lo soprà indovinare

<sup>3</sup> E quest'anno.

<sup>4</sup> Comaruzza.

<sup>5</sup> Sono andata a dargli latte dalla grata.

Comu lu Judici 'ntisi sta cosa, cci affacciaru li larmi all'occhi; pigghia pinna e carta, scrivi la sintenza: — « Chi sia scarciaratu lu patri di sta giuvina chi l'ha libbiratu di la morti.»

Iddi arristaru filici e cuntenti  
E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Palermo* <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

Una versione veneziana leggesi in PITRÈ, *Novelline popolari siciliane raccolte in Palermo*, n. 5, pag. 76-78: *La bona Fia*. L'indovinello è questo:

Indovina indovinator:  
Figlia io son de l'imperator.  
Oggi son figlia, doman son madre  
Di un figlio maschio, marito di madre.

Una variante di esso indovinello è in BERNONI, *Indovinelli pop. veneziani* n. 63. (Venezia, Antonelli, 1874).

Il fondo di questa novellina era anche tradizionale a' tempi di VALERIO MASSIMO; il quale così scrisse nella sua opera *Factorum dictorumque memorabilium*, lib. IV, cap. IV: *De pietate in parentes*:

*Idem praedicatum de pietate Perus existimetur, quae patrem suum Cimonam consimili fortuna affectum, parique custodiae traditum, jam ultimae senectutis, velut infantem pectori suo admotum aluit. Haerent ac stupent hominum oculi, cum hujus facti pictam imaginem vident, casusque antiqui conditionem, praesentis spectaculi admiratione renovant; in illis mutis membrorum lineamentis viva ac spirantia corpora intueri credentes.* •

<sup>1</sup> Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

## CXCVII.

## Li tri Rigordi.

Un omu si partiu di lu paisi, pi jiri a parti furastera, e ddà si iju a 'mpijari 'n sirviziù d'un Abbati. Quann'avìa passatu bastanti tempu di fidili sirviziù, cci vinni disiu di vidiri la mughieri e lu paisi unn'era natu. Cci dissi a l'Abbati: — « Signuri, io l'haju sirvutu tantu tempu, ma ora vogghiu turnari a lu paisi. » — « Sì, figghiu mio, cci dissi l'Abbati, ma prima di turnari io ti divu dari li triccent'unzi chi t'haju arricugghiutu. Tu ti cuntenti di tri rigordi, o di li triccent'unzi? » Lu servu cci risposi: — « Io mi cuntentu di li tri rigordi. » — « Allora senti:

*Primu:* Cu' cancia la via vecchia pi la nova,

Li guai ch' 'un va circannu ddà li trova.

*Secunnu:* Vidi assai e parra pocu.

*Terzu:* Pensa la cosa avanti chi la fai,

Ca la cosa pinsata è bedda assai.

Te' ccà stu pani: chistu l'ha' a rumpiri, quannu ti trovi 'nta li veri cuntintizzi. » E lu bon' omu si partiu. Camina, camina, e si 'ncuntrau cu àutri viaggiaturi. Chisti cci dissiru: — « Nuàutri avemu a pigghiari di l'accurzu <sup>1</sup>. Vuliti vèniri cu nui? » Iddu pinsannu a li tri rigordi di lu sò patruni cci risposi: — « Nenti, amici miei, io fazzu la via chi staju facennu. »

Arrivannu a menza strata: *buhm! buhm!* senti 'na po-

<sup>1</sup> Noialtri dobbiamo prendere per la via scoreiatoia.

cu di scupittati. — « Figghioli, chi fu ? » Li latri ammazzaru li so' cumpagni. — « Haju guadagnatu li primi cent'unzi! » dissi iddu a'lura, e sicutau a caminari. Camina, camina, arrivau a 'na tratturia. Era affamatu comu un cani, chiamau robba, e cci fu apprisintatu un gran piattu di carni chi dicia: manciami manciami! Metti la burcetta, arrimina, agghiazza u tuttu di lu spaventu: era carni d'omu appricchiata! Vulia addimannari chi cunsistia dda sorti di manciari, vulia fàricci 'na cancaria a lu tratturi, ma a stu puntu pinsau: *Vidi assai e parra pocu*; e si chiantau. Veni lu lucanneri, fannu lu cunttu, paga, e si licenzia. Ma lu lucanneri lu tratteni e cci dici sti furmati palori: — « Evviva, evviva! v'aviti guadagnatu la vita. Tutti chiddi ch'hannu dumannatu supra lu mè manciari 'un hannu jutu nni S. Petru pi pinitenza <sup>1</sup>, hannu statu ammazzati, e billissimamenti cucinati. » — « Haju guadagnatu l'àutri cent'unzi, » dissi lu bon'omu, ch' 'un cci parìa veru ch'avìa sana la peddi 'nsina a st'ura.

Arrivatu chi fu a lu sò paisi si arrigurdau di la sò casuzza; vitti la porta avvutatedda <sup>2</sup>, e si 'nfilau. Guarda e 'un vidi a nuddu, sulu 'mmenzu la càmmara cc'era 'na tavulidda, bedda cunzata cu du' bicchieri, du' burcetti, du' seggi, sirviziu pi dui. — « Com'è sta cosa? dissi, io la lassai sula a mè mughieri, e ccà trovu cosi appricchiati pi dui! 'Mbrogghiu cc'è. » E s'ammucciau còtu còtu

<sup>1</sup> *Un fari j'ri nni S. Petru o Nun mannari a l'oma pi pinitenza*, bastonare e battere fortemente, tanto da non esserci bisogno di far andare a Roma per aver la penitenza da scontare.

<sup>2</sup> *Porta avvutatedda*, porta semichiusa. *Avvutateddu*, dim. di *avvutatu*, che è participio di *avvutari*, voltare.

sutta lu lettu, darrerì la pidagna, pi vidilla tutta. 'Un avia scappatu un mumentu, e vidì vèniri a sò mughghieri ch'avìa nisciutu tanticchia pi 'na quartaredda d'acqua. E ddoppu un pizzuddu, vidì tràsiri linnu linnu un parrineddu, e s'assittau a tavula. — « Ah, chistu è? » E stava niscennu pì dàricci 'na fraccata di lignati <sup>1</sup>; ma cci vinni a menti l'utimu ricordu di l'Abbatì: *Pensa la cosa avanti chi la fai, ca la cosa pinsata è bedda assai*; e si trattinni. Li vidì sèdiri a tavula a tuttidui. Ma prima di mittirisi a manciari si vutau sò mughghieri cu lu parrineddu, e cci dissi: — « Figghiu mio, dicemu lu solitu patinnostru a 'ntinzioni di tò patri... » Iddu comu senti la cosa, nesci di sutta lu lettu chiancennu e ridennu pi la cuntintizza, si abbrazza e si vasa a tuttidui, ch'era 'na tinnirizza a vidillu. Si rigorda di lu pani di lu patrùni, ca cci dissi ca si l'avìa a manciari 'nta li so' cuntintizzi, rumpi lu pani, e si cci sdivacanu supra la tavula tutti li triccent'unzi, chi lu patrùni cci avia misu ammucciuni dintra lu pani.

Iddi arristaru filici e cuntenti.

E nui cca nni munnamu li denti.

Palermo <sup>2</sup>.

#### VARIANTI E RICONTRI

In una versione ciancianese col titolo: *Tri boni cunsigli*, il 2 e il 3 consiglio son questi: *Zoccu 'un t' apparteni, nè mali nè beni*, e *'Un essiri càidu* (caldo) *a primu motu*. Invece di prete, il figlio è un bel giovanotto tutto azzimato.

<sup>1</sup> Una fiocca'a di legnate.

<sup>2</sup> Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

In una versione di Vallelunga intitolata: *Pensa la cosa avanti chi la fai*, il padrone è un notaio; e il 3 consiglio è: *Dissi la vecchia a Jiruni, ca a lu peju 'un cc'è fini*. Su questo proverbio leggasi la storiella della presente raccolta, ma si noti il fatto che il nome di *Niruni* del proverbio è mutato in quello di *Jiruni*, che, salvo altro nome simile, ci riporterebbe al nome storico siciliano de' tempi greco-sicoli.

Un'altra versione siciliana è nella GONZENBACH, n. 81: *Die Geschichte von den drei guten Rättschlägen*. (La novella de' tre buoni consigli). L'uomo ha la disgrazia di dover partire, e va a servir per 40 anni il papa. I consigli sono: *Non cangiar la via vecchia per la nuova; — Odi, vedi e taci; — La rabbia della sera, serbala alla mattina.*

Una stessa cosa col nostro racconto è *I tre consigli del Dottore*, nov. VII della *Vigilia della Pasqua di Ceppo* del GRAD1, ove i consigli sono: *Non lasciar la via vecchia per la nuova; — Non dimandar quel che non t'importa sapere; — La collera della sera serbala alla mattina.*

Una variante leggesi nel libro: GASPARIENS *Pausilypus, sive tristium cogitationum et molestiarum spongia* (Coloniae, 1631) pag. 121 e finisce con questo proverbio:

Questi consigli son prezzati

Che son chiesti e ben pagati.

Onde il Köhler, che fornisce altre varianti di questa novella (*Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 252), pensa con ragion avere l'Ens narrato sopra una novella italiana, molto più che il personaggio principale è Ugolino di Volterra.

## CXCVIII.

## Lu cuntu di lu 'nniminu.

'Na vota cc'era un Rignanti e iju a caccia; si nni vinni l'acqua <sup>1</sup>, e si iju a'rriparari nna la casa d'un poviru campagnolu. Stu campagnolu avia 'na figghia veru di talentu, ca di lu tantu talentu ch'avia pincia aceddi pi l'aria. 'Nta sta casa cci ficiru un bonu trattamentu a lu Re, di chiddu chi si pöttiru privaliri; e lu Re nni ristò ammiratu. Comu scampau <sup>2</sup>, e lu Re si nni turnò a Palazzu, pigghia un stafferi, prepara 'na turta, un crapettu, 'na ricotta e un pezzu di dudici tari e cci dici: — « Va' nna stu tali campagnolu e cci dici ca sta jurnata sti cosi si li mancianu pi' mia. »

Lu stafferi era gulutu <sup>3</sup>; rumpi la torta e strata strata si nni iju spizzuliannu menza; poi s'arrustiù un quartu di lu crapettu; poi si manciò menza ricotta, e la livò di la fascedda; scanciò lu dudici tari <sup>4</sup>, e si nni chiantò sei <sup>5</sup>; va nni lu campagnolu: — « Mi manna lu Re, e dici: aviti a scusari, v'aviti a manciari sti cosi pi' iddu. » La figghia capiu ca lu Re 'un putia mannàri ddi cosi sminzati <sup>6</sup>, dici: — « Quantu 'ncòmmudu, figghioli! Cci aviti

<sup>1</sup> Cominciò a piovere.

<sup>2</sup> Appena spiovve.

<sup>3</sup> Lo stafferi era goloso, ghiottone.

<sup>4</sup> Scambiò la piastra da 12 tari (L. 5 cent. 10).

<sup>5</sup> E se ne ritenne sei.

<sup>6</sup> Il re non potea aver mandate quelle cose dimezzate.



a fari tanti cosi a lu Re, e cci aviti a diri sti paroli :

Dudici su' li misi di l'annu :

Sei, pirchè ?

La 'nfasciata era sfasciata :

Menza, pirchè ?

E quattru caminannu,

Pirchè vinniru tri ?

La Luna è quintadecima :

Diciticci accussi. »

Lu stafferi loccu loccu cci purtò la 'mmasciata, e lu Re capiu ca lu stafferi s'avia manciatu mità di lu cumplimentu ; e lu castigau di làdia manera. Poi pigghiò cuntutu di la picciotta, e siccomu vitti ch'era 'na cosa bona veru, si la maritò.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri semu ccà senza nenti.

Palermo <sup>1</sup>.

#### VARIANTI E RISCOINTRI.

Una versione siciliana di questo indovinello è in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, n. 888, vol. II *'Nnimini*; un'altra in GONZENBACH, *Sicil. Märch.* n. I. Vedi la I delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER a detta novella. In una versione di Borgetto il complimento è mandato da un capraio alla sua moglie, ed è composto di un dodici tari, di una ricotta, di un agnello, e di un pane. I versi dell'indovinello uguali a quelli del testo palermitano.

<sup>1</sup> Raccontata da Francesca Amato

## CXCIX.

**Lu cuntu di la canzuna.**

Un viaggiu cc'era un figghiu di Re, e cc'era 'na picciotta puviredda biddissima; e stu Riuzzu la pritinnia. La nanna di sta picciotta si figurava ch'era smaccata, chi lu Riuzzu vulia a chista, e si misi a fari: — « Nenti, 'un po' essiri, vassa cerca ad àtru smaccari, ma a mè niputi 'un la smacca. » Intantu però stu figghiu di Re cci accuminciau a cugghiricci la primura a sta picciotta. La vecchia jia a lavari e a sta niputi la tinia sempri 'nchiusa, ca di quantu era biddissima 'un la facia vidiri a nessuno. Siccomu chistu poi cci avia avutu la primura, cuminciau a vuliri jiricci dintra a l'ammucciuni di la mamma e di lu Re, chi 'un vulia chi si la pigghiava, ch'era puviredda. Cci fici stighi di casa <sup>1</sup> a dda puviredda a tinuri lu Re chi era; sempri dicennu chi la vulia pi spusa. Lu sappi sò patri, lu Re; dici: — « Zitu l'hè fari cu 'n'atra, e cci l'haju a pricurari làdia brutta ma ricca. » Lu sappi lu figghiu; dici: — « Assolutamenti 'un ni la vogghiu; a chidda vogghiu. » Intantu pirò cci facia miniscordi supra la picciotta <sup>2</sup>: — « Unn'è bona, chissa è figghia di lavannara. » Ma comu dicia accussi cu la vucca, cu lu cori si nni 'ntirnavu. Ddoppu chi già si iju a spusari a la làdia, cchiù si nni 'ntirnavu; e nni cadíu malatu. Cadennu chi fici ma-

<sup>1</sup> *Li stighi di casa*, il mobile più necessario alla casa.

<sup>2</sup> Intanto attizzava liti contra la ragazza.

latu, idda chi fa? — « Com'hè fari, dici, jèu pri putiricci parlari? » Dici: — « Havi a ristari senza nè maritu idda; ed iddu cci havi a pèrdiri la vita.... Com'hè cumminari? Ora mi vestu omu, cu 'na citarra 'n coddu, cci passu sutta lu palazzu e poi pensu jèu. »

La sira si vistiu omu, e cci iju a cantari sutta la finestra di lu palazzu:

Pigghia la bedda e pigghiala pi nenti,  
 'Un ti curari di robba e dinari,  
 La robba si nni va comu lu ventu  
 E di la bedda ti nni pò' prijari;  
 Affaccia, beddu, e sentimi cantari  
 Affaccia e vidira' comu si mori.»

Affacciannu cci sparau la puviredda e piscàu a lu Re, e lu Re morsi sutta la botta. Li genti cuminciaru a fari: — « E cu' fu? » — « E cu' fu? » — « Fu un omu! » — « Fu un omu! » e 'un si potti sapiri. E intantu avia statu la cara amurusa puvuredda chi iddu avia pritinnutu.

*Montevago* <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Raccontata da Pietra Ferraro.

CC.

**Petru Fudduni e l'ovu.**

’Na vota Petru Fudduni lu pirriaturi <sup>1</sup> era chi travagghiava a lu Cimitèriu, ddà, vicinu la Chiesa di Santu Spiritu <sup>2</sup>; passò unu e cci dissi:— « Petru, qual’è lu megghiu vuccuni di l’omu ? » Si vota Petru Fudduni: — « L’ovu; » e finiu.

’N capu all’annu Petru Fudduni travagghiava ancora a la stissa banna; era assittatu ’n terra chi rumpeva petri. Passa arrieri chiddu di l’annu passatu, e cci dici: — « Petru, cu chi ? » sintennu diri: cu chi è bonu l’ovu di manciari: — « Cu lu sali; » cci arrispuñniu Petru Fudduni. Ed era di testa accussì fina ca ddoppu un annu si iju a’rrigurdari di ’na cosa chi cci avia spijatu chiddu chi passava !

Ora stu Petru Fudduni era un gran pueta naturali, e si nni cuntanu assai di li tanti dubbii chi appi cu Vini-zianu, cu lu Dottu di Tripi e macari cu li megghiu di la Cicilia; e lu sfortunatu ’un avia mancu pani di manciari, e s’avia a’ffannari facennu lu pirriaturi.

*Palermo* <sup>3</sup>.

## VARIANTI E RICONTRI.

Questo aneddoto è stato sempre attribuito a Dante Alighie-

<sup>1</sup> *Pirriaturi*, cavatore di pietre.

<sup>2</sup> Il Cimitero fuori porta S. Agata, presso l’antica chiesa di S. Spirito, ove s’iniziò il Vespro Siciliano.

<sup>3</sup> Raccontata da Francesca Amato.

ri; di che vedi: PAPANTI, *Dante secondo la Tradizione e i novellatori* (Livorno, Vigo, 1873); e intorno a Pietro Fullone vedi il mio lavoro: *Pietro Fullone e le sfide popolari siciliane*, negli *Studi di poesia popolare*, ove è anche riferito questo e tutti gli altri aneddoti che corrono sopra Pietro Fullone. Dopo tre anni pubblicato questo scritto (Vedi *Nuova Antologia* di Firenze, sett. 1871) io non ho da rettificare neppur una delle mie idee sopra il *Petru Fudduni* leggendario.

FINE DEL TERZO VOLUME

# INDICE

## DEL PRESENTE VOLUME

---

### **SERIE PRIMA** (*Continuaz.*)

CXI.	Lu Giuvini di lu Furnaru . . . . .	pag. 1
CXII.	Lu Puvireddu . . . . .	» 6
CXIII.	Lu santu Rimitu . . . . .	» 12
CXIV.	Lu tradimentu . . . . .	» 15
CXV.	Lu San Giusippuzzu . . . . .	» 19
CXVI.	San Micheli Arcangilu e un sò Divotu. . . . .	» 24
CXVII.	Grigòliu Papa. . . . .	» 33
CXVIII.	Lu santu Papa Silvestru . . . . .	» 39
CXIX.	Pilatu . . . . .	» 43
CXX.	Marcu dispiratu . . . . .	» 46
CXXI.	S. Petru e li Latri. . . . .	» 48
	Li Latri e san Petru ( <i>variante</i> ). . . . .	» 50
CXXII.	S. Petru e lu tavnaru . . . . .	» 52
CXXIII.	Lu Signuri, S. Petru e l'Apostuli . . . . .	» 54
CXXIV.	Accaciùni . . . . .	» 57
CXXV.	Fra Giugannuni. . . . .	» 60
CXXVI.	Lu porru di S. Petru. . . . .	» 65
	La Mamma di S. Petru ( <i>var.</i> ). . . . .	» 66
CXXVII.	Mastru Franciscu mancia-e-sedi . . . . .	» 68
CXXVIII.	Saddaemma . . . . .	» 73
CXXIX.	Lu menzu-gadduzzu . . . . .	» 77

CXCV.	Lu foddì . . . . .	pag. 386
CXCVI.	Lu 'nniminu . . . . .	» 388
CXCVII.	Li tri rigordi. . . . .	» 391
CXCVIII.	Lu cuntù di lu 'nniminu. . . . .	» 395
CXCIX.	Lu cuntù di la canzuna . . . . .	» 397
CC.	Petru Fudduni e l'ovu . . . . .	» 399

---